



B
26
162

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Sala: B

Estante: 40

Numero: 79



R. 2036

GRAMÁTICA ALEMANA

MÉTODO TEÓRICO-PRÁCTICO

POR

D. Donato King,

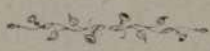
Catedrático por oposición de este idioma
en el Instituto
de segunda enseñanza

DE

GRANADA.

B. al n.º 107

Rep. José...



GRANADA.


Imprenta de Lorenzo Puchol, sucesor de Alonso

1897.

Es propiedad del autor. Queda hecho
el depósito que marca la ley. Todos los
ejemplares van rubricados y sellados y
tienen además una contraseña.

L. King

D. R.





Prólogo.

LA gramática que tengo el honor de presentar al público, no está escrita para clases elementales, sino para superiores, como son las de nuestros institutos. Estas se componen en su casi totalidad de alumnos que han cursado ó se hallan al término de la 2.^a enseñanza y que, por consiguiente, es de presumir han adquirido la costumbre de ejercitar sus facultades intelectuales y un grado relativamente alto de desarrollo mental, ya por la edad, ya por la gimnasia constante de las aulas, que en ellas constituye su habitual ocupación, lo que permite dejar sentado, que aparte de la aptitud innata de adaptación, maravilloso poder de asimilación del lenguaje, que en el niño se muestra y obra con su mayor energía, deberán aprovecharse las disposiciones adquiridas de los estudiantes, que no solo han de fatigar la función mecánica de la memoria, sino auxiliarse de la razón y del entendimiento, á fin de que la cooperación simultánea de esas facultades active los adelantos, evitando que el estudio llegue á serles insufrible y despertando su aplicación é interés por los agradables contentamientos de la razón ó satisfacción de esta, por los estímulos que insensiblemente va engendrando la consideración de los progresos conseguidos sin dificultades ni tormentos y por la perspectiva halagadora que ofrece el conocimiento de un idioma, que tan ri-

cos tesoros de la ciencia depara al noble orgullo científico de los alumnos.

¿Cual es el objeto formal de las clases á que me refiero? Seguramente no es el de profundizar las leyes de la estructura y desarrollo del idioma alemán, cual podría hacerlo un lingüista, sino otro más humilde, pero más útil: adquirir el valor práctico de la lengua, á fin de aplicarla como instrumento para usos sociales y para estudiar en su idioma original las producciones científicas, artísticas y literarias alemanas, siendo este último el principal objetivo á que debe aspirarse.

Atendiendo á este objeto he creído deber seguir un método distinto del que siguen otras gramáticas, pues muy distinto es el problema de que se trata, en lo que á la traducción concierne, según que verse sobre la traducción del español al alemán ó viceversa. El estudiante desconoce la estructura de la dicción y de la frase alemana y las leyes que en todas las lenguas presiden á la constitución y derivación de las palabras y á la composición y formación de sus varios elementos y claro está, cuando quiere verter un pensamiento del castellano al alemán, cae en el vacío de su aturdimiento respecto á este idioma, que ni maneja ni comprende, viéndose obligado á recurrir al diccionario, que le niega en absoluto la construcción de la frase y no le da la acepción propia de la voz que busca, sinó una serie de sinónimos y á las veces de significados muy distintos, de los que no tiene más remedio que elegir uno cualquiera al azar en términos que halla en cada vocablo un problema igualmente insoluble, sin que le sirvan de nada los equivalentes encontrados para determinar los que restan. Por el contrario, cuando ha de traducir del alemán al español, tiene un dato importantísimo: la estructura de la voz, que le permite encontrar en muchas ocasiones las palabras correspondientes, apoyándose en las analogías y semejanzas etimológicas, eufónicas y de raíz ú origen, tarea para él tanto más llana y expedita, cuanto que lo desconocido que se propone averiguar, se halla en el idioma que posee, registra y sondea fácilmente en todas direcciones por tanteos rápidos, que verifica en alas de su pensamiento. Aquí el problema se despeja y simplifica á medida que se avanza en la traducción del tema; cada paso que se da, es un nuevo dato que viene á facilitar la solución, hasta que se des-

cubre el pensamiento, con lo que el alumno llega de repente al resultado, viendo con satisfacción y sentido claro la acepción concreta de las voces y las relaciones que más se le habían resistido, ó que no había llegado á comprender, ni acaso á buscar, y acabando por adquirir no solo la traducción alemana, no incierta y defectuosa, como la que él habría sabido construir, sino verdadera y correcta, cual es el modelo que le ha servido de punto de partida.

Estas consideraciones aconsejan no seguir el orden riguroso gramatical sino anticipar en la analogía aquellas lecciones de la sintaxis que son necesarias para comprender la construcción de la oración alemana y hacer posible cuanto antes la traducción de cualquier texto alemán al español.

El alumno entenderá mejor el idioma á medida que atesore mayor número de palabras. Es importantísima y esencial la tarea encaminada á suministrar al estudiante las primeras materias de la lengua y precisamente por ser la que más fatiga y abruma al estudiante, es preciso convertirla en un arte ingeniosa y orgánica, que no excluya el concurso de las facultades racionales, debe dársele una preceptiva que interese vivamente al que estudie y ayude á la memoria, al propio tiempo que le haga penetrar en el espíritu y genio de la lengua. Para conseguir que el caudal de voces que adquiera el alumno, exceda en mucho proporcionalmente al esfuerzo empleado con dicho objeto, procuro dar á conocer al estudiante el valor de los prefijos y subprefijos, el modo de derivar y componer las palabras, pero de manera que se insinúe paulatinamente, no tratándolo en un solo capítulo y por separado y sí de un modo práctico sin extenderme en disquisiciones filológicas de poco ó ningun valor para el estudiante.

Para poder emplear á cada momento las palabras aprendidas y conservar la marcha progresiva de los ejercicios, he procurado concertar entre sí las reglas y los ejercicios de modo que se pueda dar á estos gran variedad y movimiento y así el alumno irá al mismo tiempo apoderándose de los distintos giros del idioma.

Las reglas gramaticales que solo consisten en generalidades abstractas y que no envuelven ni contienen el habla, siempre necesariamente concreto, serían estériles, si no se aplicaran y vertieran en los ejercicios, donde tienen su utilidad. La regla no es

española, sino también la

la palabra, pero es un medio que inicia su formación, dando el tono y objeto de los ejercicios en los que se resuelve, de manera que vaya engendrándose gradualmente la lengua por la regla puesta en ejercicio y por la práctica iluminada y facilitada por la regla.

Concertando la regla con la práctica de modo que vayan exactamente paralelas, se evitará el cansancio y el aburrimiento de los alumnos y se alcanzará el máximo resultado útil. De este modo es seguro que los alumnos no ofrecerán al fin del curso el triste espectáculo de no saber del idioma más que declamar algunas reglas gramaticales que no siempre entienden, resultado debido á la perversa rutina, á la que por desgracia vemos tan inclinada la enseñanza, por la que se teje un pernicioso engaño, que malogra los sacrificios del estado, la esperanza de los padres y el porvenir de la juventud y de la patria.

A medida que se adelanta en el estudio de la gramática, he intercalado entre los ejercicios especiales que corresponden á cada lección, ejercicios continuos de lectura y traducción, que versan sobre diferentes materias, incluyendo también cartas comerciales para aquellos que tengan interés especial en esta práctica.

Por lo que toca á la parte material de la gramática, debo manifestar que, considerando por una parte la dificultad que ofrece su impresión en letra alemana y por otra el hecho de que hoy casi todos los libros científicos alemanes se imprimen en letra latina, no he titubeado en imprimirla en su casi totalidad en esta misma letra, creyendo además que esto ofrecerá alguna ventaja al que principia el estudio del idioma alemán, puesto que le quita el primer obstáculo que consiste en el desconocimiento de la letra alemana. Más tarde, cuando haya adquirido ya bastantes conocimientos de este idioma, le será muy facil aprender también en poquisimas horas dicha letra.

Donato King.

Granada Junio 1897.

112

LECCIÓN I

* De la pronunciación de las letras en alemán.

VOCALES SIMPLES: Las vocales simples «a, e, i, o, u» suenan como en español y son largas regularmente ante una consonante simple y breves ante una consonante doble ó ante varias consonantes. Ej.: Aber, leben, mir, oder, Ufer, Hammer, Elle, Himmel, Gott, Butter.

Una vocal seguida de «h» es siempre larga y la «h» no se pronuncia, pues sirve únicamente para indicar que la vocal, que le precede, es larga. Ej.: ahnen, ehren, ihm, ohne, Uhr; pero debe pronunciarse la «h» cuando pertenece á la sílaba siguiente. Ej.: be-halten, be-hufs.

La «e» después de «i» es muda. Ej.: Bier, nie, die; pero se deberá pronunciar la «e» después de «i», cuando pertenece á la sílaba siguiente. Ej.: Famili-en, Itali-en, Asi-en.

VOCALES DOBLES: Las vocales dobles «aa, ee, oo» se pronuncian como las vocales simples largas. Ej.: Aal, Meer, Moos. Cuando de las dos «e» cada una pertenece á una sílaba diferente, se deberá pronunciar cada una por separado. Ej.: be-ehren, be-endigen.

VOCALES OSCURAS: «ä» suena como «e» abierta. Ej.: Bär, nähren.

«ö» suena como «eu» francesa, (sonido entre e y o). Ej.: hören, mögen.

«ü» suena como «u» francesa (sonido entre u é i). Ej.: für, über.

Nota: «ä, ö, ü,» están en vez de «ae, oe, ue» y esta última escritura se conserva al principio de una palabra que empieza con letra mayúscula. Ej.: Aermel, Oel, Ueber.

DIPTONGOS: Los diptongos «ai» y «au» suenan como en español. Ej.: Saite, Baum.

Los diptongos «äu» y «eu» tienen el mismo sonido, casi como «œi». Ej.: Häute, heute, Bäume, Freude.

El diptongo «ei» suena unas veces como «ai» en «baile.» Ej.: mein, beide, *(otras veces suena como «ei» en «reino;»* este último sonido lo tiene siempre al fin de una palabra. Ej.: Blei, leiden, meiden, Spielerei. *Esto es verdad*

CONSONANTES: La «e» ante «a, o, u, ö» y ante una consonante suena como en español. Ej.: Canton, Clase, Cöln. Ante «e, i, ä» suena como «ts». Ej.: Cicero, Ceder, Cäsar.

La «g» suena siempre dura: ga, gue, gui, go, gu. Ej.: Garten, geben, *giltig*, Gott, gut.

La «h» al principio de una sílaba es aspirada. Ej.: halten, heben.

La «ch» suena casi como «j», pero no como gutural, sino como paladial aspirada. Ej.: riechen, sprechen, welche; pero es más gutural ante «a, o, u». Ej.: machen, suchen y suena como «k» al principio de una palabra de origen griego y al fin de una palabra ante una «s». Ej.: Christus, Chor, Charakter, Ochs, Wachs.

La «ck» suena como «k» y está en vez de «kk» Ej.: Stock, Buckel, Ecke.

La «j» suena como «y». Ej.: jagen, jeder, Jugend.

La «v» suena como «f». Ej.: Vater, Verstand, vor.

La «w» suena como «v». Ej.: wer, was, Wetter, Wolke.

La «z» y «tz» suena como «ts». Ej.: zart, zeigen, zu, setzen, Mütze. *aprima*

La «sch» suena como «ch» francesa («x» lemosina). Ej.: schon, schaden, falsch, naschen.

La «qu» suena como «kv». Ej.: Qual, quellen.

La «ph» suena como «f». Ej.: Philosoph, Physik.

En «sp» y «st» suena la «s» al principio de una palabra casi como «ch» francesa. Ej.: sprach, stand, pero como «s» pura en el medio y al fin de una palabra. Ej.: ist, Durst, Mast, Gunst, günstig.

La «th» suena como «t». Ej.: That, thun.

La «ng» tiene un sonido gutural nasal. Ej.: jung, Zange.

En «nk» tiene la «n» sola el sonido de «ng». Ej.: danken, Enkel.

Las consonantes «b, d, g,» al fin de una palabra suenan más fuertes que en español, casi como «p, t, k». Ej.: Tag, taub, Brod.

Debe distinguirse bien en la pronunciación entre la «b» y la «w». La «b» resulta abriendo los labios después de bien cerrados, mientras que para pronunciar la «w» se eleva el labio inferior solamente hasta los dientes superiores, sin cerrar los labios. Ej.: Bein, Wein, bald, Wald, bieder, wieder.

ACENTO: El acento tónico principal recae sobre la sílaba radical. No se acentúan los prefijos: «be, ge, ent, er, ver, zer,» pero debe marcarse bien la pronunciación de los subfijos: «bar, sam, los, haft, heit, keit, schaft, niss, ung, tum, sal, at, ut, ling, lein» y llevan el acento principal también los prefijos: «ant, dar, ein, erz, un, ur, aber» y á veces «miss» Ej.: besiegen, gefällen, entérben, erhalten, verzéhren, zerbréchen, záhlbar, héilsam, góttlos, nährhaft, Gesúndheit, Héiterkeit, Fréundschaft, Finsterniss, Órdnung, Réichtum, Drángsal, Héimat, Ármut, Jüngling, Kíndlein, Ántwort, dárthun, éintreten, érdumm, únhold, úralt, Míssgunst.

En las palabras compuestas es la determinante la que lleva el acento principal. Ej.: Háusvogel=ave doméstica, palabra compuesta de: Haus=casa, y Vogel=ave.

Los nombres extranjeros que no han variado la forma, conservan el acento que tenían en el idioma de que proceden. Dóctor, Profésor, Virgil. Si estos se han germanizado, llevan el acento tónico sobre la última sílaba. Ej.: Studént, Advocat.

SÍLABAS: Las sílabas son largas ó breves, según que la vocal sea larga ó breve.

Al separar una palabra en sílabas hay que observar las siguientes reglas:

Cuando hay una consonante entre dos vocales, se une á la segunda. Ej.: Va-ter, Bru-der.

De dos consonantes va una con una sílaba y la otra con la

Granada
híbrida

delos

siguiente. Ej.: Mut-ter, Gar-ten, Er-de. No se separan las consonantes «st» y «sp» Ej.: Schwe-ster, Fen-ster, Ha-spel.

En las palabras compuestas se separan las sílabas según las partes componentes de la palabra. Ej.: Vor-saal, Drei-fuss, Ober-haupt, Aus-gang.

LECCIÓN II

En alemán hay tres géneros: masculino, femenino y neutro y á estos tres géneros corresponden los tres del artículo determinado en singular con sus terminaciones características para los cuatro casos: nominativo, genitivo, dativo y acusativo, mientras que el plural es igual para los tres géneros.

Declinación del artículo determinado.

	SINGULAR			PLURAL
	masculino	femenino	neutro	para los tres géneros
Nom.	der	die	das	die
Genit.	des	der	des	der
Dat.	dem	der	dem	den
Acus.	den	die	das	die

VOCABULARIO.

der * Vater=el padre	gross=grande
» Sohn=el hijo	klein=pequeño
» Bruder=el hermano	alt=viejo
» Mann=el hombre	neu=nuevo
die Mutter=la madre	jung=joven
» Tochter=la hija	aber=pero
» Schwester=la hermana	auch=también
» Frau=la mujer	und=y
das Kind=el niño	hier=aquí
» Brod=el pan	nicht=no
» Buch=el libro	ist=es, está
» Kleid=el vestido	wo=donde
gut=bueno	wie=como
	dort=allá

* Nótese que todos los sustantivos y palabras sustantivadas se escriben con letra inicial mayúscula.

EJERCICIO 1

Der Vater und die Mutter, der Sohn und die Tochter. Der Mann ist alt, aber die Frau ist jung, Der Vater ist gut und die Mutter ist auch gut. * Wie ist das Brod? "Das Brod ist gut. Ist das Buch gross? "Das Buch ist nicht gross "" Das Buch ist klein. Ist der Vater alt? Der Vater ist alt, aber die Mutter ist jung. Wie ist der Sohn? Der Sohn ist gut und die Tochter ist auch gut. Wie ist das Kleid? Das Kleid ist nicht neu, das Kleid ist alt. Wo ist der Bruder? Der Bruder ist hier und die Schwester ist dort.

* El adjetivo no concuerda con el sustantivo, sinó queda invariable, cuando está después de este. Así se dice: Der Vater ist gut=El padre es bueno —Die Mutter ist gut=la madre es buena—Die Kinder sind gut=los niños son buenos.

** El punto de interrogación se pone en alemán solo al fin de la oración. La oración interrogativa empieza con el verbo (á no ser que empiece con un pronombre ó adverbio interrogativo) y el sujeto se coloca después del verbo. v. gr. Ist das Brod gut? =¿es el pan bueno?—Wo ist das Buch? =¿dónde está el libro?

*** Cuando el predicado es el verbo «ser» con un sustantivo ó adjetivo, entonces la negación «nicht» está después del verbo. v. gr. El vestido no es nuevo=Das Kleid ist nicht neu (=el vestido es no nuevo).

TEMA. 2

El hijo y la hija, la madre y el padre. El hombre y la mujer. El niño es pequeño y joven. ¿Cómo es el vestido? El vestido (2) no (1) es nuevo, el vestido es viejo. El hermano es bueno y la hermana es también buena. ¿Dónde está el libro? El libro (2) no (1) está aquí, el libro está allá. ¿Es el hombre viejo? El hombre es viejo, pero la mujer es joven.

LECCIÓN III

Declinación fuerte de los sustantivos en singular.

1.^a regla: Los sustantivos femeninos quedan invariables en singular.

2.^a regla: Los sustantivos, masculinos y neutros, forman el genitivo, añadiendo al nominativo «s» ó «es». Añaden «es» los monosilábicos y los acabados en letra dental ó sibilante: «d, t, s, z, ss, tz, sch»—los demás agregan solamente «s».

3.^a regla: El dativo se forma añadiendo al nominativo una «e» ó se queda igual al nominativo. No toman nunca «e» en el dativo los sustantivos acabados en «en, el, er, chen y lein.» *no toman la e en el g.*

4.^a regla: El acusativo es igual al nominativo.

EJEMPLOS.

Nom. die Mutter=la madre	der Vater =el padre
Genit. der » =de la »	des Vaters=del »
Dat. der » =para la »	dem Vater=para el »
Acus. die » =à la »	den Vater=al »
Nom. der Sohn = el hijo	das Haus = la casa
Genit. des Sohnes=del »	des Hauses=de la »
Dat. dem Sohn(e)=para el »	dem Haus(e)=à la »
Acus. den Sohn=al »	das Haus=la »

VOCABULARIO.

der Garten=el jardin	das Glas=el vaso
» Stock=el baston, piso	» Dach=el techo, tejado
» Hut=el sombrero	lang=largo
» Fluss=el rio	kurz=corto, breve
die Stadt=la ciudad	frisch=fresco
» Strasse=la calle	schön=hermoso, bello
» Blume=la flor	hoch=alto
» Feder=la pluma	rein=limpio
das Wasser=el agua	breit=ancho
» Fleisch=la carne	schmal=estrécho
	schmutzig=sucio

EJERCICIO. 3

Der Garten des Vaters ist gross. Wie ist das Kleid der Mutter? Das Kleid der Mutter ist alt, aber das der Tochter ist neu. Wie ist der Stock des Sohnes? Der Stock des Sohnes ist kurz. Das Brod des Kindes ist gut. Wo ist das Glas des Bruders? Das Glas des Bruders ist hier. Wie ist das Wasser des Flusses? Das Wasser des Flusses ist frisch. Das Dach des Hauses ist hoch. Die Blume des Gartens ist schön. Wie ist die Strasse der Stadt? Die Strasse der Stadt ist lang und breit. Ist der Hut des Kindes gross? Der Hut des Kindes ist nicht gross.

TEMA. 4

El vestido de la madre (2) no (1) es nuevo. ¿Cómo es el libro del hermano? El libro del hermano es pequeño, pero el de la hermana es grande. ¿Es el pan del niño bueno? El pan del niño es fresco y bueno. La calle de la ciudad es larga. ¿Cómo es el techo de la casa? El techo de la casa del padre es alto. El bastón del hermano es corto. ¿Cómo es el agua del río? El agua del río es fresca. El sombrero de la hija es nuevo, pero el del hijo es viejo.

VOCABULARIO.

der Vogel=el pájaro	das Auge=el ojo
» Hund=el perro	» Ohr=la oreja
» Baum=el árbol	» Fenster=la ventana
» Kopf=la cabeza	» Zimmer=el cuarto, habitación.
» Wein=el vino	» Pferd=el caballo
» Fuss=el pié	» Dorf=el pueblo, aldea
» Esel=el asno	» Blatt=la hoja
die Uhr=el reloj	süss=dulce
» Thüre=la puerta	sauer=agrio
» Frucht=el fruto	hässlich=feo
» Hand=la mano	nützlich=útil
» Magd=la criada	ja=sí señor
» Nase=la nariz	nein=no señor
» Milch=la leche	

EJERCICIO 5

Die Feder des Vogels ist schön. Wie ist die Frucht des

Baumes? Die Frucht des Baumes ist süß. Die Thüre des Hauses ist gross, aber die Thüre des Zimmers ist nicht gross, die Thüre des Zimmers ist klein. Das Auge des Kindes ist schön. Wie ist der Kopf des Pferdes? Der Kopf des Pferdes ist gross, aber der des Hundes ist klein. Des Kleid der Magd ist alt und hässlich. Das Ohr des Esels ist lang. Der Wein des Vaters ist nicht süß. Die Hand des Kindes ist klein und die der Frau ist auch klein. Die Uhr der Mutter ist gut. Ist das Pferd nützlich? Ja, das Pferd ist nützlich.

TEMA. 6

Aquí está el reloj del hijo y allá está el bastón del hermano. El pié del hombre es grande, pero el pié del niño es pequeño. ¿Cómo es la pluma del pájaro? La pluma del pájaro es hermosa. ¿Es el fruto del árbol del jardín dulce? No señor, el fruto del árbol del jardín es agrio. La calle de la ciudad es ancha y larga, pero la del pueblo es estrecha y corta. La nariz del hombre es grande. ¿Cómo es la ventana del cuarto del hijo? La ventana del cuarto del hijo es pequeña.

LECCIÓN IV

Como el artículo determinado se declina el indeterminado ein, eine, ein=una, o—plural: einige=algunos, as y los adjetivos siguientes:

masc.	fem.	neutro
kein	keine	kein=ninguno, a
mein	meine	mein=mi
dein	deine	dein=tu
sein	seine	sein=su (de él)
ihr	ihre	ihr=su (de ella)
unser	unsere	unser=nuestro, a
euer	euere	euer=vuestro, a
ihr	ihre	ihr=su (de ellos, as)
Ihr	Ihre	Ihr=su (de V, de VV)
dieser	diese	dieses=este, a, o
jener	jene	jenes=aquel, aquella, o
jeder	jede	jedes=cada
welcher	welche	welches=cual; él, la, lo cual

EJEMPLOS.

SINGULAR			PLURAL
masc.	fem.	neutro	para los tres géneros
N. mein	meine	mein	meine
G. meines	meiner	meines	meiner
D. meinem	meiner	meinem	meinen
A. meinen	meine	mein	meine
N. dieser	diese	dieses	diese
G. dieses	dieser	dieses	dieser
D. diesem	dieser	diesem	diesen
A. diesen	diese	dieses	diese

EJERCICIO 7

Ein Mann, eine Frau und ein Kind. Mein Vater ist alt, aber meine Mutter ist jung. Mein Haus ist klein. Wo ist dein Bruder? Mein Bruder ist dort. Der Vater und sein Sohn, die Mutter und ihre Tochter. Unser Pferd ist alt. Wie ist euer Garten? Unser Garten ist nicht gross aber schön. Der Mann und seine Frau, die Mutter und ihr Kind. Das Buch meines Sohnes ist klein. Wie ist das Kleid deiner Tochter? Das Kleid meiner Tochter ist neu. Die Thüre unseres Hauses ist gross. Dieser Mann ist der Vater jenes Kindes. Jene Frau ist unsere Mutter. Der Bruder jenes Mannes ist alt. Ist dieses Buch nützlich? Ja, dieses Buch ist nützlich.

TEMA 8

Mi padre es bueno y mi madre es también buena. ¿Como es el sombrero de tu niño? El sombrero de mi niño es nuevo. El jardín de tu hermano es grande, pero su casa es pequeña. Tu tía criada es vieja y su vestido es feo. Esta flor es hermosa. La nariz de aquel hombre es grande. El agua de este río es fresca. ¿Donde está el reloj de tu hijo? ¿Es el fruto de aquel árbol dulce? El fruto de aquel árbol es agrio.

VOCABULARIO.

(der Freund { el amigo	die Freundin la amiga	die Freundschaft la amistad
(der Nachbar { el vecino	die Nachbarin la vecina	die Nachbarschaft la vecindad
(der Lehrer { el maestro	die Lehrerin la maestra	die Lehrerschaft el magisterio
(der Schüler { el discípulo	die Schülerin la discípula	die Schülerschaft el conjunto de discípulos
die Schule = la es- cuela	träge } faul } perezoso	weich = blando
fleissig = aplicado	hart = duro	wer = quien } ó quienes }
sehr = muy		

* De sustantivos masculinos se forman femeninos, añadiéndoles la terminación *in* y otros añadiéndoles *schaft*. Estos últimos son sust. abstractos como *Freundschaft* = amistad, ó sust. colectivos que además indican á menudo «profesión, estado, dignidad» Todos los sustantivos acabados en *in* y *schaft* son femeninos.

EJERCICIO 9

Dieser Mann ist unser Freund und jene Frau ist unsere Nachbarin. Hier ist das Buch des Lehrers und dort ist die Feder der Lehrerin. Wer ist dieser Mann? Dieser Mann ist unser Nachbar und jene Frau ist die Lehrerin unserer Tochter. Der Sohn unsers * Freundes ist sehr fleissig, aber seine Tochter ist träge. Wo ist das Buch des Schülers? Das Buch des Schülers ist hier, aber das der Schülerin ist nicht hier. Dieses Brod ist hart, aber das meines Kindes ist weich. Ist das Kléid der Lehrerin schön? Die Lehrerin ist alt und ihr Kleid ist hässlich.

* En la declinación de «unser y euere» se puede suprimir la «e» ante «r» cuando termina en «e» y cuando termina en consonante, se puede suprimir la «e» antes ó después de la «r» Así, en vez de «unsere, euere» se puede decir «unsre, eure» y en vez de «unserem, euere» se puede decir «unserm, euerm ó unsrem, eurem».

Mi amigo es también tu amigo y mi casa es también tu casa. Este hombre es nuestro vecino y aquella mujer es nuestra vecina. Tu hermano es el maestro de mi hijo y tu hermana es la maestra de mi hija. El vestido de tu amiga es muy bonito. ¿Quién es aquel hombre? Aquel hombre es un amigo de nuestro padre. El libro de mi discípulo es pequeño pero útil. ¿Como es tu pan? Mi pan no es duro, mi pan es blando. El fruto de aquel árbol es muy dulce, pero este vino es muy agrio.

LECCIÓN V

Conjugación del verbo suave (ó regular.)

A.— Los tiempos simples.

La conjugación alemana tiene solamente las siguientes formas simples:

El infinitivo presente, el participio presente (gerundio), el participio pasado, el presente de indicativo y subjuntivo, el imperfecto de indicativo y subjuntivo, y parte del imperativo.

Todos los demás tiempos y modos se forman por medio de verbos auxiliares.

El infinitivo presente termina siempre en «en» ó «n» v. gr., lieben, handeln.

El participio presente (gerundio) se forma añadiendo al infinitivo una «d» v. gr. liebend=amando.

El participio pasado se forma anteponiendo á la radical la sílaba «ge» y añadiéndole una «t» ó «et.» v. gr. ge-lieb-t=amado, ge-arbeit-et=trabajado.

Las terminaciones del presente son:

Indicativo. Singular.	Subjuntivo. Singular.
1. ^a pers. e	1. ^a pers. e
2. ^a » st ó est	2. ^a » est
3. ^a » t ó et	3. ^a » e
Plural.	Plural.
1. ^a pers. en	1. ^a pers. en
2. ^a » t ó et	2. ^a » et
3. ^a » en	3. ^a » en

Las terminaciones del imperfecto son:

Indicativo y subjuntivo.

Singular.
1. ^a pers. te ó ete
2. ^a » test ó etest
3. ^a » te ó ete
Plural.
1. ^a pers. ten ó eten
2. ^a » tet ó etet
3. ^a » ten ó eten

Las terminaciones del imperativo son: Sing. 2.^a pers. «e»
Plur. 2.^a pers. «t» ó «et.»

Los pronombres personales son:

ich.. yo	wir... nosotros, as
du... tu	ihr... vosotros, as
er.... él	
sie... ella	sie... ellos, as
es.... ello	

V y VV se traducen en alemán por la tercera persona del plural, escribiéndose con letra inicial mayúscula «Sie.»

EJEMPLO.

Infinitivo presente:

Lieben... amar zu lieben... de ó para amar.

Participio presente (gerundio): liebend... amando.

Participio pasado: geliebt.

PRESENTE.

Indicativo.	Subjuntivo.
ich liebe=yo amo	ich liebe=yo ame
du liebst	du liebest
er liebt	er liebe
sie »	sie »
es »	es »
wir lieben	wir lieben
ihr liebt	ihr liebet
sie lieben	sie lieben

IMPERFECTO.

ich	liebte=yo amaba	ich	liebte=yo amara, amase
du	liebtest	du	liebtest
er	liebte	er	liebte
wir	liebten	wir	liebten
ihr	liebtet	ihr	liebtet
sie	liebten	sie	liebten

IMPERATIVO.

liebe=ama	
er soll lieben=que ame él	(«sollen» es verbo auxiliar y significa «deber»)
lieben wir ó lasst uns lieben) amemos («lassen» es verbo auxiliar y significa «dejar»)
sie sollen lieben=que amen ellos	
lieben Sie=ame V., amen VV.	

VOCABULARIO.

sagen=decir	schenken=regalar	das Geld=el dinero
loben=alabar	hören=oir	die Wahrheit=la
machen=hacer	lernen=aprender	verdad
kaufen=comprar	lehren=ensenaar	der Tisch=la mesa
suchen=buscar	glauben=creer	» Stuhl=la silla
strafen=castigar	bauen=edificar	was=¿qué?, lo que
schicken=enviar	brauchen=necesitar	viel=mucho
Gott=Dios		die Aufgabe=el te-
	etwas=algo	ma, problema
		nichts=nada

EJERCICIO 11

Ich liebe meinen Vater und meine Mutter. Liebst du auch deine Schwester? Sie liebt meinen Sohn. Er liebt die Tochter unsers Nachbars. Wir lieben Gott. Was sagst du? Ich sage die Wahrheit. Er sagte nicht die Wahrheit. Der Lehrer lobte den Schüler und die Lehrerin lobte ihre Schülerin. Mein Vater machte einen Tisch und einen Stuhl und wir machten unsere Aufgabe. Er kaufte ein Haus und einen Garten. Suchst du etwas? Ja, ich suche meinen Hut und meinen Stock. Der Lehrer strafte den Schüler. Der Vater schenkte seinem Sohne ein Buch.* Ich schicke meinem

Freunde Geld. Hörst du, was jene Frau sagt? Ich höre nichts. Ich glaubte nicht, was er sagte. Mein Sohn brauchte viel Geld.

* Cuando el dativo y el acusativo son sustantivos, entonces precede en alemán regularmente el dativo al acusativo.

TEMA 12

Yo amo á Dios. ¿Amas tu también á tu padre? El ama á la hija de mi amigo. Nosotros amamos á nuestra madre. Este hombre (2) no (1) dice la verdad. Aquella mujer hacía á mi hermana un vestido. ¿Qué buscas tu? Yo busco una silla. ¿Quién edifica esta casa? El hijo de mi amigo edifica esta casa. Este discípulo (2) no (1) aprende mucho, él (2) no (1) es aplicado. ¿Necesitas tú algo? Si Señor, yo necesito mucho dinero. Ella hace un vestido y yo hago mi tema. Ama á tu padre y á tu madre. Compre V. este caballo. El maestro enseña al discípulo. ¿Qué oye V? Yo (no) oigo nada. Él buscaba su libro y nosotros buscábamos nuestra pluma.

HABEN=HABER, TENER.

Este verbo tiene las irregularidades siguientes:

1, En la 2.^a y 3.^a persona del singular del presente de indicativo suprime la «b» de la radical.

2, En todo el imperfecto asimila la «b» de la radical con la «t» de la terminación.

3, En el imperfecto de subjuntivo suaviza la «a» en «ä»

PRESENTE.

Indicativo.	Subjuntivo.
ich habe=yo he, tengo	ich habe=yo haya, tenga
du hast	du habest
er hat	er habe
wir haben	wir haben
ihr habt	ihr habet
sie haben	sie haben

un traje. ¿Quién tiene tinta y papel? Ama á tu padre y á tu madre. Amad á Dios. Hagamos nuestro tema. Diga V. la verdad. Crea V. lo que yo digo.

E.—Los tiempos compuestos.

Los pretéritos perfecto y pluscuamperfecto se forman con el verbo auxiliar «haben» y el participio pasado del verbo que se conjuga.

PRETÉRITO PERFECTO.

Indicativo.		Subjuntivo.
ich habe... geliebt	=amé, he amado }	ich habe... geliebt—haya amado
du hast	»	du habest
er hat	»	er habe
wir haben	»	wir haben
ihr habt	»	ihr habet
sie haben	»	sie haben

PLUSCUAMPERFECTO.

ich hatte... geliebt	=había amado }	ich hätte... geliebt—hubiese amado
du hattest	»	du hättest
er hatte	»	er hätte
wir hatten	»	wir hätten
ihr hättet	»	ihr hättet
sie hatten	»	sie hätten

El futuro imperfecto se forma con el presente del verbo auxiliar «werden» y el infinitivo del verbo que se conjuga.

FUTURO IMPERFECTO.

ich werde... lieben	=amaré	ich werde... lieben—amare
du wirst	»	du werdest
er wird	»	er werde
wir werden	»	wir werden
ihr werdet	»	ihr werdet
sie werden	»	sie werden

El futuro perfecto se forma con el futuro imperfecto del verbo «haben» y el participio pasado del verbo que se conjuga.

FUTURO PERFECTO.

ich werde... geliebt haben=ha- bré amado}	ich werde... geliebt haben =hubiere amado
du wirst » »	du werdest » »
er wird » »	er werde » »
wir werden » »	wir werden » »
ihr werdet » »	ihr werdet » »
sie werden » »	sie werden » »

El condicional presente se forma con el imperfecto de subjuntivo del verbo «werden» y el infinitivo del verbo que se conjuga.

CONDICIONAL PRESENTE.

ich würde... lieben=amaría
du würdest »
er würde »
wir würden »
ihr würdet »
sie würden »

El condicional pasado se forma con el condicional presente del verbo «haben» y el participio pasado del verbo que se conjuga.

CONDICIONAL PASADO.

ich würde... geliebt haben=habría amado
du würdest » »
er würde » »
wir würden » »
ihr würdet » »
sie würden » »

Cuando el verbo está en tiempo compuesto, se separa el verbo principal del auxiliar y se coloca al fin de la oración.

La negación «nicht» está inmediatamente antes del verbo principal. v. gr.:

He tenido el libro=ich habe das Buch gehabt (=he el libro tenido)

He tenido el libro del maestro=ich habe das Buch des Lehrers gehabt (=he el libro del maestro tenido)

No he tenido el libro del maestro=ich habe das Buch des Lehrers nicht gehabt (=yo he el libro del maestro no tenido)

Compraré la casa de mi vecino=ich werde das Haus meines Nachbars kaufen.

Él no habrá dicho la verdad=er wird die Wahrheit nicht gesagt haben.

EJERCICIO 16

Ich habe den Stock meines Bruders gehabt. Du hast viel Geld gehabt. Sie hat das Kleid unseres Kindes gemacht. Was hast du gesagt? Ich habe die Wahrheit gesagt. Unser Vater hat ein Haus und einen Garten gekauft. Wer hat diesen Tisch gemacht? Der Sohn unsers Nachbars hat diesen Tisch und jenen Stuhl gemacht. Dein Sohn wird wenig lernen, er ist nicht fleissig. Was wirst du morgen machen? Ich werde meine Aufgabe machen. Der Lehrer hat meinem Sohne ein Buch geschenkt. Die Mutter hat ihrer Tochter ein Kleid und einen Hut gekauft. Ich würde dieses Haus kaufen, wenn (=si) ich Geld hätte. Was würdest du machen, wenn du viel Geld hättest? Ich würde ein Haus bauen. Ich würde meine Aufgabe gemacht haben, wenn ich ein Buch gehabt hätte. Haben Sie gehört, was jener Mann gesagt hat? Ja, ich habe es (=lo) gehört, aber ich glaube es nicht. Hast du deinem Freunde etwas geschenkt? Ja, ich habe meinem Freunde eine Uhr geschenkt. Wir werden viel Geld brauchen. Er wird nichts gelernt haben. Der Lehrer wird meinen Sohn gestraft haben. Wer würde dieses glauben? Ihr werdet wenig Brod gehabt haben. Er hat dein Buch nicht gehabt. Hast du deine Aufgabe nicht gemacht? Ich werde dieses Pferd nicht kaufen.

TEMA 17

Yo he tenido pan y leche y tu has tenido carne y vino. Él no ha tenido tu libro. ¿Qué ha tenido tu amigo? Mi amigo ha tenido un perro. ¿Quién ha dicho esto? Tu hermano (2) lo (=es) (1) ha dicho. Mi madre ha comprado un vestido y mi padre comprará un reloj. ¿Comprarás tú también algo? No

señor, yo (no) compraré nada, yo no tengo dinero (=tengo ningún dinero). Tu hijo no ha hecho su tema; el maestro castigará á tu hijo. Ellos habrán tenido poco dinero. Tu habrías tenido un amigo. Has buscado tu pluma? No señor, yo no he buscado mi pluma. Él no creerá lo que tú dices. ¿Quién ha edificado esta casa? El rey ha edificado esta casa. ¿Enseñarás tú á mi hijo? El maestro enseñará á tu hijo.

VOCABULARIO.

der Zahn=el diente	die Zeit=el tiempo	jetzt=ahora
» Mund=la boca	» Stimme=la voz	noch=todavía
» Finger=el dedo	» Geduld=la pa-	schon=ya
» Schlüssel=la	ciencia	denn=pues, porque
	llave	warum=porqué?
		arm=pobre
Das Leben=la vida	wann=cuándo?	

EJERCICIO 18

Der Mund des Kindes ist klein. Mein Kind hat noch keinen Zahn. Wer hat den Schlüssel des Gartens? Ich habe den Schlüssel des Gartens nicht. Die Zeit unseres Lebens ist kurz. Was hast du gehört? Ich habe die Stimme meines Freundes gehört. Haben Sie Geduld, ich habe auch viel Geduld gehabt. Jener Mann ist arm, er hat wenig Geld. Wann wirst du deine Aufgabe machen? Ich habe meine Aufgabe schon gemacht. Warum sagst du nicht die Wahrheit? Ich sage immer die Wahrheit. Ihr werdet wenig Zeit haben. Ich kaufe dieses Haus nicht, denn ich habe jetzt kein Geld. Ich habe heute noch nichts gelernt, denn ich habe kein Buch gehabt. Warum strafst du diesen Schüler? Ich strafe diesen Schüler nicht, denn er ist immer sehr fleissig.

TEMA 19

Mi vecino tiene mucho dinero; él edificará un palacio. ¿Qué hace tu hermano ahora? Él hace ahora una mesa. ¿Quién ha hecho el vestido de tu amiga? La hija de la maestra ha hecho el vestido de mi amiga y el de mi hermana. ¿Cómo es la boca del niño? La boca del niño es pequeña. ¿Tiene tu niño ya un diente? No señor, mi niño (no) tiene toda-

vía ningún diente. (1) Yo (6) no (2) he (7) hecho (5) todavía (3) mi (4) tema, pues no he tenido tiempo (=yo he ningún tiempo tenido). Dios castigará á este hombre.

VOCABULARIO.

Das Glück=la suerte, dicha	glücklich=feliz, afortunado, dichoso
»*Unglück=desgracia, desdicha	unglücklich = infeliz, desgraciado, desdichado
»*Missglück=suceso infeliz	günstig=favorable
Die Gunst=el favor	ungünstig = envidioso, celoso
» Ungunst=disfavor	
» Missgunst=envidia, mala voluntad	reich=rico
zufrieden=contento	treu=fiel
unzufrieden=descontento	oder=ó

* Las sílabas *un* y *miss* hacen que la palabra á que se anteponen, expresen lo contrario de lo que expresarían sin ellas (corresponden á las españolas *des*, *dis*, *in*)

un aumenta el sentido de la palabra á veces hasta la exageración. v. gr. Die Summe=la cantidad—die Unsumme=cantidad inmensa—Die Zahl=el número—Die Unzahl=sinnúmero.

EJERCICIO 20

Mein Nachbar hat ein Unglück gehabt; er hat viel Geld verloren (=perdido). Der Lehrer ist mit (=con) meinem Sohne sehr unzufrieden, denn dieser ist sehr unfleissig. Das Glück ist meinem Sohne nicht günstig. Dieser Mann ist immer unzufrieden. Jene Frau ist sehr unglücklich, sie hat ihre Tochter verloren. Das Unglück dieser Familie ist sehr gross. Er wird deinen Sohn unglücklich machen. Morgen werde ich* meinem Feunde diese Uhr schenken. Heute habe ich noch kein Brod gehabt. Welchen Hut wirst du kaufen, diesen oder jenen? Ich werde keinen Hut kaufen, denn ich habe schon einen. Ist dein Nachbar nicht reich? Nein, mein Nachbar ist arm und unglücklich. Warum glauben Sie nicht, was ich sage? Ich glaube es (=lo) nicht, denn Sie sagen niemals die Wahrheit. Du hast viel Glück gehabt, mein Freund. Dieser Mann hat sehr wenig Geduld gehabt. Sie werden meine Stimme nicht gehört haben.

* Cuando la oración no empieza con el sugeto, sino con otra palabra, entonces está el sugeto despues del verbo. v. gr. Morgen werde ich Geld haben=mañana tendré dinero(y no; Mørgen ich werde Geld haben.)

TEMA 21

Mi amigo es muy desgraciado; él ha perdido (=verloren) á su padre y á su madre. Yo he tenido también una desgracia. Este hombre (no) está nunca contento, él está siempre descontento. ¿Tiene tu vecino mucho dinero? No señor, mi vecino tiene poco dinero; él no es rico; pero él está contento. Yo no compraré este caballo, porque es (=él es) ya viejo. ¿Cuando comprarás á tu hija un vestido? Mañana compraré á mi hija un vestido y un sombrero. ¿Que has regalado á tu amiga? He (=yo he) regalado á mi amiga una flor. Mi hijo aprende poco, porque es (=él es) muy desaplicado.

VOCABULARIO.

gut=bueno	Die Güte=la bondad *
stark=fuerte	» Stärke=la fuerza
warm=caliente	» Wärme=el calor
kalt=frio	» Kälte=el frio
schwach=débil, flaco	» Schwäche=la {debilidad flaqueza
krank=enfermo	» Krankheit=la enfermedad
gesund=sano, bueno de sa- lud }	» Gesundheit=la salud
eitel=vanidoso	» Eitelkeit=la vanidad
spielen=jugar	sehen=ver
Das Spiel=el juego	gesehen=visto
verlieren=perder	geben=dar
verloren=perdido	gegeben=dado

* De adjetivos se forman sustantivos, añadiendo á aquellos una «e».

1.º Sustantivos masculinos que indican que la persona posee la cualidad expresada por el adjetivo; v. gr. Der Gute=el bueno, der Starke=el fuerte, der Kranke=el enfermo.

2.º Sustantivos femeninos abstractos, que las más veces suavizan las vocales «a, o, u,» en «ä, ö, ü;» v. gr. Die Güte=la bondad, die Stärke=la fuerza.

3.º Sustantivos neutros, que expresan una cualidad considerada en sí misma; v. gr. Das Gute=lo bueno, das Schöne=lo bello.

También se forman sustantivos de adjetivos y de otros sustantivos añadiendo á estos una de las sílabas «heit,» «keit.» Estos sustantivos

expresan una cualidad ó estado v. gr. Die Schönheit=la belleza, die Kindheit=la infancia.

Con «heit» se forman también nombres colectivos; v. gr.: der Mensch=el hombre, die Menschheit=la humanidad.

Todos los sustantivos acabados en «heit» y «keit» son femeninos.

EJERCICIO 22

Die Güte Gottes ist gross. Wir lieben das Schöne und das Gute. Haben Sie die Güte, meinem Sohne dieses Buch zu (de) geben. Jene Frau ist arm und krank; sie ist sehr unglücklich. Ich habe noch keine Krankheit gehabt, aber meine Schwester ist immer krank. Jene Frau ist sehr eitel, aber sie ist nicht schön. Der Kranke ist sehr schwach. Die Eitelkeit wird deine Tochter unglücklich machen. Ist dein Bruder gesund? Ja, er hat eine gute (buena) Gesundheit und er ist auch sehr stark. Nicht jeder Mensch ist glücklich. Ich kenne (conozco) deine Schwäche. Die Kälte wird diesem Kinde schaden (perjudicar). Spiele nicht mein Sohn, das Spiel wird dich unglücklich machen. Mein Gott, was hast du gemacht! Ich habe nichts gemacht. Geben Sie dieses Geld meinem Sohn. Hast du meinen Freund heute schon gesehen? Nein, ich habe deinen Freund heute noch nicht gesehen. Wer hat dieses Messer verloren? Ich habe ein Messer verloren, aber nicht dieses. Der Lehrer hat meinem Sohne ein Buch gegeben.

* Los adjetivos posesivos están en alemán siempre delante del sustantivo y no pueden colocarse después de estos como en español; v. gr. Dios mio=mein Gott y no: Gott mein.

TEMA 23

Este hombre no está bueno, él tiene una enfermedad. La hija de nuestra vecina es muy vanidosa. ¿Es ella bella? No señor, ella no es bella, ella es fea y pobre. ¿Tendrá V. la bondad, (1) de (4) dar (2) estelibro á (1) mi hijo? Dónde está su hijo (de V.)? Mi hijo está allá. Dios dará salud á mi madre; ella es muy buena. Mañana veré á mi amigo. No he visto

todavía el caballo de mi hermano, pero he visto su perro. ¿Has perdido algo? Si señor, he=(yo he) perdido mucho dinero. ¿Porqué has jugado? No he=(yo no he) jugado.

LECCIÓN VI

Dat. mir=á mi, me-dir=á tí, te-ihm=á él, le-ihl=á ella, le ihm=á ello, le

Acus. mich=me -dich=te -ihn=le-sie=la-es=lo

Dat. uns=á nosotros, nos-euch=á vosotros, os-ihnen=á ellos, as, les-Ihnen=á V. á VV.

Acus. uns=nos -euch=os -sie=los, las-Sie=á V. á VV.

jemand=alguien

niemand=nadie

aller, alle, alles=todo, a

der Brief=carta

kennen=conocer

richten=juzgar

schreiben=escribir

geschrieben=escrito

lachen=reír

finden=hallar

gefunden=hallado

essen=comer

gegessen=comido

trinken=beber

getrunken=bebido

lesen=leer

gelesen=leído

weinen=llorar

EJERCICIO 24

Mein Vater hat mir ein Buch geschenkt. Kennst du mich? Ja, ich kenne dich, aber ich liebe dich nicht. Ich werde dir kein Geld geben. Hast du deinem Freunde etwas gegeben? Ja, ich habe ihm Brod gegeben, aber er hat es nicht gegessen. Warum weint dieses Kind? Es hat seinen Hut verloren. Der Lehrer hat mir ein Buch gegeben, aber ich habe es noch nicht gelesen. Wann wirst du deine Aufgabe machen? Ich habe sie schon gemacht. Liebst du mich? Ja, ich liebe dich sehr. Haben Sie meine Schwester schon gesehen? Nein, ich habe sie noch nicht gesehen. Was wirst du deinem Vater sagen? Ich werde ihm die Wahrheit sagen. Hast du deiner Freundin etwas geschenkt? Ja, ich habe ihr eine Blume geschenkt. Gott wird uns richten. Werdet ihr

uns etwas kaufen? Wir werden euch Brod und Fleisch kaufen. Ich habe euch gesehen, aber ihr habt mich nicht gesehen. Wir werden ihnen alles geben, was wir haben. Ich werde Ihnen nichts geben, denn Sie haben mir auch nichts* gegeben. Mein Bruder hat kein Geld, und ich habe auch keines. Kennen Sie mich? Ja, ich kenne Sie, Sie haben meinen Wein getrunken. Er hat mich nicht gesehen und ich ihn auch nicht.

* *Tampoco* se traduce en alemán por «auch nicht, auch kein»=(también no, también ninguno, «ni... tampoco» por «und.. auch nicht»=(y también no) por que, como ya queda dicho en la lección 5.ª, no podemos emplear dos veces la negación.

TEMA 25

¿Qué (3) me (1) dice (2) V.? Yo digo á V. la verdad. (4) ¿No (3) me (1) ama (2) V.? No señor, yo no amo á V. Yo le (dat) doy un libro (á él). ¿(1) Que (4) le (2) da (3) V. (á ella)? Yo le doy una pluma, tinta y papel. Yo no conozco á este hombre, pero él me conoce. ¿Ha leído V. este libro? No señor, yo (4) no (2) lo (1) he (5) leído (3) todavía, lo leeré mañana. ¿Quien dará pan á mi niño? Mi madre le (dat) dará pan y leche. ¿Quien nos juzgará? Dios os juzgará. Vosotros (no) (2) nos (1) habeis (4) dado (3) nada, pero nosotros os daremos lo que necesitais. Nosotros les (dat) daremos un poco (de) dinero. ¿Ha visto alguien á mi niño? Nadie lo ha visto. Dios nos ha dado la vida y todo lo que tenemos. ¿Has leído ya la carta de tu amigo? No señor, no la he leído todavía.

Conjugación del verbo reflexivo.

El pronombre reflexivo de las terceras personas es invariablemente «sich»=se.

A.—Con el pronombre reflexivo en acusativo.

Infinitivo presente: sich freuen=alegrarse.

<p style="text-align: center;">Presente.</p> <p>ich freue mich=yo me alegro du freust dich er) sie freut sich es) wir freuen uns ihr freut euch sie freuen sich</p> <p style="text-align: center;">Imperfecto.</p> <p>ich freute mich=me alegra- ba</p> <p style="text-align: center;">Perfecto.</p> <p>ich habemich... gefreut=me he alegrado</p> <p style="text-align: center;">Plusquamperfecto.</p> <p>ich hatte mich... gefreut= me había alegrado</p>	<p style="text-align: center;">Futuro imperfecto.</p> <p>ich werde mich... freuen=me alegraré</p> <p style="text-align: center;">Futuro perfecto.</p> <p>ich werde mich... gefreut ha- ben=me habré alegrado</p> <p style="text-align: center;">Condicional presente.</p> <p>ich würde mich... freuen= me alegraría</p> <p style="text-align: center;">Condicional pasado.</p> <p>ich würde mich... gefreut haben=me habría alegrado</p> <p style="text-align: center;">Imperativo.</p> <p>freue dich=alégrate freuen wir uns=alegrémó- NOS freuet euch=alegraos freuen Sie sich=alégrense V. alégrense VV.</p>
---	--

B —Con el pronombre reflexivo en dativo.

sich verschaffen=procurarse

PRESENTE.

ich verschaffe mir=me procuro
 du verschaffst dir
 er verschafft sich
 wir verschaffen uns
 ihr verschafft euch
 sie verschaffen sich
 etc.

VOCABULARIO.

sich befeissen=aplicarse	sich erinnern=acordarse
sich täuschen } =equivocarse	sich bemächtigen=apoderarse
sich irren }	
sich rühmen=gloriarse, alabarse	sich enthalten=abstenerse
sich grämen=affligirse	sich gewöhnen = acostumbrarse
sich schämen=avergonzarse, tener vergüenza }	sich bedienen=servirse
Der Feind=el enemigo	sich erbarmen=compadecirse
der Namen=el nombre	die Ordnung=el orden
	zerstören=destruir

EJERCICIO 26

Mein Sohn befeisst sich sehr wenig, deswegen (por esto) lernt er auch sehr wenig. Dieser Mann rühmt sich seines Glückes. Sie täuschen sich, mein Freund, dieser Mann ist nicht unser König. Gott wird sich meines Vaters erbarmen. Mein Gott, erbarme dich unser! Freue dich, mein Vater, ich habe alles gefunden, was wir verloren glaubten. Der Feind bemächtigte sich unserer Stadt und zerstörte sie. Mein Sohn wird sich meines Namens nicht schämen. Erinnerst du dich noch des Unglücks, welches unser Nachbar gehabt hat? Schämst du dich deines Unfleisses nicht? Ich schäme mich nicht, die Wahrheit gesagt zu haben. Gräme dich nicht, mein Freund, wir werden nicht viel verlieren. Sie enthalten sich des Fleisches und wir werden uns des Weines enthalten. Wir freuen uns, denn wir haben unsern Freund gesehen. Gewöhne dich an (=á) die Ordnung. Freust du dich nicht, wenn alle (=todos) sich freuen? Wirst du dich dieses Mannes bedienen? Nein, ich werde mich dieses Mannes nicht bedienen, denn er ist mein Feind. Erinnerung dich an das, was (=de lo que) dir mein Vater gestern gesagt hat.

LECCIÓN VII

Los verbos cuya radical termina en «d, t, gn» y los acabados en «men» toman las terminaciones de la 2.^a columna, indicadas en la lección 5.^a, es decir, intercalan una «e» entre la radical y la terminación en la 2.^a y 3.^a persona del singular del presente de indicativo, en la 2.^a persona del plural del mismo tiempo, en la 2.^a persona del plural del imperativo, en todo el imperfecto y en el participio pasado.

Los verbos cuya radical termina en «s, sz, sch, z, tz,» solo toman esta «e» en la 2.^a persona de singular del presente de indicativo.

Nota: En el presente de subjuntivo tienen esta «e» todos los verbos, como ya se ha visto en la lección 5.^a

EJEMPLOS.

arbeiten... trabajar		reisen... viajar	
Presente.	Imperfecto.	Presente.	
ich arbeite... yo tra-	ich arbeitete... yo	ich reise... yo viajo	
bajo	trabajaba	du reist	
du arbeitest	Imperativo.	er reist	
er arbeite	arbeite... trabaja	wir reisen	
wir arbeiten	arbeitet... trabajad	ihr reist	
ihr arbeitet	Partic. pasado.	sie reisen	
sie arbeiten	gearbeitet... traba-		
	jado		

Los verbos acabados en «eln» suprimen la «e» delante de la «l» en la primera persona del singular del presente de indicativo y subjuntivo. v. gr.: tadeln... censurar, ich tadel= yo censuro.

Los verbos que empiezan con uno de los prefijos «be, ge, ent, er, ver, zer, miss, hinter, wider y voll» y los acabados en «iren» ó «ieren» no toman el aumento «ge» para formar el participio pasado. v. gr.:

verkaufen... vender partic. pasado: verkauft y no geverkauft
studiren... estudiar » » studirt » » gestudirt

VOCABULARIO.

beten... orar, rezar	baden... bañarse	retten... salvar
warten... esperar,	hassen... odiar	spotten... burlarse
aguardar	trösten... consolar	vollenden... con-
fürchten... temer	töten... matar	cluir
reden... hablar	erdulden... padecer	deshalb } por esto
antworten... con-	setzen... sentar	deswegen }
testar	segnen... bendecir	die Arbeit... el tra-
kosten... costar	wünschen... desear	bajo
regnen... llover		genug... bastante
es regnet... llueve*		mehr... más

* Los verbos impersonales tienen por sujeto gramatical el pronombre «es».

EJERCICIO 27

Du arbeitest sehr wenig, mein Freund; dein Bruder arbeitet mehr. Wir arbeiteten und sie beteten. Warum redest du nicht, was hast du? Dieses Buch werde ich kaufen, es kostet nicht viel. Fürchtest du diesen Mann? Nein, ich fürchte diesen Mann nicht, denn er ist ein Freund meines Vaters. Gestern haben wir nicht gebadet, weil (=porque) es regnete. Ich habe meinem Freunde einen Brief geschrieben, aber er hat mir noch nicht geantwortet. Die Mutter betete und das Kind weinte. Warum hassest du diesen Mann? Ich hasse ihn, denn er hat meinen Freund getötet. Was wünschest du deinem Sohn? Ich wünsche ihm viel Glück. Warum vollendest du deine Arbeit nicht? Ich habe meine Arbeit schon gestern vollendet. Mein Vater hat viel gearbeitet und erduldet, Gott wird ihn segnen. Ich tröstete ihn, aber er hörte nicht, was ich sagte. Jener Mann hat diesem Kinde das Leben gerettet. Regnet es? Gestern hat es geregnet, aber heute regnet es nicht. Warum tadelst du diesen Schüler? Ich tadelte ihn, denn er hat seine Aufgabe nicht gut* gemacht. Wir baden heute nicht, denn das Wasser ist sehr kalt. Setzen Sie sich, und warten Sie ein wenig. Dieser Brief ist sehr lang, ich werde ihn morgen lesen.

* Los adverbios de modo tienen la misma forma que los adjetivos. v. gr. bueno=gut, bien=gut—malo=schlecht, mal=schlecht.

TEMA 28

Este hombre (2) no (1) trabaja mucho, aquel trabaja más. Ellos jugaban y nosotros trabajábamos. ¿Rezaban ellas? Sí señor, ellas rezaban y nosotras rezábamos también. ¿Llueve? No señor, no llueve, pero lloverá. Este hombre no contesta nada; él no habrá oído lo que le (2) hemos (1) dicho. (2) ¿Este (3) reloj (1) cuesta (4) mucho? No señor, este reloj cuesta poco. Siéntese V., amigo mío. ¿Porqué no esperas un poco? No tengo (=tengo ningún) tiempo. ¿Porqué no hablas, qué tienes? ¿Concluirás todavía hoy tu trabajo? Yo lo he concluído ya. ¿(5) No (2) te (1) acuerdas de (3) tu maestro? ¿Dónde tienes tu libro? Lo he dado al hijo de mi vecino. Mi perro ha salvado la vida á este niño.

LECCIÓN VIII

1 Con el prefijo **be** se forman verbos de sustantivos y adjetivos, que expresan «proveer, dotar» con lo que significan aquellos. v. gr.:

Kleid-vestido	bekleiden-vestir	Waffe-arma	bewaffnen-armar
Decke-cubierta	bedecken-cubrir	frei-libre	befreien-libertar
Schuld-culpa, deuda	beschuldigen	ruhig-tranquilo	beruhigen-tran-
schuldig - culpable,	culpar, darla	deudor,	quillizar
culpa		deudor,	culpa
Leben-vida	beleben-vivificar	saft-suave	besäuftigen-suavizar
	animar	reich-rico	bereichern-enriquecer

2 **be** antepuesto á verbos intransitivos, los hace transitivos. v. gr.

reisen-viajar	bereisen-recorrer	gehen-andar	begehen-cometer,
dienen-servir	bedienen-servir á)		hacer
	una persona)	sitzen estar	besitzen-poseer
handeln-obrar	behandeln-tratar	sentado)	
arbeiten-trabajar	bearbeiten-)	weinen-llorar	beweinen-deplorar
	cultivar, dar forma)	streiten-reñir	bestreiten-impug-
siegen-vencer	besiegen-vencer á)		nar
	alguno)		

3 **be** antepuesto á verbos transitivos hace que estos expresen la acción con más energía y extendida sobre varias partes del objeto. v. gr.:

strafen ó bestrafen-castigar	schneiden-cortar	beschneiden-
trügen ó betrügen-engañar		recortar
schirmen ó beschirmen-protejer	berühren-tocar, palpar	
	besehen-mirar, ver, considerar	

1 **ent** significa á menudo «privación, separación» y equivale á los prefijos españoles «des, dis» (lo contrario de «be») v. gr.:

entkleiden-desnudar	das Erbe-herencia	enterben-desheredar
entdecken-descubrir	die Ehre-la honra	entehren-deshonrar
entschuldigen-discul- par, excoasar }	die Waffe-el arma	entwaffnen-desarmar
	das Wasser-el agua	entwässern-desaguar
	heilig-santo, sagrado	entheiligen profanar

2 á veces expresa «principio, desarrollo, paso á otro estado.» v. gr.:

die Flamme-la llama	entflammen-inflamarse
entstehen-nacer, traer origen, resultar, formarse	
entwickeln-desarrollar	

3 otras veces expresa «alejamiento, evasión.» v. gr.:

entgehen-escapar	entfliehen-huirse, fugarse	entlaufen-desertar
------------------	----------------------------	--------------------

EJERCICIO 29

Der Lehrer hat den Schüler bestraft, denn dieser hat seine Aufgabe sehr schlecht gemacht; ich würde ihn auch bestraft haben. Berühre mein Kleid nicht. Ich bearbeite mein Feld (=campo) und bediene meinen Herrn (=amo). Die Frau bedeckte ihr Gesicht (=cara) und weinte wie ein Kind. Wer wird mein Kind bekleiden? Ich werde es bekleiden und ihm Brod geben.* Wir haben den Feind besiegt und unsere Ehre gerettet. Beruhige dich, mein Vater, ich habe meinen Bruder befreit und alles gerettet, was wir verloren hatten. Unser Nachbar hat seinen Sohn enterbt, denn dieser arbeitet nichts, aber spielt immer. Dieser Mann wird dich gut bedienen; er hat meinen Vater auch gut bedient. Gott wird dich richten; wenn (=si) du gut handelst, wird er dich belohnen (=recompensar), aber wenn du schlecht handelst, wird er dich bestrafen. Er behandelte mich wie seinen Freund, nicht wie seinen Diener. Wer hat América entdeckt? Cristoph Columbus hat América entdeckt. Mein Vater hat Spanien, Italien und Frankreich bereist. Er entschuldigte sich und sagte: Ich werde dich nicht mehr betrügen. Dieses Kind hat sich sehr entwickelt. Ich streite nicht mit (=con) diesem Mann, aber ich bestreite, was er sagt. Wir beweinen alle den Tod (=la muerte) unsers Königs, denn er beschirmte uns gegen (=contra) unsern Feind und ent-

waffnete ihn. Dieser Mann hat den Tempel Gottes entheiligt; Gott wird ihn bestrafen. Mein Vater hat eine Mine entdeckt; er wird sich sehr bereichern. Wirst du mich betrügen? Nein, ich betrüge niemand.

El prefijo **ver** expresa:

1.º, «alejamiento.» v. gr.:

verreisen-partir	versenden-enviar, despachar
verjagen } expulsar	versehenken-regalar
vertreiben } repeler	verwerfen-rechazar, repeler
verbannen-desterrar	verschwenden-disipar

2.º, «consumación, agotamiento.» v. gr.:

blühen-floreecer	verblühen-mar-	klingen-sonar	verklingen-cesar
	chitarse		poco á poco de sonar
brauchen-usar	verbrauchen gas-	verwesen - pudrirse	(del antiguo
	tar	wesen-ser, existir	
hungern-tener hambre	verhun-	dursten-tener sed	verdursten—
gern-morir de hambre	gern-morir de hambre		morir de sed

3.º, «perdida» v. gr.:

verlernen-olvidar	lo aprendido ó sabido
verspielen-perder	en el juego
vertrinken	gastar el dinero bebiendo mucho
verschlafen-perder	ó deseuidar durmiendo

4.º, lo «falso» y «contrario» del verbo primitivo. v. gr.:

kaufen-comprar	— verkaufen-vender
achten-estimar, apreciar	— verachten-despreciar
leiten } guiar	verleiten } seducir
führen } verführen	

5.º, «cierre, impedimento.» v. gr.:

vermauern-tapiar,	cerrar con muro
verbauen-cerrar,	atracar
verwachsen-cerrarse	(una llaga)
versiegeln-sellar,	cerrar con sello

6.º, «error» v. gr.:

sich verschreiben-	equivocarse escribiendo
sich verrechnen-	equivocarse en la cuenta
verkennen-	deseconocer

7.º, formando verbos con sustantivos y adjetivos, significa transformación v. gr.:

der Stein-la piedra	versteinern-petrificarse
der Knochen-el hueso	verknöchern-osificarse
arm-pobre	verarmen-empobrecer, venir á menos
alt-viejo, antiguo	veralten-envejecerse, antiguarse

8.°, otras veces sirve únicamente para dar más energía al verbo v. gr.:

mehren ó vermehren-aumentar
ändern é verändern-cambiar, variar, alterar

NOTA. Algunas veces da al mismo verbo, á que se une, significaciones muy distintas v gr.:

vertreten (die Stelle jemandes)-hacer las veces de uno, representar
vertreten (den Weg)-atajar, cortar (el paso)
vertreten (eine Pflanze)-hollar (una planta)
versehen etwas-equivocarse mirando, faltar, errar en una cosa
versehen mit etwas-proveer, abastecer
versehen den Dienst, ein Amt-hacer las funciones de otro, ejercer, desempeñar un empleo
Nótese también: verehren-venerar—verachten-despreciar.

zer expresa «disolución, separación, destrucción.» v. gr.:

das Glied-miembro, zergliedern-desmembrar setzen } poner zersetzen } descom-
das Stück } zerstückeln } despedazo } zerstückeln } dazar legen } zerlegen } poner
zerstören=destruir zerreissen=rasgar

miss hace que el verbo á que se antepone, exprese lo falso, malo y contrario de lo que expresaría sin él. v. gr.:

trauen=confiar, misstrauen=desconfiar billigen=aprobar, missbilligen=desaprobar
handeln=tratar, obrar, misshandeln=maltratar brauchen=usar, missbrauchen=abusar

EJERCICIO 30

Wann wird dein Vater verreisen? Er wird morgen verreisen. Wir haben unsern Feind verjagt. Dieser Mann hat das Erbe seines Vaters verschwendet. Der König hat seinen Diener verbannt, denn dieser hatte viel Geld verspielt und sein Amt sehr schlecht versehen. Ich achte diesen Mann nicht, ich verachte ihn, denn er hat seine Mutter misshandelt. Hast du schon alles verlernt, was du in der Schule gelernt hattest? Geben Sie mir ein Glas Wasser, sonst (=sinó) verdurste ich. Du wirst nicht verhungern, ich werde dir zu essen geben. Dieser Mann hat sich noch nicht geändert, er arbeitet noch immer sehr wenig. Zerreißen Sie dieses Papier nicht, es ist ein Brief von (=de) meinem Freunde und ich habe ihn noch nicht gelesen. Ich verachte

1. De sustantivos y expresan «la ocupación con lo que significa el sustantivo»; v. gr.

Der Fisch=el pez, fischen=pescar, das Spiel=el juego, spielen=jugar
das Schiff=la nave, el buque, schiffen=navegar, der Tausch=cambio
tauschen=cambiar

NOTA. Cambiando la «n» del infinitivo en «r» se obtienen sustantivos masculinos que expresan la persona que se ocupa con lo que expresa la palabra primitiva; v. gr.: Der Fischer=el pescador, der Schiffer=el navegante.

Añadiendo á éstos la terminación «ei» se forman sustantivos femeninos, que expresan la ocupación con lo que expresa la palabra primitiva; v. gr.: Die Fischerei=la pesca, die Malerei=pintura, el arte de pintar, die Bäckerei=la panadería (de backen-coocer), die Spielerei=el juego, pasatiempo, die Reiterei=la caballería.

2. De adjetivos y expresan «hacer, causar, efectuar», v. gr.

hart-duro,	härten ó	endurecer	-warm-caliente,	wärmen ó	calentar
frisch fresco,	erhärten)		kurz-breve, corto,	kürzen ó	
	erfrischen-re-	fresear		verkürzen	acortar

El subfijo **en** se prolonga á menudo en **igen** y otras veces existen para el mismo verbo ambas formas. v. gr.

Das Ende=el fin, término	-enden ó	ó endigen	concluir,
rein=limpio, reinigen=limpiar	-satt=harto,	sättigen=hartar	

EJERCICIO 31

Warum zitterst du, was hast du? Ich erzittere, wenn (=cuando) ich an (en) das Unglück denke, welches unser Freund gehabt hat. Er erblasste und sagte kein Wort (=palabra). Dieser Baum blüht noch nicht. Spiele nicht, mein Sohn, denn das Spiel wird dich unglücklich machen und die Welt (=el mundo) wird dich verachten. Habt ihr etwas erjagt? Nein, wir haben nichts erjagt. Was ist dieser Mann? Dieser Mann ist ein Fischer. Jene Familie lebt von (=de) der Fischerei. Wir fischen heute nicht; denn wir haben kein Schiff. Du wirst ihn nicht besänftigen, denn er hasst und verachtet dich; du hast ihn sehr schlecht behandelt. Heute werde ich meine Arbeit nicht beendigen, denn ich habe nicht genug Zeit. Reinige dein Kleid, es ist sehr schmutzig. Dieser Kaffee ist schon kalt, wärmen Sie ihn mir ein wenig. Diese Arbeit wird dich nicht sehr ermüden. Warum erklärst du deinem Sohn die Lection nicht? Der Lehrer

wird sie ihm erklären. Du wirst nicht erreichen, was ich erreicht habe. Wir haben unserm König ein Monument errichtet. Sie werden uns nicht erkennen, denn wir haben uns sehr geändert. Meine Schwester ist krank, sie hat sich erkältet. Wenn (=cuando) ich ihn sehe, werde ich ihn erschliessen. Unsere Reiterei hat den Feind besiegt.

LECCIÓN IX.

Infinitivo presente: Sein=ser, estar.

Participio pasado: Gewesen=sido, estado.

Indicativo.	Presente.	Subjuntivo.
ich bin=yo soy, estoy	ich sei=yo sea, esté	
du bist	du seiest ó seist	
er ist	er sei	
wir sind	wir seien	
ihr seid	ihr seiet	
sie sind	sie seien	
	Imperfecto.	
ich war=yo era, estaba	ich wäre=yo fuese, estuviese	
du warst	du wärest	
er war	es wäre	
wir waren	wir wären	
ihr wäret ó wart	ihr wäret	
sie waren	sie wären.	
	Perfecto.	
ich bin... gewesen he sido, estado	ich sei... gewesen haya sido, estado	
	Plusquamperfecto.	
ich war... gewesen había sido, estado	ich wäre... gewesen había sido, estado	
	Futuro imperfecto.	
ich werde... sein seré, estaré	ich werde... sein fuere, estuviere	
	Futuro perfecto.	
ich werde... gewesen sein habré sido, estado	ich werde... gewesen sein hubiere sido, estado	
	Condicional presente.	
ich würde... sein=sería, estaría		
	Condicional pasado.	
ich würde... gewesen sein=habría sido, estado		

Imperativo.

sei=sé, está
 er soll sein=que sea, esté él
 seien wir ó
 lasst uns sein \ =seamos, estemos
 seid=sed, estad
 sie sollen sein=que sean, estén ellos
 seien Sie=sea(n), esté(n) V(V)

EJERCICIO 32

Ich bin reich, aber du bist arm. Er ist zufrieden, aber sie ist nicht zufrieden. Wir sind glücklich. Seid ihr auch glücklich? Nein, wir sind sehr unglücklich, denn wir haben unsern Vater verloren. Ich war jung, aber jetzt bin ich alt. Wo warst du gestern? Ich war gestern hier und arbeitete; hast du mich nicht gesehen? Ich wäre sehr zufrieden, wenn ich reich wäre. Du wirst niemals reich sein, denn du bist sehr unfleissig. Bist du schon in Paris gewesen? Nein, ich bin noch nie in Paris gewesen. Unser Nachbar war lange Zeit krank gewesen. Wann wirst du zufrieden sein? Ich bin immer zufrieden. Wer zufrieden ist, ist glücklich. Bist du nicht mein Freund? Ich war es, aber jetzt bin ich es nicht mehr (=ya no). Diese Blume war schön, aber jetzt ist sie verblüht. Seid ruhig. Seien wir unserm Freunde treu. Sie sollen zufriedeu sein.

TEMA 33

Tu eres todavía joven, pero yo soy ya viejo. Nosotros estamos contentos. ¿Sois vosotros ricos? No señor, nosotros somos pobres. Aquel hombre era rico, pero él ha jugado y (ha) perdido todo lo que él tenía y ahora es (=es él) pobre ¿Donde habeis estado? Hemos estado allá. Yo seré siempre tu amigo. Mi padre era el amigo de tu padre. El hijo de nuestro maestro había estado enfermo. ¿Son ellos viejos? Ellos son ya viejos. ¿Eres feliz? Yo soy muy infeliz. ¿Porqué estas descontento? Aquel hombre era nuestro vecino. Ellos no estarán contentos ¿Estais cansados? Estamos muy cansados. ¿Está V. enfermo? ¿Ha estado V. en (=in) Madrid? No he estado en Madrid, pero he estado en Berlín.

VOCABULARIO.

so=tan	traurig=triste
nicht so=no tan	froh alegre
bald=pronto	fröhlich contento
spät=tarde	stolz=orgulloso
früher=antes, en otro tiempo	nass=mojado
oft=á menudo	trocken=seco
bleich=pálido	die Schuld=culpa, deuda
müde=cansado	schuldig=culpable, deudor
frisch=fresco	schulden=deber
der Morgen=la mañana	heute Morgen=esta mañana
der Abend=la tarde, velada	heute Abend=esta tarde
die Nacht=la noche	heute Nacht=esta noche
die Welt=el mundo	die Erde=la tierra
der Himmel=el cielo	

EJECICIO 34

Warum bist du so traurig und so bleich, was hast du? Bist du krank? Ich bin nicht krank, aber ich bin sehr müde, denn ich habe heute viel gearbeitet. Sei nicht stolz. Ist dieses Wasser frisch? Nein, es ist nicht frisch, es ist warm. Wo werden wir heute Abend sein? Heute Abend werdet ihr in Madrid sein. Heute Morgen ist mein Freund hier gewesen und hat mir ein Buch geschenkt. Schuldest du diesem Manne etwas? Nein, ich schulde ihm nichts. Wer ist schuldig? Wir sind unschuldig. Wo bist du gewesen? dein Kleid ist nass. Früher war ich arm, aber jetzt bin ich reich. Du bist so reich wie ich, aber nicht so reich wie mein Vater. Ich bin schon oft in (=en) jener Stadt gewesen. Lasst uns fröhlich sein, denn wir haben alles, was wir brauchen.

TEMA 35

¿Qué tiene tu hija? Ella está enferma. ¿Porqué estas triste? Porque no tengo dinero. ¿Estas cansado? Sí señor, estoy muy cansado, pues he trabajado mucho. ¿Ha comido V. bastante? Hoy no he comido todavía, pero he bebido un vaso (de) agua. Este hombre es muy orgulloso, pero nosotros le despreciamos. Aquella mujer era muy hermosa, pero ahora

es vieja y fea. Yo soy feliz, pero mi vecino es muy infeliz. Tu hijo será siempre pobre. Él ha sido siempre nuestro amigo. Yo no estaría aquí, si (=wenn) yo no (2 estuviese) (1 enfermo). Yo trabajaría, si yo no (3 estuviese) (1 tan) (2 cansado).

VOCABULARIO.

gehen=ir	}	ich bin gegangen=he ido
gegangen=ido		
fliehen=huir	}	ich bin geflohen=he huído
geflohen=huído		
fallen=caer	}	ich bin gefallen=he caído
gefallen=caído		
geschehen=sucedér	}	es ist geschehen=ha sucedido
geschehen=sucedido		
sterben=morir	}	er ist gestorben=ha muerto
gestorben=muerto		
bleiben=quedarse	}	er ist geblieben=se ha quedado
geblieben=quedado		

Nota. Con los verbos intransitivos que expresan cambio de lugar (movimiento) ó de estado, se emplea como auxiliar el verbo «sein» y no «haben.»

EJERCICIO 33

Du kommst sehr spät, wo bist du gewesen? Ich bin in (=en) dem Garten meines Freundes gewesen. Ist dein Bruder schon gekommen? Nein, er ist noch nicht gekommen, aber er wird bald kommen. Heute morgen ist eine Tochter unsers Lehrers gestorben; sie war noch jung und schön. Wo ist dein Freund geblieben? Er ist zu (=en) Hause geblieben. Bleiben Sie hier und warten Sie ein wenig. Wohin (=á donde) ist deine Schwester gegangen? Sie ist in die Schule gegangen. Warum flieht ihr, was ist geschehen? Der Feind ist gekommen. Bist du gefallen? Nein, ich bin nicht gefallen, aber mein Kind ist gefallen. Mein Freund ist heute Morgen gekommen, aber ich habe ihn noch nicht gesehen. Morgen wird mein Vater kommen. Mein Bruder ist noch nicht gestorben, aber er ist sehr krank. Sage mir:

wo bist du gewesen? Ich habe dich gesucht aber nicht gefunden. Ich bin in der Schule gewesen. Du sagst nicht die Wahrheit, du bist nicht in der Schule gewesen. Bleibe hier und warte, bis (=hasta que) dein Lehrer kommt. Heute Abend noch werden wir in Granada sein. Wann wirst du mir bezahlen, was du mir schuldest? Wirst du deine Aufgabe noch heute machen? Ich hätte sie schon heute Morgen gemacht, wenn (=si) ich mein Buch nicht verloren hätte.

TEMA 37

¿Quién ha venido? Nuestro amigo ha venido. ¿Á dónde (=wohin) ha ido tu padre? Mi padre ha ido á (=«in» con acus.) la ciudad. ¿Ha muerto alguien? Sí señor, el rey ha muerto. ¿Ha caído V? Sí señor, he caído y mi caballo ha caído también. ¿Qué ha sucedido? El enemigo ha venido. ¿Dónde se ha quedado tu hijo? Mi hijo se ha quedado allá, pero él vendrá pronto. Tu vienes muy tarde, ¿dónde has estado? ¿Vendrá V. esta noche? No señor, no vendré, pues tengo mucho trabajo. ¿Ha venido tu hijo? No señor, mi hijo no ha venido todavía, él vendrá mañana. ¿Dónde se han quedado ellos? Ellos se han quedado allá. Nuestro amigo ha estado mucho tiempo enfermo, pero ahora está bueno. ¿Debes tú mucho á este hombre? (1) Yo (no) (3) le (2) debo (4) nada. ¿Qué ha sucedido, porqué han huído ellos? Deme V. una botella de agua y un vaso de vino; yo tengo sed.

LECCIÓN X

Construcción de la oración.

Resumiendo las reglas dadas hasta ahora sobre la construcción de la oración principal, podemos formar el siguiente cuadro:

Sujeto.	Verbo (auxil.)	Dativo. siendo ambos sustantivos. Acusativo. Dativo. siendo el acus. un pron. personal.	Acusativo.	Determinación adverbial.	Verbo (principal.)
Der Mann el hombre	hat ha	seinem Sohn á su hijo	das Buch el libro	schon (noch nicht) ya (todavía no)	gegeben dado
Ich yo	habe he	es lo	ihm á él	schon gestern ya ayer	gegeben dado

El complemento, que está expresado por un genitivo ó por un caso preposicional, se coloca después del acusativo; v. gr.

Sujeto.	Verbo (auxil.)	Acusativo.	Genitivo ó caso preposicional.	Verbo (principal.)
Der Mann el hombre	hat ha	mich me	eines Verbrechens de un crimen	beschuldigt acusado
Wir nosotros	erinnerten recordamos	unsern Vater á nuestro padre	an seinen Freund su amigo	

La determinación adverbial de tiempo y de modo está regularmente antes del régimen, y la de lugar después del mismo. v. gr.:

Er studirte lange Zeit Theologie=él estudiaba mucho tiempo teología.

Er studirte fleissig Mathematik=él estudiaba con aplicación matemáticas.

Der König schickte seinen Diener in die Stadt=el rey mandó á su criado á la ciudad.

Cuando hay complementos en dativo y acusativo, puede el adverbio colocarse en medio de los dos. v. gr.:

Ich habe meinem Freunde gestern einen Brief geschrieben=escribí ayer una carta á mi amigo.

Si los complementos son pronombres, se coloca el adverbio después de los dos; v. gr. Ich habe es ihm schon gesagt=ya se lo he dicho.

La oración alemana puede también empezar con cualquier otra palabra que no sea el sujeto, pero en este caso se ha de colocar el sujeto despues del verbo, como sucede en la oracion interrogativa. v. gr.:

Ich werde diesem Manne niemals Geld geben)	} no daré nunca		
Niemals werde ich diesem Manne Geld geben)		} dinero á este	
Diesem Manne werde ich niemals Geld geben)			} hombre.
Geld werde ich diesem Manne niemals geben)			

Hast du ihm Brod gegeben?=¿le has dado pan?

Wann hast du ihn gesehen?=¿cuándo le has visto?

La oración subordinada.

La oración subordinada empieza con un pronombre ó adverbio relativo ó interrogativo, ó con una conjunción subordinativa, y **el verbo se coloca siempre al final de la oración.**

Cuando el verbo está en tiempo compuesto, el auxiliar está después del principal.

EJEMPLOS.

Hier ist der Mann, welcher meinem Freunde ein Buch geschenkt hat=aquí está el hombre que ha regalado un libro á mi amigo.

Er sagt mir nicht, wo er seinen Hut gekauft hat=él no me dice donde ha comprado su sombrero.

Er sagte mir, dass sein Vater gestorben sei*=él me dijo que su padre había muerto.

Wenn ich Geld hätte, so würde ich** eine Reise machen== si yo tuviese dinero, haría un viaje.

Sobald ich gesund bin,*** werde ich diese Arbeit vollenden=tan pronto como esté bueno, concluiré este trabajo.

* El tiempo y el modo del verbo de la oración indirecta alemana no concuerdan con el tiempo y el modo del verbo en español, pues en aleman se emplea el subjuntivo, mientras que en español se emplea el indicativo, y el tiempo del verbo de la oración indirecta alemana es generalmente el que se emplearía en la oración directa. v. gr.:

Er sagte mir, dass er sein Buch verloren habe (Perf. de Subj.)

él me dijo que había perdido su libro (Plusenampf. de indie.)

La oración directa seria: he perdido mi libro.

** Cuando la oración subordinada precede á la principal, se coloca el sujeto de esta después del verbo. Ambas oraciones se unen á menudo por medio de la partícula «so», que no tiene traducción en español.

*** Cuando en español empleamos el presente ó perfecto de subjuntivo en las oraciones subordinadas, que empiezan con «cuando, tan pronto como, antes de que, hasta que, en caso que, aun cuando, aunque» debemos emplear en aleman el indicativo.

Las conjunciones subordinativas (ó transpositivas) más usuales, son:

wenn=si (condicional)

ob=si (dubitativo)

dass=que

so dass { de modo que
de manera que

damit { á fin de que
para que

weil=porque

da { como, puesto que,
porque

während=mientras que

bis=hasta que

nachdém=después que

seit ó seitedém=desde que

so lang

so lang als { mientras que

EJERCICIO 38

Wenn ich reich wäre, würde ich diesen Palast kaufen. Ich würde arbeiten, wenn ich nicht krank wäre. Wenn dein Vater gesehen hätte, was du gemacht hast, würde er nicht sehr zufrieden sein. Er fragte (=preguntó) mich, ob ich seinen Bruder gesehen habe. Ich weiss (=sé) nicht, ob mein Sohn heute kommen wird oder morgen. Er sagte mir, dass er lange Zeit krank gewesen sei. Wenn ich ihn gesehen hätte, so würde ich ihm die Wahrheit gesagt haben. Jener Mann hat gespielt und* alles verloren, was er hatte, so dass er jetzt arm ist. Ich thue (=hago) das, damit sie nicht glauben, dass ich Sie fürchte. Dieser Mann ist reich, weil er viel gearbeitet hat, als er jung war. Ich werde hier bleiben, bis Sie mir mein Geld geben. Seitdem er hier ist, hat er noch nicht gearbeitet. Wenn ich Zeit gehabt hätte, so hätte ich meine Aufgabe schon gemacht. Was hast du gethan (=hecho), während wir arbeiteten? Während ihr arbeitetet, habe ich das Buch gelesen, welches mir mein Lehrer geschenkt hat. Solange du glücklich bist, wirst du viele Freunde haben. Seitdem er seinen Sohn verloren hat, ist er sehr traurig.

* Cuando dos verbos coordinados tienen el mismo auxiliar, no se repite este con el segundo.

TEMA 39

Yo estudiaría, (1) si (2) yo (5) tuviese (3) un (4) libro. Yo no censuraría a mi hijo, (1) si (2) él (4) fuese (3) aplicado. Él no me dijo, (1) quién (2) le (5) había (4) dado (3) dinero. Yo no sé (=weiss), (1) si (2) él (6) ha (5) vendido (3) su (4) casa. ¿Cree V. (1) que (2) ellos (4) vendrán (3) hoy? Creo (1) que (2) ellos (4) vendrán (3) mañana. Yo no leo, (1) porque (2) yo (6) he (5) perdido (3) mi (4) libro. (1) Yo (3) le (2) he (5) dado (4) dinero para (1) que (2) él (5) compre (4) pan (3) a su niño, Yo no le habría castigado, (1) si (4) él (3) me (6) hubiese (5) dicho (4) la verdad. Ellos jugaban, mientras que nosotros trabajábamos. ¿Qué has hecho tú, desde que estás

aquí? No he hecho todavía nada, porque (no) he encontrado ningún trabajo. Si yo tuviese un libro, estudiaría algo.

Continuación de las conjunciones subordinativas.

als=quando (refiriéndose á tiempo pasado)	im Fall dass=en caso que
ehe ó bevor=antes de que	sofern=en tanto que
sobald ó } tan pronto como	trotzdem dass
sobald als }	obgleich
wie wenn } como si	obschon } á pesar de que
ó als ob }	obwohl }
wenn auch } aunque	ohne dass=sin que
ó ouch wenn } aun cuando	wenn... nur=con tal que

EJERCICIO 40

Als ich jung war, arbeitete ich mehr als jetzt. Bevor ich spiele, mache ich meine Aufgabe. Bevor wir essen, beten wir, und nachdem wir gegessen haben, beten wir auch. Er thut (=hace), als ob er mich noch niemals gesehen hätte. Ich würde dir Geld geben, wenn du nur nicht spieltest. Ich würde etwas lernen, wenn ich nur ein Buch hätte. Auch wenn er mein Feind wäre, würde ich ihm dieses Unglück nicht wünschen. Ich werde dir zu essen geben, im Fall dass du keine Arbeit findest. Trotzdem dass mein Vater krank ist, arbeitet er immer. Wir badeten im Fluss, trotzdem dass es regnete. Obgleich ich nicht reich bin, werde ich dir geben, was du brauchst. Setzen Sie sich und warten Sie, bis ich komme. Ich glaube nicht, dass er noch heute kommen wird. So lange ich gesund bin, werde ich arbeiten. Wenn ich es nicht gesehen hätte, würde ich es nicht glauben. Nachdem er lange Zeit in Paris gewesen war, machte er eine Reise nach (=á) Italien. Da er mir nicht traut, so traue ich ihm auch nicht. Ehe mein Vater kommt, werde ich meine Arbeit vollendet haben. Glauben Sie, dass er die Wahrheit gesagt hat?

TEMA 41

Nosotros estaríamos muy contentos, (1) si (2) nosotros (8) tuviésemos (3) una (4) casa (5) y (6) un (7) jardín. Tú no

serías pobre, si tú hubieses trabajado, (1) cuando (2) tú (5) eras (3) todavía (4) joven. ¿Dónde está el hombre (1) que (5) ha (4) dado (3) pan (2) á mi niño? Nosotros no le hemos visto. Nadie creerá, lo que tú dices. Espérese V. aquí, hasta que yo venga. Yo compraré un sombrero, tan pronto como tenga dinero. No leo este libro, porque mi maestro me ha dicho, que está muy mal escrito. ¿Qué hacían ellos, mientras que nosotros (nos) bañábamos? Ellos rezaban. El hace, como si no hubiese oído, lo que yo he dicho. A pesar de que él es muy rico, no está nunca contento. Aunque tuviese tiempo, no haría este trabajo.

LECCIÓN VII

Infinit. Können=poder, tener la facultad, el poder para hacer algo, ser posible.

Partic. pas. gekonnt ó können=podido.

PRESENTE.

Indic.	Subj.
ich kann=yo puedo	ich könne=yo pueda
du kannst	du könnest
er kann	er könne
wir können	wir können
ihr könn(e)t	ihr könnet
sie können	sie können

IMPERFECTO.

ich konnte=podía	ich könnte=pudiese
------------------	--------------------

PERFECTO.

ich habe... gekonnt=yo he podido, etc.

Infinit. Dürfen=poder, ser lícito, tener permiso, deber.

Part. pas. gedurft ó dürfen=podido.

PRESENTE.

Indicativo.	Subjuntivo.
ich darf=yo puedo	ich dürfe=yo pueda
du darfst	du dürfest
er darf	er dürfe
wir dürfen	wir dürfen
ihr dürf(e)t	ihr dürfet
sie dürfen	sie dürfen

IMPERFECTO.

ich durfte=podía ich dürfte=pudiese

PERFECTO.

ich habe... gedurft=he podido, etc.

Infinit. Sollen=deber (moral).

Partic. pas. gesollt ó sollen=debido.

PRESENTE.

Indicativo.

ich soll=yo debo
du sollst
er soll

} Todos los demás tiempos y modos
de este verbo son regulares.

Infinit. Mögen=querer, gustar, tener ganas, poder.

Partic. pas. gemocht ó mögen=querido.

PRESENTE.

Indicativo.

Ich mag=yo quiero
du magst
er mag
wir mögen
ihr mög(e)t
sie mögen

Subjuntivo.

ich möge=yo quiera
du mögest
er möge
wir mögen
ihr möget
sie mögen

IMPERFECTO

ich mochte=quería ich möchte=quisiese

PERFECTO.

ich habe... gemocht=he querido, etc.

Infinit. Müssen=deber, tener que, ser preciso, necesario.

Partic. pas. gemusst ó müssen=debido

PRESENTE.

Indicativo.

ich muss=yo debo
du musst
er muss
wir müssen
ihr müss(e)t
sie müssen

Subjuntivo.

ich müsse=yo debo
du müssest
er müsse
wir müssen
ihr müsset
sie müssen

IMPERFECTO.

ich musste=debía ich müsste=debiese

PERFECTO.

ich habe... gemusst=he debido, etc.

Infinit. Wissen=saber

Partic. pas. gewusst=sabido

PRESENTE.

Indicativo.

ich weiss=yo sé
du weißt
er weiss
wir wissen
ihr wiss(e)t
sie wissen

Subjuntivo.

ich wisse=yo sepa
du wissest
er wisse
wir wissen
ihr wisset
sie wissen

IMPERFECTO.

ich wusste=yo sabía ich wüsste=yo supiese

PERFECTO.

ich habe... gewusst=he sabido, etc.

Infinit. Wollen=querer, desear.

Partic. pas. gewollt ó wollen=querido.

PRESENTE.

Indicativo.

ich will=yo quiero }
du willst
er will

} Todo lo demás es regular.

Infinit. Lassen=dejar. mandar hacer.

Partic. pas. gelassen ó lassen=dejado.

PRESENTE.

Indicativo.

ich lasse=yo dejo
du lässest
er lässt
wir lassen
ihr lass(e)t
sie lassen

Subjuntivo.

ich lasse=yo deje
du lassest
er lasse
wir lassen
ihr lasset
sie lassen

IMPERFECTO.

ich liess=yo dejaba	ich liesse=yo dejase
du liessest	du liessest
er liess	er liesse

PERFECTO.

ich habe... gelassen=he dejado, etc.

EJERCICIO 42

Gott kann* alles machen, was er will. Ich kann diesen Schüler nicht** loben, denn er ist nicht fleissig. Kannst du diesen Brief lesen? Nein, ich kann ihn nicht lesen, denn er ist sehr schlecht geschrieben. Wir können nicht immer machen, was wir wollen. Was soll ich machen? Du kannst machen, was du willst. Wer kann mir sagen, wo unser Lehrer wohnt (=vive)? Ich könnte es dir sagen, aber ich mag nicht. Ich konnte gestern nicht studiren, weil ich krank war. Er konnte mir nicht sagen, wo er seinen Stock gelassen hatte. Was willst du, dass ich deinem Vater sage? Ich will, dass du ihm die Wahrheit sagest. Lassen Sie mich ruhig, denn ich muss jetzt meine Lection studiren. Wir müssen alle sterben, aber wir wissen nicht, wann wir sterben werden. Darf ich jetzt spielen? Nein, du darfst nicht spielen, bevor du deine Aufgabe machst. Du musst das thun, auch wenn du nicht willst. Weisst du nicht, wer gekommen ist? Nein, ich weiss es nicht, denn ich habe niemand gesehen. Wenn dein Vater wüsste, was du gethan hast, so würde er dich bestrafen. Warum lässtest du diesen Mann so lange (=tanto tiempo) warten? Er hat mich auch schon oft warten lassen.*** Meine Mutter hat sich ein neues (=nuevo) Kleid machen lassen. Wer weiss, ob er morgen kommen wird? Warum lässtest du deinen Sohn nicht in die Schule gehen? Ich lasse ihn gehen, aber er kann nicht, weil er krank ist. Wenn ich thun könnte, was ich wollte, so würde ich eine Reise machen. Wollen Sie ein Glas Wein? Nein, ich mag den Wein nicht. Wollen Sie die Güte haben, mir ein Glas Wasser zu geben? Ich habe nicht kommen können, denn ich habe keine Zeit gehabt. Mein Kind kann**** schon lesen und schreiben.

* Estos verbos auxiliares de modo se separan, como los demás auxiliares, del verbo principal, que se coloca al fin de la oración, v. gr.: No puedo comprar esta casa=ich kann dieses Haus nicht kaufen (=yo puedo esta casa no comprar).—La negación «nicht» está antes del verbo principal

** El infinitivo que depende de uno de estos verbos auxiliares no lleva la preposición «zu» delante; en esto coinciden con los correspondientes verbos españoles, v. gr.: Er wollte ein Buch kaufen (no: zu kaufen)=quiso comprar un libro.—Er konnte nicht kommen (no: zu kommen)=él no pudo venir. Lo mismo sucede con los verbos: sehen, hören, lehren, lernen, helfen (=ayudar), v. gr.: Ich sehe ihn kommen=le veo venir.—Ich höre ihn sprechen=le oigo hablar.

*** Estos verbos toman la segunda forma del participio indicado, que es igual al infinitivo, cuando concurren con otro verbo que está en el infinitivo, v. gr.: Ich habe nichts sehen können (no: gekonnt)=no he podido ver nada.—Er hat nicht arbeiten wollen (no: gewollt)=él no ha querido trabajar.—Wir haben bezahlen müssen (no: gemusst)=hemos tenido que pagar.

Lo mismo sucede con algunos otros verbos, como: sehen, hören.

Cuando uno de estos verbos auxiliares concurre con otro de tiempo, se coloca este antes de aquél, v. gr.: Da ich mein Buch nicht habe finden können=como no he podido encontrar mi libro—Wir haben ihm nichts gegeben, da er nicht hat kommen wollen=no le hemos dado nada, porque no ha querido venir.

**** El verbo «saber» se traduce en alemán por «können» cuando se sabe una cosa por haberla aprendido teórica ó prácticamente, v. gr.: Ich kann lesen, schreiben, schwimmen=sé leer, escribir, nadar.

TEMA 43

(1) Yo (5) no (2) puedo (6) comprar (3) este (4) libro, (1) porque (2) yo (3) no (6) tengo (4) bastante (5) dinero. (No) (1) podemos (4) dar (2) á V. (3) nada, porque somos muy pobres. ¿(1) Quiere V. (3) decir (2) me, (4) cuánto (8) ha (7) costado (5) este (6) reloj? (1) Yo (5) no (2) puedo (6) decir(3)lo (4) á V., (1) porque (2) yo (4) no (3) lo (6) he (5) comprado. ¿A dónde quiere V., que nosotros vayamos? Yo debo quedarme aquí, pero vosotros podéis ir á donde queráis. Dios sabe todo lo que nosotros hacemos. (4) No (3) me (1) haga (2) us-

ted (5) esperar, (1) yo (3) no (2) tengo (4) mucho (5) tiempo (6) que (=zu) (7) perder. ¿Qué debo hacer, (1) para que (2) V. (4) esté (3) contento? (1) Tú (2) debes (4) ser (3) aplicado. (1) El (2) maestro (5) no (4) nos (3) dejaba (6) jugar. ¿Dónde has dejado tu libro? No sé, (1) donde (2) yo (3) lo (5) he (4) dejado. Creo que tú no sabes donde tienes tu cabeza. ¿Quiere V. tener la bondad (5) de (6) dar(1)me (2) un (3) poco (de) (4) pan? (No) (1) puedo (5) dar(2)te (3) ningún (4) pan, pues yo he comido el que yo tenía.

VOCABULARIO.

Der Arzt=	médico	verstanden=	comprendido
die Arznei=	medicamento	der Verstand	} =entendimiento razón
das Wort=	palabra	folgen=	
die Wohnung=	habitación	folgsam=	obediente
wohnen=	habitar, vivir	lange (Zeit)=	mucho tiempo
zahlen, bezahlen=	pagar	allein=	solo, pero
begleiten=	acompañar	die ganze Stadt*	} =toda la ciudad
verdienen=	ganar, merecer	den ganzen Tag=	
thun=	hacer	jedermann=	todo el mundo
gethan=	hecho	eher=	antes, más pronto
verstehen	} =comprender entender	ohne zu=	sin

* Nótese que en alemán se coloca el artículo delante de «ganz» mientras que en español se coloca después de «todo».

EJERCICIO 44

Ich habe meinen Bruder nicht begleiten können, weil ich keine Zeit gehabt habe. Er hätte mir einen Brief schreiben können, wenn er gewollt hätte. Ich habe nicht eher kommen können, da mich der Arzt hat lange (Zeit) warten lassen. Wer hat deinen Sohn lesen und schreiben gelehrt? Mein Bruder hat es ihn gelehrt. Darf ich wissen, was dir dein Freund geschrieben hat? Ich habe seinen Brief noch nicht lesen können, da ich bis (=hasta) jetzt viel zu thun gehabt habe. Wenn du hier gewesen wärest, so hättest du den König sehen können. Ich freue mich, dass Sie gekommen sind, denn

ich habe Ihnen etwas zu sagen. Du solltest dich schämen, das (=esto) zu thun. Haben Sie alles verstanden, was Ihnen der Lehrer gesagt hat? Nein, ich habe kein Wort verstehen können. Wenn er mich hätte reden lassen, so würde ich ihm die Wahrheit gesagt haben. Das Kind weinte die ganze Nacht, so dass wir nicht eine Minute schlafen (=dormir) konnten. Warum hast du deinen Sohn Anton nicht spielen lassen? Er hätte spielen dürfen, wie sein Bruder, wenn er fleissig gewesen wäre. Warum hast du mich nicht wissen lassen, dass unser Freund gekommen ist? Er sagt, dass er nichts von dir (=de, te) wissen wolle. Was habe ich ihm gethan? Du hast ihm noch nicht bezahlt, was du ihm schuldest. Ich kann diese Arbeit nicht allein machen. Jedermann weiss, dass du das gethan hast. Mein Freund hätte gestern kommen sollen,* ist aber nicht gekommen. Du hättest hier bleiben sollen. Wir hätten warten sollen, bis er gekommen wäre. Du hättest ihn nicht gehen lassen sollen, ohne ihm zu geben, was er brauchte.

* Nótese la diferencia en la construcción alemana y española con este verbo «sollen». En alemán decimos: Er hätte kommen sollen—él hubiera debido venir, y en español decimos: El debiera haber venido; es decir, que en alemán empleamos el pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo «sollen» colocando el otro verbo en el infinitivo presente, mientras que en español empleamos el condicional presente del verbo «deber», colocando el otro verbo en el infinitivo pasado.

TEMA 45

(1) Si (2) tú (3) no (5) eres (4) obediente, serás desgraciado. ¿Comprende V. lo que digo? Yo no quiero comprenderlo. (4) No (1) he (6) podido (5) pagar (2) mi (3) habitación. Nosotros trabajamos, para que ganemos algo. ¿Quiere V. hacer, lo que yo le digo? Veremos. Toda la ciudad sabe, lo que has hecho; todo el mundo te despreciará. Creo que este hombre ha perdido la razón. ¿Qué he hecho yo? Tú has maltratado á tu madre. No he podido venir antes, porque estaba enfermo. (2) No (1) puedo (5) quedarme (5) aquí (3) mucho

(4) tiempo, pues debo acompañar á mi padre. No hemos querido esperar, porque queríamos ir á (=in) la iglesia. ¿Sabes tú, quién ha hecho esto? (4) No (1) puedo (5) decir (3) te (2) lo, (no) he visto á nadie.

Los verbos siguientes son regulares, solamente cambian la vocal radical en el imperfecto y participio pasado. Los últimos tres cambian también las consonantes «g y k» en «ch.»

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
brennen=arder	brannte	gebrannt
verbrennen=quemar	verbrannte	verbrannt
kennen=conocer	kannte	gekannt
nennen=nombrar, llamar	nannte	genannt
rennen=correr	rannte	gerannt
senden=enviar	sandte	gesandt
wenden=volver	wandte	gewandt
bringen=traer, llevar	brachte	gebracht
denken=pensar	dachte	gedacht
dünken=parecer	däuchte) dünkte)	gedäucht) gedünkt)

EJERCICIO 46

Das ganze Haus brannte, ohne dass wir etwas hätten retten können. Er verbrannte den Brief, nachdem er ihn gelesen hatte. Kennen Sie diesen Mann nicht? Ja, ich kenne ihn sehr gut, ich kannte ihn schon, als er noch jung war. Er hat mich gesehen, aber ich glaube, dass er mich nicht gekannt hat. Er nannte mich seinen Freund. Gott sandte seinen Sohn auf (=á) die Erde, um (=para) die Menschheit zu retten. Bringen Sie mir ein Glas Wasser, ich habe Durst. Wer hat diesen Brief gebracht? Ein Mann, den * ich nicht kenne, hat ihn gebracht. Habt ihr oft an (=en) uns gedacht? Wir haben oft an euch gedacht. Ich hätte nie gedacht, dass er das * thun würde. Wer hätte gedacht, dass er uns betrügen würde! Der König hat seinen Sohn nach (=á) Paris gesandt.

* «Der, die, das» no es solamente artículo, sino conserva su naturaleza primitiva de pronombre demostrativo y relativo; v. gr.: Das werde ich niemals thun=nunca haré esto—Der Brief, den ich geschrieben habe=la carta, que he escrito.

¿Porqué quema V. este libro? Porque está muy mal escrito. Yo conocía al hijo de aquel hombre; éramos amigos. ¿Qué has pensado tú? No he pensado todavía nada. Él corría como un caballo. Él me llamó su hermano. Ellos me han visto, pero no me han conocido. Mi hermano me ha traído un regalo. Si yo pensase como tú, sería tan pobre como tú. Si mi vecino me trajese el dinero que me debe, te podría dar algo. Toda la casa ardía. ¿No ve V. que se ha quemado el vestido (=que V. su vestido quemado ha)? Sí señor, (3) ya (2) lo (1) he (4) visto, pero qué quiere V. que yo haga? Compre V. este. No puedo, porque no tengo dinero.

LECCIÓN XII

Declinación suave de los sustantivos.

Los sustantivos que siguen esta declinación toman en todos los casos del singular y plural, menos en el nominativo del singular, la terminación «en» ó «n.»

Comprende esta declinación:

1. Los sustantivos masculinos acabados en «e;» v. gr.: der Neffe=el sobrino. Exceptúanse: der See=el lago, der Schnee=la nieve, der Thee=el té, der Kaffee=el café, der Klee=el trebol, la alfalfa, que siguen la declinación fuerte. (Respecto á «See» véase la declinación mixta).

2. Algunos sustantivos, que han perdido la «e» final; v. gr.: der Prinz=el príncipe.

3. Los sustantivos de origen latín ó griego, que tienen el acento tónico sobre la última sílaba; v. gr.: der Soldat=el soldado.

4. Los adjetivos sustantivados en la forma masculina, precedidos del artículo determinado ó de «dieser, jener, jeder, welcher.»

EJEMPLOS.

Singular.	Singular.
N. der Gatte=el marido	der Mensch=el hombre
G. des Gatten=del »	des Menschen=del »
D. dem Gatten=para el »	dem Menschen=p. el »
A. den Gatten=al »	den Menschen=al »
Plural.	Plural.
N. Die Gatten=los maridos	die Menschen=los hombres
G. der Gatten=de los »	der Menschen=de los »
D. den Gatten=p. los »	den Menschen=p. los »
A. die Gatten=a los »	die Menschen=a los »

VOCABULARIO.

der Deutsche=el alemán	der Schurke=el bribón
» Franzose=el francés	» Bediente=el criado
» Türke=el turco	» Gesandte=el embajador
» Grieche=el griego	» Kranke=el enfermo
» Riese=el gigante	» Reisende=el viajante
» Rabe=el cuervo	» Christ=el cristiano
» Ochse=el buey	» Fürst) el príncipe
» Löwe=el león	» Prinz) el príncipe
» Hase=la liebre	» Thor=el necio
» Affe=el mono	» Narr=el loco
» Knabe=el muchacho	» Graf=el conde
» Jude=el judío	» Bär=el oso
» Erbe=el heredero	» Advokat=el abogado
» Zeuge=el testigo	» Student=el estudiante
» Gelehrte=el docto	» Katholik=el católico

«Herr»=señor, toma en el singular solo «n»-Genit. des Herrn, Dat. dem Herrn, Acus. den Herrn, pero en el plural toma «en:» die Herren.

EJERCICIO 48

Jener Mann ist der Gatte meiner Nachbarin. Die Neffen des Grafen sind sehr fleissig. Was wollen die Griechen von (=de) den Türken? Sie wollen ihre Freiheit. Hast du schon einen Riesen gesehen? Nein, aber ich habe Löwen, Bären, Affen und Elephanten gesehen. Der Arzt hat dem Kranken eine Medicin gegeben. Ich will nichts mit (=con)

den Advokaten zu thun haben. Der Richter (=juez) fragte mich, ob ich einen Zeugen habe, und ich antwortete ihm: Gott wird mein Zeuge sein. Ich glaube, dass du deinen Kopf verloren hast, denn nur Thoren handeln so (=asi) wie du handelst. Ich kenne dich, du bist ein Schurke. Die Christen glauben nur an (=en) einen Gott. Warum tadelst du deinen Bedienten? Ich tadle ihn, weil er mich sehr schlecht bedient. Sind jene Herren Katholiken? Ich weiss nicht, ob sie Katholiken oder Protestanten sind. Wenn unsere Soldaten nicht tapfer (=valientes) gewesen wären, so würden sie den Feind nicht besiegt haben. Mein Vater hat dem Herrn Präsidenten einen Brief geschrieben.

TEMA 49

Yo no conozco á este hombre, yo no le he visto nunca. ¿Quién será el heredero del conde? Su sobrino será su heredero. Aquel judío tiene mucho dinero. Los bueyes son útiles al hombre. El médico ha dicho al enfermo, que debía quedarse en (=zu) casa. ¿Quieres tú, que yo sea tu testigo? Yo (no) necesito ningún testigo. Aquel hombre es un necio; él ha dado todo su dinero á un francés, que es un bribón. Esta mañana he visto un león y un oso en el jardín del príncipe. El viajante me ha escrito, que no ha vendido todavía mucho. ¿Conoce V. á aquellos señores? Sí señor, aquellos señores son abogados.

LECCIÓN XIII

Preposiciones.

Las nueve preposiciones siguientes rigen el acusativo, cuando el verbo expresa movimiento, ó sea, cuando se pregunta: ¿hacia dónde, en qué dirección? pero rigen el dativo, cuando el verbo expresa reposo, ó sea, cuando se pregunta: ¿en dónde, en qué punto, en qué sitio?; v. gr.

ich gehe in **den** Garten=voy al jardín.

er ist in **dem** Garten=él está en el jardín.

an=á, junto á	vor=delante, ante,	über = encima, por
	antes	encima, al otro lado
auf=sobre	hinter=detrás	unter=debajo ó en-
		tre (varias cosas)
in=en, dentro de	neben=al lado de	zwischen=entre (dos
		cosas)

an se refiere á la superficie lateral ó su proximidad
auf " " " " superior
über " " " " " sin llegar á tocarla

Der Vogel flog auf den Baum=el pájaro voló sobre el árbol (y se quedó allí). Der Vogel flog über den Baum=el pájaro voló por encima del árbol (sin detenerse allí).

über expresa también el *tiempo, la duración*; v. gr. über ein Jahr=de aquí en un año—hente über acht Tage=de hoy en ocho días—den Tag über=durante el día—die Nacht über=durante la noche.

Otras veces expresa *exceso* y equivale á *más de*; v. gr. wir: sind über ein Jahr in Madrid gewesen=hemos estado más de un año en Madrid—Er ist mir über tausend Peseten schuldig=él me debe más de mil pesetas.—Der Weg ist über eine Meile lang=el camino tiene más de una legua.—Ueber alle Erwartung=fuera de toda esperanza.—Ueber alle Massen=excesivamente.

unter se refiere á la superficie inferior, y significa también *menos de*, lo contrario de *über*; v. gr. Unter tausend Franken wirst du dieses Pferd nicht kaufen=por menos de mil francos no comprarás este caballo.

an indica también el *tiempo*; v. gr. am (=an dem) Sonntag=el domingo—an Weihnachten=á Navidad.

También expresa *modo, manera, causa*; v. gr. am besten=del mejor modo—an einer Krankheit sterben=morir de una enfermedad—el número aproximado; v. gr. Er hat ihm an zwanzig Stiche gegeben=le ha dado unas veinte puñaladas.

auf además de su significación local expresa también el *tiempo, para cuando se haya de verificar algo, sucesión*; v. gr. auf Ostern wird mir meine Mutter ein neues Kleid kaufen=para Pascua me comprará mi madre un vestido nuevo—Die Soldaten hatten auf einen Monat Proviant=los soldados tenían provisiones para un mes.—Auf Karl I folgte sein Sohn Philipp II=á Carlos I sucedió su hijo Felipe II.—Auf die Minute=al minuto—es geht auf Mitternacht=se acerca media noche.

También expresa el *número aproximado*; v. gr. Man schätzt die Anzahl der Gestorbenen auf tausend=se calcula el número de los muertos en unos mil—Wir näherten uns auf zwanzig Schritte=nos acercamos á unos veinte pasos.—Además expresa *causa, motivo, razón*; v. gr. Der Baum fällt nicht auf einen Streich=el árbol no cae de un solo golpe.—

Ich erkenne den Vogel an den Federn=conozco el pájaro en las plumas.

VOR sirve para expresar el tiempo y se traducirá por *antes de (que pase)*, cuando nos referimos al tiempo futuro, y por *hace*, cuando nos referimos al tiempo pasado; v. gr.

Vor einem Monat werde ich in Berlin sein=antes de (que pase) un mes, estaré en Berlín.

Vor einem Monat war ich in Berlin=hace un mes estuve en Berlín.

Además expresa *causa*; v. gr. Vor Hunger, vor Durst, vor Angst sterben=morir de hambre, de sed, de miedo.—Vor Freude weinen=llover de alegría.

VOCABULARIO.

legen = poner (horizontalmente)	fliegen=volar — geflogen=volado
stellen= » (verticalmente)	werfen=echar—geworfen=echado
sitzen=estar sentado	schwimmen=nadar
liegen=estar echado, situado, yacer	spaziren=pasearse
stehen=estar (derecho)	das Herz=el corazón
schauen=mirar	der Stein=la piedra
das Land=el campo, el país	der Wald=el bosque
Die Luft=el aire	der Spiegel=el espejo
wohin*=á dónde	die Kirche=la iglesia
	woher*=de donde

* *hin* expresa alejamiento del que habla, v. gr.: gehen Sie dorthin (no: dort)=vaya V. allí.

her expresa aproximación al que habla; v. gr.: kommen Sie hierher (no hier)=venga V. aquí.

EJECICIO 50

Wohin gehst du? Ich gehe in die Schule und meine Schwester geht in den Garten. Wo ist dein Bruder? Mein Bruder ist in der Kirche. Wir gehen *in* den Wald und sie gehen *auf* das Land.* Wohin haben Sie meinen Hut gelegt? Ich habe Ihren Hut auf Ihren Tisch gelegt. Auf Ihrem Tisch habe ich dieses Buch gefunden. Kannst du lesen, was *über* jener Thüre geschrieben steht? Nein, aber ich kann lesen, was *auf* diesem Papier geschrieben steht. Weisst du, wer in jenem Hause neben der Kirche wohnt? In jenem Hause wohnt der Lehrer meines Sohnes. Haben Sie den Vogel ges-

sehen, welcher *über* das Haus meines Nachbars geflogen ist? Ich sehe ihn nicht; wo ist er? Jetzt ist er nicht mehr dort. Die Frau schaute in *den* Spiegel und lachte. Sie beschaute sich in *dem* Spiegel. Das Kind sitzt auf dem Stuhl und der Hund liegt unter dem Tisch. Das Kind hat sein Brod unter den Tisch geworfen. Wir spazirten lange in dem Garten.** Der Fisch schwimmt in dem Wasser und der Vogel fliegt in der Luft. Jener Mann hat diesem Knaben einen Stein *an* den Kopf geworfen. Warum? Weil dieser einen Stein *in* sein Zimmer geworfen hatte. Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben. Vor einem Jahr waren wir noch reich, und jetzt sind wir arm. Vor einer Stunde werde ich hier sein. Mein Freund ist vor einem Monat an einer Herzkrankheit gestorben. Wohin haben sie meinen Stock gestellt? Ich habe Ihren Stock hinter die Thüre gestellt. Wir hatten auf eine Woche Brod, Fleisch und Wein, aber wir hatten nur sehr wenig Wasser. Das Kind unsers Nachbars ist gestern in den Fluss gefallen. Wenn Sie mir nichts zu essen geben, werde ich vor Hunger sterben. Wissen Sie, an welcher Krankheit unser Lehrer gestorben ist? Nein, ich weiss es nicht, aber er kann nicht lange krank gewesen sein, denn vor einer Woche habe ich ihn noch im Theater gesehen. Ich trinke auf Ihre Gesundheit (ó auf Ihr Wohl). Sie konnte vor Weinen nicht reden.

* Nótese que en español empleamos en ambos ejemplos la misma preposición y decimos: voy *al* bosque, voy *al* campo, mientras que en alemán se dice: ich gehe *in* den Wald (porque me meto por entre los árboles) y: ich gehe *auf* das Land (porque me quedo en la superficie del campo y no me meto en el suelo).

** Algunos verbos, como schwimmen=nadar, spaziren=pasearse, fliegen=volar, expresan movimiento, y sin embargo, la preposición *in* rige el dativo, porque no se expresa la dirección, sino el sitio; no se pregunta: ¿hacia dónde? sino ¿en dónde?

2000000000

¿Dónde has estado? He estado en el jardín. ¿A dónde va tu hermana? Ella va á la iglesia y yo voy á la escuela. Mi hermano está en la ciudad y yo iré también á la ciudad. ¿Has estado en el campo ó en el bosque? Yo he estado en la escuela. ¿Quién quiere ir al campo? Nosotros iremos al bosque. Un muchacho ha tirado una piedra en la ventana de mi cuarto. Mi sombrero me ha caído al agua. Dentro de una semana te pagaré. Nuestra casa está al lado de la iglesia. Un pájaro ha volado por encima de mi casa. Léame V. lo que está escrito en este papel. No puedo leerlo. Antes de un mes habremos concluido este trabajo. ¿Donde estabas tú hace una hora. Yo estaba en mi cuarto. Mi amigo murió hace un mes. ¿De qué enfermedad murió (=ha muerto)? No te lo puedo decir. Sobre la mesa, que está al lado de la ventana de mi cuarto, encontrará V. el libro que he comprado esta mañana.

Membrades
LECCIÓN XIV *muja*

Preposiciones que rigen siempre el dativo.

2	von=de, por		binnen=dentro de
2	aus=de, fuera de		entgegen=contra, enfrente
	ausser=fuera de, además de		gegenüber=frente á
1	bei=en casa de		nächst zunächst cerca de
2	zu=á casa de	1	nahe bei
1	mit=con	1	nebst, sammt=con, junto con
2	nach=á, después de, según	h	von... an desde
	seit=desde, desde hace	h	von... aus
	bis zu=hasta		zufolge=á consecuencia de
	gemäss=según, conforme		zuwider=contra, en contra

aus expresa lo contrario de *in*, es decir, la dirección de dentro á fuera.—*Causa*: aus Hass=por odio, aus Liebe=por amor, aus Furcht=de miedo, aus Noth=por necesidad, aus Zwang=por fuerza.

von expresa procedencia, origen, separación, causa (se emplea con los verbos en la voz pasiva) y se emplea también á menudo como circunscripción del genitivo, pero sólo con sustantivos *sin* artícuo y en cier-

tas frases, como: Ein Schatten von Ansehen=una sombra de autoridad, ein Funken von Wahrheit, una chispa de verdad—der Schuft von meinem Diener=el bribón de mi criado—ein Mann von grossem Verdienst =un hombre de gran mérito.

nach se emplea delante de nombres de países y ciudades, cuando en español empleamos á; v. gr.: ich gehe nach Paris, nach America=voy á París, á América.

bei expresa la permanencia de un objeto al lado de otro; además se emplea para indicar el tiempo: bei Tag=le día, bei Nacht=de noche—la *medida*: bei weitem=en mucho; la *posesión*: bei deinem grossen Reichtum kannst du das unternehmen=con tu gran riqueza puedes emprender esto; *condición*: bei so schönem Wetter bleibe ich nicht zu Haus=con (haciendo) un tiempo tan bueno, no me quedo en casa.—También significa á *pesar de*: Bei all seinen Reichtümern ist er doch nicht glücklich=á pesar de todas sus riquezas, no es feliz.

zu delante de nombres de ciudades, expresa *permanencia*: zu Rom, zu Berlin=en Roma, en Berlín.—Además expresa un *tiempo determinado*: zu Weihnachten=á Navidad; el *modo de locomoción*: zu Fuss=á pie, zu Pferd=á caballo; *transformación* después de los verbos: wählen ó erwählen=elegir, machen=hacer, ernennen=nombrar; v. gr.: Der König ernannte ihn zu seinem General=el rey le nombró su general.—En este caso no se traduce en español la preposición *zu*.

EJERCICIO 52

Woher kommst du? Ich komme aus dem Garten. Was hast du in dem Garten gethan? Ich habe meine Lection studirt. Und wohin gehst du jetzt? Willst du nicht mit mir auf das Land gehen? Ich kann nicht, denn ich muss zu Hause bleiben. Gott hat die Welt aus nichts gemacht. Wo bist du gewesen? Ich bin bei meinem Advocaten gewesen. Morgen werde ich mit meinem Bruder zu unserem Lehrer gehen. Da ich bei Tag nicht gearbeitet habe, so werde ich es bei Nacht thun müssen. Seid ihr zu Fuss in die Stadt gegangen, oder zu Pferd? Wir gehen immer zu Pferd. Mein Freund hat mir geschrieben, dass er bald eine Reise nach Italien machen werde. Bist du vor deinem Bruder gekommen oder nach ihm? Er ist vor einer Stunde gekommen, und ich komme jetzt. Seit wann ist dieser Mensch hier? Er ist schon seit einer Woche hier, hat aber noch keine Arbeit finden können. Unser Nachbar ist sammt seiner Familie nach América gegan-

gen, wo er sein Glück zu machen hofft (=espera). Ich werde dich bis zu jenem Hause begleiten. Wer wohnt in jenem Hause der Kirche gegenüber? Früher wohnte mein Advocat darin (=en ella), aber jetzt weiss ich nicht, wer darin wohnt. Dem Wunsche (=deseo) meines Vaters gemäss werde ich noch in diesem Hause bleiben, bis er von London zurückkommt (=vuelva). Von jenem Tag an habe ich ihn nicht mehr gesehen. Was nicht im Menschen ist, kommt auch nicht aus ihm. Gehe mir aus dem Weg, wenn du nicht willst, dass ich dich in den Fluss werfe.

* Las preposiciones: «gemäss, zuwider, gegenüber, entlang, hindurch» están casi siempre después de los sustantivos que rigen.

TEMA 53

Yo vengo de la escuela y mi hermana viene de la iglesia. ¿De dónde viene tu hermano? Él viene de la ciudad. ¿Quién ha venido con tu padre del campo? Mi padre no viene del campo, sino (=sodern) del bosque y viene solo, no viene con nadie. ¿Cuándo irás á casa del médico? He estado ya en casa del médico. ¿Qué te ha dicho? Me ha dicho que debo quedarme en (=zu) casa. Mi amigo está enfermo desde hace un mes; él se ha resfriado. Con esta pluma no puedo escribir, déme V. aquella. ¿Vendrá V. con nosotros hasta aquel árbol? No puedo acompañar á VV., porque tengo mucho que (=zu) hacer. Yo me quedaré en el campo hasta Navidad. ¿Qué haría V., si V. hubiera tenido una desgracia como nosotros? Yo trabajaría de día y de noche.

VOCABULARIO.

der Grund = motivo, razón)	sprechen = hablar
fondo)	gesprochen = hablado
» Wunsch = el deseo	versprechen = prometer
» Wille = la voluntad	versprochen = prometido
» Weg = el camino	empfangen } recibir, recibido
» See = el lago	erhalten }
» Berg = la montaña	schlafen = dormir
» Bach = el arroyo	geschlafen = dormido
die Treppe = la escalera	erlauben = permitir
das Gesetz = la ley	Die Erlaubniss = el permiso
jagen = cazar	

EJERCICIO 54

Er hat meinen Vater betrogen; aus diesem Grunde hasse und verachte ich ihn. Ich weiss nicht, aus welchem Grunde er das gethan hat. Gegen den Willen seines Vaters ist er nach Manila gegangen. Dem Gesetze unsers Landes gemäss ist es jetzt nicht erlaubt, zu jagen. Wohin führt dieser Weg? Dieser Weg führt nach Rom. Wir haben mit unserm Advokaten gesprochen, und er hat uns gesagt, dass wir den Process verlieren werden. Wir haben die ganze Nacht gearbeitet, während sie geschlafen haben. Wer hat Ihnen die Erlaubniss gegeben, das zu thun? Ich brauche von niemand Erlaubniss zu haben; ich thue was ich will. Meine Schwester hat von ihrer Lehrerin ein Geschenk erhalten. Habt ihr von mir gesprochen? Nein, wir haben nicht von dir gesprochen. Mein Kind ist in den Bach gefallen. Was habt ihr gestern gethan? Wir sind in den Wald gegangen und haben gejagt. Vor einem Monat habe ich meinem Freunde einen Brief geschrieben, habe aber bis jetzt noch keine Antwort von ihm erhalten. Von jenem Berg aus können Sie die ganze Stadt sehen.

LECCIÓN XV

Preposiciones que rigen siempre el acusativo.

durch=por, á través de	hinauf } arriba, hacia arriba
für=por, para	herauf } arriba, hacia arriba
ohne=sin	hinab } abajo, hacia abajo
gegen } contra, hacia	herab } abajo, hacia abajo
gen } contra, hacia	hinan=arriba, á lo alto, subiendo
entlang=á lo largo de	um... herum=alrededor de
hindurch=por, á través de, durante	wider=contra
bis=hasta	sonder=sin

gen y **bis** se emplean solamente ante sustantivos sin artículo; v. gr.: Gen Norden=hacia el Norte—gen Himmel=hacia el cielo—bis Madrid=hasta Madrid—bis Abend=hasta la tarde.

bis va regularmente acompañado de otra preposición y rige entonces el caso de esta última; v. gr.: bis in den Tod=hasta la muerte—bis an das Grab=hasta la tumba—bis zum Abend=hasta la tarde—bis zu dieser Stunde=hasta la hora presente—bis vor kurzem=hasta hace poco.

bis auf significa también: *excepto, menos*; v. gr.: alle bis auf einen = todos menos uno.

gegen además de expresar la dirección hacia un objeto, indica también: *cambio, comparación, tiempo y número aproximado*; v. gr. Er vertauschte sein Haus gegen ein Feld=cambió su casa por un campo.—Gegen mich ist er ein Riese=en comparación conmigo es él un gigante.—Gegen Ende Januar werde ich in Berlin ankommen=llegaré á Berlín á fines de Enero.—Gegen Abend werde ich zu dir kommen=hacia la noche iré á tu casa.—Es waren ihrer (=de ellos) gegen 20=eran unos veinte.

um además de tener su significación local expresa también *trueque, cambio y el precio del cambio*. Wir tauschten Pferd um Pferd=cambiamos caballo por caballo.—Alles ist ihm feil (=vendible) um Geld=todo lo vende por dinero—Nicht um eitel Gold gebe ich mein Leben=no por vil oro doy mi vida.—Wir arbeiten um unser tägliches Brod=trabajamos por el pan de cada día.—Um alles in der Welt=por todo en el mundo—á veces expresa *pérdida*: ich bin um mein Geld gekommen=mi dinero está perdido. Es ist um mich geschehen ó gethan=estoy perdido—también expresa relación de *tiempo, número, medida*: um Mitternacht=hacia media noche—dieses Tuch ist um einen Meter zu kurz=á este paño le falta un metro (literalmente: es un metro demasiado corto)—um ein Haar=casi casi (literalmente: por un cabello)—además expresa *concernencia* con una cosa: Es ist um die Ehre zu thun=toca en la honra, se trata de la honra—wie steht es um Ihre Gesundheit?=¿cómo va su salud? Es ist eine schöne Sache um die Wahrheit=es una bella cosa la verdad.

EJERCICIO 55

Ich gehe durch den Garten und er geht durch den Wald. Was hast du für deinen Sohn gekauft? Für meinen Sohn habe ich einen Hut, und für meinen Bruder eine Uhr gekauft. Mein Vater hat viel für jene Familie gethan. Der Feind maschirte gegen die Stadt. Wir sind den Fluss entlang gegangen. Und wohin sind Sie gegangen? Ich bin um die Stadt herum gegangen. Was willst du in jenem Lande

ohne Geld thun? Ich werde arbeiten. Wir haben die ganze Nacht hindurch gearbeitet. Gehen Sie Treppe hinauf. Kommen Sie die Treppe herunter (=herab). Wohin sind die Knaben gegangen? Sie sind mit den Soldaten den Berg hinauf gegangen. Ich werde nichts gegen dich und deinen Vater thun, wenn ihr nichts gegen mich thut. Ich werde dir treu bleiben bis in den Tod. Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich. Ohne die Erlaubniss meines Vaters werde ich das nicht thun. Kommen Sie gegen Abend zu mir, ich habe etwas mit Ihnen zu sprechen. Wo hast du deinen Stock? Er ist mir ins Wasser gefallen. Wollen Sie mit uns ins Theater gehen? Ich bin gestern im Theater gewesen, und heute gehe ich aufs Land. Am Fusse des Berges steht ein Schloss (=castillo), in welchem ein Graf wohnt. Er stand (=estaba) am Fenster und schaute auf die Strasse, wo seine Neffen spielten. Wir begleiteten ihn bis ans Grab. Ohne dich kann ich nicht leben, sagte er. Um alles in der Welt werde ich das nicht thun.

Algunas preposiciones pueden contraerse con el artículo del modo siguiente.

am	por	an	dem	aufs	por	auf	das	beim	por	bei	dem
ans	»	an	das	durchs	»	durch	das	vom	»	von	dem
im	»	in	dem	fürs	»	für	das	zum	»	zu	dem
ins	»	in	das	ums	»	um	das	übers	»	über	das

TEMA 56

Nosotros no vamos á través del bosque, porque no conocemos el camino; iremos á través del campo. Ellos han ido á lo largo del río y nosotros hemos subido la montaña. Este vestido es para el niño y aquel es para su madre. No haré nada contra este hombre, porque él ha hecho mucho por mi padre cuando estaba enfermo. No puedo subir esta escalera (=ir esta escalera arriba). Nosotros hemos ido con nuestros soldados hasta la puerta de la ciudad. Váyase V. á casa del médico y dígame que venga. ¿Qué habeis hecho, habeis dormido? No señor, hemos trabajado durante todo el día, pero

no hemos podido concluir nuestro trabajo. Yo estoy mojado desde los pies (=el pié) hasta la cabeza. Quisiera saber si el maestro está contento con mi hijo.

LECCIÓN XVI

Preposiciones que rigen siempre el genitivo.

Wegen=á causa de	(ver) mittelst=por medio de
während=durante	oberhalb=encima, arriba
statt ó anstatt=en vez de	unterhalb=debajo
zufolge=á consecuencia de	ausserhalb=por fuera
trotz=á pesar de	innerhalb=por dentro
ungeachtet=no obstante	diesseit(s)=por este lado (de acá)
längs=á lo largo de	jenseit(s)=por aquel lado (de allá)
vermöge=en virtud de	kraft=en virtud de, en fuer- za de
unweit=no lejos de	ob=por, por causa de
um... willen=por amor de	laut=según, conforme, con arreglo á

Unweit, ungeachtet, ob, längs, zufolge, trotz, pueden construirse también con el dativo.

EJERCICIO 57

Wegen der Krankheit meines Vaters bin ich gestern nicht in die Schule gegangen. Der Lehrer hat den Schüler wegen seines Unfleisses bestraft. Während eines Monats wohnte ich mit meiner Mutter auf dem Lande. Und was hast du während dieser ganzen Zeit gethan? Ich habe gejagt und gefischt. Anstatt eines Stückes Brod hat er mir Fleisch und Wein gegeben. Ich bin statt meines Bruders in die Stadt gegangen, denn er hatte den ganzen Tag gearbeitet und war sehr müde. Trotz der Kälte sind wir nicht zu Hause geblieben. Ungeachtet des Rates (=consejo), den ihm sein Vater gegeben hatte, ist er in den Wald gegangen und hat dort sein Leben verloren. Dem Testament meines Freundes

gemäss wird meine Tochter die Erbin seines ganzen Vermögens (= fortuna) sein. Unweit der Stadt ist eine Kapelle, wo ich oft mit meiner Mutter gebetet habe, als ich noch ein Kind war. Jenseits des Flusses hatten wir ein Haus und einen Garten, aber da mein Vater lange Zeit krank war und nicht arbeiten konnte, so haben wir Garten und Haus verkaufen müssen. Hast du meinen Bruder in der Kirche gesehen? Ich habe ihn ausserhalb der Kirche gesehen. Geben Sie mir um Gottes willen ein Glas Wasser, sonst (= sino) sterbe ich vor Durst. Auch wenn ich könnte, würde ich nicht mit dir gehen. Warum nicht? Weil icht Furcht habe, durch den Wald zu gehen.

TEMA 58

A causa de la desgracia que hemos tenido, (no) (1) podemos (6) hacer (2) este (3) año (4) ningún (5) viaje. En vez de un pedazo de pan, (3) me (1) ha (2) él (6) dado (4) una (5) piedra. Tú eres pobre á causa de tu pereza. Mi maestro tiene una casa al otro lado del río. Durante un año estaba yo en Madrid. A pesar de su enfermedad, trabaja él siempre. ¿Qué harás tú durante este mes? Me quedaré en el campo en casa de un amigo de mi padre. Si V. va á lo largo del río, iré yo á través del bosque. No lejos de la iglesia hay (=steht) un árbol, debajo del cual he visto dormir á un hombre que estaba muy mal vestido. A pesar de su riqueza (no) tiene él ningún amigo, porque no es bueno. En virtud de la ley de Dios, debemos morir todos.

LECCIÓN XVII

Declinación fuerte de los sustantivos en plural.

1.ª regla: Los sustantivos masculinos y neutros y muchos femeninos monosilábicos forman el plural, añadiendo al singular una «e» y suavizando las vocales «a, o, u» en «ä, ö, ü.»

Los que tienen el diptongo *au* suavizan solamente la *a* y no la *u*; v. gr.:

der Sohn=el hijo	plural: die Söhne
» Baum=el árbol	» » Bäume
» Palast=el palacio	» » Paläste
das Gesetz=la ley	» » Gesetze
die Hand=la mano	» » Hände

EXCEPCIONES

Algunos sustantivos masculinos, la mayor parte monosilábicos, toman en el plural una «e» pero no suavizan las vocales «a, o, u». Estos son:

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
der Arm=brazo	Arme	der Schuh=zapato	Schuhe
» Tag=día	Tage	» Aal=anguila	Aale
» Mond=luna	Monde	» Grad=grado	Grade
» Hund=perro	Hunde	» Punkt=punto	Punkte
» Dolch=puñal	Dolche	» Pfad=sendero	Pfade
» Laut=sonido	Laute	» Pol=polo	Pole
» Thron=trono	Throne	» Hof=uña, casco	Hofe
» Forst=selva	Forste	» Gau=comarca, vega	Gaue
» Monat=mes	Monate	» Halm=caña, tallo	Halme
» Oheim=tío	Oheime	» Abend=tarde	Abende

2.^a *regla*: Los sustantivos masculinos y neutros, acabados en «el, en, er, chen, lein» no toman «e» en el plural, pero suavizan las vocales «a, o, u» en «ä, ö, ü» v. gr.:

der Vater=el padre	plural: die Väter
» Vogel=el pájaro	» » Vögel
» Bruder=el hermano	» » Brüder
das Männchen=hombrecito	» » Männchen
» Bäumlein=arbolito	» » Bäumlein

EXCEPCIONES.

Algunos sustantivos masculinos y neutros ni toman «e» en el plural, ni suavizan las vocales «a, o, u». Estos son:

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
der Maler=pintor	Maler	das Muster=muestra	Muster
» Kuchen=torta	Kuchen	» Laster=vicio	Laster
» Knochen=hueso	Knochen	» Pilaster=parche	Pilaster
» Schuster=zapatero	Schuster	» Lager=campamento	Lager
» Adler=águila	Adler	» Ruder=remo	Ruder
		» Opfer=sacrificio	Opfer

3.^a *regla*: Los sustantivos neutros monosilábicos, y los acabados en «tum» toman en el plural «er» y suavizan las vocales «a, o, u» en «ä, ö, ü» v. gr.:

das Glas=el vaso	plural: die Gläser
» Volk=el pueblo	» » Völker
» Buch=el libro	» » Bücher
» Haus=la casa	» » Häuser
der Irrtum=error	» » Irrtümer

Hay también algunos sustantivos masculinos monosilábicos, que forman el plural igualmente con la terminación «er» y suavizando las vocales «a, o, u» en «ä, ö, ü» Estos son:

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
der Mann=hombre	Männer	der Geist=espíritu	Geister
» Wald=bosque	Wälder	» Leib=cuerpo	Leiber
» Ort=sitio	Oerter	» Wurm=gusano	Würmer
» Rand=borde	Ränder	» Vormund=tutor	Vormünder
» Gott=Dios	Götter		

EXCEPCIONES.

Algunos sustantivos neutros monosilábicos toman en el plural una «e» y no suavizan las vocales «a, o, u». Estos son:

das Haar=el pelo	plur. Haare	das Bein=la pierna	plur. Beine
» Jahr=el año	» Jahre	» Schiff=el buque	» Schiffe
» Tier=el animal	» Tiere	» Heer=el ejército	» Heere
» Pferd=el caballo	» Pferde	» Spiel=el juego	» Spiele
» Schwein=el cerdo	Schweine	» Thor=el portalón	» Thore
» Schaf=la oveja	» Schafe	» Werk=la obra	» Werke
» Netz=la red	» Netze		

4.^a regla: Los sustantivos compuestos con Mann, forman el plural cambiando Mann en Leute (=gente.)

Der Kaufmann=el comerciante	plur. Kaufleute
» Landmann=el campesino	» Landleute
» Seemann=el marinero	» Seeleute

EXCEPCIONES.

der Staatsmann=estadista	plur. Staatsmänner
der Biedermann=hombre probo	plur. Biedermänner

5.^a regla: El dativo del plural acaba siempre en «n» (á los sustantivos acabados en «n» no se les añade otra «n» v. gr.: den Gärten). El genitivo y acusativo son iguales al nominativo.

Nota. Muchos sustantivos extranjeros, principalmente los términos gramaticales, conservan su plural extranjero. v. gr.:

	Singular.	Plural.		Singular.	Plural.
der	Lord=lord	Lords	der	Banquier=banquero	Banquiers
»	Fond=fondo	Fonds	»	Chef=jefe	Chefs
»	Club=club	Clubs	»	Papá=papá	Papás
»	Pair=par	Pairs	die	Mamá=mamá	Mamás

die Substantiva, die Adjectiva, die Pronomina, die Neutra, die Casus, die Tempora, die Modi, die Kommata, die Temata=los sustantivos, adjectivos etc.

EJEMPLOS.

N. die Söhne=los hijos	die Väter=los padres
G. der Söhne=de »	der Väter=de »
D. den Söhnen=p. »	den Vätern=p. »
A. die Söhne=á »	die Väter=á »
N. die Gärten=los jardines	die Kinder=los niños
G. der Gärten=de »	der Kinder=de »
D. den Gärten=para »	den Kindern=p. »
A. die Gärten=á »	die Kinder=á »

EJERCICIO 59

Meine Söhne sind heute Morgen in die Stadt gegangen, um Bücher und Kleider zu kaufen. In den Gärten des Königs sind viele Bäume. Ich habe viel gereist und habe viele Städte und Dörfer gesehen. Ich habe meinen Kindern Schuhe und Hüte gekauft. Mein Vater hatte früher Häuser und Gärten, Felder und Wälder, aber er hat alle verkauft. Der Lehrer hat den Schülern, welche fleissig gewesen sind, Geschenke gemacht. Der Mensch hat 2 Hände und 2 Füße und die Affen haben 4 Hände. Ich hoffe, dass meine Brüder noch heute Abend kommen werden. Solange du glücklich bist, wirst du viele Freunde haben. Die Fenster meines Zimmers sind sehr klein, aber die Fenster der Kirche sind gross. Deine Freunde sind auch meine Freunde und deine Feinde sind auch meine Feinde. In dieser Stadt sind viele Paläste. Hast du schon auf die Briefe geantwortet, welche du von deinen Freunden erhalten hast? Die Leiber vieler Tiere sind mit Haaren bedeckt. Die Blätter sind schon von den Bäumen gefallen. Die Köpfe dieser Vögel sind klein, aber ihre Beine sind lang. Die Tage sind jetzt kurz und die Nächte lang.

Ich kann dir diese Bücher nicht geben, denn meine Kinder brauchen sie. Ich habe meine Kinder in die Schule geschickt, nicht damit sie spielen, sondern damit sie etwas lernen. Wir haben all'unsere Schiffe verloren. Deine Laster werden dich noch unglücklich machen. Wie viele Brüder hast du? Ich habe 3 Brüder, aber nur eine Schwester. Wo hast du diese Gläser gekauft? Jene Bäume haben nicht alle Jahre Früchte. Kennst du diese Männer? Diese Männer sind Kaufleute. Die Landleute müssen viel arbeiten.

TEMA 60

Estos libros son para los hijos de nuestros amigos. ¿Has visto á los hijos de estos comerciantes? Sí señor, los he visto, ellos son mis discípulos. Los jardines de nuestra ciudad son hermosos. No he leído todavía las cartas que he recibido de mis hermanos. Los padres de estos niños son muy ricos. En los bosques de este país hay (=gibtes) muchos pájaros y en sus ríos hay muchos peces. Esta mañana he hablado con uno de los campesinos que han traído estos frutos, y él me ha dicho que quiere venderlos. Si tuvieses muchos hijos, tendrías que trabajar más. ¿Cuánto cuestan estos sombreros y aquellos bastones? En nuestras casas hay (=sind) muchas mesas y sillas. ¿Tienen VV. muchos árboles en sus jardines? Teníamos muchos, pero ahora tenemos pocos. ¿Quién ha traído estos vasos? Estos hombres los han traído. Tu trabajas tus campos muy mal; ellos te darán pocos frutos. Las hojas de la rosa son bonitas. Mis hermanos han estado muchos años en aquellos países y los conocen muy bien. No tengo bastante dinero para comprar estas casas.

VOCABULARIO

einige=algunos	zählen=contar	Das Lied= la can-
mehrere=varios	öffnen=abrir	ción
viele=muchos	schliessen=cerrar	Der Körper=el
wenige=pocos	geschlossen =ce-}	cuerpo
sterblich=mortal	rrado }	» Teller=el plato
gehören = pertene-}	die Nachricht=la }	» Engel=el ángel
cer }	noticia }	» Fehler=falta, de-
das Schloss=cerra-}	schmeicheln =li- }	fecto
dura, castillo }	sonjear }	» Sinn=el sentido
der Turm=la torre	singen=cantar	» Teil=la parte
der Stern = la es-}	gesungen=cantado	» Schlag=el golpe
trella }		» Fall=caso, caída

EJERCICIO 61

Dieser Mensch hat niemals genug, er würde nicht zufrieden sein, wenn er alle Reichtümer der Welt hätte. Der Leib des Menschen ist sterblich, aber sein Geist ist unsterblich. Wenn Sie diesen Fluss entlang gehen, werden Sie viele Türme und Schlösser sehen. Unsere Stadt hat auch Türme und Thore, aber wenige Paläste. Zähle die Sterne des Himmels, wenn du kannst. Alle Briefe, die ich seit einem Jahr erhalten habe, habe ich heute Morgen verbrannt. In vielen Fällen wusste ich nicht, was ich thun sollte. Wir haben noch keine Nachricht von unsern Soldaten, aber wir hoffen, dass sie die Feinde unseres Vaterlandes bald besiegen werden. Mehrere meiner Schüler sind krank. Du hast mehrere Fehler gemacht, deine Brüder machen nicht so viele Fehler wie du. Das Kind hatte seine Sinne verloren, weil der Schuft vor meinem Diener ihm mehrere Schläge auf den Kopf gegeben hatte. Was hättest du in diesem Falle gethan? Ich würde ihm auch Schläge gegeben haben. Die Engel sind reine (=puros) Geister, welche keine Leiber haben. Wem (=á quien) gehören diese Kleider? Den Kindern jener Seelente. Warum schliessen Sie die Thüre? Weil ich die Fenster geöffnet habe. Die Menschen, welche dir schmeicheln, sind nicht deine Freunde. Kannst du singen? Nein, aber

meine Schwester singt schöne Lieder; gestern hat sie im Theater gesungen.

TEMA 62

Los enemigos han destruído castillos y torres, ciudades y pueblos. Yo me quedaré aún algunos días en el campo, pues aún no estoy bueno. ¿Has contado las hojas de aquellos libros? No cuento nunca las hojas de los libros. El maestro no estará contento con tu trabajo, porque tú has hecho muchas faltas. Cierre V. las ventanas y abra V. la puerta. No quiero jugar con estos hombres, porque no los conozco. ¿Quién puede contar las estrellas del cielo? Mi madre ha comprado platos y cuchillos. Estos sombreros son demasiado (=zu) pequeños para mis niños. Todas estas casas pertenecen á comerciantes que son muy ricos. Nosotros (no) tenemos ningunas riquezas, pero tenemos todo lo que necesitamos y estamos contentos. A pesar de sus riquezas, no está nunca contento. ¿Dónde has encontrado estas manzanas? Debajo de aquellos árboles.

VOCABULARIO.

der Fortschritt=el progreso	der Finger=el dedo
das Beispiel=el ejemplo	der Mantel=la capa
das Gewehr=el fusil	helfen=ayudar
das Gespräch=la conversaci6n	geholfen=ayudado
blicken=mirar	das Kreuz=la cruz
gerecht=justo	der Hafen=el puerto
berauben=robar	der Arzt=el m6dico
grüssen=saludar	der Wolf=el lobo
verlassen=abandonar	der Fuchs=el zorro
der Jüngling=el adolescente	der Schatz=el tesoro
das Thal=el valle	der Gruss=el saludo
das Wunder=milagro, mara- villa	der Sack=el saco
der Altar=el altar	der Frosch=la rana
der Papst=el Papa	das Getränk=la bebida
der Ring=el anillo	erlösen=salvar

EJERCICIO 63

Der Lehrer ist nicht zufrieden mit meinem Sohn, weil dieser nur wenige Fortschritte macht. Der Lehrer will nicht, dass wir nur die Regeln (=las reglas) lernen, sondern er will, dass wir viele Beispiele machen. Wohin mein Auge blickt, sieht (=ve) es die Wunder deiner Werke. Der König Rudolf sagte, dass er keinen für adelig (=noble) halte, welcher die Armen beraube und die Gerechtigkeit nicht achte. Dieses Kreuz, sagte Rudolf, das die Welt erlöset hat, wird auch die Stelle eines Scepters vertreten. Viele Jünglinge waren in der Kirche und beteten vor den Altären. Ich habe keine Schätze, sagte er, aber Gott, der Gott meiner Väter, der uns immer geholfen hat, wird mich nicht verlassen. Berge und Thäler, Felder und Wälder, Häuser und Gärten, alles ist mit Schnee bedeckt. In diesen Wäldern giebt es (=hay) viele Wölfe und Füchse. Dieser Jüngling hat immer mehrere Ringe an den Fingern, obwohl er nicht reich ist und arbeiten muss, um sein Brod zu verdienen. Alle diese Jünglinge wollen Aerzte werden (=hacerse). Die Soldaten hatten Mäntel, um sich vor der Kälte zu schützen. Ich weiss nicht, was in diesen Säcken ist. Fürchten Sie sich nicht vor diesen Männern, (es) sind unsere Freunde. Viele Grüsse an Ihren Herrn Vater.

TEMA 64

Los médicos de nuestra ciudad son buenos. Nuestros soldados no tenían fusiles. En estos ríos hay (=gibt es) muchos peces y ranas y en aquellos bosques hay lobos, zorros y muchos pájaros. Yo no puedo comprender esta regla, si V. no me hace algunos ejemplos. Las capas de estos jóvenes son ya viejas. El tenía algunos libros bajo el brazo. ¿Quién ha traído estos sacos? A lo largo de este camino encontrarás varias cruces. La madre ha comprado á su hija algunos anillos y vestidos y el padre le ha comprado zapatos y sombreros. Aquellas montañas están cubiertas de nieve todo el año. Este pue-

blo ha hecho pocos progresos. El me robó mis tesoros. Los altares de esta iglesia son muy bonitos.

LECCIÓN XVIII

Declinación mixta de los sustantivos.

Esta declinación tiene en el singular las terminaciones de la fuerte (véase lección III) y en el plural las de la suave (véase lección XII).

La declinación mixta comprende:

1.º Los sustantivos femeninos de más de una sílaba (menos los acabados en «niss» y «sal» que siguen la fuerte); v. gr.:

die Schule=la escuela	plural die Schulen
» Blume=la flor	» » Blumen
» Aufgabe=el tema	» » Aufgaben
» Schwester=la hermana	» » Schwestern
» Tugend=la virtud	» » Tugenden

EXCEPCIONES.

die Mutter	plural die Mütter
die Tochter	» » Töchter

2.º Algunos sustantivos femeninos monosilábicos.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
die Frau=mujer	Frauen	die Post=correo	Posten
» Uhr=reloj	Uhren	» Spur = traza,	Spuren
» Zahl=número	Zahlen	huella	
» Zeit=tiempo	Zeiten	» Schrift=escri-	Schriften
» Welt=mundo	Welten	tura	
» Burg = casti-	Burgen	» Qual=tormen-	Qualen
llo		to	
» Schuld=déu-	Schulden	» That=acción	Thaten
da		» Wahl=elección	Wahlen
» Pflicht=deber	Pflichten	» Form=forma	Formen
» Schlacht=ba-	Schlachten	» Last=carga	Lasten
talla		» Flur=llanura	Fluren

3.º Los sustantivos masculinos acabados en «or»

Der Doctor=el doctor	plural Doctoren
» Professor=el profesor	» Professoren
» Director=el director	» Directoren

4.º Los sustantivos neutros acabados en «al» y «um» que hacen el plural en «ien.»

das Kapital=el capital	plural Kapitalien
» Mineral=el mineral	» Mineralien
» Studium=el estudio	» Studien
» Amphibium=anfíbio	» Amphibien

EXCEPCION.

das Hospital=el hospital	plural Hospitaler
--------------------------	--------------------

5.º Algunos sustantivos neutros.

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
das Bett=la cama	Betten	das Auge=el ojo	Augen
» Ohr=la oreja	Ohren	» Ende=cabo, fin	Enden
» Hemd=la camisa	Hemden	» Insekt=el insecto	Insekten

das Herz=el coraz3n, genit. des Herzens, dat. dem Herzen, plur. die Herzen.

6.º Los diez sustantivos siguientes, que en el nominativo del singular pueden suprimir la «n» final.

der Name(n)=el nombre	der Fels(en)=la roca
» Glaube(n)=la f3, creencia	» Buchstabe(n)=la letra
» Wille(n)=la voluntad	» Same(n)=la semilla
» Friede(n)=la paz	» Haufe(n)=el mont3n
» Funke(n)=la chispa	» Gedanke(n) = el pensamiento

7.º Los sustantivos masculinos siguientes:

der Bauer=el labrador	der Gevatter=el compadre
» Vetter=el primo	» Muskel=el m3sculo
» Ungar=el h3ngaro	» Sporn=la espuela
» Dorn=la espina	» Schmerz=el dolor
» Staat=el estado	» Pfau=el pavo real
» Stachel=el aguij3n	» Strahl=el rayo
» Nachbar=el vecino	» See=el lago

EJERCICIO 65

Die Schulen unserer Stadt sind gut, denn wir bezahlen die Lehrer und Lehrerinnen* gut. Warum hast du deine Aufgaben noch nicht gemacht? Weil ich nicht weiss, wo ich meine Bücher gelassen habe. Diese Blumen werde ich den Schwestern meines Freundes geben. Wenn du deine Pflichten gegen Gott und die Menschen nicht erfüllst (=cumple con), so wirst du nicht glücklich sein. Die Feinde haben die Burgen der Fürsten und Grafen zerstört. Mit diesen Federn kann ich nicht schreiben. Trotzdem dass er jetzt viel Geld verdient, will er seine Schulden nicht bezahlen. Wir bewundern die Tugenden jener Frauen. Bewundern Sie nicht auch die Thaten unserer Soldaten? Hat dein Bruder seine Studien schon beendet? Nein, noch nicht, aber er wird sie dieses Jahr beendigen. In unsern Hospitälern sind viele kranke Soldaten, welche von der Insel Cuba gekommen sind. Gott kennt die Herzen der Menschen; er weiss, was wir thun und denken. Unser Land ist sehr reich an Mineralien. Du bist der Fels, auf dem ich meine Kirche bauen will, sagte Christus zu (=á) dem Apostel Petrus. Wir haben ihn gesucht und nach ihm gefragt, haben aber keine Spur von ihm entdecken können. Kannst du diese Zahlen und Buchstaben lesen? Ich kann sie nicht lesen, denn sie sind sehr schlecht geschrieben. Ich erkenne den Vogel an den Federn und den Baum an den Früchten. Die Mütter jener Kinder sind sehr arm und unglücklich. Alle Rosen haben Dornen. Meine Vettern haben mir versprochen, morgen mit mir auf die Jagd zu gehen. Lassen Sie mich im Frieden leben. Obwohl mein Sohn gute Professoren gehabt hat, hat er doch (=sin embargo) wenig gelernt. Die Augen des Kindes sind schön. Dein Glauben wird dich retten. Ich kenne seine Gedanken nicht, aber ich zweifle nicht an seiner Freundschaft und seiner Liebe zum Vaterland.

* Los sustantivos femeninos acabados en «in» duplican en el plural la «n» final; v. gr.: die Freundin, plural die Freundinnen.

TEMA 66

Mis hermanas no han hecho todavía sus vestidos. Deme V. estas flores, yo daré á V. algunas plumas. ¿Qué quiero yo hacer con las plumas? yo no conozco las letras y no sé escribir. Yo te daría permiso para jugar con tus amigas, si hubieses hecho tus temas. Las madres aman á sus hijas. Mi madre ha comprado camisas, zapatos, vestidos y sombreros para los niños de aquellas madres. No he visto ninguna rosa sin espinas. Las orejas de los burros y de las liebres son largas. Los ojos de los niños son bonitos. No sé cuando podré pagar mis deudas. ¿Estos relojes van bien? Mi padre tiene varios relojes. Hemos perdido varias batallas. Dios conoce nuestros corazones y nuestros pensamientos. Si VV. van á lo largo de este rio, verán VV. algunos castillos, dónde en otro tiempo vivían condes y príncipes. El director de estas escuelas es ya viejo. Muchos dicen: los tiempos son malos. No conozco los nombres de estas montañas. Los húngaros tienen muchos caballos y cerdos. No conozco tus pensamientos, pero sé que tu voluntad es buena. Las plumas de los pavos reales son bonitas.

VOCABULARIO.

die Kenntniss = el conoci-	die Farbe = el color
miento	» Absicht = la intención
» Besorgniss = el cuidado,	» Insel = la isla
recelo	» Dame = la dama
» Trübsal = la tribulación,	» Stirne = la frente
aflixión	leer = vacío
» Brücke = el puente	erwerben = adquirir
» Wunde = la herida	erworben = adquirido
» Pflanze = la planta	sammeln = recoger
» Brust = el pecho	versammeln = reunir
der Honig = la miel	befehlen = mandar, ordenar
voll = lleno	befohlen = mandado
die Taube = la abeja	Der Befehl = la orden, el mando
» Traube = el racimo, la uva	reif = maduro
» Tasche = el bolsillo	grün = verde

EJERCICIO 67

Dieser Mann hat sich viele Kenntnisse erworben und er wird seiner Familie, seinen Freunden und seinem Vaterlande nützlich sein. Es war schon spät und unser Vater war noch nicht nach Hause gekommen, so dass wir in grosser (=gran) Besorgniss waren. Der General hat den Soldaten befohlen, eine Brücke über den Fluss zu bauen; denn die Feinde hatten alle Brücken zerstört. Ich habe diese Pflanzen auf jenen Bergen gefunden. Mein Vater hat in der Schlacht bei Sedan mehrere Wunden erhalten. Ich werde diese Trauben nicht essen, denn sie sind noch nicht reif. Dieser Knabe hat seine Hände immer in der Tasche. In meinen Taschen wirst du nichts finden; ich habe sie immer leer. Er hatte alle seine Taschen voll von Nüssen.. Die Bienen sammeln den Honig aus den Blumen. Ich kenne seine Absichten und will nichts mit ihm zu thun haben. Mehrere Tauben sind in meinen Garten geflogen. Wirst du meine Befehle befolgen? Wie, sie fragen noch, wissen Sie nicht, dass ich immer alles thue, was Sie mir befehlen? Mein Bruder, welcher vor einigen Jahren nach América gegangen ist, hat sich grosse Reichtümer erworben. Diese Pflanzen kommen von den Inseln des indischen Oceans. Mehrere Damen waren in dem Salon des Präsidenten versammelt in der Absicht, Geld zu sammeln, um die Trübsal einer armen (=pobre) Familie zu lindern (=aliviar). Sie können mir befehlen, was Sie wollen, ich werde es nicht thun.

TEMA 68

Los conocimientos de estos hombres son grandes. Mi hermano ha vendido todas sus palomas. ¿Qué ha comido V? He comido uvas, manzanas y peras. Estas islas pertenecen al rey. El general tiene el pecho lleno de (=von) heridas; mi hijo tiene también una herida en (=auf) la frente. ¿Cuál es tu intención? Yo tengo la intención de adquirir honra, riquezas y conocimientos. ¿De dónde vienen estas plantas? De aquellas montañas. Yo he visto varias damas en la igle-

sia; ellas rezaban ante los altares. Nos reunimos en un jardín con la intención de recoger frutos para los niños de los marineros que han perdido su vida por la patria. Muchos de nuestros soldados han muerto á consecuencia de (=an) las heridas que habían recibido en la batalla.

LECCIÓN XIX

Algunos sustantivos forman el plural por medio de composición ó derivación.

Der Rat = el consejo;	plural: Ratschläge = consejos.
» Tod = la muerte;	» Todesfälle = defunciones.
die Ehre = el honor, la honra	» Erenbezeugungen = los honores
das Lob = la alabanza	» Lobeserhebungen = las alabanzas
das Unglück = la desgracia	» Unglücksfälle = las desgracias
der Kummer = pesar, pena	» Kummernisse = penas, pesares
der Betrug = engaño, estafa	» Betrügereien = las estafas
der Vedruss = el disgusto	» Verdrüsslichkeiten = los disgustos

Otros sustantivos se emplean solamente en el plural. Tales son:

1. Los nombres de algunas fiestas: Weihnachten = Navidad—Ostern = Pascua—Pfingsten = Pascua de Pentecostés—Die Fasten = la cuaresma—Die Ferien = las vacaciones.

2. Los nombres de algunas enfermedades, cuyas manifestaciones exteriores son múltiples. Die Blattern = las viruelas, die Masern = el sarampión.

3. Los sustantivos que expresan pluralidad.

die Eltern = los padres	die Hosen	los pantalones
(padre y madre)	» Beinkleider	
die Ahnen = los antepasados	» Alpen = los Alpes	
die Leute = la gente	» Pyrenäen = los Pirineos	
die Gebrüder = los hermanos	» Kosten = las costas, los gastos	
die Geschwister = las hermanas (h ^{os} . y h ^{as} .)		

EJERCICIO 69

Erinnerst du dich noch an die Ratschläge, die dir mein Vater gegeben hat? Wenn du meine Ratschläge befolgt hättest, so würdest du jetzt nicht so viele Verdriesslichkeiten haben. Dieser Knabe sollte Mathematik studiren, aber er versteht sie nicht. Infolge der Blattern sind in unserer Stadt viele Todesfälle vorgekommen (=ha habido). Gehen Sie nicht mit jenen Leuten, (es) sind Bösewichte. Meine Nachbarin hat viele Kümmernisse und Verdriesslichkeiten wegen ihres Sohnes gehabt. Während der Ferien werde ich bei meinem Freunde auf dem Lande bleiben, wenn es mir mein Vater erlaubt. Viele Leute haben mir gesagt, dass die Gebrüder Perez Bankerott gemacht haben. Ich gebe nichts für alle diese Ehrenbezeugungen, wenn sie nicht vom Herzen kommen. Ich mag nicht in jenem Lande wohnen wegen der Räubereien, die dort so häufig (=frecuentes) sind. Kennen Sie die Eltern dieser Kinder? Ja, ich kenne sie sehr gut; sie wohnten früher unserem Hause gegenüber. An Weihnachten hoffe ich, meine Familie sehen zu können. Die Unglücksfälle, die mein Freund gehabt hat, haben ihm das Leben verkürzt. In diesem Dorf sind in kurzer Zeit mehrere Kinder an den Masern gestorben. Die Vorfahren dieser Knaben waren Italiener, welche unter der Regierung Karls IV nach Spanien gekommen sind. Die Pyrenäen trennen (=separan) Spanien von Frankreich. Vor vielen Jahren gieng ich (=fui) zu Fuss über die Alpen. Ich habe die Gemächer des Königs und der Königin* noch nicht gesehen. Unsere Bauern können dieses Jahr die Steuern nicht bezah-

* Cuando en español decimos: *los reyes, los condes, los esposos, los padres* en el sentido de: el rey y la reina, el conde y la condesa, el esposo y la esposa, el padre y la madre, hemos de decir en alemán: der König und die Königin, der Graf und die Gräfin, der Gemahl und die Gemahlin (=der Gatte und die Gattin), die Eltera, porque si dijéramos: die Könige, die Grafen, etc., significaría: diferentes reyes, condes, etc.—die Väter=diferentes padres ó los antepasados.

len, denn sie haben eine sehr schlechte Ernte (=cosecha) gehabt. Die Gesichter dieser Kinder sind sehr schön, kein Maler könnte sie so schön malen. Ein Mensch ohne Religion ist wie ein Schiff ohne Steuer. Von allem, was er sagte, habe ich nur einige Wörter verstanden. In wenigen Worten sagte er, was er sagen wollte. Himmel und Erde werden vergehen (=desaparecer), aber meine Worte werden nicht vergehen. Glauben Sie, dass die Gebrüder Martinez grosse Kapitalien haben?

TEMA 70

Los pantalones que he comprado para mis hijos son muy caros. El príncipe compra los vestidos para sus hijos en París, porque cree que nuestros sastres no los hacen bastante bien. No conozco mucha gente en esta ciudad. El general ha muerto en una de las habitaciones del rey. ¿Qué quiere V. hacer con estas tijeras? Quiero cortar (=schneiden) un pedazo de papel. Si yo hubiese estudiado matemáticas, no habría perdido mis capitales. ¿Has visto los letreros encima de aquellas puertas? No, señor, pero he visto algunos escudos de los soldados que vencieron en la batalla de (=bei) Tebas. No he visto ninguna rosa sin espinas. No podré pagar la contribución, porque el frío me ha destruído toda la cosecha (=die Ernte). A Navidad iré con los padres de estos muchachos á Madrid.

En los sustantivos compuestos es la palabra principal la que determina el género y la declinación del sustantivo compuesto. La palabra principal está siempre después de la determinante, mientras que en castellano está delante, v. gr.:

der Hausvogel = ave doméstica — de: Haus = casa y Vogel = ave
 » Strohhut = sombrero de paja — de: Stroh = paja, Hut = sombrero

N. Der Hausvogel plur.	die Hausvögel	} como se vé, la palabra determinante <i>Haus</i> queda invariable.
G. des Hausvogels	» der Hausvögel	
D. dem Hausvogel	» den Hausvögeln	
A. den Hausvogel	» die Hausvögel	

LECCIÓN XX

Declinación de los nombres propios.

Declinación completa tienen los nombres de nacionalidades. Los que acaban en *er* como: der Römer=el romano, der Spanier=el español, siguen la declinación fuerte, y los que acaban en *e* como: der Deutsche=el alemán, der Franzose=el francés, siguen la declinación suave (lección 3 y 12).

Los nombres geográficos, que sólo se emplean *con* el artículo (que son los de montañas, ríos, lagos y vientos), tienen todos los casos de su número (de singular ó de plural) v. gr.:

der Rhein=el Rhin	die Alpen=los Alpes
des Rheins=del »	der » de » »
dem Rhein=al »	den » á » »
den Rhein=el »	die » » »

Los nombres propios (geográficos y de personas) que se emplean *sin* artículo, tienen regularmente sólo una terminación de flexión, la *s* para el genitivo; v. gr.:

Berlin-genit. Berlins-Rom genit. Roms
Karl- » Karls-Katharina » Katharinas

Los nombres propios femeninos acabados en *e* pueden formar el genitivo con la terminación *ens*; v. gr.:

Marie-genit. Mariens ó (Maria, genit. Marias ó Mariä)
Sophie » Sophiens

Cuando los nombres propios acaban en *s*, *sz*, *z*, *tz*, *sch*, se forma el genitivo de los apellidos con el apóstrofe; v. gr.:

Canovas'Reden=los discursos de Cánovas

y el de los nombres de pila con la terminación *ens* ó también con el apóstrofe; v. gr.:

Franz-genit. Franzens—Alfons-genit. Alfonsens-Beatrix-genit. Beatrix'

Los nombres geográficos acabados en *s* forman el genitivo por medio de la preposición *von*; v. gr.:

Die Strassen *von* Paris=las calles de París

Cuando los nombres de personas llevan el artículo quedan invariables; v. gr.:

Die Siege des Cäsar=las victorias de Cesar

die Reden des Cicero=los discursos de Cicerón

Cuando un nombre propio va precedido de un sustantivo determinativo (nombre de título, estado, de pila) *sin* artículo, entonces toma la *s* del genitivo solamente el nombre propio; v. gr.: Fürst Bismarks Politik=la política del príncipe de Bismark, (En el dativo y acusativo quedan ambos invariables; v. gr.: Er redet häufig mit Prinz Karl=habla á menudo con el príncipe Carlos.—(Solamente *Herr* se declina en todos los casos.)

Al contrario, cuando un nombre propio va precedido de un sustantivo determinativo *con* el artículo, es el nombre propio el que queda invariable. v. gr.: Die Geschichte des Königs Karl=la historia del rey Carlos.

Cuando un nombre propio va seguido de una palabra determinativa *sin* artículo y forma con ella una palabra compuesta, se declina solamente la última parte del nombre compuesto (véase lección XIX); v. gr.:

Der Rheinstrom=el río Rhin-genit. des Rheinstroms—
der Genfersee=el lago de Ginebra-genit. des Genfersees—
pero cuando la palabra determinativa lleva el artículo, entonces se declinan ambos nombres; v. gr.: Karl der Grosse=Carlomagno-genit. Karls des Grossen.

Sin artículo se usan los nombres propios de personas, ciudades y países, excepto: die Schweiz=la Suiza, die Niederlande=los Países Bajos, das Elsass=la Alsacia, die Moldau=la Moldavia, y los acabados en *ei* como: die Türkei=la Turquía, die Lombardei=la Lombardia.

Se emplea el artículo ante nombres de personas, 1.º, cuando varias personas llevan el mismo nombre; v. gr.: der Bourbone, ein Bourbone, die Bourbonen; 2.º, cuando se da el nombre de una persona célebre á otra de iguales ó pareci-

das cualidades; v. gr.: er ist ein Cicero, ein Nero=él es un Ciceron, un Neron.

Deben también llevar el artículo los nombres de personas, ciudades y países, cuando van precedidos de un adjetivo, pero en este caso el nombre propio queda invariable; v. gr.: der weise Salomo=el sabio Salomón-genit. des weisen Salomo, das schöne Spanien=la hermosa España-genit. des schönen Spanien, die Strassen des alten Wien=las calles de la Viena antigua.

Los nombres geográficos, que solo se emplean *con* el artículo, se declinan también en este caso; v. gr.: die Ufer des schönen Rheins=las orillas del hermoso Rhin, y también cuando el genitivo del nombre propio está delante del sustantivo que le rige; v. gr.: des grausamen Neros Thaten=las hazañas del cruel Nerón.

VOCABULARIO.

das Gedicht=el poema	der Dichter=el poeta
die Geschichte=la historia	der Unterschied=diferencia
das Ufer=la orilla	der Kampf=la lucha
die Rede=el discurso	kämpfen=luchar
die Kunst=el arte	der Ruhm=la gloria
	bewundern=admirar
der Künstler } artista,	die Flotte=la armada
} artífice	das Gemälde=el cuadro

EJERCICIO 71

Die Griechen und Römer verehrten viele Götter, aber die Christen glauben nur an einen Gott in drei Personen. Hast du die Geschichte Spaniens studirt? Ich habe die Geschichte aller Länder Europas studirt. Als ich noch Student war, habe ich die Gedichte Homers und Virgils in griechischer und lateinischer Sprache gelesen. Wir bewundern die Thaten Hannibals und Alexanders des Grossen. Bist du schon in der Türkei gewesen? Nein, aber ich habe die Schweiz und das Elsass bereist. Die Ufer des Rheins und des Genfersees sind sehr schön. Hast du nicht Mariens* Buch gehabt? Nein, ich habe Franzens Buch gehabt. Was hast du in Karls Zimmer

gethan? Ich habe ein Buch gesucht, aber nicht gefunden. Beatrix' Bruder ist schon lange krank und ich glaube, dass er bald sterben wird. Wir sind stolz auf unsere Dichter und Philosophen. Das Kleid Katharinas (ó Katharineus) ist noch neu, aber das des Fräuleins (=señorita) Emma ist schon alt. Ich habe Göthes Faust und den Don Quijote von Cervantes gelesen. Wem hast du den Brief gegeben? Ich habe den Brief der Frau Lehrer** gegeben. Die Frau Lehrerin und die Frau Doctorin sind in die Kirche gegangen. Die Bourbonen haben lange Zeit in Frankreich regiert. Ich habe Ciceros Reden gegen Catilina gelesen. Längs des Rheinstroms sind viele Schlösser.

* El genitivo posesivo está á menudo después del sustantivo que le rige, en cuyo caso este último pierde el artículo; v. gr.: Die Bücher Karls ó Karls Bücher=los libros de Carlos—Arbeit ist des Bürgers Zierde, Segen ist der Mühe Preis=el trabajo es el adorno del ciudadano, la prosperidad es el premio del sudor.

** Die Frau Lehrer=la señora del maestro—die Frau Lehrerin=la señora maestra (la que enseña).

TEMA 72

Nosotros estudiamos ahora la historia de los romanos y de los griegos; no hemos estudiado todavía la historia de los alemanes. La armada de los españoles ha vencido la de los turcos en la batalla de (=bei) Lepanto. Los libros de Francisco son pequeños, pero útiles. Las montañas de Suiza son muy altas y están siempre cubiertas de (=mit) nieve. ¿Ha leído V. algunos discursos de Castelar? He oído muchos discursos de Castelar y de Martos. ¿Quién no conoce la historia de Carlomagno y de Napoleón? Las calles de París son muy largas. He visto á los sobrinos del conde de X en los jardines del príncipe Carlos. Mi madre ha hablado esta mañana con la señora maestra. He dado algunas flores á la señorita Josefina.

VOCABULARIO.

regieren=reinar } gobernar }	die Regierung=reinado, gobierno
ordnen=ordenar	» Ordnung=el orden
meinen=opinar	» Meinung=opinión
achten=estimar } apreciar }	» Achtung=estima, aprecio
faul=podrido	» Fäulniss=podredumbre
finster=oscuro	» Finsterniss=oscuridad
gleich=igual	das Gleichniss=parábola
	die Gleichung=ecuación
	der Reichtum=riqueza
reich=rico	» Irrtum=error
irren=errar	das Christentum =cristiandad } cristianismo }
der Christ=cristiano	
heilig=santo, } sagrado }	» Heiligtum=santuario
die Mühe=trabajo, } pena }	ersparen=ahorrar

NOTA. Como se ve, se forman sustantivos abstractos de verbos, cambiando la terminación del infinitivo en *ung*. (Todos son femeninos.)

También se forman sustantivos de adjetivos, añadiendo á estos la terminación *niss*. (Unos son femeninos y otros son neutros y expresan: estado ó acción.)

Otros sustantivos se forman de adjetivos, verbos y sustantivos, añadiendo á estos la terminación *tum*. (Todos son neutros, menos: Reichtum, Irrtum, que son masculinos y expresan: estado, la esencia ó la totalidad de la idea expresada por la palabra fundamental.)

EJERCICIO 73

Unter der Regierung Ferdinands von Aragonien und Isabellas von Kastilien entdeckte Christoph Columbus América. Wie wollen Sie Ordnung machen in dem Hause eines Andern (=de otro), wenn Sie in Ihrem eigenen (=propia) keine haben? Halte Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh. Die Politik des Fürsten von Bismark hat Deutschland gross gemacht. Wenn du deine Diener nicht gut behandelst, werden sie wenig Achtung vor dir haben. Ehre Vater und Mutter, auf dass (=para que) du lange lebest und

es dir wohl (=bien) gehe auf Erden. Wegen der Finsterniss konnten wir den Weg durch den Wald nicht finden. Diese Aepfel kannst du nicht essen, denn sie sind faul. Christus erzählte seinen Schülern mehrere Gleichnisse. Wenn Sie meine Arbeit mit der meines Bruders vergleichen, werden Sie finden, dass die meine viel besser (=mejor) ist als die seine. Diese Gleichung ist sehr schwer, ich kann sie nicht auflösen (=resolver).

LECCIÓN XXI

Del género de los sustantivos.

En los nombres de personas y de aquellos animales, en que la lengua distingue el masculino del femenino, el género gramatical concuerda con el género natural, es decir: los nombres de varones ó animales machos son masculinos, y los de hembras son femeninos; v. gr.:

der Mann=el hombre	die Frau=la mujer
» Bruder=el hermano	» Schwester=la hermana
» Sohn=el hijo	» Tochter=la hija
» Bock=el macho cabrío	» Ziege=la cabra
» Hirsch=el ciervo	» Hinde=la cierva
» Eber=el jabalí	» Sau=la marrana

Cuando no hay palabras distintas para el masculino y femenino, se indica el género por medio de derivación de la misma raíz, formando sustantivos masculinos de femeninos y viceversa, ó por medio de composición con distintas palabras, v. gr.:

der Wittwer=el viudo	de: die Wittwe=la viuda
» Gänserich=el ganso	» » Gans=la oca
» Bettelmann=el mendigo	die Bettelfrau=la mendiga
» Rehbock=el corzo	» Rehküh=la corza
die Henne=la gallina	de: der Hahn=el gallo
» Hündin=la perra	» » Hund=el perro

Muchas veces se hace caso omiso del género natural de los animales, considerándolos como cosas ó sea del género neutro; v. gr.:

das Pferd=el caballo	das Weib=la mujer
» Schaf=la oveja	» Kind=el niño

Otras veces, sin fijarse en el género natural, se les da el género masculino ó femenino; v. gr.:

die Maus=el ratón	die Grille=el grillo
-------------------	----------------------

Los nombres de las cosas, que no tienen sexo, deberían ser todos neutros; pero la fantasía del hombre ha extendido el género natural á las cosas inanimadas, atribuyendo á unos el género masculino y á otros el género femenino. El género masculino se lo ha dado en general á los nombres de cosas (animales), que se distinguen por su tamaño, fuerza, actividad y energía, el género femenino á los nombres de cosas (animales), que se caracterizan por su pequeñez, delicadeza, pasividad y debilidad y el género neutro á los nombres de cosas, que no sobresalen por dichas cualidades.

Como el género de estos nombres muchísimas veces no concuerda en alemán con el de los nombres equivalentes españoles, es de aconsejar, que el alumno, al mismo tiempo que aprenda los sustantivos, aprenda también su género, indicado por el artículo.

Para facilitar este trabajo de la memoria, daremos aquí algunas

Reglas sobre el género de los sustantivos.

1.º Son masculinos por su significación los nombres de los mamíferos, de las aves grandes y fuertes, y los de la mayor parte de los peces; además los nombres de los días, meses y estaciones del año.

der Löwe=el león	der Samstag (el sábado)
» Tiger=el tigre	» Sonnabend)
» Fuchs=el zorro	» Frühling=la primavera
» Adler=el águila	» Sommer=el verano
» Geier=el buitro	» Herbst=el otoño
» Falke=el halcón	» Winter=el invierno
» Storch=la cigüeña	» Januar=Enero
» Schwan=el cisne	» Februar=Febrero
» Dachs=el tejón	» März=Marzo
» Hecht=el sollo	» April=Abril
» Lachs=el salmón	» Mai=Mayo
» Aal=la anguila	» Juni=Junio
» Sonntag=el domingo	» Juli=Julio
» Montag=el lunes	» August=Agosto
» Dienstag=el martes	» September=Setiembre
» Mittwoch=miércoles	» October=Octubre
» Donnerstag=jueves	» November=Noviembre
» Freitag=viernes	» December=Diciembre

2.º Son femeninos por su significación los nombres de la mayor parte de las aves pequeñas, de los insectos, árboles y de muchas plantas.

die Schwalbe=golondrina	die Fliege=mosca	die Eiche=roble
» Lerche=alondra	» Spinne=araña	» Buche=haya
» Amsel=mirlo	» Wanze=chinche	» Tanne=abeto
» Nachtigall=rui-señor	» Laus=piojo	» Rübe=nabo
» Drossel=tordo	» Floh=pulga	» Kartoffel=patata

3.º Son neutros por su significación la mayor parte de los nombres de las materias, principalmente de los metales, los nombres colectivos y los nombres de ciudades y países (véanse las excepciones en la lección anterior).

das Fleisch=carne	das Holz=madera	das Zinn=estaño
» Blut=sangre	» Gras=hierba	» Gold=oro
» Oel=el aceite	» Eisen=hierro	» Silber=plata
» Bier=cerveza	» Kupfer=cobre	» Erz=bronce
» Salz=sal	» Blei=plomo	» Zink=zink

das Heer=el ejército	das Gebirge=la montaña,
» Volk=el pueblo	sierra
» Gemüse=las legumbres	» Gepäck=el equipaje
» Vieh=el ganado	» Gefolge=el séquito
» Gewitter=la tempestad	» Gestirn=el astro

Spanien=España	Oesterreich=Austria
Schweden=Suecia	Ungarn=Ungria
Belgien=Bélgica	Frankreich=Francia
Holland=Holanda	Venedig=Venecia
Griechenland=Grecia	Wien=Viena
Russland=Rusia	Neapel=Nápoles

Son también neutros todas las palabras sustantivadas;
v. gr.:

das Leben=la vida	das wenn=el si
» aber=el pero	» Jah=el si
» Nein=el no	

Son masculinos según su terminación los sustantivos terminados en *e* que indican varones ó animales machos y los terminados en *el, en, er, ich, ing* y *ling* (algunos de los acabados en *el* son femeninos).

der Knabe=el muchacho	der Finger=el dedo
» Hebel=la palanca	» Magen=el estómago
» Heber=el sifón	» Jüngling=el adolescente
» Garten=el jardín	» Frühling=la primavera
» Wagen=el carro	» Fittich=el ala

Son femeninos los demás sustantivos acabados en *e* y los que terminan en *ei, in, heit, keit, schaft, at, ut, end, ung* y muchos de los que terminan en *niss*.

die Sprache=la lengua	die Finsterniss=la oscuridad
» Thüre=la puerta	» Heimat=la patria, pue- blo natal
» Fischerei=la pesca	die Armut=la pobreza
» Königin=la reina	» Tugend=la virtud
» Gesundheit=la salud	» Ordnung=el orden
» Tapferkeit=el valor	
» Freundschaft=la amistad	

Son neutros muchos de los sustantivos acabados en *sal*, *sel*, *niss*, los acabados en *tum* (menos der Irrtum=el error, der Reichtum=la riqueza), y todos los acabados en *chen* y *lein*.

das Schicksal=la suerte, el sino--das Heiligtum=el santuario
» Rätsel=el enigma » Geheimniss=el secreto
» Männchen } el hombrecito » Häuschen } la casita
» Männlein } » Häuslein }

NOTA. Á cualquier sustantivo se le puede añadir indistintamente la terminación *chen* ó *lein* para formar el diminutivo, solo que á los que terminan en *ch*; v. gr.: der Mönch=el fraile, no se les añadirá *chen*, sino *lein*, para evitar una cacofonía: das Mönchlein (no Mönchehen)=el frailecito.

En los sustantivos compuestos depende el género de la palabra principal y no de la determinante, v. gr.:

der Hut=el sombrero } der Strohhut=sombrero de paja
das Stroh=la paja } (Hut es la palabra principal, Stroh la determinante)

EJERCICIO 74

Das Pferd und das Schaf sind Haustiere, welche dem Menschen sehr nützlich sind. Ich bin Wittwer und meine Schwester ist seit einem Jahre Wittwe. Wir sind gestern auf der Jagd gewesen und haben einen Hirsch und einen Eber erjagt. Jenes Weib hat mir diese Henne gebracht. Die Kinder jener Bettelfrau haben Läuse und Flöhe; ich will nicht, dass sie mit meinen Kindern gehen. Die Lerchen und die Nachtigallen singen sehr schön. Am Sonntag werde ich mit meinen Eltern auf das Land gehen, wo wir den ganzen Sommer und einen Theil des Herbstes bleiben werden. Während der Monate Juli und August habe ich viel zu studiren, denn im September muss ich ein Examen machen. Meine Mutter hat die Magd auf den Markt geschickt, um Fleisch, Oel, Eier und Gemüse zu kaufen. Das Gold ist nicht so hart wie das Eisen. Der Mensch kann nicht leben, ohne zu essen

und zu trinken. Mein Vetter Anton hat nahe bei Carthagena eine Mine, die, wie er sagt, reich an Blei und Silber ist. Vor dir, mein Freund, habe ich kein Geheimniss. Er zeigte mit dem Finger auf einen Bettelmann und sagte zu dem Jüngling, der ihn begleitete: dieser Mensch würde jetzt nicht in Armut leben, wenn er, anstatt zu spielen, gearbeitet hätte, als er noch konnte. Eine Schwalbe macht keinen Sommer. Die Schwalben und die Störche fliegen im Frühling nach dem Norden. Nicht der Reichtum allein macht den Menschen glücklich, sondern besonders (=principalmente) die Arbeit und die Tugend. Im Januar werde ich dir einen Besuch (=visita) machen. Mein Diener hat mir mein Gepäck noch nicht gebracht.

TEMA 75

Mi padre me ha comprado un sombrero de paja para el verano. El gallo y el ganso son aves domésticas. Mi madre tiene muchas gallinas y ocas. Yo tengo una oveja, un caballo y una marrana. Esta mina es muy rica en hierro. El roble, el abeto y el haya son árboles silvestres. Esta gente come muchas patatas, pero poca carne. Desde que estoy en este país he bebido muy poca cerveza, porque es cara y mala. ¿Has visto el séquito del rey? No, señor, no he querido verlo. El hierro y el cobre son (4) metales (2) muy (3) útiles al (1) hombre. La Suiza no es tan grande como Italia. El vino alegra el corazón del hombre. La casita que mi primo tiene al otro lado del río, es muy bonita. El lunes iremos á la ciudad para ver la iglesia y el teatro. Aquel hombre es *un*-viudo y no tiene hijos. ¿Qué es tu hermano? Mi hermano es *un*-sastre. Aquel hombre es *un*-español y éste es *un*-italiano.*

* Nótese que cuando el predicado es el verbo *sein* con un sustantivo, que expresa oficio ó nacionalidad, se emplea delante de éste en alemán el artículo indeterminado; v. gr.: Mein Vater ist ein Deutscher, ist ein Arzt=mi padre es alemán, es médico.

LECCIÓN XXII



Los sustantivos tienen por regla general no más que un género; sin embargo hay algunos que con forma y significación iguales tienen doble género; casi todos proceden de otros idiomas. Tales son:

der ó das Barometer=barómetro	der ó das Pult=pupitre
» » Thermometer=termómetro	» » Käfig=jaula
» » Meter=metro	» » Zeug=tela
» » Liter=litro	» die Butter=manteca

Hay también algunos sustantivos que tienen doble género é igual significación, pero con forma un poco distinta. Tales son:

der Backen ó die Backe=la mejilla	
» Schurz	» Schürze=el delantal
» Quell	» Quelle=el manantial
» Spalt	» Spalte=la grieta
» Pistol	» Pistole=la pistola
» Trupp	» Truppe=la tropa
das Eck	» Ecke=la esquina
das Rohr	» Röhre=la caña, el tubo

Los sustantivos siguientes tienen con igual forma diferente género, según su significación:

der Alp=la pesadilla	die=el monte
» Band=el tomo	das=la cinta
» Buckel=la joroba	die=el relieve
» Bund=la alianza	das=el haz, el lío
» Chor=el coro (que canta)	das=el coro (sitio)
» Erbe=el heredero	das=la herencia
» Gehalt=el contenido	das=el salario
» See=el lago	die=el mar
» Mensch=el hombre	das=la mujer mala
» Ort=el sitio	das=el pueblo
» Hut=el sombrero	die=la guardia
» Heide=el pagano	die=arenal inculto
» Kunde=el parroquiano	die=la noticia
» Reis=el arroz	das=la ramita

der Schild=el escudo	das=el letrado
» Leiter=el guía	die=la escalera
» Thor=el necio	das=el portalón
» Messer=el medidor	das=el cuchillo
» Verdienst=ganancia	das=el mérito
» Kiefer=la mandíbula	die=pino silvestre
» Sprosse=el descendiente	die=el escalón
die Gift=el dote	das=el veneno
» Steuer=la contribución	das=el timón
» Wehr=la defensa	das=el dique
» Erkenntniss=el conocimiento	das=la sentencia del juez

EJERCICIO 76

Wenn Sie mir ein Liter Bier geben, so gebe ich Ihnen eine Flasche Wein. Das Thermometer zeigte (=marcaba) gestern 25 Grad Wärme am Schatten. Meine Mutter hat 30 Meter Zeug gekauft, um meinen Schwestern Kleider zu machen. An jener Ecke habe ich einen Mann gesehen, welcher eine Pistole in der Hand hatte. Ich werde heute noch einen Käfig kaufen, denn mein Vetter hat mir versprochen, mir morgen einen Vogel zu bringen. Das Vieh des ganzen Dorfes ist während des Sommers auf der Alp, denn dort ist das Gras sehr gut und das Wasser frisch. Wir wissen noch nichts von dem Erkenntniss des Richters, aber wir hoffen, dass es günstig für uns sein wird. Wie viele Bände hat das Werk, von dem Sie mir gestern gesprochen haben? Es hat nur einen Band. Ich werde Sie über das Gebirge begleiten, wenn Sie einen Leiter brauchen. Vermittelst einer Leiter stieg (=subió) er auf das Dach unseres Hauses. Der Reis von Indien ist nicht so gut, wie der Reis von Valencia.

TEMA 77

El coro de esta iglesia es muy bonito. El coro que oí ayer en el teatro, canta muy bien. Yo he visto el dote que mi vecino ha dado á su hijo. ¿Has bebido (algún) veneno? No sé lo que he bebido, pero me siento muy malo. Nosotros hemos pagado ya la contribución de este año. Hemos perdido el timón de nuestro buque; por esto no podemos ir al mar hoy.

Esta manteca no está fresca, déme V. un poco de aquélla. Necesito una jaula y una caña. Las tropas del enemigo marchaban contra nuestra ciudad, que estaba sin defensa. Mis hermanas han comprado cintas para sus sombreros. Mi ganancia es muy pequeña, yo no puedo ahorrarme nada.

LECCIÓN XXIII

Números cardinales.

0=Null	50=fünfzig
1=Eins (ein, eine, ein)	60=sechzig
2=zwei	70=siebzig
3=drei	80=achtzig
4=vier	90=neunzig
5=fünf	100=hundert
6=sechs	101=hundert (und) eins
7=sieben	102=hundert (und) zwei
8=acht	125=hundert fünf und zwanzig
9=neun	200=zwei hundert
10=zehn	300=drei hundert
11=elf	1000=tausend
12=zwölf	1001=tausend (und) eins
13=dreizehn	1002=tausend (und) zwei
14=vierzehn	1100=tausend ein hundert ó elf hundert
15=fünfzehn	1200=tausend zwei hundert ó zwölf hundert
16=sechszehn	2000=zwei tausend
17=siebzehn	2154=zwei tausend ein hundert vier und fünfzig
18=achtzehn	1000000=eine Million
19=neunzehn	2000000=zwei Millionen
20=zwanzig	
21=ein und zwanzig	
22=zwei und zwanzig	
30=dreissig	
40=vierzig	

NOTA 1.^a *Uno* se traduce por *eins* cuando no le sigue otro número; v. gr.: *hundert und eins*=101, pero se traduce por *ein* cuando le sigue otro número ó un sustantivo; v. gr.: *ein und zwanzig*—*hundert und ein Apfel*=101 manzanas—*hundert und eine Nacht*=mil y una noches.

A veces se encuentra el sustantivo después de *ein* en plural, como en español; v. gr.: *tausend und ein Kanonenschüsse*=1001 cañonazos.

NOTA 2.^a Delante del número que sigue á: hundert, tausend, se puede emplear *und*, si aquel no lleva ya esta partícula; v. gr.: hundert eins ó hundert und eins=101—hundert fünfzehn ó hundert und fünfzehn=115 No se empleará *und* cuando el número que sigue á: hundert ó tausend, lleva ya la misma partícula; v. gr.: hundert vier und zwanzig (y no: hundert und vier und zwanzig)=124

NOTA 3.^a *Zwei* y *drei* se quedan sin declinar cuando les sigue un sustantivo, cuyo caso está indicado por alguna palabra determinante; v. gr.: Wir haben von den drei Königen gesprochen=hemos hablado de los tres reyes—Ich bin mit zwei Freunden gegangen=he ido con dos amigos.

En los demás casos se declinan como sigue:

N. zwei	drei	} die Freundschaft zweier Männer=la amistad de dos	
G. zweier	dreier		hombres
D. zweien	dreien	} zweien hab'ich Geld gegeben=à dos he dado dinero	
A. zwei	drei	} der Bund dreier Städte=la alianza de tres ciudades	

NOTA 4.^a vier, fünf, sechs, acht, neun, zehn, zwanzig, etc., no se declinan, cuando les sigue un sustantivo, pero cuando no les sigue ningún sustantivo, pueden tomar una *e* en el nominativo y acusativo y *en* en el dativo; v. gr.: achte, achten, exceptuado «sieben» que queda siempre invariable.

NOTA 5.^a La edad de las personas, la extensión en el tiempo y en el espacio y el peso se expresan en alemán por el acusativo, empleándose en vez del verbo «tener» el verbo «sein» y en vez del sustantivo el adjetivo correspondiente; v. gr.:

Wie alt sind Sie?=¿qué edad tiene V?—Wie alt ist Ihr Vater?=¿qué edad tiene el padre de V?—Ich bin 44 Jahre alt=tengo 44 años de edad—Mein Vater ist 80 Jahre alt=mi padre tiene 80 años de edad—Ich bin so alt als du=tengo tanta edad como tu.

Mein Haus ist 15 Meter lang und 20 Meter breit=mi casa tiene 15 metros de largo y 20 metros de ancho—Dieser Sack ist 30 Kilo schwer=este saco pesa 30 kilos.

Las palabras: Glas=vaso, Pfund=libra, Fuss=pié, Zoll=pulgada, Paar=par, Grad=grado, Mann=hombre (plaza), Dutzend=docena,» quedan en este caso invariables.—Algunos, como «Elle=vara, Flasche=botella, Korb=cesta», se declinan; v. gr.: Zwei Glas Bier=los vasos de cerveza—Vier Pfund Fleisch=cuatro libras de carne—sechs Dutzend Federn=seis docenas de plumas—Ein Heer von 50000 Mann=un ejército de 50000 hombres—zwanzig Ellen Tuch=20 varas de paño—drei Körbe Brod=tres cestas de pan.

Ya hemos dicho en la lección VIII y lo repetimos, que la preposición

«de» después de las palabras que expresan cantidad, no se traduce en alemán. Sin embargo, se dice: ein Heer von 2000 Mann—un ejército de 2000 hombres.

NOTA 6. Regularmente se dice: 3 mal 5 ist 15 por: 3 por 5 son 15
3 und 5 ist 8 por: 3 más 5 son 8

VOCABULARIO.

zusammenzählen } addiren }	sumar	vermehrten } multipliciren }	multiplicar
abziehen } subtrahiren }	restar	teilen } dividiren }	dividir
zerlegen=descomponer		beide=ambos	
pflücken=cojer (frutas, flores)		leicht=fácil, leve, ligero	
der Einwohner=el habitante		schwer=difícil, grave, pesado	
die Nuss=la nuez		ungefähr=poco más ó menos	
das Mehl=la harina		rechnen=calcular	
das Tuch=el paño		das Kopfrechnen=el cálculo mental, oral	

EJERCICIO 78

Meine Schwester hat 5 Kinder,* 2 Knaben und 3 Mädchen. Wie viele Bücher hast du in deiner Bibliothek? Ich habe nur 316 Bände, aber mein Vater hat 2375 Bände. Vor zwanzig Jahren hatte unser Stadt nur 12840 Einwohner, aber jetzt hat sie 32700 Einwohner. Wir haben jetzt ein Heer von 150000 Mann in Cuba, und hoffen, dass der Krieg bald beendigt sein wird. Wie alt ist dein Vater? Mein Vater ist jetzt 54 Jahre und 5 Monate alt. Ich bin nicht so alt als mein Bruder. Meine Mutter hat die Magd auf den Markt geschickt, um 3 Pfund Brod, 2 Pfund Fleisch, ein Dutzend Eier und einige Flaschen Wein zu kaufen. Wir haben den armen Kindern unserer Stadt 10 Körbe Brod gegeben. Wie viel ist 27×33 ? Das ist nicht schwer zu rechnen. Wie machen Sie es im Kopf? Ich zerlege die Zahl 33 in ihre Factoren 3 und 11 und sage: $3 \times 27 = 81$ und $81 \times 11 = 891$. Hast du schon addiren und multipliciren gelernt? Ja, aber ich kann noch nicht dividiren. Unser Garten ist 35 Meter lang und 26 Meter breit.

* Cuando en español decimos: *hijos* por «hijos y hijas» se dice en alemán *Kinder*.

TEMA 79

Mi hermano no sabe todavía restar ni (=y no) dividir. ¿Qué edad tiene él? El tiene ya 10 años. ¿Cuántos hijos tiene tu hermana? Mi hermana tiene 7 hijos (=Kinder), tres varones (=hijos) y cuatro hembras (=hijas). Nuestro vecino ha heredado 25.435 pesetas. ¿Cuándo me dará V. las 135 pesetas, que V. me debe? V. puede esperar aún mucho tiempo. Mi hijo ha comprado un caballo que tiene 4 años. Yo daré á V. 126 pesetas por esta mesa. Yo no se la daría aunque me diera (=gäben) V. 1.000 pesetas. Cristobal Colón descubrió América en el año 1.492. Escriba V. ahora estos números en letras: 103, 274, 893, 1.128, 1.237, 2.455, 15.012, 125.873, 374.112, 1.897.323.

LECCIÓN XXIV

Números ordinales.

Los números ordinales se forman de los cardinales, añadiendo á estos desde 2 hasta 19 la terminación «te» y á los demás «ste». Son irregulares «der erste»=el primero y «der dritte» (por der dreite)=el tercero.

En los números compuestos toma la desinencia ordinal solamente el último.

Los demás números se forman como sigue:

Ordinales.	Multiplicativos.
der erste=el primero	einmal=una vez
» zweite=el segundo	zweimal=dos veces
» dritte=tercero	dreimal=tres veces
» vierte=cuarto	etc.
» zwanzigste=el 20°	vielmal=muchas veces
der ein und zwanzigste=el 21°	manchmal=algunas veces
Colectivos.	Partitivos.
einfach=simple, sencillo	ein halb= $\frac{1}{2}$
zweifach=doble	ein drittel= $\frac{1}{3}$
dreifach=triple	ein viertel= $\frac{1}{4}$
etc.	etc.
vielfach=múltiple	

Distributivos.	Especificativos.
je eins=uno por cada uno	einerlei=de una clase, especie
je zwei=dos » » »	zweierlei=de dos » »
je drei=tres » » »	dreierlei=de tres » »
etc.	etc.
	vielerlei=de muchas » »
	allerlei=diversos, unos cuantos

Adverbios ordinales.	Cifras.
erstens=en primer lugar	der Einer=el uno, la cifra 1
zweitens=en 2. ^o »	» Zweier=el dos, la » 2
drittens=en 3. ^{er} »	» Dreier=el tres, la » 3
etc	etc.

NOTA 1.^a «Doble» se traduce también por «doppelt,» pero con la diferencia de que «zweifach» expresa dos conceptos de la misma naturaleza pero distintos entre sí; v. gr.: ein zweifaches Verbrechen=un doble crimen (p. e. robo y asesinato), mientras que «doppelt» expresa el mismo concepto repetido; v. gr.: ein doppelter Mord=un doble asesinato, es decir, asesinato y asesinato.

NOTA 2.^a En vez de «einmal,» «zweimal» se usaba antes también «eins,» «zwei,» pero estas formas son antiguadas.

NOTA 3.^a En vez de «ein und ein halb» se dice también «anderthalb»
 «zwei » » » » » » «dritthalb»
 «drei » » » » » » «vierthalb»

NOTA 4.^a «selbander» significa: yo, tu, él y otro
 «selbdritt» » » » » otros dos
 «selbviert» » » » » otros tres

NOTA 5.^a de: «einmal,» «zweimal,» «dreimal,» etc. se forman adjetivos por medio de la terminación «ig;» v. gr.: «einmalig»=lo que se hace, lo que sucede una sola vez—«zweimalig»=lo que sucede dos veces; v. gr. Die Stadt ergab sich nach einem zweimaligen Ansturm=la ciudad se rindió después de un ataque repetido (=segundo).

NOTA 6.^a de «ein» se forman «einig»=conforme, unido, de acuerdo, bien avenido, p. e. wir waren alle einig=estábamos todos conformes, de acuerdo, unidos—«einzig»=único; v. gr. Gott ist einzig in seinem Wesen=Dios es único en su esencia.—Mein einziger Sohn=mi hijo

único—«einzeln»=solo, aislado, suelto, separado; v. gr.: ein einzelnes Glied=un miembro suelto—ein einzelner Mann=un hombre solo, aislado—«einzelne»=algunos.

NOTA 7.^a «Eins» se emplea también en sentido de: «igual, lo mismo;» v. gr. Es ist mir alles Eins, ob ich Geld hab' oder keins=me da lo mismo, el tener dinero como el no tenerlo.

NOTA 8.^a «El primero» en el sentido de «aquel, el primeramente nombrado ó citado»=der «erstere», el «último» en el sentido de «este, el últimamente nombrado»=der «letztere.»

VOCABULARIO.

die Hälfte=la mitad	der Mittag=el medio día
der letzte=el último	die Mitternacht=la media noche
» Vormittag=la mañana	
» Nachmittag=la tarde	
wie viel Uhr ist es?	} ¿qué hora es?
ó wie spät ist es?	
es ist ein Uhr=es la una	} Nótese que el verbo está siempre en el singular.
es ist zwei Uhr=son las dos	
es ist drei Uhr=son las tres	
es ist ein Viertel auf drei ó	} son las dos y cuarto.
es ist ein Viertel nach zwei	
es ist halb drei=son las dos y media.	
es ist drei Viertel auf drei	} son tres cuartos para las tres ó
ó es ist ein Viertel vor drei	
den wievielten haben wir heute?	} ¿á cuántos estamos hoy?
ó der wievielte ist heute?	

Granada den achten März=Granada á 8 de Marzo. *

vorgehen=adelantar—meine Uhr geht vor=mi reloj adelanta, va adelantado.

nachgehen=atrasar—meine Uhr geht nach=mi reloj atrasa, va atrasado.

richtig=exacto—meine Uhr geht richtig=mi reloj va exacto.

stehen bleiben=pararse—meine Uhr ist stehen geblieben=mi reloj se ha parado.

um wie viel Uhr=¿á qué hora?—um ein Uhr=á la una—schlagen=pegar, golpear, dar.

es schlägt zwölf Uhr=dan las doce—es hat zwölf Uhr geschlagen=han dado las doce.

* Los nombres de los meses y de los días de la semana, se emplean en alemán con el artículo; v. gr.: En Enero, en Febrero, etc.=im (=in dem) Januar, im Februar—El lunes=am (=an dem) Montag.

EJERCICIO 80

Mein Bruder ist der Erste in der Klasse und ich bin der Vierte. Du bist immer der Letzte, weil du sehr unfleissig bist. Fünf ist der dritte Teil von fünfzehn. Ich wäre zufrieden, wenn ich nur die Hälfte von dem Geld hätte, das du hast. Karl der Erste,* König von Spanien, war Karl der Fünfte von Deutschland. Um wie viel Uhr gehen Sie in die Schule? Ich gehe alle Tage um halb drei Uhr in die Schule und bleibe dort bis um vier Uhr.— $\frac{1}{2} \times \frac{3}{4} = \frac{3}{8} = \frac{3}{10}$.—Wie viel Uhr ist es jetzt? Ich kann es Ihnen nicht genau (=exac-tamente) sagen, denn meine Uhr ist stehen geblieben, aber ich glaube, dass es dreiviertel auf zwölf Uhr ist. Geht diese Uhr richtig? Nein, sie geht nach und jene geht vor. Ich habe ihm schon hundertmal gesagt, dass er das nicht thun solle. Valencia den 24.* Mai 1896.—Lasst uns nach Hause gehen, es hat schon acht Uhr geschlagen. Am zehnten dieses Monats(abreviado: d. M. ó: ds.) werde ich verreisen. Mein Nachbar ist am zwanzigsten vorigen (=pasado) Monats (abreviado: v. M.) gestorben, nachdem er mehrere Monate krank gewesen war? Um wie viel Uhr wirst du zu mir kommen? Um viertel auf drei oder um drei viertel auf vier. Wir hatten nur auf drei Tage Proviant. Um zehn Uhr Vormittags und um drei Uhr Nachmittags bin ich immer zu Hause.

* Con los nombres de príncipes y papas se emplean los números ordinales con el artículo determinado. Estos números se escriben casi siempre con cifras romanas, en cuyo caso no se escribe el artículo, pero se debe leer; v. gr. León XIII=Leo der Dreizehnte—Karl V=Karl der Fünfte.

El número ordinal se indica también por medio de un punto después de las cifras; v. gr. Madrid den 15. Mai (léase: Madrid den fünfzehnten Mai)=Madrid 15 de Mayo.

TEMA 81

¹|₃, ²|₄, ³|₁₂, ¹⁸|₁₂₃.—¿Qué hora es? Son las tres, las tres y cuarto, las tres y media, tres cuartos para las cuatro. Dan las once. ¿Á qué hora va V. á la cama? Á media noche. Déme usted la mitad de esta manzana. Yo he estado dos veces en París. ¿Á cuántos estamos? Estamos á veinte. Á la una he estado en casa de mi abogado. Mi vecina ha comprado varias cosas para sus niños. Aquí tengo tres clases de plumas, pero ninguna es buena. Napoleón I murió (=starb) en el año 1821. Felipe II era el hijo de Carlos I. El papa León XIII es ya muy viejo. Tres es la cuarta parte de doce.

LECCIÓN XXV

Declinación de los adjetivos.

En la lección 2.^a hemos dicho que el adjetivo queda invariable cuando está después del sustantivo, ó sea cuando es predicativo. No sucede lo mismo cuando es atributivo, en cuyo caso está delante del sustantivo y debe concordar con éste en género, número y caso. La declinación del adjetivo puede ser la fuerte, la suave ó la mixta, según la palabra que le preceda.

1.º El adjetivo sigue la declinación fuerte, es decir, toma las terminaciones del artículo determinado, cuando no le precede ningún artículo ni otra palabra determinante.

EJEMPLO.

	SINGULAR			PLURAL para los tres géneros
	masc.	fem.	neutro	
N. guter		gute	gutes	gute
G. gutes (guten)	guter		gutes (guten)	guter
D. gutem	guter		gutem	guten
A. guten		gute	gutes	gute

NOTA. El genitivo del singular del masculino y neutro puede terminar en «en».

2.º Cuando el adjetivo va precedido del artículo determinado ó de: *dieser, jener, jeder, welcher*, sigue la declinación suave, es decir, el nominativo del singular termina en *e* y los demás casos del singular y plural acaban en *en*, menos el acusativo del singular del femenino y neutro, que es igual al nominativo.

SINGULAR			PLURAL
masculino	femenino	neutro	para los tres géneros
N. der gute	die gute	das gute	die guten
G. des guten	der guten	des guten	der guten
D. dem guten	der guten	dem guten	den guten
S. den guten	die gute	das gute	die guten

3.º Cuando el adjetivo va precedido del artículo indeterminado, de *kein* ó de uno de los adjetivos posesivos *mein, dein, sein, unser, euer, ihr*, sigue la declinación mixta, es decir, toma en el nominativo del singular *er* para el masculino, *e* para el femenino y *es* para el neutro. Los demás casos del singular y plural terminan en *en*, menos el acusativo del singular del femenino y neutro, que es igual al nominativo.

SINGULAR			PLURAL
masc.	fem.	neutro	para los tres géneros
N. mein guter	meine gute	mein gutes	meine guten
G. meines guten	meiner guten	meines guten	meiner guten
D. meinem guten	meiner guten	meinem guten	meinen guten
A. meinen guten	meine gute	meinen gutes	meine guten

Los adjetivos acabados en *el* y *er* suprimen cuando se declinan, la *e* antes de *l* y *r*; v. gr.: *edel*=noble, *ein edler Mann*, *eine edle Frau*, pero en los casos que acaban en *en* suprimen la *e* después de *l*; v. gr.: *eines edeln Mannes*.

EJERCICIO 82

Mein Vater hat guten Wein und ich habe gutes Brod und gute Milch. Gute Bücher sind gute Freunde. Dieser fleissige Knabe ist der Sohn guter Eltern. Arme Frau, was willst du jetzt thun? Wer hat dir diese schöne Blume gege-

ben? Ich habe sie in dem kleinen Garten gefunden, welchen mein reicher Vetter vor seinem alten Hause hat. Wirst du deiner kleinen Tochter nicht ein neues Kleid kaufen? Sie braucht jetzt kein neues Kleid. Wollen Sie die Freundlichkeit haben, mir ein Glas frisches Wasser zu geben? Der Lehrer hat meinem Sohne ein nützliches Buch gegeben. Jeder Mensch kann gute Freunde haben, wenn er selbst (=mismo) ein guter Freund zu sein weiss. Ich habe lange Zeit in einem kleinen Hause auf dem Lande gewohnt. Vor dem Tode sind alle Menschen gleich, die reichen wie die armen. Wir haben gestern eine traurige Nachricht erhalten. Dieser Mann hat ein gutes Herz, er thut den Armen viel Gutes. Unser alter Freund Anton ist heute Morgen nach einer langen Krankheit gestorben. Gott ist ein gerechter Richter. Socrates war ein griechischer Philosoph. Meine kleine Schwester hat von unserer guten Tante ein schönes Geschenk erhalten. In jenem alten Schloss wohnte früher die Familie des reichen Grafen von X. Ich habe meine alten Kleider einem armen Manne gegeben.

TEMA 83

El buen padre de este muchacho está enfermo. ¿Tienes buen vino? No, señor; pero tengo agua fresca. Mi padre tiene buenos libros. Nuestro vecino es un hombre rico. Esta pequeña casa pertenece (=gehört) á un hombre viejo. El caballo es un animal útil. Con esta pequeña pluma he escrito esta larga carta. Hemos estado poco (=corto) tiempo en aquel hermoso país. Nuestra buena maestra nos ha dado dulces frutas y hermosas flores. Tenemos en nuestra pequeña ciudad una nueva iglesia. Un rico conde ha comprado aquel antiguo castillo. El maestro alaba á los discípulos aplicados y castiga á los perezosos. Mi madre ha dado pan á aquellos pobres niños y yo les he dado mis vestidos viejos. ¿Qué quiere V. hacer con este gran cuchillo? Quiero matar aquel grueso cerdo. París es una gran ciudad y tiene hermosos palacios y largas calles. Deme V. un pequeño pedazo de pan

y un vaso de agua fresca. Nuestro pobre vecino ha tenido una gran desgracia.

VOCABULARIO.

lieb=querido	die Stirn=la frente
gewiss=cierto	der Mund=la boca
blau=azul	die Nase=la nariz
blond=rubio	weise=sabio
schwarz=negro	das Vermögen=la fortuna
weiss=blanco	das Geschäft=el negocio
roth=rojo	der Schaden=el daño
gelb=amarillo	gerecht=justo
grün=verde	dumm=tonto
der Sturm=la tempestad	böse=malo
grau=gris	fein=fino
der Kaufmann = el comer- ciant	die Farbe=el color
das Gesicht=la cara	das Feld=campo
dick=grueso	werth=estimado, caro
dünn=delgado	gehören=pertenecer
	verursachen=causar

EJERCICIO 84

Dieses Kind ist sehr schön; es hat grosse, blaue Augen, einen kleinen Mund,* blonde Haare und kleine, weisse Zähne. Der Sturm hat auf den Feldern und in den Gärten grossen Schaden verursacht. Dieser schöne Palast gehört einem reichen Kaufmann, welcher in America ein grosses Vermögen erworben hat. Hast du keine guten Geschäfte gemacht? Ich habe fast (=casi) mein ganzes Vermögen verloren; ich bin ein unglücklicher Mensch. Du bist unglücklich, weil du dumm bist und nichts gelernt hast. Dieser Mann ist sehr hässlich; er hat eine dicke Nase, einen grossen Mund, schmutzige Zähne, eine kleine Stirn, kleine, graue Augen und lange Ohren. Meine Mutter trägt (=lleva) ein schwarzes Kleid und meine Schwester ein grünes. Ich habe ein weisses Hemd und ein rothes. Du bist ein dummer Mensch; du glaubst alles, was dir diese Leute sagen, obwohl du weisst, dass sie dich schon oft betrogen haben. Warum machst du ein so trauriges Gesicht, was hast du? Ich habe

eine schlechte Nachricht von meinem Sohn erhalten. Was schreibt er dir? Er schreibt mir, dass ein** gewisser Kaufmann, dem ich grossen Credit gegeben hatte, Bankerott gemacht hat. Jenes grosse, alte*** Haus gehört dem Grafen von N.

* Hablando de partes del cuerpo se emplea en alemán en el singular el artículo indeterminado en vez del determinado en español y en el plural no se emplea ningún artículo; v. gr.: Er hat eine hohe Stirn, einen grossen Mund, blaue Augen, schwarze Haare und weisse Zähne—él tiene la frente alta, la boca grande, los ojos azules, el pelo negro y los dientes blancos.

** «gewiss» lleva en singular siempre el artículo indeterminado; v. gr.; ein gewisser Mann—cierto hombre—eine gewisse Frau—cierta mujer.

*** Cuando un sustantivo va precedido de varios adjetivos, hay que distinguir tres casos.

1.º Los adjetivos son coordinados, es decir, de la misma importancia é igualmente acentuados y pueden unirse por medio de la conjunción «und» ó en lugar de esta puede ponerse una coma. En este caso ambos (todos) adjetivos siguen la misma declinación, la fuerte ó la suave; v. gr.:

Das schöne, geliebte Vaterland—la hermosa patria querida.

Ein armer, alter Mann—un pobre anciano.

Schöne, neue Kleider—bonitos vestidos nuevos.

2.º El adjetivo más próximo al sustantivo forma con este un conjunto, de modo que el otro adjetivo le está subordinado y no se refiere al sustantivo solo, sino al conjunto que forma con el adjetivo que le precede inmediatamente. En este caso el primer adjetivo se acentúa más que el segundo y no puede unirse con él por medio de la conjunción «und» ni puede haber una coma entre los dos. El adjetivo más próximo al sustantivo sigue entonces en el genitivo y dativo la declinación suave y el anterior la fuerte ó la suave, según la palabra que le preceda, pero en el nominativo y acusativo siguen ambos (todos) la misma declinación; v. gr.:

Mit trocknem weissen Sande rieb er das gefundene Geldstück—con seca arena blanca frotó la moneda encontrada (con arena blanca, que estaba seca).

Er schmückte seine Brust mit einem grossen silbernen Kreuze—adornaba su pecho con una gran cruz de plata.

Nasse wollene Tücher hatte er um den Kopf—tenía en la cabeza paños de lana mojados.

Nach langem geistigen Leiden=después de un largo sufrimiento moral.

3.º Los dos adjetivos forman un conjunto: en este caso el primero queda invariable; v. gr.: Eine tief blaue Farbe=un color azul oscuro—Das königlich spanische Zollamt=la real aduana española.

Después de los pronombres personales «ich, du, er» sigue el adjetivo la declinación fuerte: ich armer Mann—du liebes Kind—Er einfältiger Mensch.

Después de «wir» ó «ihr» sigue el adjetivo regularmente la declinación suave; v. gr.: Wir freien Menschen—ihr armen Leute—Sin embargo puede seguir también la declinación fuerte, así como después de «mir, dir, uns, euch» puede el adjetivo tomar las terminaciones de la declinación fuerte ó suave; v. gr.: Weh mir armen ó armem=pobre de mí.

Después de «einige, etliche»=algunos, «solche»=tales, semejantes, «mehrere»=varios, «manche»=muchos, «viele, wenige, alle, andere» se usan en el nominativo y acusativo del plural las terminaciones de la declinación fuerte ó suave, pero en el genitivo y dativo casi siempre las de la suave; v. gr.:

alle grosse Männer ó alle grossen Männer.
genitivo: aller grossen Männer.

El adjetivo predicativo puede tomar también la forma del atributivo; esto sucede cuando el sustantivo que califica se repite ó se suple, en cuyo caso el adjetivo va precedido del artículo; v. gr.: Die Frage war eine schwierige (suple: Frage)=la cuestión era difícil—Sein Schicksal ist ein sehr trauriges=su suerte es bien triste.

Esta forma debe emplearse cuando el predicado es un superlativo ó un adjetivo numeral; v. gr.: Sein Vorschlag war der beste=su proposición era la mejor.—Dieser Fehler ist der erste, den ich gefunden habe=esta falta es la primera que he encontrado.

En cambio el adjetivo ó participio atributivo, que está ampliado por otras palabras determinantes y que se emplea como aposición, puede colocarse después del sustantivo y quedar invariable; v. gr.: Der Feind, ermüthigt durch den errungenen Sieg, wies alle Friedensbedingungen zurück=el enemigo, envalentonado por la victoria alcanzada, rechazó todas las condiciones de paz.

En la poesía y en el lenguaje popular se quedan los adjetivos atributivos á veces también invariables, principalmente ante sustantivos neutros; v. gr.: Alt Eisen=hierro viejo—baar Geld=dinero contado—kalt Wasser=agua fría—lieb Weib=querida esposa—ein alt Männchen=un viejecito—auf gut Glück á salga lo que saliere.—Ein harmlos Volk von Hirten=un inofensivo pueblo de pastores—Es ist der Krieg ein roh, gewaltsam Handwerk=la guerra es un ejercicio bárbaro y brutal.

TEMA 85

No puedo comer este pan duro. Mi hermana ha quemado su nuevo vestido blanco; la madre la censurará. Compraré aquella casita bonita, porque durante el verano quiero vivir en el campo. Yo, pobre hombre, debo hacer lo que puedo; tu, rico comerciante, haces lo que quieres. Mi hermano ha hecho un buen negocio. Aquel alto castillo viejo pertenece al joven conde de N. Este país tiene altas montañas, largos y anchos ríos, grandes bosques y hermosos y fértiles campos. ¡Pobre de tí, si no me pagas lo que me debes! Tu hermana tenía cintas rojas y azules en su sombrero. ¿Has visto la nueva bandera (die Fahne) roja y amarilla? Si señor, la he visto con gran alegría; con ella irán nuestros soldados á la victoria. Somos orgullosos de nuestro valiente ejército. Hay (=es giebt) mucha gente pobre en esta gran ciudad. Mi padre quiere que yo aprenda varios idiomas modernos (=neuere). Hemos estudiado la historia antigua. Los antiguos griegos tenían grandes filósofos y artistas.

VOCABULARIO.

sogar=hasta	Kirchhof=cementerio
schlagen=pegar	vorbeikommen... vor=pasar
dabei sein=estar presente	por delante
der Anwesende=el que está presente	(Imperf: vorbeikam)
bieten=ofrecer	Todtenkopf=calavera
überlegen=pensar	Unterschied=diferencia
nehmen=tomar	Bürger=ciudadano
aushauen=esculpir	Galgen=horca
gleichen=parecer	die meisten=la mayor parte
die Seele=el alma	weder... noch=ni... ni
vollkommen=perfectamente	dünn=delgado
Edelmann=gentilhombre, noble	einst=un día, una vez
	berühmt=célebre

ANEKDOTEN.

Als ein Freund des Sokrates diesem erzählte, dass jemand sehr schlecht von ihm gesprochen habe, antwortete er: Was thut das? Lass ihn reden; er könnte mich sogar schlagen, wenn ich nur nicht dabei bin.

Ein junger Mensch rühmte sich einst, dass er in kurzer Zeit sehr viel gelernt und seinen Lehrern mehr als tausend Thaler (=duros) gegeben habe. Einer der Anwesenden, der ihn sich so rühmen hörte, sagte zu ihm: Wenn Ihnen einer zehn Peseten bietet für alles, was Sie gelernt haben, so rate ich Ihnen, sie zu nehmen, ohne es lange zu überlegen.

Ein reicher Bauer, welcher wegen seines grossen Reichthums, und noch mehr wegen seiner Dummheit bekannt war, hatte einst den Einfall (=ocurrencia), sich in Marmor aus-hauen zu lassen. Als die Statue vollendet war, zeigte er sie einem Freunde und fragte ihn, ob sie ihm gleiche. Vollkommen, antwortete dieser, sie gleicht Ihnen an Leib und Seele.

Als ein junger Edelmann vor einem Kirchhofe vorbeikam, wo viele Todtenköpfe waren, einige weiss und andere schwarz, sagte er zu dem Bauer, der ihn begleitete: Sehen Sie den Unterschied unter diesen Köpfen? Die weissen sind von Edelleuten und die schwarzen von Bürgern und Bauern. Kurze Zeit nachher (=después) kamen sie an einem Galgen vorbei, wo auch viele Todtenköpfe lagen (=yacían), von welchen die meisten weiss waren. Dann sagte der Bauer zu dem Edelmann: Da liegen (=yacen) viele Köpfe von Edelleuten; ich sehe hier weder solche (=las) von Bürgern, noch von Bauern.

Ein junger Offizier sagte einst zu einem Studenten, dass man (=se) ein dickes Buch schreiben könnte über das, was er nicht wüsste. Das ist wahr, antwortete ihm der Student, aber wenn man ein Buch schreiben wollte über das, was Sie wissen, würde es sicher sehr klein und dünn sein.

LECCIÓN XXVI

Comparación de los adjetivos.

El comparativo de superioridad se forma en alemán, añadiendo al positivo la terminación «er».

El superlativo relativo se forma añadiendo al positivo la terminación «ste, sten» ó «este, esten». La terminación «este ó esten» deben tomar los adjetivos que terminan en una letra dental ó sibilante ó en una vocal.

La mayor parte de los adjetivos monosilábicos suavizan en el comparativo y superlativo las vocales «a, o, u», en «ä, ö, ü».

EJEMPLOS.

{klein	kleiner	der kleinste ó am kleinsten
{pequeño	más pequeño	el más pequeño
{arm	ärmer	der ärmste ó am ärmsten
{pobre	más pobre	el más pobre
{alt	älter	der älteste ó am ältesten
{viejo	más viejo	el más viejo

Los adjetivos terminados en «el, en, er» suprimen en el comparativo la «e» ante la «l, n, r», v. gr: edel=noble, comp. edler—wacker=valiente, comp. wackrer—eben=llano, comp. ebner.

El superlativo con «am» se puede emplear solamente cuando es predicativo, ó sea después del sustantivo, pero nunca cuando es atributivo, ó sea delante del sustantivo, v. gr.:

Ich bin jung, du bist jünger und Franz ist der jüngste ó
am jüngsten

=yo soy joven, tú eres más joven y Francisco es el más joven.

Ich habe die schönste Blume (pero no: ich habe die am
schönsten Blume)

=yo tengo la flor más hermosa.

El «que» en el segundo término de la comparación se tra-

duce por «als», v. gr.: ich bin ärmer als du = yo soy más pobre que tú.

También se traduce por «als» la partícula «de» después de «más», v. gr.: mehr als hundert Soldaten = más de cien soldados—ich habe mehr als zwanzig Peseten = tengo más de veinte pesetas—pero: ich habe mehr «von» diesem als «von» jenem = tengo más de esto que de aquello.

Se habrá de traducir el «que» por «denn», cuando el segundo término de la comparación va precedido de «als», v. gr.: Er war glücklicher als Staatsmann, denn als Felöherr = él era más afortunado como estadista que como general.

«Tan» en el comparativo de igualdad se traduce por «so» ó «ebenso»; «como» por «als» ó «wie»; v. gr.: ich bin so (ó ebenso) reich, als (ó wie) du = yo soy tan rico como tú.

El superlativo absoluto se forma:

a) Con «sehr» = muy, «äusserst» = extremadamente, «überaus, höchst» = sumamente, «ausserordentlich» = extraordinariamente, y con «aller», v. gr.: Diese Blume ist sehr schön = esta flor es hermosísima—Meine Aufgabe ist äusserst (ó überaus) schwer = mi tema es extremadamente (ó sumamente) difícil—Mein allerliebste Kind = mi queridísimo hijo.

b) Con la terminación «ens»: höchstens = á lo sumo, wenigstens = al menos, por lo menos, meistens = las más veces, spätestens = lo más tarde.

c) Repitiendo el positivo, v. gr.: Hohe, hohe Berge = montañas altísimas.

El comparativo de superioridad se forma con, «mehr = más» cuando se comparan dos cualidades de la misma persona ó cosa; v. gr.: Er ist mehr schlau als weise = él es más astuto que sabio.

El comparativo de superioridad ó inferioridad se puede reforzar por «viel» = mucho, «weit, bei weitem» = en mucho, por mucho; v. gr.: Er ist viel (ó weit ó bei weitem) reicher als du = él es mucho más rico que tú. Er ist bei weitem nicht so reich als du = él no es tan rico como tú ni mucho menos.

El aumento continuo «más y más, cada vez más», se expresa en alemán empleando el positivo con el comparativo ó repitiendo el compara-

tivo ó con «immer» seguido del comparativo, v. gr.: Arm und ärmer wird er ó ärmer und ämer wird er, ó er wird immer ärmer—se hace cada vez más pobre.

El grado más alto posible se expresa en alemán por «so... als», v. gr.: so bald als möglich=lo más pronto posible, so lang als möglich=lo más largo posible—ó anteponiendo al positivo el superlativo «möglichst,» v. gr.: möglichst bald, möglichst lang.

Cuanto, a, os, as, ^{más} } ...tanto, a, os, as, ^{más} } se traduce
 en alemán por je ^{mehr} } ...um so, ó desto ^{mehr} } v. gr.:
 weniger) weniger)

Je mehr Geld er hat, um so ó desto mehr will er=cuanto más dinero tiene, tanto más quiere.

Je fleissiger du bist, um so mehr wirst du lernen=cuanto más aplicado seas, tanto más aprenderás.

Observación: En este ejemplo, «cuanto más aplicado seas», no se traduce «más», por «mehr», porque el comparativo ya está expresado por «fleissiger».

«Nada más que, no más que» se traduce por «nichts...als», v. gr.: Er thut nichts als spazirengelien=no hace más que pasearse.

«Demasiado» se traduce por «zu» delante de un adjetivo ó adverbio y por «zu viel» con un sustantivo ó verbo, v. gr.: Du kommst zu spät=vienes demasiado tarde—du bist noch zu jung=tú eres aún demasiado joven—Er trinkt zu viel (Wein)=él bebe demasiado (vino).

No suavizan las vocales a, o, u en ä, ö, ü.

1.° Los adjetivos que tienen el diptongo «au», v. gr.:

schlau=astuto—schlauer, der schlaueste
 genau=exacto—genauer, der genaueste

2.° Los adjetivos derivados que terminan en «er, ig, lich, isch, bar, sam, los»; v. gr.:

tapfer=valiente—tapferer, der tapferste
 zornig=encolerizado—zorniger, der zornigste
 fruchtbar=fértil—fruchtbarer, der fruchtbarste
 furchtsam=tímido—furchtsamer, der furchtsamste

3.° Los participios, v. gr.: gewandt=diestro—gewandter, der gewandteste.

4.° Los adjetivos tomados de lenguas extranjeras; v. gr.:

nobel=noble—nobler—der nobelste
 galant=galante—galanter—der galanteste

5.° Los adjetivos monosilábicos siguientes:

barsch=bruseo	bunt=pintarajado	schlaff=relajado
falsch=falso	lahm=paralítico	schlank=esbelto
brav=bravo	matt=cansado	starr=tieso, rígido
flach=llano	glatt=liso	straff=tirante, tieso
froh=alegre	rasch=rápido	wahr=verdadero
kahl=calvo	sachte=despacio	zahn=manso
klar=claro	sanft=suave	zart=tierno
rund=redondo	satt=harto	hohl=hueco
morsch=blando, podrido	stolz=orgullosa	toll=rabioso
voll=lleno	wund=herido	stumm=mudo

Los adverbios susceptibles de comparación forman el comparativo y superlativo como los adjetivos; v. gr.:

oft=á menudo—öfter=más á menudo—am öftesten=lo más á menudo

Los comparativos y superlativos se declinan como los positivos.

EJERCICIO 86

Ich bin jung, du bist jünger, und mein Bruder ist der jüngste von uns. Diese Blume ist schön, jene ist schöner und die meiner Schwester ist am schönsten. Wer ist glücklicher als ich? Du bist der glücklichste Mensch von der Welt. Dieser Mann ist immer sehr traurig; er glaubt der unglücklichste Mensch von der Welt zu sein. Diese Feder ist so gut wie jene, aber die meiner Schwester ist nicht so gut wie diese. Dieser Weg ist kürzer als jener, aber nicht so gut. Die reichen Leute sind nicht immer die glücklichsten. Wenn ich so reich wäre wie du, würde ich in einem schöneren und grösseren Hause wohnen. Du hast heute deine Aufgabe schlechter gemacht als gestern. Dieses Buch ist sehr gross; ich habe ein viel kleineres. Du bist bei weitem nicht so fleissig als dein Bruder. Mein jüngster Bruder ist jetzt zehn Jahre alt. Wie alt ist deine älteste Schwester? Meine älteste Schwester ist 23 Jahre alt. Die ältesten Leute des Dorfes erinnern sich nicht an einen so strengen (=riguroso) Winter.

TEMA 87

Esta casa es pequeña, aquella es más pequeña y la del maestro es la más pequeña. ¿Qué cuadro es más hermoso, este ó aquel? Este es mucho más hermoso que aquel; este es el más hermoso de todos los cuadros que yo he visto. V. no es tan rico como mi padre; mi padre es el (2) hombre (1) más rico del pueblo. Si tu hubieras sido más aplicado, sabrías más. Yo soy pobre, pero tu eres todavía más pobre que yo, porque yo tengo una buena salud mientras que tu estás siempre enfermo. Mi hermano más pequeño se ha quedado en casa de su maestro. Nadie es más feliz que tu. Nuestro vecino tiene una enfermedad gravísima. Esta fruta no es tan dulce como aquella. El mes (de) Febrero es el mes más corto del año. Mi hermano es un valiente soldado, él es más valiente que tú.

EJERCICIO 88

Du machst deine Aufgaben immer schlechter. Es wurde (=se hizo) dunkler und dunkler, so dass wir am Ende nichts mehr sehen konnten. Hohe, hohe Berge und tiefe, tiefe Thäler trennten uns von unserem Vaterlande. Dieser Mensch ist niemals zufrieden, je mehr er hat, um so mehr will er. Je länger du hier bleibst, um so weniger wirst du lernen. Kommen Sie so bald als möglich, ich kann nicht lange auf Sie warten. Ich werde meine Aufgabe so gut als möglich machen. Ich trinke den Kaffee immer möglichst warm. Dieses arme Kind ist noch zu jung und schwach, um sein Brod verdienen zu können. Du hast zu viel gegessen; deshalb (=por esto) bist du krank. Ich will nichts mit meinem Nachbar zu thun haben, er ist der falscheste Mensch, den ich kenne. Diese Arbeit ist äusserst schwer, ich kann sie nicht allein machen. Wenn du nichts thust als spielen, wirst du verarmen und die Welt wird dich verachten. Er sagte nichts als: Leben Sie wohl! Wenn Sie nicht klarer sprechen, kann ich Sie nicht verstehen. Er sagte, dass er nichts als Wasser und Brod wolle. Zu viel schlafen

ist der Gesundheit schädlich (=perjudicial). Je mehr wir lernen, um so weniger glauben wir zu wissen. Ich gehe öfter ins Theater als du.

TEMA 89

Este cuadro es hermosísimo. Este hombre se hace (=wird) cada vez más rico; él es mucho más rico que el conde de N. Nuestros soldados son los más valientes del mundo. Vestiré á mis niños lo mejor que pueda. Comeré lo menos posible. Hable V. lo más claro posible. Cuanto menos estudies, tanto menos sabrás. Cuanto más trabajos, tanto más ganarás. No beba V. demasiado vino. Este hombre no quiere hacer mas que comer, beber y dormir. Tu hermano es más valiente que fuerte. Yo creo que tú eres más astuto que docto. Ellos han venido más tarde que nosotros. ¿Quienes? Nuestros amigos, que viven al otro lado de aquellas montañas. El caballo es un animal más noble que el buey. Tú eres aún más orgulloso que tu hermano y también más tonto.

VOCABULARIO.

Man=se, uno	sich unterhalten = comuni- carse
die Menge=la multitud	sich widmen=dedicarse
vortrefflich=excelente	einst=algún día
ferner=además	die Reihe=fila, serie, núme- ro
das Mittel=el medio	eintreten=entrar
üben=ejercitar	sich entheben=eximirse,dis- pensarse
die Geisteskraft =facultad del ánimo	das Gespräch=conversación
herrlich=magnífico	die Erfindung=invención
die Urteilstkraft = discerni- miento, facultad pa- ra juzgar de las cosas	die Bedeutung = significa- ción
schärfen=aguzar	erleichtern=facilitar
der Nutzen=la utilidad	stärken=fortalecer
sich erstrecken=extenderse	besonders=principalmente
gebrauchen=usar	gering=pequeño, mezquino
der Ausländer=el extranjero	
der Gelehrte=el docto	

DAS STUDIUM DER ALTEN SPRACHEN.

Man lernt in den Schulen die griechische und lateinische Sprache, nicht weil ein Volk sich einer derselben (de ellas) als seiner Muttersprache bediente, sondern weil eine Menge vortrefflicher Bücher in ihnen geschrieben ist. Ferner ist die Erlernung dieser Sprachen ein herrliches Mittel, die Geisteskräfte zu üben und zu stärken und besonders die Urteilkraft zu schärfen, ein Nutzen, der sich auf das ganze Leben erstreckt. In der lateinischen Sprache schreiben die Gelehrten, wenn sie ihre Schriften auch von den Ausländern gelesen wissen wollen. Wer also (=por lo tanto) diese Sprache kennt, kann sich mit den Gelehrten aller Länder der Welt unterhalten und niemand, der sich den Wissenschaften widmen und einst in die Reihe der Gelehrten treten will, kann sich der Erlernung derselben (=de la misma) entheben. Auch gebrauchen die gelehrten Männer in ihren Gesprächen über Geschichte, Künste und Erfindungen so viele aus der lateinischen und griechischen Sprache entlehnten (=tomadas) Wörter, dass der, welcher ihre Bedeutung nicht kennt, jene Gespräche entweder (=ó) nicht versteht oder nur geringen Nutzen davon (de ellas) hat. Endlich ist es sicher, dass dem, der die lateinische Sprache kennt, die Erlernung der neueren Sprachen sehr erleichtert ist.

Comparativos y superlativos irregulares.

{ gut	besser	der beste ó am besten
{ bueno	mejor	el mejor
{ viel	mehr	am meisten—die meisten
{ mucho	más	lo más la mayor parte
{ wenig	weniger	am wenigsten
{ poco	minder	am mindesten
	menos	lo menos
{ hoch	höher	der höchste ó am höchsten
{ alto	más alto	el más alto
{ nahe	näher	am nächsten
{ cerca(no)	más cerca(no)	lo más cerca(no)
{ próximo		

{ bald pronto	eher	am ehesten
	más pronto antes	lo más pronto
{ gern de buena gana, gustoso	lieber	am liebsten
	de mejor gana,	de la mejor gana
	más gustoso	lo más gustoso

NOTA. «gern» con un verbo se traduce por «gustar»; v. gr.: ich gehe gern ins Theater=me gusta ir al teatro.

«lieber» con un verbo se traduce por «preferir»; v. gr.: ich gehe lieber mit dir, als mit deinem Bruder=prefiero ir contigo que con tu hermano.

EJERCICIO 90

Ist diese Feder besser als jene? Nein, diese ist nicht so gut als jene. Wer den Besten seiner Zeit genug gethan hat, der hat gelebt für alle Zeiten. Unsere guten Werke sind unsere besten Freunde. Ich werde das beste Tuch kaufen, das ich finden kann. Die wenigsten Leute sind zufrieden mit dem, was sie haben; die meisten wollen mehr haben. Wenn du nicht mehr Geld hast, als dieses, so wirst du nicht viel kaufen können. Eher werde ich sterben als das thun. Dieser Mensch hat mehr Glück als Verstand (=entendimiento, talento) Jeder Mensch ist unser Nächster. Nächste* Woche werde ich nach Madrid gehen. Ich habe nach bestem Wissen und Gewissen gehandelt. Letztes Jahr war ich noch in der Schule.

* El superlativo «sin» artículo se usa solamente en expresiones adverbiales ó cuando le precede un genitivo; v. gr.: Mit grösster Mühe=con grandísimo trabajo—Mit äusserster Geduld=con suma paciencia—Das Leben ist der Güter höchstes nicht, doch der Uebel grösstes ist die Schuld=la vida no es el mayor de los bienes, pero de los males es el mayor la culpa.

TEMA 91

Este libro es mejor que el de tu maestro. Déme V. del (=von) mejor vino que V. tiene. ¿Quién ha hecho su tema mejor (superl.)? Mi amigo lo ha hecho mejor que todos. Yo he

estudiado más que tú, pero sé menos que tú. Aquel hombre tiene mucho más dinero que nosotros. La mayor parte de estos muchachos son hijos de padres pobres. No he podido venir antes, porque he estado enfermo. ¿Qué quieres beber, vino ó cerveza? Prefiero beber un vaso de agua fresca. No me gusta jugar con estos niños; prefiero jugar con aquellos. La semana próxima te pagaré. Gracias á Dios.

VOCABULARIO.

selbst=mismo	der Schimpf=insulto, injuria
der Fehler=falta, defecto	der Dank=gracias, agradecimiento
begegnen=encontrar	die Schande=vergüenza
fühlen=sentir	einst=un día, una vez
höflich=cortés(mente)	der Gruss=el saludo
die Ursache=motivo	
beleidigen=ofender	

THALES.

Jemand fragte Thales, einen der sieben Weisen Griechenlands, was das Schwerste und was das Leichteste sei. Das Schwerste, antwortete der Philosoph, ist, sich selbst und seine Fehler zu kennen; das Leichteste ist, Fehler an andern zu entdecken.

Einst begrüßte er einen jungen Menschen, dem er auf der Strasse begegnete, sehr höflich. Als dieser stolze Mensch ihm nicht antwortete, meinten die Freunde des Thales, dass er Ursache habe, sich beleidigt zu fühlen, weil es für einen Mann wie er, ein Schimpf sei, keinen Dank für seinen Gruss zu erhalten. Aber Thales sagte: Ist es eine Schande für mich, höflicher zu sein, als jener?

LECCIÓN XXVII

Infinitivo: Werden=llegar á ser, hacerse, volverse, ponerse.

Partic. pasado: geworden=llegado á ser.

PRESENTE.

Indicativo.		Subjuntivo.	
ich werde=llego á ser, me	hago	ich werde=llegue á ser, me	haga
du wirst		du werdest	
er wird		er werde	
wir werden		wir werden	
ihr werdet		ihr werdet	
sie werden		sie werden	

IMPERFECTO.

ich wurde ó ward=llegaba á ser	ich würde=llegase á ser
du wurdest ó wardst	du würdest
er wurde ó ward	er würde
wir wurden	wir würden
ihr würdet	ihr würdet
sie wurden	sie würden

PERFECTO.

ich bin... geworden	ich sei... geworden
he llegado á ser	haya llegado á ser

PLUSCUAMPERFECTO.

ich war... geworden	ich wäre... geworden
había llegado á ser	hubiese llegado á ser

FUTURO.

ich werde... werden	ich werde... werden
llegaré á ser	llegare á ser

FUTURO PERFECTO.

ich werde... geworden sein	ich werde... geworden sein
habré llegado á ser	hubiere llegado á ser

CONDICIONAL PRESENTE.

ich würde... werden=llegaría á ser

CONDICIONAL PASADO.

ich würde... geworden sein=habría llegado á ser

IMPERATIVO.

werde=llega á ser, hazte—werdet=llegad á ser, haceos

VOCABULARIO.

böse werden=enfadarse	Nacht werden=anohecer, ha-
müde » =cansarse	cerse de noche
krank » =enfermar	was wird aus mir?=¿qué se-
ruhig » =tranquilizarse	rá de mí?
kalt » =enfriarse	was ist aus ihm geworden?= ¿qué ha sido de él?
warm » =calentarse	Das Licht=la luz
spät » =hacerse tarde	der Anfang=el principio
alt » =envejecer, lle- gar á una edad avanzada	der Raum=el espacio
fertig » =concluir	die Wiege=la cuna
ich bin fertig (suple: gewor- den)=he concluído	der Säugling=criatura de pechos
fertig=concluído, se acabó	endlich=finito
Tag werden=amanecer, ha- cerse de día	beschützen=protejer
	die Erziehung=la educación

EJERCICIO 92

Im Anfang sprach (=dijo) Gott: Es werde Licht! und es ward Licht. Viele Leute wollen reich werden, ohne zu arbeiten. Es war schon Nacht geworden, als wir nach Hause kamen (=llegamos). Du wirst niemals reich werden, wenn du nicht mehr arbeitest als jetzt. Der Sohn meines Lehrers wird ein guter Musiker werden. Er wäre nicht ein so reicher Mann geworden, wenn er nicht (so viel) gearbeitet hätte. Ich weiss nicht, warum er so böse geworden ist; ich habe ihm nichts als die Wahrheit gesagt. Du wärest nicht krank geworden, wenn du meinen Rat befolgt hättest. Lasst uns nach Hause gehen, es wird schon Nacht. Ich glaube nicht, dass ich mit meiner Arbeit noch heute fertig werde. Kannst du mir sagen, was aus unserm alten Freund Johann geworden ist? Ja, er ist Soldat geworden. Was nicht ist, kann

noch werden. Ich mag diesen Kaffee nicht trinken, denn er ist schon ganz kalt geworden. Ich bin sehr müde geworden, denn ich habe viel gearbeitet. Als man ihm die Nachricht von dem Tode seines Sohnes brachte, wurde er sehr traurig. Ich glaube, dass er ein guter Mensch geworden wäre, wenn er eine bessere Erziehung gehabt hätte. Mein liebes Kind! Was wird aus dir werden, wenn ich sterbe, bevor du dein Brod verdienen kannst? Der liebe Gott wird mich beschützen.

Mit dem Guten wird man gut.

Und böß mit dem, der Böses thut.

DAS KIND IN DER WIEGE.

Glücklicher Säugling! Dir ist ein unendlicher Raum noch die Wiege, werde Mann, und dir wird eng die unendliche Welt.

(Schiller).

TEMA 93

Este comerciante se ha hecho rico en poco tiempo. Mi vecino se enfadó mucho cuando yo le dije la verdad. ¿Qué sería de tí si yo no te protegiese? Mi amigo se ha hecho médico. Se hace ya tarde, vamonos á casa. Nos hemos cansado porque hemos andado mucho. Poco tiempo después de su llegada (=die Ankunft) de América se puso enfermo. Los niños se han puesto enfermos porque han corrido demasiado. Los tiempos se han puesto muy malos. El tiempo se me hizo corto. Al que no trabaja se hace el tiempo largo. Este vestido se me ha hecho demasiado corto. Mi padre se ha hecho muy viejo; yo espero también llegar á una edad avanzada, pues no he estado nunca enfermo. ¿Qué ha sido de tu amigo? Se ha hecho muy pobre, mientras que su hermano se hace cada vez más rico.

Aprobatus
A. A. de S.

VOCABULARIO.

der Schatz = el tesoro	mächtig = poderoso
die Pracht = magnificencia	geraten = caer
sterblich = mortal	scheinen = parecer (imperf. schien)
die Stelle = lugar, sitio	der Unfall = la desgracia
anweisen = señalar, asignar	enden = terminar
gestehen = confesar	

SOLON UND KRÖSUS.

Nachdem Krösus, König von Lidien, dem Solon von Athen alle seine Schätze und alle Pracht seiner Residenz hatte zeigen lassen, fragte er ihn, wen er unter allen Sterblichen für den glücklichsten halte. Als Solon mehrere Personen genannt hatte, welche nicht mehr unter den Lebenden waren, fragte ihn Krösus, ob er ihm keine Stelle unter den Glücklichen anweise. Aber Solon antwortete: Ich gestehe, dass du ein reicher und mächtiger König bist, aber glücklich kann man nach meiner Meinung niemand nennen, ehe er sein Leben glücklich beendet hat; denn schon oft sind Menschen, welche sehr glücklich zu sein schienen, in die grössten Unfälle geraten.

VOCABULARIO.

erblicken = ver	sich herabsetzen = rebajarse
Beredsamkeit = retórica	ja = ya que, puesto que
Leitung = dirección	der Greis = el anciano
sich verlegen / » widmen) dedicarse	das Schauspiel = el espectáculo
Rechtswissenschaft = juris- prudencia	lo
anfangs = al principio	grausam = cruel
Zeitrechnung = era	der Hörsaal = el aula
der Zaum = la brida, el fren	dauern = durar
im Zaum halten = refrenar	unwissend = ignorante
die Lehrstunde = la lección	das Alter = la vejez
	beschimpfen = deshonar
	die Geburt = el nacimiento

SENEKA.

Seneka, der Philosoph, erblickte das Licht der Welt zu Córdoba im Jahre drei unserer Zeitrechnung. Unter der

Leitung seines Vaters studirte er Beredsamkeit, verlegte sich anfangs auf die Rechtswissenschaft, widmete sich aber später ganz der Philosophie. Er war der Lehrer des später so grausamen Kaisers Nero und, nachdem dieser auf den Thron gekommen war, mehrere Jahre einer seiner ersten Minister, während welcher Zeit er die grausame Natur dieses Menschen im Zaume zu halten wusste.

Noch in seinem Alter besuchte er die Lehrstunden anderer Philosophen, und als jemand zu ihm sagte, dass er sich dadurch (con ello) zu den Jünglingen herabsetze, antwortete er: Glücklich bin ich, wenn das das Einzige ist, wodurch (con que) ich mein Alter beschimpfe. (Es) ist ja für einen Greis keine Schande, moralische Schauspiele zu besuchen, warum sollte er sich schämen, in die Hörsäle* der Weisen zu gehen? So lange muss man lernen, als man noch in etwas unwissend ist, und so lange das Leben dauert, muss man lernen, wie man glücklich zu leben hat. Wir haben noch eine grosse Zahl von seinen Schriften, in welchen er die strengste Moral predigt und besonders die Verachtung des Todes lehrt.

* Nótese que el singular es «Saal», pero el plural «Säle».

LECCIÓN XXVIII

Formación de la voz pasiva.

La voz pasiva se forma en alemán con el verbo auxiliar «werden», mientras que en español se forma con el verbo «ser» ó dando al verbo la forma reflexiva.

Infinit. presente: gelobt werden=ser alabado.

PRESENTE.

Indicativo.	Subjuntivo.
ich werde...gelobt=soy alabado	ich werde...gelobt=sea alabado

IMPERFECTO.

ich wurde ó ward,..gelobt= ich würde...gelobt = fuese
era alabado alabado

PERFECTO.

ich bin...gelobt worden ich sei...gelobt worden
fui, he sido alabado haya sido alabado

PLUSQUAMPERFECTO.

ich war...gelobt worden ich wäre...gelobt worden
habia sido alabado hubiese sido alabado

FUTURO IMPERFECTO.

ich werde...gelobt werden ich werde...gelobt werden
seré alabado fuere alabado

FUTURO PERFECTO.

ich werde...gelobt worden sein ich werde...gelobt wor-
den sein
habré sido alabado hubiere sido alabado

CONDICIONAL PRESENTE.

ich würde...gelobt werden=sería alabado

CONDICIONAL PASADO.

ich würde...gelobt worden sein=habría sido alabado

IMPERATIVO.

sei gelobt (en vez de: werde gelobt)=sé alabado
seid gelobt (en vez de: werdet gelobt) sed alabados

EJERCICIO 94

Dieses Haus ist von* meinem Vater erbaut worden. Die Städte Korinth und Karthago sin von den Römern im Jahre 146 vor Christus (v. Chr.) zerstört worden. Die Kinder werden von ihren Eltern geliebt. Mein Sohn ist von seinem Lehrer bestraft worden, weil er seine Aufgabe sehr schlecht gemacht hat. America ist von Christoph Columbus im Jahre 1492 entdeckt worden. Wir wurden alle vor den Richter geführt, obwohl wir alle unschuldig waren. Warum weinst du, bist du misshandelt worden? Nein, ich bin nicht miss-

handelt worden, ich weine, weil ich betrogen worden bin. Vor dem Gesetze wird kein Unterschied (=distinción) gemacht zwischen Reichen und Armen; vor dem Gesetze sind alle Menschen gleich, wie vor dem Tod. Wann wirst du klug werden? Das Kind meiner Nachbarin wäre verloren gewesen, wenn es nicht von meinem grossen Hund gerettet worden wäre. Die Franzosen sind von den Deutschen im Jahre 1870 besiegt worden. Der Lärm (=ruído) war so gross, dass der Redner nicht gehört werden konnte. In diesem Hause wirst du besser behandelt werden, als in jenem. Der König wird von seinem Volke geliebt, wenn er gut ist. Nachdem die Stadt Rom von den Galliern zerstört worden war, wollten viele Römer eine neue Stadt an einer andern (=otro) Stelle bauen, aber Camillus, welcher die Gallier besiegt hatte, rieth (=aconsejó) ihnen, die neue Stadt da zu bauen, wo die alte gestanden und für welche ihre Väter ihr Blut vergossen (=derramado) haben. Die Römer folgten seinem Rat und Camillus wurde deshalb der zweite Gründer (=fundador) Roms genannt.

* Las preposiciones «por» y «de» con un verbo en la voz pasiva, se traducen por «von».

TEMA 95

El padre es amado de sus hijos. El discípulo es alabado por el maestro, si es aplicado. Si haces esto, serás castigado. Este libro ha sido escrito por mi padre. El malvado ha sido castigado. El rey fué muerto en su palacio, ¿No has sido pagado todavía? Seré pagado mañana. Los persas fueron vencidos por los griegos. Seremos juzgados por Dios. Tú no eres alabado, porque eres perezoso. Nuestra ciudad ha sido destruida por los enemigos. ¿Quién es despreciado? El jugador es despreciado y el bribón es odiado. Mi hijo fué salvado por el hijo del príncipe. No hemos sido vistos. El palacio del conde ha sido vendido por poco dinero. Yo seré oído. Su voz no ha sido oída. El habría sido pagado mejor, si él hubiese

trabajado más. V. no habría sido censurado, si V. hubiera seguido mi consejo. Lo que pidais á mi nombre, os será dado. Aquel malvado es odiado de todo el mundo. Tú no serías amado, si no fueses bueno.

VOCABULARIO.

vergehen=pasar	hoffen=esperar
vergangen=pasado	Die Hoffnung=la esperanza
wandern=caminar,)	Der Lohn=recompensa
peregrinar }	erwachen=despertar
das Ziel=el límite, el tér-)	erröthen=ruborizarse
mino, objeto apetecido }	küssen=besar
die Mühle=molino	reiben } frotar, moler
herumtreiben= mover alre-)	zerreiben }
dedor	die Zukunft=el porvenir, el futuro
partic. pas. herumgetrieben	selbst=mismo
stets=continuamente	

Die Geschichte vergangener Zeiten ist ein Baum der Erkenntniss des Guten und Bösen, die Vergangenheit eine Lehrerin der Zukunft. Wer ihre Stimme nicht hört, ist schon gerichtet.

Willst* durchs Leben wandern
Froh und leicht ans Ziel,
Hoffe nichts von andern,
Von dir selbst nicht viel.

Wie willst du weisse Lilien zu rothen Rosen machen?
Küss eine weisse Galathee: sie wird erröthend lachen.

Durch Ehr und reichen Lohn kann Tapferkeit erwachen;
Doch Ehr und reicher Lohn kann Tapferkeit nicht machen.

Ein Mühlstein und ein Menschenherz wird stets herumgetrieben.

Wo beides nichts zu reiben hat, wird beides selbst zerrieben.

* Suple: du.

LECCIÓN XXIX

Verbos separables.

Llámanse verbos separables aquellos que están compuestos con otras palabras, principalmente con adverbios y preposiciones. Estas, al conjugarse el verbo, se separan de él y se colocan al fin de la oración, pero esta separación se verifica solamente en el presente, imperfecto é imperativo y únicamente en las oraciones principales y nunca en las subordinadas.

Las partículas «zu» y «ge» se colocan entre las dos partes componentes del verbo compuesto.

EJEMPLO.

Infinit. aufmachen=abrir, aufzumachen=de ó para abrir.

Partic. pas. aufgemacht=abierto.

Presente		Futuro perfecto
ich mache...auf=yo abro		ich werde...aufgemacht ha-
ich mache die Thüre auf=		ben=habré abierto
abro la puerta		Condicional presente
Imperfecto		ich würde ... aufmachen =
ich machte...auf=yo abría		abriría
Perfecto		Condicional pasado
ich habe...aufgemacht = he		ich würde...aufgemacht ha-
abierto		ben=habría abierto
Pluscuamperfecto		Imperativo
ich hatte...aufgemacht=ha-		mache...auf=abre
bía abierto		machet...auf=abrid
Futuro imperfecto		
ich werde ... aufmachen =		
abriré		

VOCABULARIO.

zumachen=cerrar	abreisen=partir
anbieten=ofrecer	annehmen=aceptar
eintreten=entrar	anziehen = atraer , ponerse (un vestido)
ausgehen=salir	abschreiben=copiar
ausstellen=exponer	zuschreiben=atribuir
ausdrücken=expresar	einschreiben=inscribir
ausgeben=gastar	vorstellen=presentar, repre- sentar
anfangen=empezar	vorziehen=preferir
anwenden=emplear	ausführen=ejecutar
ankommen=llegat	beistehen=asistir
anschauen)mirar	nachahmen=imitar
anblicken)	
aufstehen=levantarse	

EJERCICIO 96

Du machst die Fenster auf und ich mache die Thüre zu. Gehst du heute nicht aus? Nein, ich gehe heute nicht aus, ich bin gestern ausgegangen. Machen Sie das Buch zu. Sie geben zu viel Geld aus, mein Freund; wenn Sie immer so viel ausgeben, werden Sie noch verarmen. Wendet die Zeit eurer Jugend gut an, damit ihr einst (algún día) euch selbst, der Familie, den Freunden und dem Vaterlande nützlich sein könnt. Treten Sie ein, es ist niemand hier, so dass wir sprechen können, ohne von jemand gehört zu werden. Warum fangen Sie nicht an, Ihre Aufgabe zu machen? Ich fange noch nicht an, weil mir mein Bruder mein Buch noch nicht gebracht hat. Was stellt dieses Gemälde vor? Es stellt ein Kind vor, welches auf dem Grabe (=tumba) seiner geliebten Eltern weint. Deine Brüder fangen viele Sachen an, führen aber nur wenige aus. Um wie viel Uhr stehen Sie auf? Ich stehe alle Tage um sechs Uhr auf. Stehen Sie auf, es hat schon sieben Uhr geschlagen. Ich kann Ihnen nichts anbieten, denn ich habe nichts. Fangen Sie an zu lesen. Warum ziehen Sie Ihr neues Kleid nicht an? Ich ziehe heute mein neues Kleid nicht an, weil es regnet. Er schaute mich an, als ob er mich noch niemals gesehen hätte. Wann

reist dein Vater ab? Er reist noch heute ab; er wäre schon gestern abgereist, wenn er nicht hätte auf das Schiff warten müssen. Warum nehmen Sie dieses Geschenk nicht an? Ich nehme es nicht an, weil ich nichts habe, das ich Ihnen geben könnte. Wollen Sie die Güte haben, diesen Brief abzuschreiben? Wenn ich Durst habe, ziehe ich das Wasser dem Weine vor. Ich schreibe meinen Namen nicht in dieses Buch ein, weil ich nicht will, dass jemand wisse, dass ich hier gewesen bin. In allem, was er macht, ahmt er seinen Lehrer nach. Haben Sie die Güte, mich dem Herrn Grafen vorzustellen. Die Kraft, mit welcher ein Körper einen andern anzieht, heisst Anziehungskraft. Man schreibt die Erfindung des Schiesspulvers (pólvora) einem deutschen Mönch Namens Schwarz zu.

TEMA 97

Abra V. la puerta y cierre V. la ventana. ¿No se levanta V. todavía? No señor, no me levanto todavía, porque no me encuentro bien. Mi hermano no sale hoy porque tiene mucho trabajo. ¿Tiene V. tiempo para copiar esta carta? Sí señor, tengo tiempo para hacer lo que V. quiera. Póngase usted su vestido viejo. ¿Cuando empiezan ellos su trabajo? No se lo puedo decir á V. Yo no gasto mucho; hoy no he gastado más que seis pesetas. ¿Gasta V. más que yo? Yo he gastado menos que V. ¿A qué hora llega tu padre? Él ha llegado ya. Emplea bien el tiempo, pues (el) tiempo es oro. Yo no parto todavía, porque no he recibido todavía el dinero, que espero. Míreme V., ¿ve V. algo en mi ojo derecho? El me presentó á sus amigos, que yo no conocía todavía. ¿Qué prefiere V., quedarse aquí ó partir con nosotros? Prefiero quedarme aquí y asistir á los enfermos. V. me ofrece lo que V. no puede dar, por esto no lo acepto. Si V. no acepta este regalo, no hablaré más con V. Yo no quiero que V. copie su tema, V. debe hacerlo solo.

VOCABULARIO.

Das Gewissen=la conciencia	doch=sin embargo
der Heide=el pagano	eigen=propio
äusserlich=exteriormente	die Zuflucht=refugio
innerlich=interiormente	verletzen=herir, violar
die Schöpfung=la creación	der Sünder=el pecador
offenbaren=revelar	der Geist=el espíritu
die Quelle=la fuente	erniedrigen=rebajar
gesetzmässig=legal, de ley	unabhängig=independiente
beweisen=demostrar	scheinen=parecer
unter einander=entre sí	vergessen=olvidar
anklagen=acusar	die Gegenwart=la presencia
lossprechen=absolver	das Verbrechen=el crimen
hervorgehen=inferirse, des-	die That=la acción
prenderse	göttlich=divino
die Seele=el alma	die Sitte=las costumbres

DAS GEWISSEN

Wie sich Gott den Heiden äusserlich durch die Schöpfung offenbarte, so innerlich durch das Gewissen, diese göttliche Quelle der Gottesfurcht, aller geheiligten Sitte und aller Gerechtigkeit. Im zweiten Kapitel des Briefes an die Römer, v. 14, 15, lesen wir: Wenn die Heiden, die das Gesetz nicht haben und doch von Natur das thun, was gesetzmässig ist, dann sind sie, ohne das Gesetz zu haben, sich selbst Gesetz, indem sie beweisen (=demostrando), dass das Gesetz in ihren Herzen geschrieben ist, da das Gewissen ihnen Zeuge ist und die Gedanken, die sich unter einander anklagen und lossprechen.

Schon in dem uralten indischen Gesetzbuch des Menu finden sich Stellen, aus welchen die Wahrheit der Worte des Apostels hervorgeht. «Die Seele ist ihr eigener Zeuge, sie ist ihre eigene Zuflucht; verletze dein Gewissen nicht, den höchsten inneren Zeugen der Menschen. Die Sünder sprechen in ihrem Herzen: niemand sieht (=ve) uns. Aber klar sehen die Götter und der Geist in ihrer Brust.» Eine gleiche Stelle findet sich in dem Mahabharata. Sakontala sagt zu Dushmanta: «Erniedrige deine Seele nicht, (indem) du die

Stimme des Richters verachtet (= despreciando), der in deinem Herzen wohnt. Du hast unabhängig zu sein geglaubt und scheinst den alten himmlischen Geist zu vergessen, der in dir ist und der die Wege des Sünders aufdeckt. In seiner Gegenwart hast du Böses gethan. Da du dein Verbrechen begingst (cometiste), glaubtest du von niemand gesehen zu werden, aber die Gottheit und der innere Mensch entdeckten deine That.»

LECCIÓN XXX

Significación de las partículas con que se forman verbos compuestos.

Vor=ante, antes, expresa relación de tiempo y de lugar y significa prioridad, antelación, superioridad (latín: ante, pro, prae).

vorstellen=presentar, representar	vorstehen/	presidir
vorziehen=anteponer, preferir	vorsitzen {	
vorwerfen=echar en cara, repro-	vorgeben=pretextar	
char	vorsetzen=poner delante	
vorlegen=poner delante, exponer,	vorschlagen=proponer	
exhibir	vormachen=hacer delante de uno,	enseñar
vorlesen=leer delante de uno		

hinter y nach=detrás, después, expresan lo contrario de «vor» ó sea: posterioridad, posposición, inferioridad, imitación («hinter» tiene además el sentido accesorio de: engaño).

hinterlassen=dejar tras	nachsetzen=posponer	nachreden=repetir lo
de sí	nachfolgen=seguir á	que otro ha dicho
hinterhalten=retener	uno	nacheilen=correr tras
hinterlegen=depositar	nachkommen=venir	de uno
hintergehen=engañar	detrás de uno	nachahmen=imitar
	nachstehen=ser infe-	nachsehen=seguir á
	rior á	uno con la vista

Zu=á (lat. ad) expresa tendencia, dirección hacia un objeto, aumento, continuación, destino, atribución y el cierre de un objeto.

zulaufen=acudir	zugeben=añadir, conceder, con-
zusetzen=añadir	sentir
zunehmen=aumentar	zuhören=escuchar, prestar oído á
zuschreiben=atribuir	zumachen {
zulassen=admitir	zuschliessen {
	cerrar

wider=contra, expresa oposición.

widerstehen=resistir—widerlegen=refutar—sich widersetzen=oponerse.

wieder=de nuevo, otra vez (lat. re) expresa repetición.

wiedersehen=volver á ver-wiederkehren=volver (atrás)-wiederholen=repedir-wiedermachen=volver á hacer-wiedergeben=devolver.

mit, zusammen=con (lat. eum) expresa acompañamiento, reunión.

mitgehen=ir con uno-mitkommen=venir con uno-mitbringen=llevar consigo-zusammenkommen=reunirse-zusammenlegen=doblar, poner junto, plegar.

durch=por, á través de, (lat. per, trans) expresa la dirección desde un lado al otro opuesto, y por lo tanto ejecución completa.

durchschneiden=cortar por el medio	durchdringen=penetrar, atravesar
durchlassen=dejar pasar	durchsetzen=pasar, salir con algo, conseguir, lograr
durchgehen=atravesar, transitar, escaparse	durchführen=pasar, conducir, acabar
durchkochen=coer bien, por completo	durchsehen=revistar, examinar

EJERCICIO 98

Ich ziehe dieses Buch jenem vor. Ich weiss nicht, was du mir vorwerfen kannst, denn ich habe dich immer wie meinen Freund behandelt. Kannst du sehen, was jenes Gemälde vorstellt? Ja, es stellt die Zerstörung Trojas vor. Stelle dir vor, als wärest du bei dunkler Nacht allein in einem kleinen Schiff auf hoher See. Sie geben mir etwas vor, was ich nicht glauben kann, zudem (=ademas) widersprechen Sie sich. Ich habe das noch nie gemacht, aber ich glaube, dass, wenn Sie es mir einmal vormachen, ich es auch machen kann. Lesen Sie mir Ihre Aufgabe vor, damit ich wissen kann, ob Sie sie gut gemacht haben oder nicht. Mein Vater hatte bei einem Kaufmann eine grosse Summe Geldes hinterlegt, ist aber von diesem hintergangen worden und hat alles verloren, so dass er, als er starb (=murió), uns nur hat wenig hinterlassen können. Ich habe ihm so lang nachgesehen, bis ich ihn nicht mehr sehen konnte. Wir konnten nicht länger widerstehen, denn wir hatten schon mehrere Tage nichts gegessen. Er konnte mir kein Wort widerlegen von dem, was ich gegen sein Programm gesagt hatte. Ich hoffe, dass wir uns bald wiedersehen werden. Lebe wohl (=bien), auf

Wiedersehen. Haben Sie die Güte, mir zu wiederholen, was Sie gesagt haben, denn ich habe Sie nicht gut verstanden. Ich gebe Ihnen kein Geld, denn ich weiss, dass Sie es mir nicht wiedergeben würden. Ohne meine Aufgabe durchzusehen, hat mir der Lehrer gesagt, dass ich sie wiedermachen müsse, da sie zu schlecht geschrieben sei. Legen Sie dieses Papier zusammen und nehmen Sie es mit. Wir wollten auf die andere Seite gehen, aber man (=se) hat uns nicht durchgelassen. Ich glaube nicht, dass er das durchsetzen wird, denn die ganze Stadt widersetzt sich ihm.

TEMA 99

No puedo creer lo que dice este hombre, porque él me ha engañado ya varias veces. ¿Por qué me echa V. esto en cara? Yo no te echo nada en cara, porque sé que tú (no) tienes ninguna mala intención. Déjeme V. pasar, yo he de ver á mi amigo. No puede V. pasar. Mi padre antepone la honra á la riqueza. Consiento en que vengas con nosotros, pero es preciso que traigas algo para comer, pues nosotros no te podemos dar nada. Los gastos aumentan sin que ganemos más y si esto dura aún mucho tiempo, habremos de vender los campos que nuestros padres nos han dejado. No creo que ellos resistirán largo tiempo. Le serví (=le puse delante) un vaso de vino, un poco de carne y un gran pedazo de pan. El se escaparía si pudiese. Escucha á tu maestro, si quieres aprender algo. Yo no te sigo, porque tú vas por mal camino (acusativo). Si hubieses imitado á tu maestro, no tendrías ahora que avergonzarte.

Continuación de la lección 30.

Um=alrededor de (lat. circa, circum) expresa la dirección alrededor de un objeto, también cambio de la dirección á otra opuesta, vuelta, alteración, transformación; v. gr.:

umgeben=rodear	umwandeln=convertir	umdenken = dar otro sentido á una palabra
umarmen=abrazar	umkommen=perecer	sich umsehen = mirar atrás, alrededor
umfallen=volcar	umtauschen=cambiar,	
umkehren=volver sobre lo andado	permutar	
	umformen } transformar	
	umarbeiten } rehacer	

hin, weg, fort expresan alejamiento, desaparición; v. gr.:

- hingehen=irse, pasar	hinführen = conducir, (fortgehen)	
hinfallen = caerse, pe-	llevar	(weggehen) marcharse
recer	-hinschicken	fortschicken=expedir,
- hingeben=dar, ceder,	-hinsenden } enviar	despedir
entregar		

her expresa aproximación:

- herkommen = venirse,	herbringen=traer	herrufen=llamar
llegarse	herschicken=enviar	hersehen=mirar
	acá	

unter=debajo, entre (lat. sub, inter) expresa situación inferior, sujeción, dependencia, dirección hacia abajo.

unterwerfen = sujetar,	-untergehen=sumergir-	unternehmen=emprender
someter	se, hundirse, ponerse	der
- unterjochen=subyugar	(el sol)	- unterhalten = mantener
unterliegen=sucumbir	-unterschreiben = sus-	cribir, firmar
	unterlassen=omitir, de-	unterordnen=subordinar
	jar de	

ob, ober, über=sobre, superior, encima (lat. super) expresa superioridad en el sentido propio y figurado (contrario de «unter») — «über» expresa también dirección al lado opuesto, exceso.

- obsiegen=vencer	überlaufen=salirse, desbordarse
obherrschen=predominar	überhäufen=colmar
überschwemmen=inundar	überführen=transportar
übertreiben=exagerar	überführen=convencer
- überdecken=cubrir	- überleben=sobrevivir
übergehen=pasar al otro lado	übernehmen=tomar á su cargo

auf=sobre (lat. super) expresa la dirección hacia arriba, conclusión, repetición y el abrir de un objeto.

aufstehen=levantarse	auflegen=imponer
aufgehen=salir (el sol), abrirse	aufhängen=colgar
aufmachen=abrir	aufsetzen=poner encima, ponerse
aufheben=alzar, levantar	(ei sombrero)
aufschieben=diferir, dilatar	aufwärmen=recalentar
aufdrücken=imprimir	aufhören=cesar
aufessen=comerlo todo	aufhäufen=amontonar

nieder=bajo, inferior, expresa la dirección hacia abajo.

niederlassen=dejar caer, bajar	sich niedersetzen=sentarse
niederfallen=caer, postrarse	niederlegen=deponer
niederdrücken = suprimir, oprimir	niedergehen=descender, bajar, ponerse (el sol)

ein, in, inne=en, dentro (lat. in) expresa la dirección de fuera á dentro, «in» responde á la pregunta: «en donde,» «ein» responde á la pregunta: «á donde» v. gr.:

inwohnen=ser inherente
innebleiben=quedar dentro
innelassen=dejar dentro
einlassen=dejar entrar
eintreten=entrar

einführen=introducir
einschreiben=inscribir
einwilligen=consentir
einwässern=mojar

aus=de (lat. ex) expresa lo contrario de «in,» ó sea dirección de dentro ó fuera, evolución, desenvolvimiento, desarrollo, extensión, conclusión.

ausgehen=salir
aussetzen=exponer
ausdehnen=extender
auslesen=elegir, leer hasta el final
ausführen=ejecutar
ausnehmen=exceptuar
ausbilden=perfeccionar, cultivar

ausstellen=exponer (á la vista)
ausruhen=deseansar
auslegen=explicar, explicar, interpretar
austrinken=beber todo, apurar
auslösehen=apagar
ausnützen=utilizar, gastar

partie
EJERCICIO 100

Bevor er abreiste, umarmte er mich und sagte mir weinend: Lebe wohl, lieber Freund, auf Wiedersehen! Früher war unsere Stadt von einer grossen Mauer umgeben. Wir müssen jetzt umkehren, wenn wir nicht zu spät nach Hause kommen wollen. Er kehrte sich um, um uns noch einmal zu sehen. Ich tausche meinen Stock nicht gegen jenen um. Meine Schwester hat ihr Kleid und ihren Hut nach der Mode umgeformt. Letzte Woche ist in unserem Garten ein grosser Baum umgefallen und hat zwei Kinder getötet. Die Kutsche wäre nicht umgefallen, wenn der Weg nicht so schlecht wäre. Viele Personen sind während der Belagerung (=el sitio) umgekommen. Wollen Sie mitessen? Danke, ich habe schon gegessen. Gehe weg von hier, ich will dich nicht mehr vor mir sehen. Wenn du willst, werde ich dich begleiten und dich dem Richter vorstellen. Wir haben ihn hergerufen, um ihn nach seiner Meinung zu befragen. Schicke mir deinen Diener her, damit ich ihm mitgebe, was ihr braucht. Dieses Dokument unterschreibe ich nicht, bevor ich es gelesen habe. Ich kann dich nicht länger unterhalten; du musst Arbeit suchen, um etwas zu verdienen.

Der Feind wollte uns unterwerfen und uns grosse Steuern auflegen, aber wir haben ihn besiegt und aus dem Lande gejagt. Ich habe alles hingegeben, was ich hatte, und jetzt, da ich nichts mehr habe, will mir niemand etwas geben. Nach langem, blutigem Kampf mussten wir endlich unterliegen. Unterlassen Sie es nicht, jeden Sonntag in die Kirche zu gehen. Es regnete die ganze Woche, so dass der Fluss überlief (se desbordó) und einen grossen Teil des Thales überschwemmte. Viele von unsern Soldaten sind zum Feind übergegangen. Mein Nachbar wird seinen Bruder, der vor einem Monat gestorben ist, nicht lange überleben, denn er ist schon sehr alt und schwach. Obwohl ich ihn mit Wohlthaten (beneficio) überhäufte, zeigte er sich doch sehr undankbar gegen mich. Warum hebst du dieses Papier nicht auf? Heb' du es auf, wenn du es willst, ich brauche es nicht. Setzen Sie sich nieder und ruhen Sie aus. Wärmen Sie mir diese Speise (comida) auf, sie ist schon ganz kalt geworden. Er setzte seinen Hut auf, um sich nicht zu erkälten. Bevor die Sonne untergeht, werden wir unsere Arbeit vollendet haben. Geld und Blut, alles was wir hatten, haben wir fürs Vaterland ausgesetzt. Trinken Sie das Glas aus, ich habe noch genug Wein für mich in der Flasche. Bevor ich das Licht auslösche, will ich noch einen kleinen Brief an meine Mutter schreiben. Vergnügen ist ein Schatten, in dem der Wanderer (=viajante) ausruhen, aber nicht liegen bleiben soll.

TEMA 101

Nosotros nos levantamos más temprano que VV. Lo que puedes hacer hoy, no lo difieras para mañana. El que se levanta tarde, pierde mucho de su tiempo. Nosotros habíamos ido al campo, antes de que había salido el sol. Yo tengo que mantener la familia de mi pobre hermano, que no puede trabajar. Abra V. la puerta y déjele V. entrar. Siéntese V. y descanse; V. estará muy cansado. No puedo quedarme aquí, yo debo marcharme, porque he

prometido á mi padre, que volvería á casa antes de las nueve. Ponte el sombrero y vete, ya ha cesado de llover. Apaguemos la luz y vámonos. No dejes de escribirme á menudo. Traigame aquel libro. De estos libros puede V. elegir el que V. quiera. V. emprende muchas cosas, pero ejecuta pocas. Tú no has interpretado bien mis palabras. ¿Cuando me devolverá V. el dinero, que yo le he dado? Yo no salgo hoy, porque estoy un poco resfriado y además (=zudem) he de copiar varios temas. ¿Porqué despides á tu criado? Porque me sirve muy mal. Entre V. y escuche V. lo que le voy á (=will) decir á V. El me abrazó y me dijo llorando algunas palabras. ¿Has leído ya del todo ese libro? Todavía no, pero V. puede llevárselo, si quiere.

VOCABULARIO.

der Anblick=vista, aspecto	Hinfälligkeit=caducidad
der Grund=motivo, razón	betrachten=observar
vermeiden=evitar	sich ängstigen=asustar, afligir
gefühlvoll=sensible	die Täuschung=engaño
das Schauspiel=espectáculo	erröthen=ruborizarse
unvernünftig = tonto, absurdo	erscheinen=parecer
verfolgen=perseguir	beunruhigen=inquietar
der Hochmut=orgullo	überzeugen=convencer
der Abscheu=horror	die Mühe=pena, trabajo
das Loos=suerte, destino	der Schatz=el tesoro
recht=bien, muy	einander=uno á otro

DER ANBLICK EINES STERBENDEN.

Nur der Anblick eines Sterbenden kann uns lehren, was der Tod ist. Der Mensch hat tausend Gründe, warum er diesen Anblick vermeidet, der ihn an das Ende seines Lebens erinnert. Der eine ist zu gefühlvoll, um einem solchen Schauspiele beizuwohnen, der andere hat einen Abscheu davor (=le) und will sich nicht traurig stimmen lassen (—entristecerse); kurz, der Mensch will sich und sein Loos nicht kennen lernen, und giebt sich lieber der Täuschung hin. Und doch muss man sterben sehen, um recht leben zu lernen.

Mann muss die menschliche Hinfälligkeit betrachten, um vor seinem Hochmut zu erröthen. O, wie kleinlich erscheinen uns dann die Leidenschaften, welche unser Herz beunruhigen! Er überzeugt sich, dass es unvernünftig ist, einander zu hassen und zu verfolgen, sich zu ängstigen wegen der Meinung anderer, und dass es nicht der Mühe wert sei, Schätze aufzuhäufen. Er sieht (=ve) das Ende so nahe am Anfang, die Wiege so nahe dem Grab.

Continuación de la lección 30.

ab expresa: dirección de arriba hacia abajo, alejamiento, separación, disminución, deterioración, conclusión, negación, v. gr.:

abfallen=caer, apostatar	abtragen=usar, gastar (un vestido)
abgehen } partir	abkaufen=comprar (de uno)
abreisen } partir	absprechen=privar, negar, rehusar
ablenken=desviar	abstehen=desistir
abhalten=detener	abessen=comer (todo lo que halle uno delante)
abhängen=depender	abschlaechten } degollar
abnehmen, tomar de uno, quitarse el sombrero, disminuir	abmetzeln }
abkürzen=abreviar	

an=á, junto á (lat ad) expresa proximidad, aproximación, principio, choque, dirección hacia un objeto, v. gr.:

ankommen=llegar	ansagen=anunciar
anblicken=mirar	annehmen=acceptar
angreifen=atacar	anrufen=llamar, invocar
anstecken=contagiar	anziehen=atraer, ponerse un vestido, vestirse
anfängen=empezar	anreden, dirigir la palabra á uno
anschwellen=inflar, hinchar	

bei=cerca de, junto, próximo á, expresa proximidad ó aproximación, v. gr.:

beistehen=asistir	beitragen=contribuir	bestimmen=asentir
beifügen=añadir	beiwohnen=asistir, presenciar	beilegen = añadir, atribuir

zurück (lat re) expresa movimiento retrógrado, vuelta al punto de partida, al estado primitivo, restitución, v. gr.

zurückgehen=ir atrás	zurückgeben=devolver
zurückkommen=venir atrás, volver	zurücknehmen=recoger, retirar
zurückblicken=mirar atrás	zurücksein=estar atrás, quedarse atrás

heim=á casa, al hogar, v. gr.;

heimgehen=ir á casa	heimschicken=enviar á casa
heimkehren=volver á casa	heimschreiben=escribir á casa

empor=arriba, encima, alto, expresa la dirección de abajo hacia arriba, v. gr.

emporscheu=mirar hacia arriba emporheben=levantar
emporkommen=elevarse, prosperar emporhalten=sostener en el aire,
tener alto

dar=da, dort, es sinónimo de «bei» y expresa presentar, ofrecer, poner à la vista, explicar, explicar, v. gr.:

darstellen=representar darleihen=prestar darlegen=explicar
darbieten=ofrecer darreichen=alargar, darthun=demostrar
presentar

NOTA 1.^a Muchas de estas partículas se componen unas con otras, principalmente con «hin, her, da(r)» cuyo significado se comprende fácilmente, teniendo presente lo que significa cada una de ellas. Tales composiciones son: dahin, daher, hinaus, heraus, hinab, herab, hinein, herein, hinüber, herüber, hinweg, umher, herum, voran, vorbei, voraus, vorüber. v. gr.:

dahingehen=ir allá	herüberkommen=venir acá, á este lado de acá
daherkommen=venir acá	
hinausgehen { salir	hinweggehen=marcharse
herausgehen {	umhergehen=ir acá y acullá
hinabgehen { bajar	herumgehen=ir alrededor
herabkommen {	vorangehen } ir delante
hineingehen } entrar	vorausgehen }
hereinkommen }	vorübergehen }
hinübergehen=ir, pasar al otro lado de allá	vorbeigehen } pasar por delante de

Si por ejemplo dijese á una persona, que está conmigo dentro de una sala: «Salga V.», diría en alemán: «Gehen Sie hinaus»; pero si yo estuviese fuera, y dijese á la persona que está dentro: «Salga V.», entonces diría en alemán: «Kommen Sie heraus.»

Del mismo modo diría: «Pase V.=gehen Sie hinüber (=de aquí al otro lado). «Pase V.=kommen Sie herüber (=de allá hacia acá).

NOTA 2.^a Sucede á menudo que una de estas partículas sustituye un verbo compuesto, v. gr.: Die Nacht war vorüber (=vorübergegangen)=la noche había pasado —Die Messe ist aus (=ausgegangen)=la misa ha terminado.—Mein Glück, meine Freude sind dahin (=dahingeschwunden)=mi felicidad, mi alegría han desaparecido, ó se han perdido—Dahin sind die Tage der schönen Jugend=han pasado los días de la hermosa juventud.

EJERCICIO 102

Der König hat den General abgesetzt, weil er mit ihm nicht zufrieden war, denn der Aufstand (=insurrección) dehnte sich über die ganze Insel aus, ohne dass dieser es zu

verhindern trachtete, und viele von unsern braven Soldaten waren schon wie Tiere von den Feinden abgeschlachtet worden. Ich würde dir diese Last (=carga) gern abnehmen, wenn ich Kraft genug hätte, sie zu tragen. Um wie viel Uhr geht der Zug (=tren) nach Madrid ab? Er geht um halb ein Uhr ab. Dieser Mann sagt, dass er grosse Kenntnisse besitze, aber ich muss sie ihm absprechen, denn solange ich ihn kenne, hat er nichts als Dummheiten gemacht. Mein Freund wird nicht mehr lange leben, denn seine Kräfte nehmen von Tag zu Tag ab. Ich würde von diesem Unternehmen nicht abstehen, wenn ich nicht viele andere Geschäfte hätte, die ich nicht lassen kann. Der Lehrer legte die Sache so klar dar, dass wir alles leicht verstehen konnten. Um wie viel Uhr kommt dein Vater an? Er hat uns geschrieben, dass er heute Abend oder morgen früh um fünf Uhr ankommen werde. Die Feinde wollten unsere Stadt angreifen, wurden aber von unsern tapfern Soldaten zurückgeworfen. Er blickte mich an, als ob er noch niemals einen Menschen gesehen hätte. Ich würde dir gern beistehen, wenn ich könnte. Vor unserer Abreise wohnten wir alle einer Messe bei. Ich nehme mein Wort nicht zurück; was gesagt ist, bleibt gesagt. Kommen Sie bald zurück? Ich kann Ihnen nicht sagen, wann ich zurückkommen werde, denn das hängt nicht von mir ab. Geben sie mir mein Buch zurück, ich brauche es. Ich bin mit meiner Arbeit sehr zurück, ich werde noch die ganze Woche zu thun haben. Gehst du noch nicht heim? Ich gehe noch nicht heim, denn ich will noch ein wenig spaziren gehen. Er reichte mir die Hand dar und sagte: Guten Tag, lieber Freund, es freut mich sehr, dich hier zu sehen. Ich weiss nicht, was mein Nachbar mit mir hat; er geht an mir vorüber, ohne mich zu grüssen. Kleine Diebe hängt man auf, die grossen lässt man laufen.

Vaya V. atrás; aquí no puede V. quedarse. Nosotros asistimos á los pobres enfermos y así contribuimos un poco á disminuir su desgracia. El maestro me ha abreviado mi tema, porque era demasiado largo y difícil. Vaya V. á su casa y diga á su padre que no puedo prestarle el dinero que quiere. Yo ofrezco á V. todo lo que tengo; no lo desprecie usted, aunque sea (=es) poco. Yo no le habría devuelto su trabajo, si no lo hubiese hecho tan mal. No creo que ellos nos atacaran, porque nosotros somos más fuertes que ellos. Vuelva V. pronto y no me deje esperar mucho tiempo. El sol atrae la tierra y los demás (=die anderen) planetas. Póngase V. su vestido nuevo; quiero que venga V. conmigo á casa del señor* presidente. Cómprame V. este caballo, yo se lo daré barato (=billig). No retiro lo que he dicho. Si miramos hacia arriba y vemos el cielo, comprendemos que debe existir un sér (=Wesen) que ha hecho todo esto. Yo no acepto lo que este hombre me ofrece. ¿Por qué se quita V. el sombrero? Me quito el sombrero siempre que paso por delante de una cruz. El invocó á Dios como (=als) testigo. Desista V. de este negocio, sinó perderá V. mucho dinero y tendrá muchos disgustos. Baje V., si quiere ver lo que he comprado. ¿Porqué no sube V? Porque estoy muy cansado. Hemos pasado por delante de la iglesia, pues todas las puertas estaban cerradas y no pudimos entrar. Salga V., me dijo él, porque yo no quiero entrar en esta casa. El saber es un tesoro y el trabajo es la llave para él (=dazu).

VOCABULARIO.

der Blitz=relámpago	der Schleier=el velo
der Blitzstrahl=rayo	blinzeln=guiñar, pestañear
ungeheuer=inmenso	wahrnehmen=descubrir, observar
mischen=mezclar	
sich hüten=guardarse	die Helle=la claridad
die Fackel=la antorcha	wunderbar=admirablemente
der Schimmer=esplendor	kaum=apenas
schnell=rápido, rápidamente	die Wirklichkeit=la realidad
verschwinden=desaparecer	suchen=procurar
das Erkennen=conocimiento	

Das Leben ist das Licht eines Blitzstrahls in der ungeheuren Nacht, die sich vor uns und hinter uns ausdehnt, und was wir bei dem Schimmer dieses schnell verschwindenden Lichtes wahrnehmen, ist aus Finsterniss und Helle so wunderbar gemischt, dass man von einem Erkennen kaum sprechen kann.

Die Welt bietet einen schönen Anblick dar, solange man sich hütet, den Schleier zu heben, der die Wirklichkeit verbirgt (=esconde).

Das Wahre ist eine Fackel, aber eine ungeheure; deshalb suchen wir alle nur blinzeln an ihr vorbeizukommen, in Furcht sogar (=hasta), uns zu verbrennen.

VOCABULARIO.

angesehen=distinguido, principal	Enthaltbarkeit = abstinencia
voll=llo	unnötig=no necesario, inutil
der Uebermut=arrogancia	begeistern=entusiasmar, inspirar
widerrechtlich = contra derecho	geboren werden=nacer
besetzen=ocupar	streben=esforzarse
die Uebung=ejercicio	herrlich=preclaro, magnifico
die Mässigkeit=moderación	die Anlage=el don, talento, disposición
erhaben=sublime	der Geist=espíritu
der Bürger=el ciudadano	abhärten=endurecer, fortificar, hacer insensible
zuschliessen=cerrar	besonders=principalmente
die Heldengrösse=heroismo	das Gefühl=sentimiento
befreien=libertar	der Feldherr=el general
der Vorrang = preponderancia, hegemonia	
verschaffen=procurar	
treu=fiel	
verbunden=unido	

EPAMINONDAS UND PELOPIDAS.

Durch den peloponnesischen Krieg war Sparta wieder der angesehenste Staat in Griechenland geworden. Aber voll Uebermut missbrauchte es seine Macht und wollte die schwächeren Staaten unterjochen. Unter diesen war auch Theben, dessen (=cuyo) Burg die Spartaner widerrechtlich besetzt hatten.

Dort aber lebten zwei Männer, die durch ihre Tugenden und Heldengrösse nicht nur ihre Vaterstadt von den Spartanern befreiten, sondern ihr auch für einige Zeit den Vorrang in Griechenland verschafften. Diese Männer waren Epaminondas und Pelopidas, zwei in treuer Liebe durch ihr ganzes Leben verbundene Freunde.

Epaminondas war von armen Eltern geboren. Desto mehr strebte er schon als Knabe, die herrlichen Anlagen seines Geistes durch Fleiss auszubilden und seinen Körper abzu- härten durch Übung, Mässigkeit und Enthaltbarkeit von allem Unnötigen. Besonders suchte er auch sein Gefühl durch Musik für das Schöne und Erhabene zu begeistern. So wurde er einer der edelsten Männer seiner Zeit; er war ein Muster fast jeder Tugend, gross als Mensch, Bürger und Feldherr.

Arbeit, Mässigkeit und Ruh
Schliesst dem Arzt die Thüre zu.

LECCIÓN XXXI

Los verbos compuestos con «durch, hinter über, um, unter, wider y wieder» son separables, cuando el acento principal cae sobre la proposición, lo que sucede, cuando esta conserva su sentido local, y no son separables, cuando el acento principal cae sobre el verbo, lo que sucede, cuando la proposición toma un sentido figurado. Cuando no son separables, no admiten el aumento «ge» para formar el participio pasado. v. gr.:

übersetzen=pasar de un lado al otro (de un rio, barranco).

Part. pas. übersetzt

übersétzen=traducir de un idioma á otro » » übersétzt.

VOCABULARIO.

Separables.	Inseparables.
durchreisen = pasar por un pueblo sin detenerse	durchreisen = recorrer
durchdringen = atravesar	durchdringen = penetrar, estudiar á fondo
durchstreichen = tachar	durchstreichen = vagar, pasar por
übergehen = pasar (al enemigo, á otro partido)	übergéhen = pasar por alto, omitir
unterstehen = ponerse á cubierto	sich unterstehen = atreverse
überlaufen = desbordarse	überschwemmen = inundar
umfallen = caer, volcar	unternehmen = emprender
umkehren = volver (atrás)	unterrichten = instruir
umkommen = perecer	unterscriben = firmar
untergehen = hundirse, ponerse, perecer	übertreiben = exagerar
unterordnen = subordinar	überzeugen = persuadir, vencer

EJERCICIO 104

Warum streichen Sie dieses Wort durch? Ich streiche alles durch, was nicht gut geschrieben ist. Diese faulen Leute durchstreichen das ganze Land und betteln (piden limosna) von Haus zu Haus, weil sie nicht arbeiten mögen. Kehre um, solange es noch Zeit ist. Viele von unsern Freunden sind zur liberalen Partei übergegangen. Ich habe mehrere Kapitel dieses Buches übergangen, weil ich mir schon denken kann, was darin (=en ellos) gesagt wird. Sind Sie nicht einige Zeit in Barcelona geblieben, als Sie nach Paris reisten? Nein, ich bin durchgereist, denn ich hatte Eile, in Paris anzukommen. Mehr als $\frac{1}{2}$ der Bewohner jenes Landes sind durch Hunger und ansteckende Krankheiten umgekommen. (Es) waren so viele Leute auf dem Platze, dass wir nur mit grosser Mühe durchdringen konnten. Die Sonne geht schon unter, lasst uns heimkehren. Ich will sehen, ob er sich untersteht, das zu thun. Der Schüler wird vom Lehrer unterrichtet. Mein Vater ist ein Ehrenmann, und ich bin überzeugt, dass er das nicht thun wird. Wo werden wir ein Haus finden, wo wir unterstehen können? Das ganze Thal war überschwemmt, so dass es unmöglich war, zu Fuss in die Stadt zu kommen.

TEMA 105

¿Quién te ha dicho, que yo haya pasado al partido liberal? Nadie me lo ha dicho, pero yo lo sé. Tenga V. la bondad de traducirme esta carta. No pudimos pasar por encima del río, porque el enemigo había destruido el puente. Tache V. esta palabra y escriba V. otra. No es necesario que V. sepa todo lo que él me ha dicho, por esto omito mucho. Hubiéramos perecido todos, si V. no nos hubiese salvado. El sol se pondrá antes de que lleguemos á casa y yo prefiero quedarme aquí, que ir de noche por el oscuro bosque, donde hay lobos y jabalies. Todos nuestros campos están inundados y todo nuestro trabajo está perdido. Llueve muy fuerte y creo que el río se desbordará. Estoy convencido de la inocencia de este hombre; le conozco ya muchos años y sé que es un hombre honrado.

VOCABULARIO.

die Wissenschaft=ciencia	wozu=para qué
der Fortschritt=el progreso	der Vorteil=ventaja
bescheiden=modesto	der Nachteil=perjuicio
überall=en todo, en todas partes	bedürfen=necesitar
dulden=permitir, consentir	verlassen=abandonar
der Scherz=broma	verführen=seducir
nicht einmal=ni siquiera	grob=recio, basto, grosero
betrachten=considerar	der Zeug=tela
der Gesandte=embajador	ausbessern=remendar
zurückweisen=rechazar	die Fortsetzung=continua- ción
(Imperf. wies... zurück)	der Ernst=seriedad

EPAMINONDAS UND PELOPIDAS, (FORTSETZUNG)

Obwohl Epaminondas in allen Wissenschaften grosse Fortschritte gemacht hatte, war er doch immer so bescheiden, dass ein Tarentiner von ihm sagte, dass er nie einen Menschen gesehen habe, der so viel wisse und so wenig rede. Ueberall zeigte er Ernst und duldete Lügen nicht einmal im Scherz.

Ogleich er lange Zeit der Erste im Staate gewesen war,

so war er doch immer arm und höchst einfach. Oefters wurden ihm Reichtümer angeboten (=ofrecido), aber er wollte sie niemals annehmen; denn er betrachtete das Geld als einen Feind der Tugend, also (=luego) auch des Glückes des Menschen.

Als ihm einst der König von Persien durch einen Gesandten viel Geld anbieten liess, wies er es mit den Worten zurück: Wozu das? Wenn der König etwas will, was meinem Vaterlande Vorteil bringt, so bedarf es keines Geldes, wenn er aber etwas Nachteiliges will, so hat er nicht Geld genug um mich zu bestechen (=sobornar). Zugleich (=al mismo tiempo) befahl (=mandó) er dem Perser, Theben zu verlassen, damit er keinen andern Bürger verführe.

Nie hatte er mehr als ein Kleid, und dieses war von grobem Zeug, und er musste zu Hause bleiben, wenn etwas daran (en él) aussubessern war.

Continuación de la lección 31.

Sucede á menudo, que, en vez del verbo solo, se emplea el sustantivo correspondiente con otro verbo. Al traducir del alemán al castellano hay que fijarse entonces naturalmente más bien en el significado del sustantivo que en el del verbo; v. gr.: en vez de «beendigen» se puede decir «zu Ende führen,» en vez de «betrachten» se puede decir «in Betracht ziehen.»

La construcción es la de un verbo separable, es decir: el sustantivo se coloca al final de la oración; v. gr.:

Er führt viel von dem, was er unternimmt, nicht zu Ende=*Muchas de las cosas, que emprende, no las concluye.*

Nótese que en español sucede lo mismo. En vez de «terminar,» «finalizar,» se puede decir: «llevar al fin,» «á cabo;» en vez de «considerar» se puede decir «tomar en consideración.»

VOCABULARIO.

Abschied nehmen	} despedir	ins Auge fassen =	se fijarse en	
sich verabschieden		se	im Auge behalten =	tener
in Betracht ziehen	} considerar		presente	
betrachten			in Erfahrung bring-	saber (por
in Untersuchung	} examinar		gen	otros, por
nehmen		reconocer	erfahren	oir decir)
untersuchen	} investigar	zum Opfer bringen	} sacrificar	
in Erwähnung		mencionar		opfern
bringen	} hacer men-	im Stande sein =	ser capaz	
erwähnen		ción	zu Stande bringen =	lograr
ermöglichen =	hacer posible		conseguir	
in Berechnung zie-	} tomar en	beurteilen =	juzgar	
hen		cuenta	anklagen =	acusar
berechnen	} calcular			

EJERCICIO 106

Morgen muss ich fort von hier und muss Abschied nehmen. Hast du dich schon von deinen Freunden verabschiedet? Nein, ich habe noch nicht von ihnen Abschied nehmen können. Geld und Blut, alles was wir hatten, brachten wir unserm Vaterland zum Opfer. Wenn der Mann, der dir so viel Gutes thut, in Erfahrung brächte, dass du dein Geld so schlecht anwendest, so würde er dir nichts mehr geben. Er brachte nichts von all dem, was wir letzte Woche von der Angelegenheit gesprochen hatten, in Erwähnung. Wenn du die Arbeit dieses Mannes genau in Untersuchung nehmen wolltest, so würdest du finden, dass es eine der besten ist, welche vorgelegt worden sind. Wenn du die guten Ratschläge, die dir deine Freunde gegeben haben, im Auge behalten hättest, so würdest du dich jetzt nicht in einer so schlechten Lage befinden. Es ist nicht möglich, dass er das allein zu Stande bringe. Du wirst nicht im Stande sein in einem Jahr alles zu bezahlen, was du schuldest. Der Advokat, welcher einen jungen Mann vertheidigte, der angeklagt war, einen seiner Nachbarn getötet zu haben, zog (tomó) alles in Betracht, was für seinen Vertheidigten gün-

stig war; besonders brachte er in Erwähnung, dass der Götöte ein streitsüchtiger (=pendenciero) Mensch war, der den Angeklagten, einen braven Sohn braver Eltern, nicht nur mehrere Male öffentlich (=públicamente) beleidigt sondern dass er ihn auch am Tage seines Todes misshandelt habe. Du wirst dieses Unternehmen nicht gut zu Ende führen, weil du nicht die nötigen Mittel dazu (=para ello) hast. Wenn ich nur die Gefahren in Berechnung ziehen wollte, welche dieses Unternehmen darbietet, so würde ich es nicht anfangen. Wenn ich das zu Stande brächte, so wäre ich ein reicher Mann.

TEMA 107

Tú no eres capaz de hacer esto. Tú lo crees, pero te equivocas, pues yo he hecho ya trabajos más difíciles que este. No me despido todavía de mis amigos, porque me quedará aún toda la semana aquí. Tenga V. presente, que este camino es el más malo, que V. puede seguir y que muchas personas han encontrado en él su muerte. El debería tomar en consideración, que yo he estado mucho tiempo enfermo y que durante este tiempo no he podido ganar nada y que no es culpa mía, si no le puedo pagar ahora. Si yo hubiese sabido, que mi hijo empleaba tan mal su tiempo, no le habría dejado en la ciudad, á donde le había enviado para que estudiase. ¿Quién sería capaz de resistir á este hombre? Nosotros sacrificamos todo por nuestro honor. Tenga V. en cuenta que en aquel país todo es muy caro, de modo que, aunque gane V. más que aquí, no podrá ahorrar mas.

VOCABULARIO.

die Herkunft=estirpe, linaje	wahr=verdadero
vornehm=ilustre, noble	Bildung=cultura, formación,
bewähren=demostrar	perfección
vielmehr=antes bien, al con-	der Zweck=objeto (apetecido)
trario	vergänglich=pasajero
unüberwindlich=invencible	erringen=alcanzar
melden=anunciar	Schlachtordnung=orden de
die Hilfe=auxilio	batalla
der Trost=consuelo	vergnügen = contentar, dar
die Unterstützung=socorro	gozo, alegrar
wohlthätig=benéfico, bené	verbluten=desangrarse
volo	wohl=bien, probablemente
innig=intimo	

EPAMINONDAS UND PELOPIDAS (SCHLUSS—CONCLUSION).

Von seinen Freunden liebte er vor allen den Pelopidas, der von vornehmer Abkunft und sehr reich war. Schon als Jünglinge bewährten sie in einem Treffen (encuentro, escaramuza) ihre treue Freundschaft; denn verlassen von ihren Kameraden, schlossen sie sich dicht an einander (se estrecharon uno á otro), bis Pelopidas, von seinen Wunden entkräftet, zu Boden sank (cayó). Dann kämpfte Epaminondas allein, obwohl selbst verwundet, noch um den Körper des tot geglaubten Freundes gegen die grosse Zahl der andringenden Feinde, bis Hilfe kam (llegó) und Beide gerettet wurden.

Vergebens (en vano) suchte Pelopidas den Freund zu bereden (persuadir), seine Reichtümer mit ihm zu teilen. Dieser lehrte ihn vielmehr einen besseren Gebrauch davon (de ellas) zu machen, nämlich (á saber) zur Unterstützung der Armen und zu andern wohlthätigen Zwecken, denn so wäre er der Herr und nicht der Sklave seines Geldes. So blieben (quedaban) beide durch ihr ganzes Leben innige Freunde, weil beide das wahre Glück in der Tugend und in der Bildung des Geistes, und nicht in äusseren vergänglichem Dingen suchten.

In dem Befreiungskrieg ihres Vaterlandes gegen die Spartaner kämpften beide gleich tapfer. Epaminondas errang (alcanzó) durch eine neue, von ihm erfundene Schlachtordnung über die bis dahin (entonces) für unüberwindlich gehaltenen Spartaner einen grossen Sieg bei Leuktra, im Jahre 371; v. Chr., der ihn besonders deswegen vergnügte, weil die Nachricht davon (de ella) seinen Eltern Freude machen würde. Auch in einer zweiten grossen Schlacht bei Mantinea 362 siegte er über die Spartaner, wurde aber tödtlich verwundet. Als ihm der Sieg seiner Mitbürger gemeldet wurde, zog (sacó) er das Eisen aus der Brust, wiewohl er wusste, dass er verbluten würde und sagte: Ich habe genug für mein Vaterland gelebt; ich sterbe mit dem Troste, nie besiegt worden zu sein.

LECCIÓN XXXII

Formación de sustantivos y adjetivos.

A.—Por medio de prefijos.

Los prefijos, con los que se forman sustantivos y adjetivos, son, «ge, un, miss, erz, ur, after, (aber.)»

ge expresa con mayor energía la palabra á que se antepone y significa además repetición, colectividad; v. gr.:

das Gebirge=sierra, cordillera	das Gewissen=conciencia
das Gestirn=el astro	das Gezweig=el ramaje
das Gemüse=las legumbres	das Gehirn=cerebro, sesos
die Gebrüder=los hermanos	die Gewalt=el poder
gerecht=justo	gestreng=severo
gewiss=cierto	getreu=fiel

un, miss, véase lección V, pág. 29.

ur, erz (=archi) expresan antigüedad, origen, principio, sumo grado; v. gr.:

erzfaul=perezosísimo	Urmensch=hombre primitivo
erzdumm=muy estúpido	Erzherzog=archiduque
die Ursache=la causa, motivo	Erzbischof=arzobispo
die Urwelt=el mundo primitivo	Erzfeind=enemigo mortal
uralt=antiquísimo	urgemein=muy vulgar
ureigen=originalísimo	urkomisch=sumamente cómico

aber, after (=después) expresa lo subsiguiente respecto al tiempo, lugar, orden, lo imitado, falso.

der Aberglaube=superstición—abergläubisch=supersticioso
 der Aberwitz=manía, locura,—aberwitzig=loco, desatinado, extravagante
 der Afterkönig=rey intruso, der Aftername=sobrenombre, apodo-
 usurpador—die Aftermutter=madrastra
 der Aftererbe=heredero sustituido

B.—Por medio de subfijos.

Los subfijos, con que se forman sustantivos, son: «e, ei, el, er, in, heit, keit, ling, schaft, niss, sal, ung, tum, chen, lein. Véanse las lecciones IV, V, VIII, XX y XXI.

Los subfijos, con que se forman adjetivos, son: «lich, ig, bar, sam, los, selig, isch, haft, en, ern.

lich, añadido á sustantivos, significa: «semejante á, á modo de, propio de», v. gr.:

Vater=padre—väterlich=paternal	Ehre=honra—ehrlich=honrado
Kind=niño (hijo)—kindlich=infantil, filial	Winter=invierno—winterlich=invernal
Freund=amigo—freundlich=amable	Hof=corte—höflich=cortés
Jahr=año—jährlich=anual	Tag=día—täglich=diario

«lich», añadido á adjetivos, significa «semejanza, disminución»

» » á la radical de verbos, significa «posibilidad»

krank=enfermo—kränklich=enfermizo	glauben=creer—glaublich=creible
süß=dulce—süßlich=algo dulce	ertragen=soportar—erträglich=soportable

ig. Los adjetivos formados con «ig» encierran lo que expresa la palabra primitiva.

Schuld=culpa, deuda—schuldig=culpable, deudor	Last=carga, molestia—lästig=cargante, molesto
Gunst=favor—günstig=favorable	Geist=espíritu—geistig=espiritual, intelectual
Kraft=fuerza—kräftig=fuerte	Angst=angustia—ängstig=angustiado
Durst=sed—dürstig=sediento	

Este subfijo «ig» forma también adjetivos con adverbios de lugar y de tiempo, v. gr.:

heute=hoy—heutig=de hoy	der heutige Tag=el día de hoy
gestern=ayer—gestrig=de ayer	die gestrige Zeitung=el diario de ayer
bald=pronto—baldig=pronto, a	eine baldige Antwort=una pronta contestación
da } aquí dasig } de aquí	die hiesigen Kaufleute=los comerciantes de aquí
hier } aquí hiesig }	die dortigen Verhältnisse=las circunstancias de allá
dort=allá—dortig=de allá	

isch forma adjetivos de nombres de nacionalidades, artes, ciencias y de otros sustantivos y expresa procedencia, pertenencia, posesión, semejanza, v. gr.

der Spanier=el español-spanisch =español	die Physik=la física-physikalisch =físical
» Türke = el turco - türkisch= turco	der Heide=el pagano-heidnisch= pagano
» Engländer=el inglés-englisch =inglés	» Hohn = la burla - höh'nisch= burlesco
» Franzose=el francés-franzö- sisch=francés	die Hölle=el infierno-höllisch=in- fernál
die Musik=la música-musikalisch =musical	» Laune = capricho - launisch = caprichoso

Los adjetivos formados con «isch» tienen á veces un sentido despreciativo, v. gr.: kindisch=pueril—weibisch=afeminado—herrisch=dominante, altanero.

haft viene del verbo «haften»=inherir, adherir, lo cual explica el sentido de este subfijo, v. gr.:

Fehler = defecto-fehlerhaft = de- fectuoso	Meister = maestro -meisterhaft= magistral
Laster=vicio-lasterhaft=vicioso	Teil=parte-teilhaft=participe
Tugend=virtud-tugendhaft=vir- tuoso	Fieber=fiebre-fieberhaft=febril

Este subfijo se prolonga á veces en «haftig», v. gr.: «teilhaftig.»

bar viene del antiguo «bairen=llevar, causar», lo que explica el sentido de este subfijo, v. gr.:

Frucht=fruto-fruchtbar=fertil	Wunder=milagro, maravilla-wun- derbar=milagroso, maravilloso
Furcht=temor, terror-furchtbar= temible, terrible	Dienst=servicio-dienstbar=servic- cial

Añadido este subfijo á la radical de verbos, expresa posibilidad en sentido activo y pasivo, v. gr.:

tragen=llevar-tragbar=portátil	trinken=beber-trinkbar=potable
heilen=curar-heilbar=curable	zahlen=pagar-zahlbar=pagadero
hören=oir, percibir-hörbar=per- ceptible	kosten = costar-kostbar = costoso, precioso
essen=comer-essbar=comestible	sehen=ver-sehbar, sichtbar=visi- ble

sam expresa inclinación, disposición, tendencia.

Arbeit=trabajo-arbeitsam=labo- rioso	folgen = obedecer - folgsam = obe- diente
Furcht = temor - furchtsam = tí- mido	empfinden = sentir - empfindsam = sensible
Mühe=pena-mühsam=penoso	lang=largo-langsam=despacio

los viene del verbo «lösen=separar»; por lo tanto, los adjetivos for-

mados con este subfijo expresan separación, carencia de lo que expresa la palabra primitiva, v. gr.:

Arbeit = trabajo - arbeitslos = sin trabajo	Zahl = número - zahllos = innumerable
Scham = vergüenza - schamlos = sin vergüenza	Gott = Dios - gottlos = impío
Furcht = temor - furchtlos = intrépido	Kind = hijo - kinderlos = sin hijos
	Treue = fidelidad - treulos = infiel, pérfido
	Ehre = honor - ehrlos = infame

selig. doble subfijo, formado de los subfijos «sal» é «ig», da al adjetivo un significado en grado superlativo de su significado primitivo.

Glück = dicha - glücklich = muy dichoso	Feind = enemigo - feindselig = hostil, enemistoso
arm = pobre - armselig = pobrísimo mezquino	Trübsal = aflicción - trübselig = afligido

Con los adjetivos formados por medio de los subfijos: «lich, ig, haft, bar, sam, los y selig» se forman luego sustantivos, añadiéndoles la terminación «keit», v. gr.:

Freundlichkeit = amabilidad — Schuldigkeit = obligación — Tugendhaftigkeit = virtud — Arbeitsamkeit = laboriosidad — Gottlosigkeit = impiedad — Glückseligkeit = felicidad

en, ern. Con estos subfijos se forman adjetivos, que expresan la materia de que está hecho un objeto, v. gr.:

Gold = oro - golden = de oro	Holz = madera - hölzern = de madera
Silber = plata - silbern = de plata	Seide = seda - seiden = de seda
Eisen = hierro - eisern = de hierro	Stein = piedra - steinern = de piedra
Wolle = lana - wollen = de lana	Leder = cuero - ledern = de cuero
Blei = plomo - bleiern = de plomo	Baumwolle = algodón - baumwollen = de algodón

Como se ve, estos adjetivos se tienen que traducir en español por el sustantivo correspondiente, precedido de la preposición «de.»

También en alemán se pueden emplear en vez de estos adjetivos los sustantivos correspondientes con las preposiciones «von» y «aus,» v. gr.:

Ein steinernes Haus ó ein Haus aus Stein = una casa de piedra.

Ein goldener Ring ó ein Ring von Gold = un anillo de oro.

EJERCICIO 108

Gott ist ein gestrenger Richter, aber er ist gerecht. Ich wusste nicht gewiss, ob ich alles bezahlt hatte oder nicht. Wenn ich gewiss wüsste, dass er das gethan hat, so würde ich ihn fortschicken. Wenn du deine Diener nicht gut be-

handelst, so werden sie dir nicht getreu bleiben. Wo hast du dieses Gemüse gekauft? Mein Nachbar hat es mir gegeben, denn er hat viel in seinem Garten. Die Vögel bauen ihre Nester in dem Gezweige der Bäume. Wer kein gutes Gewissen hat, kann nicht glücklich sein. Man hat mir gesagt, dass die Gebrüder Martinez sehr gute Geschäfte gemacht haben. Wir haben ein grosses Unglück gehabt, aber wir verlieren den Mut nicht; denn wir vertrauen auf Gott, er wird uns nicht verlassen. Der Unglaube ist ebenso schlimm als der Aberglaube. Die Urgeschichte der Menschheit wird uns immer unbekannt bleiben. Ich weiss nicht, welche Ursache der Erzherzog hatte, dem Rate nicht beizuwohnen. Deine Faulheit ist die Ursache deines Unglücks. Der Afterkönig Napoleon regierte nur kurze Zeit in Spanien, denn das Volk liebte ihn nicht und wollte frei sein. Unser Vetter ist ein aberwitziger Mensch. Ich habe noch keine so abergläubischen Leute gesehen wie diese. Gestern haben wir eine sehr ungünstige Nachricht von unserem Sohne erhalten. Wenn er nicht ein erzfauler Mensch wäre, würde er nicht so lange im Bett bleiben.

Dieser Mann ist immer sehr freundlich gegen mich gewesen. Ich brauche jährlich drei Paar Stiefel. Der Arzt sagte mir, dass ich stündlich einen Löffel voll von dieser Medicin nehmen müsse. Obwohl wir schon im Monat Mai sind, haben wir noch winterliches Wetter. Es ist nicht glaublich, dass er das gethan hat. Du musst höflich sein gegen jedermann, denn einen unhöflichen Menschen liebt niemand. Niemand wird mir vorwerfen können, dass ich meine Schuldigkeit nicht gethan habe. Ein furchtbarer Sturm zerstörte fast das ganze Dorf. Du bist lange in jenem Lande gewesen, du musst die dortigen Verhältnisse besser kennen als ich. Dieser lasterhafte junge Mann macht seinen Eltern und Lehrern viel Verdruss. Der heutige Tag ist für mich der glücklichste meines Lebens. Wenn du immer so langsam gehst wie jetzt, wirst du nicht weit kommen. Wenn er nicht ein gottloser Mensch wäre, würde er nicht so reden und

handeln. Der König hat der Königin einen kostbaren Ring geschenkt. Auf einem Hügel (=colina) nahe bei unserer Stadt steht ein altes Schloss, welches auf viele Meilen (=millas) hin sichtbar ist. Ich werde für diesen armen Mann alles thun, wass ich kann, denn ich weiss, dass er sehr arbeitsam und ehrenhaft ist; sein Vater hat mir auch lange Jahre treu gedient. Die Geschäfte gehen gegenwärtig sehr schlecht, so dass viele Leute arbeitslos sind. Wollen Sie, dass ich Ihnen ein französisches Buch kaufe, oder ein englisches? Kaufen Sie mir ein spanisches.

TEMA 109

El criado que tiene mi padre es muy fiel, pero no puede trabajar mucho, porque está siempre enfermizo. ¿Sabes tú cierto que él ha hecho esto? Si lo supiese cierto, no le tendría ya en mi casa. Tú eres un hombre muy descortés; por esto no tienes ningún amigo. Un hombre laborioso encuentra siempre trabajo. Los alemanes y los franceses son enemigos mortales. Yo aprendería el idioma inglés, si yo tuviese un buen maestro. Yo desprecio á este hombre vicioso. Mi padre me ha prometido un reloj de oro y á mi hermana un vestido de seda. La luna no es visible ahora. Los vestidos de lana son mejores que los de algodón. Esperamos una pronta contestación. Sin miedo se presentó al juez y contestó á todas sus preguntas. La lengua alemana es muy difícil. Si no eres obediente, serás castigado. ¿Desde cuándo estás sin trabajo? Desde hace un mes. Vente á mi casa; yo sé que eres laborioso y honrado y yo necesito hombres como tú. Nuestro vecino tiene una enfermedad incurable. Tu no has hecho tu obligación. Con mirada burlesca me dijo: eres muy sensible, y yo le contesté: y tú eres un sinvergüenza (hombre). Este calor es insoportable.

VOCABULARIO.

der Ursprung=origen	das Mittel=el medio
wesentlich=esencial	gegenseitig = mutuo, reci-
Merkmal=carácter	proco
zusammenfallen=coincidir	Mitteilung=comunicación
unterscheiden=distinguir	(zum Beispiel=por ejemplo
die Fähigkeit=facultad	(abreviado, z. B.
die Ausübung=ejercicio	Verstand=razón
unmittelbar=inmediato	der Laut=sonido
die Elster=cotorra	hervorbringen)
fähig=capaz	erzeugen } producir
Bewusstsein=conciencia	verschieden=distinto
erfinden=inventar	taubstumm=sordo-mudo
eigentümlich=propio	Sprachlosigkeit=afasia
die Gabe=el don	Verletzung=lesión
besitzen=poseer	verbinden=vendar
unabhängig=independiente	entspringen=brotar
bewusst=consciente	besonder=particular
wirken=obrar	allgemein=general, univer-
in Abrede stellen=negar	sal

UEBER DEN URSPRUNG DER SPRACHE.

Die articulirte Sprache ist das wesentlichste Merkmal des Menschen. Ihr Ursprung fällt mit dem des Menschen zusammen.

Wir müssen aber unterscheiden zwischen der Fähigkeit zu sprechen und der Ausübung dieser Fähigkeit; erstere ist eine unmittelbare Gabe Gottes, letztere ist eine Kunst, zu welcher der Mensch eigentümliche Organe besitzt, die unabhängig von seinem bewussten Willen wirken.

Mann kann nicht in Abrede stellen, dass die Tiere auch Mittel besitzen, sich gegenseitig Mitteilungen zu machen; gewiss ist auch, dass der Hund und andere Tiere viel von dem verstehen, was wir ihnen sagen und dass andere Tiere, wie z. B. die Elster fähig sind, articulirte Laute hervorzu- bringen, aber die Erzeugung dieser Laute ist wesentlich verschieden von der menschlichen Sprache, die Elster ist nichts als ein unbewusstes Echo.

Diejenigen Personen, die taubstumm geboren werden,

oder die, welche infolge einer Verletzung des Gehirns an Sprachlosigkeit leiden, sind dennoch (=no obstante) Menschen, denn es fehlt ihnen nicht die Fähigkeit zu sprechen, sondern nur die Freiheit, von dieser Fähigkeit Gebrauch zu machen. Der Taubstumme spricht (=habla) nicht, weil er nicht hört. Es geht ihm wie einem Menschen, dem man die Augen so verbindet, dass er nichts sehen kann; diesem fehlt dann nicht das Sehorgan, sondern er kann in diesem Fall nur keinen Gebrauch davon (=de él) machen.

Da sich ohne Sprache nicht nur kein philosophisches, sondern überhaupt (en general) kein menschliches Bewusstsein denken lässt, so konnte die Sprache ihren Ursprung nicht in dem menschlichen Bewusstsein haben; der Mensch konnte die Sprache nicht erfinden. Die Sprache entspringt als ein natürliches Product aus dem Geiste des Menschen, aber nicht aus dem besondern subjectiven Geist oder reflectirenden Verstande des Individuums, sondern aus dem allgemeinen objectiven Geist. Die Sprache ist ein Instinkt des Geistes.

LECCIÓN XXXIII

Formación de sustantivos y adjetivos por medio de composición.

Los sustantivos y adjetivos pueden componerse con otros sustantivos, adjetivos, numerales, pronombres, verbos, preposiciones y adverbios.

La palabra determinante está antes de la determinada y tiene el acento principal.

El género y la declinación de un sustantivo compuesto, depende de la palabra determinada; v. gr :

Der Vogel=ave	der Hausvogel=ave doméstica	(determinante Haus)
das Haus=casa	das Vogelhaus=jáula	(determinante Vogel)
der Meister=maestro	der Werkmeister=maestro de obras	(determinante Werk)
das Werk=obra	das Meisterwerk=la obra maestra	(determinante Meister)

der Bürger=cidudano
 der Krieg=guerra
 das Recht=derecho

der Bürgerkrieg=guerra civil
 das Bürgerrecht=derecho civil

der Vater=padre	das Vaterland=patria
das Land=pais	die Vaterlandsliebe=patriotismo
die Liebe=amor	
das Haupt=cabeza	der Hauptmann=capitán
der Mann=hombre	die Hauptstadt=capital
die Stadt=ciudad	
das Stroh=paja	} der Strohhut=sombrero de paja
der Hut=sombrero	
gross=grande	der Grossvater=abuelo*
Vater=padre	die Grossmutter=abuela
Mutter=madre	
jung=joven	} die Jungfrau=la virgen, doncella
Frau=mujer, señora	
der Sieg=victoria	siegreich=victorioso
die Zahl=número	zahlreich=numerozo
reich=rico	
dunkel=oscuro	dunkelblau=azul oscuro
blau=azul	himmelblau=azul celeste
der Himmel=cielo	
frei=libre	freiwillig=voluntario, espontáneo
willig=voluntario	
hoch=alto	hochgelehrt=muy instruido
gelehrt=docto	
drei=tres	das Dreieck=triángulo
Eck=ángulo	dreieckig=triangular
der Erste=primero	der Erstgeborene=primogénito
geboren=nacido	
selbst=mismo	die Selbstliebe=amor propio
die Liebe=amor	
selbst=mismo	selbstzufrieden=satisfecho de sí mismo
zufrieden=contento, satisfecho	
lieben=amar	liebenswürdig**=amable
würdig=digno	Liebenswürdigkeit=amabilidad
sehen=ver	sehenswert
wert=digno	sehenswertig} digno de ser visto
	Sehenswürdigkeit = cosa notable, digna de ser vista
beten=rezar	Betbruder=beato
Bruder=hermano	Betschwester=beata
Schwester=hermana	
vor=ante	} der Vorsaal=antesala
der Saal=sala	
mit=con	} Mitschüler=condiscipulo
der Schüler=discipulo	

vor=antes	vorschnell=precipitado
schnell=rápido	
ausser=fuera, extra	ausserordentlich=extraordinario
ordentlich=ordinario	
wohl=bien	Wohlgeruch=perfume
der Geruch=olor	
fern=lejos	} Fernglas=anteojo de larga vista
das Glas=cristal	
früh=temprano	frühreif=prematureo
reif=maduro	
oben=arriba	obenerwähnt=arriba mencionado
erwähnt=mencionado	

* El significado de la palabra compuesta no corresponde siempre al que se obtiene por la descomposición.

** La primera palabra de un sustantivo ó adjetivo compuesto, admite á menudo una ó más letras de flección, ó sea la terminación del genitivo, del singular ó del plural, advirtiéndose que también muchos sustantivos femeninos forman en este caso el genitivo con la terminación «s» ó «es» de la declinación fuerte, principalmente los que acaban en: «ung, heit, keit, schaft, at, ut, t, ion, tät;» v. gr. Die Ordnungsliebe=amor del orden—der Krankheitsanfall=ataque—die Kostspieligkeit=alto precio—der Freundschaftsdienst=rasgo de amistad—das Heimatsrecht=derecho de naturaleza—der Armutsschein=certificado de pobreza—der Geburtstag=cumpleaños—die Religionsstunde=clase de religión—die Universitätsbibliothek=biblioteca de la Universidad.

EJERCICIO 110

Wir bewundern noch heute die Meisterwerke der alten Griechen und Römer. Kennst du den Werkmeister, der diesen Palast gebaut hat? Infolge des langjährigen Bürgerkriegs ist das Land verarmt. Viele meiner Mitschüler sind schon gestorben. Die alten Griechen und Römer verehrten viele Götter und Halbgötter. Das Pferd, der Hund und die Katze sind Haustiere. Die Hauptsache ist, dass du deine Zeit gut anwendest. Ich bin lange Zeit im Auslande gewesen und habe mehrere moderne Sprachen gelernt. In einem Dreieck ist die Summe aller Winkel gleich zwei Rechten. Viele Sterne kann man nur mittelst eines guten Fernrohrs sehen. Meine Grossmutter ist schon mehr als 80 Jahre

alt. Die christliche Religion verbietet den Zweikampf. Eitelkeit der Eitelkeiten und alles ist eitel. Paris ist die Hauptstadt von Frankreich. Er und seine ganze Familie haben mich mit grosser Liebenswürdigkeit behandelt. Ich habe das freiwillig gethan, nicht weil er mir gesagt hätte, dass ich es thun müsse. Handle nicht vorschnell, damit du nicht eines Tages bereuen (arrepentirse de) musst, was du gethan hast. Trotzdem dass unsere Armee bei weitem nicht so zahlreich war als die feindliche, siegte sie doch. Meine Mutter hat meiner Schwester ein dunkelblaues Kleid gekauft. In dieser Stadt giebt es viele sehenswerte Sachen. Dieser junge Mann ist der erstgeborne Sohn eines reichen Kaufmanns. Die Weltgeschichte ist das Weltgericht.

TEMA 111

El abogado me ha hecho esperar mucho en la antesala. Esta mañana he hablado con uno de mis discípulos y él me ha dicho que su padre le había comprado un antejo de larga vista. ¿Vive tu abuelo todavía? No señor, mi abuelo ha muerto ya, pero mi abuela vive todavía. ¿Cuanto te ha costado esta jálula? Mi vecino me la ha regalado. Un numeroso ejército penetró (drang) en nuestra patria, pero el valor y el patriotismo de nuestros valientes soldados le venció. Si tu hubieras tratado á este hombre con amabilidad, no te hubiera abandonado, cuando tu le necesitabas. ¿Qué te ha comprado tu padre? Me ha comprado un sombrero de paja. Mi amigo Carlos es profesor extraordinario en la universidad de Heidelberg. He leído en los diarios, que muchos jóvenes italianos huyen de su patria para no ser soldados, mientras que muchos españoles van voluntariamente á la guerra. Nuestro profesor es un hombre muy instruido; varios de los libros que él ha escrito, han sido traducidos al (ins) francés. La doncella de Orleans ha vencido á los ingleses.

De más importancia son los sustantivos compuestos con preposiciones y advverbios. Estas particulas son las mismas con que hemos compuesto verbos, y su significado es también el mismo, v. gr.:

um

der Umfang=circunferencia
 der Umweg=rodeo
 der Umriss=contorno
 der Umfall=caída, vuelco

der Umdruck=reimpresión
 die Umladung=transbordo
 der Umlauf=vuelta, circulación,
 der Umstand=circunstancia

hin, fort, weg

der Hingang (ida, partida
 der Fortgang)
 die Hinfracht=lete de ida
 der Fortschritt=progreso
 der Fortzug=marcha, salida

die Wegnahme=la toma, confisca-
 ción
 die Wegschneidung=la corta, am-
 putación

her

die Herkunft=procedencia
 die Herleitung=derivación

der Hergang=llegada, los trámi-
 tes, circunstancia

unter

das Unterhemd=camisa interior
 die Unterschrift=la firma
 der Unterthan=súbdito

die Unterwerfung=sujeción
 der Unterschied=diferencia
 der Unterhalt=manutención

ob, ober, über

die Obhut=guardia, abrigo
 das Obdach=cubierta, abrigo
 das Oberhaupt=cabeza, jefe
 die Oberfläche=superficie
 die Oberhaut=epidermis

die Ueberschrift=epigrafe
 der Ueberfluss=abundancia
 das Uebermass=exceso
 der Uebergang=paso, tránsito

auf

der Aufgang=subida, salida (del
 sol)
 der Aufzug=vuelo, elevación
 der Aufstand=sublevación

der Aufschluss=abertura, expli-
 cación
 das Aufhören=cesación
 das Aufwärmen=recalentamiento

nieder

der Niedergang=bajada, puesta del
 sol

die Niederlage=derrota
 der Niederfall=caída

ein, in

der Eingang=entrada
 der Eindruck=impresión
 der Einfluss=influjo

die Inschrift=inscripción
 der Inhalt=el contenido
 der Inhaber=poseedor

aus

der Ausgang=salida
 der Ausdruck=expresión
 der Ausfluss=emanación
 das Ausland=el extranjero
 die Ausstellung=exposición

die Ausdehnung=extensión
 die Ausbesserung=remiendo
 die Ausführung=ejecución
 die Ausbildung = última perfec-
 ción

aussen

die Aussenwelt=mundo exterior
 die Aussenseite=lado exterior

der Aussenwinkel=ángulo exte-
 rior

ab

der Abgang)
 die Abfahrt) partida, salida
 » Abreise)
 » Abnützung=deterioración
 » Abschwächung=debilitación
 » Abnahme=descoloradura, dis-
 minución
 » Ablenkung=desviación
 » Ablieferung=entrega

der Abzug=deducción, marcha
 die Abzehrung=consunción
 » Abrechnung=liquidación, des-
 euento
 » Abrede=denegación, convenio,
 concierto
 » Abrüstung=desarme
 » Abstammung=descendencia

an

die Ankunft=llegada
 » Annahme=aceptación
 der Anfang=principio
 » Anblick=mirada, aspecto
 » Angriff=ataque

der Anlass=motivo, impulso
 » Antritt=primer paso, princi-
 pio
 » Anstoss=empuje, choque
 die Anregung=excitación

bei

der Beistand=asistencia ayuda
 » Beitrag=contribución, subsi-
 dio

die Beistimmung = asentimiento,
 consentimiento

zurück

die Zurückkunft) {regreso
 » Zurückfahrt) {

» Zurückgabe=devolución, res-
 titución
 der Zurückkauf=retroventa

heim

die Heimkunft=llegada á casa
 das Heimweh=deseo de volver á
 su país, mal de país

» Heimat=patria, hogar
 die Heimreise, vuelta á casa, regre-
 » Heimkehr) { so á casa

empor

die Emporkirche=El coro alto
 das Emporkommen=medra, pros-
 peridad

der Emporkömmling=medrado

dar, da, dort

die Darstellung=exposición. pre-
 sentación
 die Darbietung)ofrecimiento
 das Dargebot) oferta

das Darleihen=empréstito
 die Darthung=demostración

EJERCICIO 112

Er machte mir einen Vorschlag, den ich nicht annehmen konnte. Ich habe kein grosses Zutrauen zu diesem Mann, er macht keinen guten Eindruck auf mich. Haben Sie Mitleid mit dieser armen Familie und stehen Sie ihr bei; Sie haben Ueberfluss an allem, während diese Mangel an Brod leidet.

Nur durch Hinterlist ist er statt seines Bruders auf den Thron gekommen. Das Getreide (trigo) ist hier infolge grosser Zufuhren aus Amerika und Australien etwas billiger geworden. Mein Sohn hat dieses Jahr wenige Fortschritte in seinen Studien gemacht, weil er längere Zeit krank gewesen ist. Vor dem Abmarsch unserer Truppen ins feindliche Land wussten wir nichts von dem Angriff und der Einnahme eines unserer festen Plätze. Wenn « r » der Radius einer Kugel (esfera) ist, so ist der Umfang eines seiner grössten Kreise (círculo) $= 2 \pi r$ und die Oberfläche der Kugel ist gleich dem vierfachen Inhalt eines grössten Kreises derselben (de la misma) $= 4 \pi r^2$. Die Zeit, welche der Mond braucht, um seinen Umlauf um die Erde zu machen, heisst man (se llama) einen Monat. Nur auf einem grossen Umweg konnten wir in die Stadt kommen. Das Eindringen der Germanen in die römischen Provinzen war eine der Hauptursachen des Umsturzes (caída) des römischen Reiches. Obwohl er von niedriger Herkunft war, wusste er doch die ersten Stellen (puestos) im Staate zu erlangen, und während er die Regierung in der Hand hatte, machte das Land grosse Fortschritte im Handel und in der Industrie. Beim Sonnenaufgang waren wir schon alle auf dem Feld und arbeiteten dort bis Sonnenuntergang, da wir das Getreide noch bei Zeiten ($= \text{á tiempo}$) unter sicheres Obdach bringen wollten. Trotz der grossen Niederlage, die er erlitten ($= \text{sufrido}$) hatte, verlor er den Mut nicht, sondern sammelte seine Streitkräfte ($= \text{fuerzas}$), um dem Feinde von neuem Widerstand zu leisten. Jener Mann hat einen grossen Einfluss auf seine Mitbürger, er ist ein Ehrenmann, reich und gelehrt. Du musst selbst für deinen Unterhalt sorgen; ich kann dir nichts geben. Ich finde keinen grossen Unterschied zwischen dieser Arbeit und der, die du gemacht hast. Beim Abmarsch unserer Truppen konnte man viele Frauen und Kinder weinen sehen, und wir alle wünschten ihnen eine baldige glückliche Heimkehr. Nur mit grossem Widerwillen habe ich das gethan. Am Vorabend

vor Weihnachten hoffe ich dich hier zu sehen. Gott hat den Menschen nach seinem Ebenbilde gemacht. Philipp II war der Nachfolger seines Vaters Karls V auf dem spanischen Thron.

VOCABULARIO.

wahnsinnig=loco	dann=luego, después, en- tonces
Kühnheit=audacia	Mündung=embocadura
wild=fiero, salvaje	Entwurf=proyecto
bändigen=domar	Begierde=deseo
ausrufen	Ruhm=gloria
imperf. rief=aus	erwerben=adquirir
} exclamar	Thräne=lágrima
rauh=rudo, áspero	Entschluss=resolución
gründen=fundar	fassen=tomar
Gesittung=cultura	erobern=conquistar
Blüte=flor	Spitze=punta; frente, cabe- za
berufen=llamar	überlegen=superior
hochstrebend=ambicioso	Mittelpunkt=centro
veredeln=ennoblecen	Handel=comercio
Gesang=canto	nöthigen=obligar
Kopfkissen=almohada	
Held=héroe	
entzünden=encender	
feurig=ardiente	

ALEXANDER DER GROSSE.

Alexander von Macedonien wurde im Jahre 356 v. Chr. geboren, in derselben (=la misma) Nacht, in welcher der wahnsinnige Herostratus den Tempel zu Ephesus, eines der Wundergebäude der alten Welt, verbrannte.

Schon als Knabe zeigte er vor andern Kühnheit und Mut, als er ein wildes Pferd, Bucephalus genannt, allein zu bändigen wusste, so dass sein Vater ausrief: Mein Sohn, suche dir ein anderes Königreich, Macedonien ist für dich zu klein.

Zu (=para) seinem Lehrer hatte der Vater den grossen Aristoteles berufen, der die rauhe und hochstrebende Seele des Jünglings durch Liebe zur Kunst und Wissenschaft zu veredeln suchte. Dafür (=por esto) liebte ihn auch Alexan-

der wie einen zweiten Vater, weil er von ihm die Kunst, würdig zu leben, gelernt habe.

Unter den griechischen Dichtern liebte er am meisten Homer, dessen (=cuyos) Gesänge er auswendig (=de memoria) wusste, und von welchen er immer eine Abschrift unter seinem Kopfkissen hatte. Den Helden Achilles nahm (=tomó) er sich zum (=por) Vorbilde, und entzündete in seiner feurigen Seele eine brennende Begierde, durch Kriegsthaten sich Ruhm zu erwerben. Als er von den Siegen seines Vaters erzählen hörte, sagte er mit Thränen in den Augen: Mein Vater wird mir nichts mehr zu thun übrig lassen.

Als daher Alexander nach dem Tode seines Vaters König wurde, fasste er den Entschluss, den alten Plan der Griechen, an den Persern sich zu rächen und ihr Reich zu erobern, auszuführen. Er liess sich von den Griechen zu ihrem Oberanführer (=general en jefe) erwählen und marschirte im Frühjahr 334 über den Hellespont nach Asien hinüber an der Spitze eines kleinen, aber kampfgewöhnten (=aguerrido) Heeres.

Mit diesem besiegte er die überlegenen Heerhaufen der Perser zuerst am Flusse Granikus in Kleinasien, dann ihren König Darius selbst bei Issus. (333). Später unterwarf (=sujetó) Alexander, nachdem er die reiche phöniciische Handelsstadt Tyrus erobert und zerstört hatte, Aegypten, und gründete an der Mündung des Nils eine neue Stadt, Alexandria, die durch ihre glückliche Lage bald der Mittelpunkt des Welthandels wurde.

Von Aegypten aus drang (=penetró) Alexander in das Innere von Asien vor, und besiegte dort noch einmal den Darius (331), der dann auf der Flucht (=huida) von einem treulosen Statthalter (=governador) getötet wurde. So fiel (=cayó) das ganze persische Reich in Alexanders Hände. Von da marschirte er nach Indien bis ihn das Missvergnügen seiner Macedonier zur Rückkehr nöthigte.

Alexanders Plan war, die Völker Europas und Asiens durch gleiche Gesittung und Regierung zu einem Weltreiche zu

vereinigen, dessen (=suya) Haupt er selbst wäre. Doch der Mensch denkt und Gott lenkt. Mitten unter diesen Entwürfen starb (=murió) Alexander zu Babylon, noch in der Blüte der Jahre. Seiner grossen Kriegsthaten wegen wurde er «der Grosse» genannt.

LECCIÓN XXXIV

Pronombres personales.

Singular.	Plural.
N. ich=yo	wir=nosotros, as
G. meiner=de mi	unser=de »
D. mir=á mí, me	uns=á » nos
A. mich=me	uns=nos »
N. du=tú	ihr=vosotros, as
G. deiner=de tí	euer=de »
D. dir=á tí, te	euch=á » os
A. dich=te	euch=os »
N. er=él	N. sie = ellos, as
G. seiner=de él	G. ihrer=de »
D. ihm=á él, le	D. ihnen=á » les
A. ihn=le	A. sie=los, las
N. sie=ella	N. Sie= V., VV.
G. ihrer=de ella	G. Ihrer=de »
D. ihr=á ella, le	D. Ihnen=á »
A. sie=la	A. Sie= V., VV.
N. es=ello	
G. seiner=de ello	
D. ihm=á ello, le	
A. es=lo	

Estos pronombres son también reflexivos, pero para las terceras personas hay además otro, que es invariablemente *sich=se*.

Los genitivos «mein, dein, sein» se emplean hoy solamente

en algunas expresiones y en tono solemne; v. gr.: Vergiss mein nicht=no me olvides—die Rache ist mein=la venganza es mía—heut' hab' ich dein gedacht=hoy me he acordado de tí.

El genitivo de los pronombres personales se contrae con las preposiciones «wegen y halben» cambiando su «r» final en «t»; v. gr.: meinetwegen, ihrethalben=por causa mía, suya (de ella), por mí, por ella.

«Es» se emplea como sujeto gramatical con los verbos impersonales y otros verbos, cuando se emplean como tales; v. gr.:

es regnet=llueve	es donnert=truena
es regnete=llovía	es gefriert=hiela
es hat geregnet=ha llovido	es ist warm= <i>hace</i> calor
es wird regnen=lloverá	es ist kalt= <i>hace</i> frío
es wird geregnet haben=ha brá llovido	es ist schönes Wetter= <i>hace</i> buen tiempo
es schneit=nieva	es ist schlechtes Wetter= <i>hace</i> mal tiempo
es hagelt=graniza	
es blitzt=relampaguea	
es reut mich=me arrepiento	es dürstet mich=tengo sed
» » dich	es hungert mich=tengo hambre
» » ihn, sie, es	es friert mich=tengo frío
» » uns	es graust mir = me estre- mezcó de horror
» » euch	es thut mir leid = lo siento, me pesa
» » sie	
es giebt=hay	} con el régimen en acusativo; v. gr.: Es giebt nur einen Gott=hay un solo Dios.
es gab=había	
es hat gegeben=ha habido	

«Hay» se traducirá por: es ist, es sind, «había» por: es war, es waren, etc., cuando se indica el lugar, donde existe la cosa de que se trata; v. gr.: In dieser Flasche ist Wein, in jener ist Wasser=en esta botella hay vino, en aquella hay agua—Es waren viele Leute in der Kirche=había mucha gente en la iglesia.

es wird getanzt=se baila	es schläft sich gut in diesem Bett=en esta cama se duerme bien.
es wird gesungen=se canta	
es wird getrunken=se bebe	es tanzt sich nicht leicht auf diesem Platz=en esta plaza no es facil bailar.
es wird gespielt=se juega	

Observación: Los verbos intransitivos pueden formar solamente la voz pasiva impersonal, es decir, la 3.^a persona del singular, que en español se traduce por la 3.^a persona del singular con el sujeto *se* ó por la 3.^a persona del plural, pero en voz activa; v. gr.: Se bailaba ó se jugaba ó bailaban y jugaban.

«Es» se emplea en algunas expresiones como genitivo; v. gr:

ich bin es sicher=estoy seguro de ello
» » » satt= » harto » »
» » » müde= » cansado »
es acht haben=tener cuidado de
es Wort haben=cumplir con su palabra
es braucht's=es preciso

«Es» empieza á menudo la oración como sujeto aparente, pero luego viene el verdadero sujeto, en cuyo caso no se traduce el «es»; v. gr.:

Es ist ein Mann gekommen=ha venido un hombre.

Es ist nicht alles Gold was glänzt=no es oro todo lo que reluce.

Tampoco se traducirá «es» cuando se emplea como objeto aparente, siguiendo el verdadero objeto; v, gr.:

Er wagte es nicht, aus dem Hause zu gehen=no se atrevió á salir de casa.

«Soy yo, eres tu, es él, somos nosotros etc.» se traduce por: «ich bin es, du bist es, er ist es, wir sind es, etc.»

«Es» se contrae á menudo con la palabra anterior ó con la siguiente, en cuyo caso se pone en lugar de la «e» un apóstrofo; v. gr.:

ich hab's=lo tengo wie geht's Ihnen=¿cómo está V?
was giebt's?=¿qué hay? s'ist ein Schuft=es un bribón.

El pronombre personal seguido de un adjetivo numeral ha de estar en alemán en genitivo. v. gr.: es waren ihrer zehn =ellos eran diez—es sind unser fünf=somos cinco.

Cuando el pronombre personal va seguido de un sustantivo en aposición, no se emplea el artículo entre este y aquel, como sucede en español; v. gr.: wir Spanier=nosotros los españoles—ihr Studenten=vosotros los estudiantes.

«Einander» es inseparable y no se puede poner ninguna preposición entre «ein y ander» sino que se pone esta delante «einander»; v. gr.:

mit einander=uno, a con otro, a, unos, as con otros, as
von einander= » » de » » » » de » »
neben einander= » » al lado de » » » al lado de »
nach einander= » » después de » » después de »
gegen einander= » » contra » » » contra » »

Si quisiéramos poner la preposición en el medio, deberíamos decir: einer, eine, eines mit dem, der, dem andern=
uno, a con otro, a

die einen mit den andern=(los, las) unos, as con (los las)
(otros, as

einer, eine, eines neben dem, der,)
dem (dat) den, die, das (acus) } uno, a al lado de otro a

die einen ne-) andern=(los, las) unos, as al lado de (los, las)
ben den, die { (otros, as

«Einander» puede emplearse con referencia á un nombre colectivo, cuando hace las veces de un adverbio; v. gr.: Die Versammlung gieng auseinander=la reunión se disolvió—pero sería, si no falso, por lo menos muy duro decir: die Versammlung schaute einander an=la reunión se miraba;

en este caso sería mejor emplear en vez de «die Versammlung» el participio sustantivado «die Versammelten»=los reunidos—En vez de: Europa rüstet sich zum Kampf gegen einander, diríamos mejor: die Staaten Europas rüsten sich zum Kampf gegen einander=los estados de Europa se arman para la lucha entre ellos.

«Selbst ó selber=mismo» queda también invariable; v. gr.: Der König selbst=el rey mismo, die Königin selbst=la reina misma—Wir selbst=nosotros mismos.

«selbst» ante un sustantivo ó pronombre significa: «también, hasta»; v. gr.: selbst du, mein Brutus!=también tú, Bruto!

«selbt wenn» significa: «aunque, aun cuando»; v. gr.: Ich fürchte die Danaer, selbst wenn sie Geschenke bringen =temo á los Danaides, aunque traigan regalos.

Del genitivo de los pronombres personales se forman los

Pronombres posesivos.

der, die, das meine ó meinige ó meiner, meine, meines	}	el mío, la mía, lo mío
der, die, das deine ó deinige ó deiner, deine, deines		
der, die, das seine ó seinige ó seiner, seine, seines	}	el suyo, la suya, lo suyo (de él)
der, die, das ihre ó ihrige ó ihrer, ihre, ihres		
der, die, das unsre ó unsrige ó unsrer, unsre, unsres	}	el nuestro, la nuestra, lo nuestro
der, die, das eure ó eurige ó eurer, eure, eures		
der, die, das ihre ó ihrige ó ihrer, ihre, ihres	}	el suyo, la suya, lo suyo (de ellos, ellas)
der, die, das Ihre ó Ihrige ó Ihrer, Ihre, Ihres		

EJERCICIO 113

Ich habe das deinetwegen gethan. Meinetwegen kannst du thun, was du willst. Euretwegen, meine lieben Kinder,

arbeite ich den ganzen Tag und einen Teil der Nacht. Es hat schon lange nicht mehr geregnet. Wenn es morgen auch so schönes Wetter ist wie heute, werde ich mit meinen Kindern auf das Land gehen. Gestern war es kalt, deswegen bin ich nicht ausgegangen; denn ich hatte Furcht mich zu erkälten. Es reut mich sehr, ihm so viel Geld gegeben zu haben; denn er hat es sehr schlecht angewendet. Wenn Sie wissen wollen, warum ich so früh gekommen bin, so werde ich es Ihnen sagen, aber haben sie'sie's acht, dass wir von niemand gehört werden. Es thut mir sehr leid, Ihnen sagen zu müssen, dass ich Sie heute nicht bezahlen kann. Es wären heute gewiss viele Leute vom Lande in unsere Stadt gekommen, wenn es nicht so schlechtes Wetter gewesen wäre. Alle, selbst seine Söhne haben ihn verlassen. Selbst wenn er mein grösster Feind wäre, würde ich ihm das nicht thun. Warum rennen die Leute, wass giebt's? Du kannst in deinem Buche studiren, denn meines brauche ich selbst. Reut es dich nicht, so faul gewesen zu sein? Guten Tag, Herr Müller, wie gehts Ihnen? Danke, es geht mir ziemlich gut, und Ihnen? Es kann nicht jeder Millionär sein. Es wurde bis spät in die Nacht hinein gesungen und getanzt; wir waren alle sehr vergnügt. Ist unser Gott nicht auch eurer? Du hast deinen Lohn, soll ich nicht auch meinen haben? Dein Vaterland ist auch unsres. Mein Vater war sehr böse, und er hatte es Ursache. Ich bin es satt, diesem Manne immer Geld zu geben. Es singt sich leicht in diesem Saal. Sein* Thor kennt jede Kuh. Soll ich den lieben Vater mein** im tiefen Schlaf erwecken? Meine Freude, mein Glück, meine Zufriedenheit sind dahin. Glauben Sie, dass meine Wohnung besser sei als Ihre? Wer ist es? Ich bin es. Dieser Mann ist es, der meinem Kinde das Leben gerettet hat. Trotzdem, dass es ihrer zehn waren, wagten sie es doch nicht, etwas gegen uns zu machen. Wir Spanier haben viel für die Civilisation von America gethan. Sein Schicksal wird auch meines sein. Wir sind im Garten gewesen und haben mit einander gespielt. Kinder, liebet einander so wie

ich euch liebe. Diese Leute sprechen immer schlecht von einander. Wir sind nach einander zum Richter gegangen. Wir standen neben einander, nicht hinter einander. Ihr sollt einander nicht hassen. Wer hat dir das gesagt? Ein Schüler von mir.***

* Excepcionalmente y en lenguaje popular se refiere «sein» á un poseedor femenino: v. gr.: Untreue schlägt seinen eigenen Herrn=la infidelidad castiga al mismo que la comete.

** En poesía se colocan á veces los adjetivos posesivos después del sustantivo, pero entonces quedan invariables.

*** Un amigo, vecino, discípulo, etc., mio, tuyo, suyo, nuestro, etc., se traduce en alemán por: ein Freund, ein Nachbar, ein Schüler von mir, von dir, von ihm, von uns, etc.

TEMA 114

¿Me dirás la verdad? Yo te diré todo lo que sé. Por mí puedes ir á donde quieras, yo no iré contigo. Ella me quiere, pero yo no puedo quererla. Por tí he expuesto mi vida y por mí deberías tú hacer todo lo que puedes. Hijos míos, amaos como yo os amo. Cada uno piensa en sí mismo. Ellos nos han visto, pero no nos han conocido. ¿Crees tú, que lloverá? Yo creo, que nevará; llovería, si no hiciese tanto frío. Tronaba y relampagueaba, de modo que no nos atrevíamos á salir de casa. Tu padre mismo me ha dicho, que tu eres un muchacho desvergonzado. ¿A quien (wem) has dado la carta? La he dado al presidente mismo. Nosotros mismos lo hemos visto. Todos, hasta sus amigos le acusan. No quiero oír nada, estoy harto de oír tonterías. ¿Eres tú quien ha pagado lo que hemos bebido y comido? No señor, no soy yo, es mi hermano. Nosotros éramos diez, mientras que ellos no eran más que cinco. Yo le salvaré, aunque tenga que perderlo todo. Aunque pudiese, no te daría lo que quieres. Nosotros los estudiantes estamos siempre alegres, aunque no tengamos dinero; tenemos crédito y nuestros papás ya pagarán, cuando reciban la cuenta.

unterscheidet man noch andere. Man nennt nämlich (=à saber) die Gegend, welche gerade (=exactamente) in der Mitte zwischen Osten und Süden liegt, Südost, die zwischen Süden und Westen Südwest, die zwischen Westen und Norden Nordwest, und die zwischen Norden und Osten Nordost. Die vier zuerst genannten Himmelsgegenden heissen (=se llaman) Haupthimmelsgegenden, die andern Nebenhimmelsgegenden.

* Cuando se emplean seguidas dos palabras compuestas, en cuya composición entra una común á las dos, se une ésta solamente á la última y después de la primera se escribe el signo =, v. gr.: Vor=und Nachtrab =vanguardia y retaguardia, Vor=und Nachmittag=mañana y tarde.

VOCABULARIO.

heissen=llamar(se)	zurücklegen=recorrer
das heisst (d. h.)=esto es, es	Bahn=órbita
decir	beschreiben=describir
Bewegung=movimiento	Verschiedenheit=diferencia
sich drehen=girar	schräg=inclinado
die Axe=eje	weisen=señalar
erleuchten=iluminar	begründen=causar
Lauf=curso, camino	die Meile=la milla

BEWEGUNG DER ERDE.

Die Erde hat eine zweifache Bewegung: sie dreht sich um sich selbst, d. h. um ihre Achse, und um die Sonne.

Die Zeit, in welcher die Erde einmal, von Westen nach Osten, um sich selbst dreht, heisst ein Tag; er wird in 24 gleiche Teile, die Stunden heissen, geteilt. Während sich die Erde um sich selbst dreht, wird natürlich immer nur eine Hälfte von der Sonne erleuchtet, und diese hat Tag, die entgegengesetzte hat Nacht. Die Zeit vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang heisst der bürgerliche Tag, die von einem Mittag zum andern der astronomische. Ersterer ist nach Ort und Zeit sehr ungleich.

Die Erde legt ihren Lauf um die Sonne in 365 Tagen, 5 Stunden, 48 Minuten und 45 Sekunden zurück. Dieser Zeit-

raum bildet das Jahr. Die Bahn, welche die Erde um die Sonne beschreibt, ist länglich rund, eine Ellipse, und 132 Millionen Meilen lang. Die Erdaxe steht schräg auf der Erdbahn und hat immer dieselbe (=la misma) Richtung, d. h., sie weist immer in die Nähe des nördlichen Polarsterns. Die Folge davon (=de ello) ist, dass zu einer Zeit des Jahres mehr die nördliche, zu einer andern Zeit mehr die südliche Erdhälfte von der Sonne erleuchtet und erwärmt wird; und dies begründet die Verschiedenheit in der Länge der Tage und die Verschiedenheit der Jahreszeiten.

LECCIÓN XXXV

Pronombres demostrativos.

der, die, das=este, a, o; ese, a, o; aquel, aquella, aquello
 dieser, diese, dieses ó dies=este, a, o
 jener, jene, jenes=aquel, aquella, aquello
 derselbe, dieselbe, dasselbe
 ebenderselbe, ebendieselbe, ebendasselbe } el mismo, la misma, lo mismo
 der, die, das nämliche
 derjenige, diejenige, dasjenige—él, la, lo (seguido de un genitivo ó de un pronombre relativo)
 solcher, solche, solches } tal, uno como este
 ein solcher, eine solche, ein solches }

DECLINACIÓN.

Singular

N. der	die	das	derjenige	diejenige	dasjenige
G. dessen	deren	dessen	desjenigen	derjenigen	desjenigen
D. dem	der	dem	demjenigen	derjenigen	demjenigen
A. den	die	das	denjenigen	diejenige	dasjenige

Plural

N. die	diejenigen
G. derer (deren)	derjenigen
D. denen	denjenigen
A. die	diejenigen (véase lec. 25)

Como «derjenige» se declinan «derselbe y der nämliche.»

«solcher» sigue la declinación fuerte, cuando va sin artículo, y la mixta, cuando va precedido del artículo indeterminado.

También se emplea la forma «solch» y esta debe emplearse cuando le sigue el artículo indeterminado, v. gr.: Solch ein Unglück=tal desgracia, una desgracia como esta.

derjenige welcher	}	se contrae á menudo en «wer»
ó der welcher		
dasjenige welches	}	« « « « « « was»
ó das welches		

«das, dieses, jenes», y también «welches=qué», se usan á menudo para señalar (ó para preguntar por) un objeto, sin tener en cuenta ni su género ni su número, v. gr.: Ein braver Mann ist das, der diesen Tempel errichtet=un buen hombre es él que ha construído este templo.

Alte Geschichten sind das, lieber Freund=cuentos antiguos son estos, amigo mio.

Así se traduce: «este, a, o es» con: das, dieses ó dies ist
 «estos, as, son» con: das, dieses, ó dies sind;

v. gr.:

das ist mein Vater=este es mi padre.

das ist meine Mutter=esta es mi madre.

das sind meine Freunde=estos son mis amigos.

Los pronombres demostrativos y el pronombre personal de las terceras personas se contraen á menudo con las preposiciones, cambiándose en «da», ó en «dar» cuando la preposición empieza con vocal; v. g.:

damit=con este, a, ó/ó con él, ella, ó
 » estos, as » ellos, as

dafür } para » »
 dazú } » »

davon=de » »

danach=después » »

dadurch=por » »

daran=á » »

darin=en » »

daraus=de » »

darauf=sobre » »

darunter=debajo de »

Esta contracción puede hacerse únicamente cuando el pronombre se refiere á una cosa y no á persona, y ni aun entonces, cuando es correlativo; v. gr.:

Hast du daran gedacht=has pensado en ello?

Ich will nicht davon reden=no quiero hablar de ello.

Hier sind gute Früchte, wollen Sie einige davon?=aquí hay buenas frutas, quiere V. algunas (de ellas).

Wissen ist ein Schatz, Arbeit der Schlüssel dazu=el saber es un tesoro y el trabajo es la llave para él.

Sería falso: Ich will nichts davon essen, was du mir gebracht hast=no quiero comer nada de lo que me has traído; si no que se debe decir: ich will nichts von dem essen, was du mir gebracht hast. Tampoco podríamos decir: Da ist der Mann, wovon wir gesprochen haben=aquí está el hombre de quien hemos hablado.

Cuando el pronombre demostrativo contraído con una preposición va seguido de «dass,» se traduce en español únicamente la preposición sin el pronombre; v. gr.:

davon... dass=de que dadurch... }
daran... dass=en que damit... } dass=por medio de que
dazu... dass=para que

EJEMPLOS.

Ich habe nicht daran gedacht, dass ich noch einen Brief zu schreiben habe=no he pensado en que tengo que escribir aún una carta.—Haben Sie davon sprechen hören, dass unser Nachbar viel Geld verloren hat?=¿ha oído hablar de que nuestro vecino ha perdido mucho dinero?

La oración subordinada puede abreviarse, en cuyo caso se suprime «dass» y se coloca el verbo en el infinitivo; v. gr.:

Es handelt sich darum, zu wissen, wer Recht hat=se trata de saber quién tiene razón.

La conjunción «dadurch dass» así como «indem»=«como, cuando, mientras, al tiempo que, puesto que,» á menudo no se traducen en español y se emplea el verbo en la forma del

gerundio (véase la lección 45); v. gr.: Dadurch dass du immer schlecht von andern redest, wirst du dir viele Feinde verschaffen=hablando siempre mal de otros, te harás muchos enemigos.—Indem wir jagten, fanden wir diesen Edelstein=cazando (ó estando de caza) encontramos esta piedra preciosa.

«Dieses» con una preposición puede cambiarse por «hier» y contraerse con esta; v. gr.: Hierin hast du Recht=en esto tienes razón.—Hieran habe ich nicht gedacht=no he pensado en esto—hiervon will ich nichts wissen=no quiero saber nada de esto.

En vez de «solch» se emplea también «so» ó «so ein»; v. gr.: So etwas habe ich noch nie gesehen=semejante cosa (una cosa como esta) no he visto nunca. Glücklich der Mann der so einen Freund hat=feliz el hombre, que tal amigo tiene.

El genitivo «dessen, deren» se usa á menudo en sentido partitivo; v. gr.: Hast du gute Bücher? Ja, ich habe deren viele=¿Tienes buenos libros? Sí, tengo muchos.

EJERCICIO 115

Welches Buch wollen Sie, dieses oder jenes? Ich habe schon beide gelesen, geben Sie mir das, welches Ihnen Ihr Lehrer geschenkt hat. Wenn du willst, so werde ich dir etwas von meinen Abenteuern (aventuras) erzählen. Ich will nichts davon hören, denn ich weiss nur zu gut, dass du in deinem ganzen Leben nichts als Dummheiten gemacht hast. Dieser Mensch hat so viel Geld, dass er nicht weiss, was er damit machen soll. Dieser faule Mensch kümmert sich nichts darum, ob seine Familie etwas zu essen hat oder nicht. Man sagt, dass die Italiener in einer grossen Schlacht in Africa besiegt worden seien; hast du etwas davon gehört? Ja, ich habe es heute Morgen in der Zeitung gelesen. Ich bin nicht von denen, die nur mit dem Munde tapfer sind. Ich gehe mit dem, der mir am meisten bezahlt. Wer nicht arbeiten will, soll auch nicht essen.

Erinnerst du dich noch an das, was ich dir gestern gesagt

habe? Nein, ich erinnere mich nicht mehr daran. Solche Freunde musst du wählen, die dich auch im Unglück nicht verlassen. Der König sandte seinen Bruder und dessen* Sohn ins feindliche Lager. Du darfst meinen Namen nennen und meine Kinder werden sich dessen nicht schämen. Solch ein Weib könnte ich nicht lieben. Der Vater schrieb an seinen Sohn, dass derselbe** nach London verreisen müsse. Das sind deine Freunde! Ist das dein Wille? Was hast du da? Ich habe guten Wein, willst du ein wenig davon? Danke, ich darf keinen Wein trinken. Erinnerst du dich nicht mehr daran, dass ich dich aus jener Gefahr errettet habe? Ich werde es niemals vergessen und werde dir immer dankbar dafür sein. Den Menschen kenne ich; es ist derselbe, der meinen Vater betrogen hat. Mein Freund und ich machten denselben Weg aber nicht in der nämlichen Zeit, denn ich gieng zu Fuss und er zu Pferd. Er wollte ein neues Haus bauen, konnte aber nicht, da er nicht genug Geld dazu hatte. Was hast du für das Geld, das dir dein Bruder gegeben hat, gekauft? Ich habe einen neuen Hut gekauft, habe ihm denselben*** aber noch nicht gezeigt. Ich werde ihm nichts von dem sagen, was wir mit einander gesprochen haben, er braucht es nicht zu wissen. Die Krankheit dieses**** Mannes ist sehr gefährlich. Es handelt sich darum, eine Formel zu finden, welche alle annehmen können.

* En vez del adjetivo posesivo es preciso emplear el genitivo del pronombre demostrativo, siempre que por el uso del posesivo pudiera resultar un sentido equívoco. Si en el ejemplo que precede: «Der König sandte seinen Bruder und dessen Sohn,» empleásemos «seinen» en vez de «dessen,» no se sabría si «seinen» se refiere á «König» ó á «Bruder,» mientras que resulta bien claro que se refiere á «Bruder» si empleamos «dessen.»

** «derselbe, dieselbe, dasselbe» se debe emplear en vez del pronombre personal cuando por el uso de este último no resultase claro el sentido de la oración. Si en el ejemplo que precede dijéramos: «Der Vater schrieb an seinen Sohn, dass er nach London verreisen müsse,» no se sabría á quien se refiere «er,» al padre ó al hijo, mientras que si decimos «derselbe,» resulta claro que es el hijo el que debe partir.

*** También se empleará el pronombre demostrativo en vez del personal para evitar unísono; v. gr.: «ich gab ihm denselben» por «ich gab ihn ihm.»

**** Debe evitarse el uso del genitivo del pronombre demostrativo; así p. ej. estaría mal dicho: die Krankheit dieses=la enfermedad de este; pero puede decirse: diesem gebe ich Wein, jenem gebe ich Wasser=á este le doy vino y á aquel le doy agua.

Igualmente se debe emplear el pronombre demostrativo «dasselbe» en vez del personal «es» cuando depende de una preposición; v. gr.: En vez de: «ohne es» diremos: «ohne dasselbe.»

TEMA 116

Decir y hacer no es lo mismo. Aquellos que siempre te dan razón, no son tus mejores amigos. ¿Es esta tu opinión? Sí señor, esta es mi opinión. Estos son mis hermanos y aquellas señoritas son mis hermanas. Nunca he visto semejante cosa. No os fiáis de aquellos que se llaman independientes. Es lo mismo que me ha dicho mi vecino. Ahora me dices esto, pero esta mañana no me has dicho lo mismo. Aquellos son mis discípulos. ¿Es esta tu casa? No señor, ésta no es la mía; la mía está allá al lado de la iglesia, esta es la casa de mi abogado. No he visto nunca un animal como este. No he pensado en que tengo que pagar hoy la casa. No te he dado el dinero para que lo malgastes, sino para que compres cosas útiles. ¿Tiene V. buenas plumas? Sí, tengo muchas, y si V. quiere algunas, se las daré. En esto no tiene V. razón, V. se equivoca. De esto no me digas nada, ya sé todo. ¿Qué dará V. á estos muchachos? A este le daré pan y á aquel carne. ¿Son estos tus amigos?

VOCABULARIO.

Kreis=círculo	lauter=todos
Kugel=esfera	rechtwinklig=en ángulo recto
überziehen=tirar) trazar) sobre	Lage=situación, posición
Netz=red	Wendekreis=tropico
ziehen (partic. pas. gezogen) =trazar	Krebs=cáncer
durchschneiden=cortar	Steinbock=capricornio
(partic. pas. durchschnitten)	Entfernung=distancia
bezeichnen=señalar	Art=clase, especie

DIE KREISE AN DER ERDKUGEL.

Um die Lage eines Ortes genauer auf der Erdoberfläche bestimmen zu können, überzieht man den Globus mit einem Netz von Linien, welche grössere und kleinere Kreise bilden und sich rechtwinklig durchschneiden. Diese Kreise sind von zweierlei Art: 1. Parallelkreise oder solche, die man sich zwischen beiden Polen parallel um die Erde gezogen denkt; 2. Meridiane oder Mittagslinien, d. h. solche Kreise, die man sich so um die Erde gezogen denkt, dass beide Pole, der Aequator und alle Parallelkreise von ihnen durchschnitten werden. Jeder Meridian teilt die Erde in eine östliche und westliche Halbkugel.

Man bezeichnet besonders 180 Meridiane und ebenso viele Parallelkreise, die sich alle unter einander durchschneiden, wodurch jeder derselben in 360 gleiche Teile oder Grade geteilt wird, von denen man wieder jeden in 60 Minuten teilt. Die Meridiane sind alle gleich gross, nämlich lauter grösste Kreise. Gewöhnlich nennt man die Hälfte eines Meridians, nämlich die von einem Pol zum andern reichende, schon Meridian. Die Parallelkreise werden nach den Polen zu immer kleiner, so dass der letzte nur ein Punkt ist, der mit dem Pol zusammenfällt (coincide.)

Von den Parallelkreisen haben fünf besondere Namen. Derjenige nämlich, welcher von beiden Polen gleich weit absteht (dista), also (luego) die Erdkugel in eine nördliche und südliche Hälfte teilt, heisst Aequator. Die beiden Parallelkreise, welche $23\frac{1}{2}$ Grad nördlich und südlich vom Aequator liegen, haben den Namen Wendekreise: der nördlich gelegene heisst Wendekreis des Krebses, der südliche Wendekreis des Steinbocks. Die beiden Parallelkreise, welche $23\frac{1}{2}$ Grad von den Polen abstehen, nennt man Polarkreise und unterscheidet sie nach ihrer Lage als nördlicher und südlicher Polarkreis.

Der Aequator ist unter allen Parallelkreisen der grösste. Jeder Grad auf demselben enthält (contiene) 15 geographi-

sche Meilen. Dieselbe Länge haben auch die Grade der Meridiane.

Die Entfernung eines Ortes vom Aequator heisst seine Breite, die Entfernung von einem bestimmten Meridian heisst seine Länge. Man unterscheidet nördliche und südliche Breite (n. Br. y s. Br.) und östliche und westliche Länge (ö. L. y w. L.) Nördlich und südlich vom Aequator werden 90 Grad gezählt, östlich und westlich von dem angenommenen (adoptado) Meridian 180.° Geht man vom Normalmeridian des Aequators ostwärts, so heisst der durch den ersten Teilungspunkt gezogene Meridian der erste Grad östlicher Länge, der durch den zweiten Teilungspunkt gehende der zweite Grad östlicher Länge u. s. w. (léase: und so weiter=etc.) Auf gleiche Weise erhält man nach Westen hin 1.°, 2.° westlicher Länge u. s. w. Auch die Breitengrade werden so gefunden.

LECCIÓN XXXVI

Pronombres interrogativos.

Los pronombres interrogativos son:

wer=quién (se refiere á personas)

was=qué (se refiere á cosas)

welcher, welche, welches=qué, cual (se refiere á personas y á cosas)

was für einer, was für eine, was für eines=qué, cual, que clase de (se refiere á personas y cosas)

DECLINACIÓN.

N. wer=quién	was=qué	} was für einer, eine, eines=cual » » eines, einer, eines=de » » » einem, einer, einem=á » » » einen, eine, eines=cual
G. wessen ó wes=	wessen =	
de quién	de qué	
D. wem=á ó para (was)=	á	
quién	qué	
A. wen=á	quién was=qué	

Plural.

solo: was für (invariable)

Hier habe ich verschiedene Hüte, Stroh=und Filzhüte, was für einen wollen Sie?—aquí tengo varios sombreros, de paja y de fieltro, ¿qué clase quiere V?

Was für ein Buch wollen Sie?—¿qué clase de libro quiere V?

Se suprime «für» en el plural y antes de sustantivos, que expresan materia; v. gr.: was für Wein?—¿qué clase de vino?

Was für Federn haben Sie gekauft?—¿qué clase de plumas ha comprado V?

Pronombres relativos.

der, die, das y welcher, welche, welches=que, el, la, lo cual
wer=quien, (el que) was=que (lo que)

DECLINACIÓN.

Singular.

N. der	die	das	welcher	welche	welches
G. dessen	deren	dessen	dessen	deren	dessen
D. dem	der	dem	welchem	welcher	welchem
A. den	die	das	welchen	welche	welches

Plural.

N. die	welche
G. deren (derer)	welcher (deren)
D. denen	welchen
A. die	welche

«Dessen, deren, dessen=cuyo, a, os, as» no concuerda como en español, con el sustantivo siguiente, sino con el antecedente; v. gr.: der Mann, dessen Frau krank ist=el hombre, cuya mujer está enferma—die Frauen, deren Kinder hier sind=las mujeres, cuyos hijos están aquí.

Los pronombres interrogativos y relativos, cuando no se refieren á personas, sino á cosas, se pueden contraer con las preposiciones cambiándose en «wo» y cuando la preposición empieza con vocal en «wor;» v. gr.:

womit=con que	woran=á que, junto á que
wodurch=por medio de que	woraus=dé que
wofür) para que	worin=en que
wozu {	worunter=debajo de que
wovon=de que	worauf=sobre que

«Wer» y «was» tomados en sentido general (indeterminado) se refuerzan por las partículas «auch, immer, auch immer, nur, nur immer» y tienen entonces el significado de: quien quiera, quienes quiera, cualquiera, cualesquiera; v. gr.:

Wer es auch sein mag	} quien quiera que sea, sea quien fuera
Wer immer es auch sein mag	
Wer es auch nur sein mag	
Was auch kommen mag	} venga lo que quiera
Was immer auch kommen mag	

Nota 1.^a El genitivo antiguo «wes» se encuentra todavía en refranes, como: Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über=de la abundancia del corazón habla la boca.

Nota 2.^a Algunas veces se emplea «so» como pronombre relativo, v. gr.: Die Schuld, so ich noch schuldig bin=la deuda que tengo (debo) todavía (Luth)—Die Menschen, so von Natur verbrecherisch sind=los hombres que son criminales por naturaleza—Das Haupt, so er ihm abgehauen=la cabeza que le cortó (Uhland).

Nota 3.^a En vez de «in welchem» se usa á menudo «wo», v. gr.: Das Haus, wo er wohnt=la casa donde habita.

Nota 4.^a «Was» se emplea á menudo en el sentido de «por qué», v. gr.: Was zögert ihr?—¿por qué titubeais? Was schaut ihr mich an? ¿porqué (qué) me estais mirando?

Nota 5.^a En exclamaciones se emplea la forma abreviada «welch» seguida ó no del artículo indeterminado, v. gr.: Welch ein Lärm!—¿qué ruido! Welch schönes Weib!—¿qué mujer «tan» hermosa! (Nótese que este «tan» no se traduce en alemán).

Nota 6.^a Cuando el pronombre relativo se refiere á un pronombre personal de la primera ó segunda persona de singular ó plural ó á un sus-

tantivo en el caso vocativo, se puede repetir el pronombre personal y emplear el verbo en la primera ó segunda persona; pero cuando no se repite el pronombre personal después del relativo, entonces el verbo debe emplearse en la tercera persona, v. gr.: ich, der ich dein Freund bin=yo que soy tu amigo. Du, der du stets gehorsam warst=tú que eras siempre obediente—Wir, die wir in jenem Lande gelebt haben=nosotros que hemos vivido en aquel país—Ihr, die ihr den Feind verjagt habt=vosotros, que habeis arrojado al enemigo. O Gott, der du die Herzen der Menschen kennst=¡Dios que conoces los corazones de los hombres! Verdammter Kerl, der du mich betrogen hast!=¡condenado, que me has engañado!

Pero: Was kann ich—kannst du—geben, der selbst nichts hat?=¿qué puedo dar yo?—puedes dar tú—que no tengo—tienes—nada yo—tú mismo?—Glaube mir, der die Sache genau studirt hat=créame á mi, que he estudiado bien el asunto.

El relativo debe traducirse por «der, die, das» y no por «welcher, welche, welches», cuando se refiere á un pronombre personal determinado ó á uno de los pronombres indeterminados.

«Welcher, welche, welches» se emplea principalmente después de «derjenige, diejenige, dasjenige»—pero también después de éstos se puede emplear «der, die, das.»

Después de «dieser, jener» ó después de un sustantivo se emplea «der, die, das» ó «welcher, welche, welches.»

Pronombres indeterminados.

man=se, uno—tiene solamente el nominativo, los demás casos se sustituyen por eines, einem, einen.—En lugar de este pronombre se emplea en español con mucha más frecuencia la tercera persona del plural; v. gr.:

Man hat mir gesagt=me han dicho.

jemand=alguien	{ N. jemand niemand } { G. jemandes niemandes } { D. jemandem niemandem } { A. jemanden niemanden }	} ó se quedan in- variables
niemand=nadie		

jedermann=todo el mundo-Genit, jedermanns-Dat, y acusativo igual al Nom.

einer, eine, eines=uno, a

irgend einer, irgend eine, irgend eines } alguno, a
 irgend welcher, irgend welche, irgend welches } cualquiera

keiner, keine, keines=ninguno, a
mancher, manche, manches } muchos
viele }

wenige=pocos

jeder, jede, jedes

jeglicher, jegliche, jegliches } cada uno, a
jedweder, jedwede, jedwedem }

Estos pueden ser precedidos del artículo indeterminado,
v. gr.: «ein jeder, eine jegliche.»

der und der, die und die, das und das=fulano, a y zutano, a,
esto y aquello

welcher, welche, welches=cual. Este pronombre se em-
plea á veces en sentido partitivo, en cuyo caso ó no se tra-
duce en español, ó se traduce por el artículo, v. gr.: Haben
Sie Geld? Ich habe welches=¿Tiene V. dinero? Tengo—Ha-
ben Sie gute Bücher? Ich habe welche =¿Tiene V. buenos
libros? Los tengo.

all—aller, alle, alles=todo

ganz=todo; entero

«all» queda invariable ante un adjetivo posesivo ó demos-
trativo, v. gr.: all mein Geld=todo mi dinero—all meine
Hoffnung=toda mi esperanza—all dieses Volk=todo este
pueblo.

«ganz» queda también invariable ante un nombre de país
ó de ciudad; v. gr.: Ganz Spanien=España entera—Ganz Ma-
drid=Madrid entero, todo Madrid.

«alle» como adverbio significa: se ha concluído, acabado,
está consumido, v. gr.: Mein Geld ist alle=se me ha aca-
bado el dinero—Der Wein ist alle=el vino está bebido ó se
ha acabado.

«alles» se emplea á veces en sentido de: todo el mundo,
v. gr.: alles lachte=todo el mundo reía.

El artículo, así como el adjetivo posesivo y demostrativo,
que siguen en español á «todo» preceden en alemán á «ganz»
v. gr.: Die ganze Nacht=toda la noche—Dieses ganze Haus
=toda esta casa—Mein ganzes Leben=toda mi vida.

El plural «alle» no lleva artículo, v. gr.: Alle Menschen= todos los hombres.

ander=otro, lleva siempre artículo y sigue la declinación suave ó mixta, según que vaya precedido del artículo determinado ó indeterminado.

einige, etliche=algunos

nichts=nada

etwas=algo, un poco, v. gr.: Sagen Sie mir etwas=dígame V. algo—Er war etwas zerstreut=él estaba algo distraído, —Haben Sie etwas Geduld=tenga V. un poco de paciencia.

Nótese:

etwas Gutes=algo bueno—nichts Neues=nada de nuevo
etwas Schönes=algo bonito—nichts Falsches=nada de falso
etwas Anderes=otra cosa—nichts Anderes=nada más

EJERCICIO 117

Wer hat das gethan? Der Knabe, dessen Vater heute Morgen hier gewesen ist. Wessen Hut ist dieser? Wem soll ich meine Leiden, meinen Kummer klagen? Wen werde ich bereit finden, mir zu helfen? Ich weiss nicht, an wen ich mich wenden soll. Was wollt ihr? Was hast du gethan? Wozu nützt das? Womit hab ich's verdient? Woran denkst du? Wo von habt ihr gesprochen? Was zagt das Volk, was zittern selbst die Fürsten? Was wartest du noch länger hier? Hast du mir was zu sagen? Welch schönes Gemälde! Welch grausamer Mensch! Was für eine Sprache reden diese Leute? Was für ein Kleid wirst du deiner Tochter kaufen? Was für Bücher soll ich lesen? Was hat er denn für Wunder vor unsern Augen gethan? Was hast du für ein Geschäft? Welch trauriges Leben! Welch ein schöner Traum! Welcher ist's, den du am meisten liebst?

Das ist der Mann, der uns retten kann. Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen (parecen). Derjenige muss stark sein, der unsern König besiegen will. Das Wenige, was ich hatte, brachte ich ihm zum Opfer. Was nicht von Herzen kommt, geht nicht zu Herzen. Wem nicht zu

raten ist, dem ist auch nicht zu helfen. Was einer nicht hat, das kann er auch nicht geben. Was man in der Jugend wünscht, hat man im Alter genug. Ein jedes Wesen in der Natur ist, was es sein soll. Ich weiss nicht, womit ich ihm dienen kann. Was auch immer kommen mag, ich werde es mit Geduld ertragen. Was er mir auch sagen mag, ich glaube es nicht. Wer auch rufen mag, ich werde keinem die Thüre öffnen. Ich hab' dir alles gesagt, dessen ich mich erinnere. Thut Gutes denen, die euch hassen und verfolgen. Den möcht ich wissen, der der Treueste mir von allen ist. Die Tugend, die man immer bewachen muss, ist der Wache nicht wert. Der Hund, den man zum Jagen tragen muss, taugt (sirve) nicht zum Jagen. Ich bin nicht von denen, die zu allem jah sagen. Der Mann, dessen Kinder alle in wenigen Tagen gestorben sind, ist sehr traurig. Kennst du die Frau, deren Tochter gestern im Theater gestorben ist? Ich habe viele Kinder in meiner Schule, deren Eltern arm sind und den ganzen Tag arbeiten müssen.

Niemand kann sagen: von diesem Wasser werde ich nicht trinken. Ist keiner, der mir helfen will? Keiner von allen wollte etwas davon wissen. Keinem von euch werde ich etwas geben. Man kann nicht jedermann gefallen. Wer andere nicht achtet, wird auch nicht geachtet. Irgend einer muss das gethan haben, und wenn mir keiner sagt, wer es gewesen ist, werde ich alle bestrafen. Du, der du hier gewesen bist, musst alles gesehen haben. Vor dem Tode kann man niemand glücklich nennen. Mancher wäre froh, wenn er nur den zehnten Teil seines Vermögens hätte. Ein jeglicher arbeitete, so viel er konnte. Sei höflich gegen jedermann. Andere magst du glücklich machen, ich will nichts von dir wissen. Alles weinte.

TEMA 118

¿Quién vendrá conmigo? ¿De quién es esta casa? Esta es la casa de mi padre. ¿Qué clase de pan quiere V.? Quiero pan blanco ¿En qué piensa V.? Pienso en mi pobre madre. ¿Qué

me estás mirando, no me has visto nunca? ¿Con qué te puedo servir? ¿Para qué sirve esto? ¿Para quién trabajo yo? Tú trabajas para tí y para tu familia. ¿Con quién iré yo? Puedes ir con quien quieras. Tú que has sido tan perezoso, quieres también una recompensa? Sea quien fuera, no quiero hablarle (con él). Haga yo lo que quiera, él no está nunca contento conmigo. ¿Qué clase de sombrero has comprado? He comprado un sombrero de paja. ¿Qué clase de libros son esos? Son libros alemanes. ¡Qué vida tan triste! ¡Qué noche tan oscura! ¿Qué puedo enseñarte yo, que no sé nada? Un amigo mio, cuyo hijo es pintor, me ha regalado este cuadro; él sirve en una casa, cuya puerta es tan grande como la de la iglesia.

Me han dicho que has estado enfermo. No puede uno estar siempre contento y alegre. Nadie me ha dicho semejante cosa. Cada uno debe pagar lo que es justo. Si alguien me dijera, que mi amigo ha hecho esto, no lo creería. ¿Ha venido alguien? No he visto á nadie. ¿Sabes algo de nuevo? No te puedo comunicar nada bueno. ¿Donde están tus amigos? Todos se han marchado, ninguno quiso quedarse. Yo, que no te conozco, he hecho por tí, lo que muchos no harían por sus amigos. ¿Quiere V. otra cosa? Gracias, no quiero nada más. Lo poco que tengo, está á su disposición (Verfügung). ¿No tienes otro libro? No señor, no tengo otro (tengo ningun otro).

LECCIÓN XXXVII

Conjugación fuerte de los verbos,

La diferencia que hay entre la conjugación suave y la fuerte, consiste en lo siguiente:

1.º Los verbos de la conjugación fuerte cambian la vocal radical en el pretérito imperfecto y gran parte de ellos también en el participio pasado y en la 2.ª y 3.ª persona del singular del presente de indicativo y en la 2.ª persona del singular del imperativo.

2.º Si la vocal radical del infinitivo es «e», se cambia esta «e» en «i» ó «ie» en la 2.ª y 3.ª pers. del sing. del pres. de

indic., y en la 2.^a pers. del sing. del imperativo. (Excepto: gehen, stehen, heben, weben, bewegen, flechten). Las vocales a, o, u se cambian en ä, ö, ü exceptuándose: schallen, schafien, rufen, haufen, saugen, schnauben, schrauben.

3.^o La 1.^a y la 3.^a persona del singular del pretérito imperfecto no toman ninguna desinencia personal.

4.^o En el pretérito imperfecto de subjuntivo suavizan las vocales a, o, u en ä, ö, ü.

5.^o El participio pasado no termina en «t» «ó» «et,» sino en «en.»

6.^o La segunda persona del singular del imperativo es igual á la 2.^a persona del singular del presente de indicativo sin la terminación personal en los verbos que en la 2.^a persona del singular del presente de indicativo cambian la «e» en «i» ó «ie»; los demas la forman como los verbos de la conjugación suave.

Los verbos compuestos siguen la conjugación de los simples.

EJEMPLO.

Infinitivo geben. = Participio pasado gegeben.

PRESENTE.

Indi.	subj.
ich gebe=yo doy	ich gebe=yo dé
du gibst	du gibest
er giebt	er gebe
wir geben	wir geben
ihr gebet	ihr gebet
sie geben	sie geben

IMPERFECTO

ich gab=yo daba	ich gäbe=yo diese
du gabst	du gäbest
er gab	er gäbe
wir gaben	wir gäben
ihr gabet	ihr gäbet
sie gaben	sie gäben

PRETERITO PERFECTO.

ich habe... gegeben=he dado
etc.

IMPERATIVO.

gib=da
gebet=dad.

Segun el cambio de la vocal, que sufren estos verbos, los podemos dividir en siete clases.

Primera clase.

Vocal del imperfecto a, del participio pasado e.

Infinitivo.	Presente.	Imperfecto.	Partic. pasado.
geben dar	giebst* giebt	gab	gegeben
essen comer	issect isst	ass	gegessen
vergessen olvidar	vergissest vergisst	vergass	vergessen
fressen comer (hablando de animales)	frisst	frass	gefressen
lesen leer	liesest liest	las	gelesen
× geschehen suceder, aconte- cer	geschieht	geschah	geschehen
sehen ver	siehst sieht	sah	gesehen
bitten rogar, pedir	bittest bittet	bat	gebeten
messen medir	missect misst	mass	gemessen
× liegen yacer, estar echado	liegst liegt	lag	gelegen
× sitzen estar sentado	sitzest sitzt	sass	gesessen
× treten andar	trittst tritt	trat	getreten

* No está puesta la primera persona, por ser siempre regular, y por falta de espacio están suprimidos los pronombres personales en la 2.^a y 3.^a persona.

Los verbos marcados con X tienen por auxiliar «sein».

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

geben—die Gabe=don, regalo—die Gift=el dote, das Gift*=veneno.—
Fórmense compuestos con: ab, an, auf, aus, ein, unter, um, über, hinter,
nach, mit, vor, zu, zurück, wieder, bei, her, hin, weg, fort, ver, er.

essen—essbar=comestible—comp. con: ab, auf, aus, mit, vor, zu.

vergessen—vergesslich=olvidadizo—Vergesslichkeit=falta de memoria—Vergessenheit=olvido.

lesen—lesbar, leserlich=legible—Lesung=lectura, leccion—comp.
con: ab, aus, vor, nach, durch, über, mit.

geschehen—die Geschichte*=historia—geschichtlich=histórico

sehen—das Gesicht*=la cara, la vista,—sichtlich, sichtbar, sehbar=
visible, evidente—sichtig=á vista de ojos—Sicht=vista (hablando de
letras de cambio). Comp. con: ab, an, auf, aus, durch, empor, er, nach,
über, um, ver, vor, weg, wieder, zu, zurück.

bitten—abbitten=pedir perdon—die Bitte=ruego, súplica—sich aus
bitte=suplicar, pedir por favor—das bitt ich mir aus=ruego á V. de
ahorrarme, excusarme eso—sich verbitten=no admitir una cosa, rehu-
sar de hacer una cosa.

messen—das Mass=medida—mässig=moderado—mässigen=moderar
—Mässigkeit=moderación—masslos=inmoderado—massgebend=lo que
regla, determina—Massregel=medida—unermesslich=inmenso—Comp.
con: ab, an, aus, nach, vor, wieder.

liegen—die Lage=situación, posición—das Lager=cama, lecho, cam-
pamento, almacén—lagern=almacenar, acampar—belagern=sitiar—le-
gen=poner—vorliegen=estar delante de, estar puesto delante de.

sitzen—der Sitz=asiento—vorsitzen=presidir—der Vorsitz=presi-
dencia—setzen=sentar—besitzen=poseer.

treten—der Tritt=el paso—comp. con: ab, an, auf, aus, ein, bei, un-
ter, über, her, hin, vor, zer, zu, zurück.

* La "b" se convierte ante "t" en "f"

ndu " " " " " "tn "su

"gn nko "hn " "nt" "ch"

v. gr: Gift, de: geben—Last, de: laden—Geschichte, de: geschehen—

EJERCICIO 119

Was giebst du mir für dieses Buch? Wenn du mir nicht giebst, um was ich dich bitte, so bist du nicht mein Freund. Er giebt seinem Hunde sehr wenig zu fressen. Was giebts, was ist geschehen? Siehst du nicht, wer da tot auf dem Boden liegt? Mein Gott, es ist mein Bruder! So muss ich dich wiederssehen! Ich glaube, dass dein Sohn mehr studiren würde, wenn du ihm weniger Geld gäbest. Wenn dein Vater sähe, was du machst, würde er dich tadeln. Siehst du nicht, dass du dein Kleid verbrannt hast, warum ziehst du nicht ein anderes an? Warum siehst du mich so an, glaubst du etwa (talvez), dass ich dir nicht die Wahrheit gesagt habe? Ich sch' dir's an den Augen an, dass du gelogen hast. Der Alte sass am Fenster und sah den Kindern zu, welche auf der Strasse spielten, Ich kann nicht einsehen, wie er das hat machen können und wozu er es gemacht hat. Du siehst aus, als ob du krank wärest. Als der junge Mann sich von seiner Mutter verabschiedete, weinte diese und sah ihm so lange nach, bis sie ihn nicht mehr sehen konnte; dann trat sie in ihr Zimmer und bat Gott, ihren Sohn zu beschützen. Was issest du da? Ich esse Brod und meine Schwester isst. Fleisch. Als ich auf dem Land wohnte, ass ich mehr als jetzt, Wenn du diese Frucht ässest, so würdest du sterben, denn sie ist giftig. Er sass an seinem Schreibtisch und las in einem Buch, ohne zu sehen, dass ich in sein Zimmer getreten war. Du lasest früher besser als jetzt, du liesest sch^f schlecht; dein kleiner Bruder liest besser als du. Wenn er läse, was du geschrieben hast, so würde er lachen. De arme Mann bat mich mit Thränen in den Augen, ihm Arbeit zu geben. Wenn ihr den Vater in meinem Namen um etwas bittet, so wird es euch gegeben werden. Wie viele Meter misst dieses Tuch? Gestern mass es noch 50 Meter, aber heute habe ich 20 Meter davon verkauft, so dass es jetzt nur noch 30 Meter misst. Er mass mich vom Kopf bis zum Fuss. Die Katze hat das auf Fleisch gefressen, welches ich

dem Tisch gelassen hatte. Während ich ass, trat er in mein Zimmer und brachte mir einen Brief von meinem Advokaten. Der Hund lag vor der Hausthüre, deshalb wagte ich es nicht, mich dem Hause zu nähern. Dieser faule Mensch liegt oft bei Tag im Bett, ohne krank zu sein. Das Kind sass auf einem Stuhl neben seiner Mutter.

TEMA 120

Yo te doy este baston, si tu me das tu cuchillo. Él me da todos los dias una lección. Yo le daba todos los meses 125 pesetas. Ellos nos daban un buen consejo. Amigo mio, los consejos que uno da, no le cuestan dinero. ¿Porque lees tan mal, no ves bien? Si señor, veo bien, pero esto está muy mal escrito. Él leía la carta mientras que yo comía. Tú comes mucho más que yo; si yo comiese tanto como tú, me pondría enfermo. ¿Que sucede? Nada, (me) he comido el pan y la carne, que estaba (=yacía) sobre la mesa de mi maestro. Y que comerá ahora el pobre hombre? Este no es el primer dia que él no ha comido nada. ¿Que vida tan triste, la de un maestro de escuela! Come, cuando Dios quiere. Sientate aqui al lado de tu hermana y leame lo que has escrito. No olvides lo que te dijo ayer mi madre. El pobre hombre no veía lo que sucedía alrededor suyo. Si tú vieses ahora á nuestro antiguo amigo, no le conocerías. El padre estaba sentado debajo de un árbol y el perro yacía á sus pies. Aunque me dieras todos los tesoros del mundo, no haría esto. Un muchacho entró en mi cuarto y me pidió un pedazo de pan. Si tu vieses la cara de este hombre, te asustarías. La situacion en que me encuentro ahora, no es muy agradable. Un paso más y estás perdido. Dios escuchará mi súplica. ¿Ves lo que hace aquel hombre? ¿Cual? Aquel que está sentado junto á la puerta de la iglesia. Tú das á tus criados muy poco de comer.



VOCABULARIO.

Wahrnehmung=observación	Verbindung=combinación
der Sinn=sentido	hervorbringen=producir
gleichartig=homogéneo	Untersuchung=estudio
durchaus=absolutamente	dagegen=pero
der Stoff=materia	sowohl... als auch = tanto... como
verschieden=diferente	erfahren=experimentar, su- frir
umgekehrt=viceversa	in Betreff=respecto, acerca de
Wasserstoff=hidrógeno	Zusammenhang=cohesión
überhaupt=en general	Gegenstand=objeto
Veränderung = alteración, cambio	Eigenschaft=cualidad
Sauerstoff=oxígeno	Schwere=peso
herstellen=hacerse, produ- cirse	Beweglichkeit=movilidad
bestehen=componerse, con- sistir	gesamt=total
Bestandteil = parte compo- nente	

PHYSIK—CHEMIE.

Zahlreiche Erfahrungen lehren, dass bei weitem die meisten Körper, auch wenn sie sich unserer sinnlichen Wahrnehmung als durchaus gleichartig zeigen, nicht einfache Stoffe sind, sondern dass dieselben in zwei oder mehr von ihnen wesentlich verschiedene Körper zerlegt und umgekehrt, dass zwei oder mehr Körper zu einem neuen, von denselben verschiedenen Körper vereinigt werden können. So lässt sich z. B. das Wasser in Wasserstoff und Sauerstoff zerlegen und aus der Vereinigung von Wasserstoff und Sauerstoff wieder Wasser herstellen. Diejenigen Stoffe, in welche ein Körper zerlegt und durch deren Vereinigung derselbe erzeugt werden kann, heissen die Bestandteile desselben. Prozesse, bei denen ein Körper in seine Bestandteile zerlegt oder durch Verbindung derselben hervorgebracht wird, überhaupt solche Prozesse, bei welchen ein Körper eine Veränderung seiner Bestandteile erfährt, werden chemische genannt. Prozesse dagegen, bei denen ein Körper nur in Betreff des einen oder andern seiner Merkmale, der Lage, der Grösse, Gestalt, Farbe, des Zusammenhangs seiner Teile u. s. w.

eine Aenderung erleidet, während seine Bestandteile die nämlichen bleiben, heissen physikalische im engern Sinne.

Die Physik im engern Sinne hat zu ihrem Gegenstand die Eigenschaften, welche an den Körpern überhaupt beobachtet werden, sowohl diejenigen, welche dieselben jederzeit zeigen, wie Schwere, Beweglichkeit u. s. w., als auch diejenigen, welche an denselben sich unter gewissen Bedingungen äussern, Licht, Wärme, Magnetismus, Electricität. Die Chemie hat besonders die Untersuchung zum Gegenstande, aus welchen Bestandteilen die Körper bestehen, und unter welchen Bedingungen diese und damit auch die gesammte Natur der Körper eine Aenderung erfahren. Die Chemie betrachtet die einzelnen Körper nach ihrer Zusammensetzung und ihren besondern Eigenschaften, die Physik behandelt die Eigenschaften der Körperwelt überhaupt.

LECCIÓN XXXVIII

Segunda clase de los verbos fuertes.

Vocal del imperfecto a, del participio pasado o.

Infinitivo	Presente	Imperfecto	Participio pasado
befehlen mandar, ordenar	befehlst befiehlt	befahl	befohlen
brechen ó zerbrechen romper(se)	brichst bricht	brach	gebrochen
bergen abrigar	birgst birgt	barg	geborgen
gebären parir	gebierst gebiert	gebar	geboren
helfen ayudar	hilfst hilft	half	geholfen
gelten =valer	gilst, gilt	galt	gegolten

Infinitivo	Presente	Imperfecto	Participio pasado
nehmen tomar	nimmst nimmt	nahm	genommen
schelten regañar	schilst schilt	schalt	gescholten
sprechen hablar	sprichst spricht	sprach	gesprochen
stechen pinchar	stichst sticht	stach	gestochen
stehlen hurtar	stiehlst stiehlt	stahl	gestohlen
× sterben morir	stirbst stirbt	starb	gestorben
treffen acertar, encon- trar	triffst trift	traf	getroffen
verderben estropear, echar á perder	verdirbst verdirbt	verdarb	verdorben
werfen echar, tirar	wirfst wirft	warf	geworfen
erwerben adquirir	erwirbst erwirbt	erwarb	erworben
× erschrecken asustarse	erschrickst erschrickt	erschrack	erschrocken*
beginnen empezar	beginnst beginnt	begann	begonnen
sinnen pensar, meditar	sinnst sinnt	sann	gesonnen

Infinitivo.	Presente.	Imperfecto.	Partio. pasado.
+ schwimmen nadar	schwimmst schwimmt	schwamm	geschwommen
gewinnen ganar	gewinnst gewinnt	gewann	gewonnen
spinnen hilar	spinnst spinnt	spann	gesponnen
+ kommen venir	kommst kommt (ó kömmt kömmt)	kam	gekommen

* «Schrecken ó erschrecken», usado como transitivo, sigue la conjugación suave.

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

Befehlen—der Befehl=la orden—empfehlen=recomendar—Empfehlung=recomendación—anempfehlen=encomendar—Befehlshaber=comandante—befehlshaberisch=imperioso, dominante, altivo.

brechen—der Bruch=ruptura, fracción—zerbrechlich=frágil—compuestos con: «ab, an, auf, aus, ein, unter.»

bergen—der Berg=montaña—die Burg=castillo—der Bürger=ciudadano—bürgerlich=ciudadano, civil, cívico, villano—verbergen=esconder.

gebären—die Geburt=nacimiento—gebürtig=natural de—geboren werden=nacer—Geburtshelfer=comadrón.

heifen—die Hilfe ó Hülfe=la ayuda, el auxilio—der Gehilfe=el ayuda—hilfreich=caritativo—hilflos=desamparado—Hilfsmittel=remedio.

gelten—die Geltung=valor, crédito—gültig=valedero, válido—Gültigkeit=validez—ungültig=invalido, nulo.

nehmen—Comp. con: «ab, an, auf, aus, ein, her, hin, nach, mit, vor, wieder, zu, heim.» Los sustantivos se forman del imperfecto; v. gr.: Ausnahme=excepción.

sprechen—die Sprache=lengua, lenguaje—das Gespräch=conversación—gesprächig=locuaz—der Spruch=sentencia—versprechen=prometer—Comp. con: «ab, an, aus, ein, nach, mit, vor, wider, zu.»

stechen—das Stechen=picadura, punzamiento—stechend=picante—der

Stecher—el que pica ó punza, grabador, instrumento para picar—**stecken**—meter, introducir—**der Stachel**—aguijón—**stacheln**—picar, aguijonear—
Comp. con: «ab, an, aus.»

sterben—sterblich—mortal—Comp. con: «ab, aus.»

treffen—das Treffen—acierto, encuentro, combate—**trefflich**—excelente, perfecto, exquisito—**antreffen**—encontrar—**eintreffen**—llegar, acontecer.

verderben—verderblich—pernicioso—**Verderbniss**, **Verdorbenheit**—
corrupción, perversión.

werfen—der Wurf—lance, tiro, tirada—**der Würfel**—el dado—**würfeln**—
jugar á los dados—**verwerfen**—desechar, recusar—**verwerflich**—recusable, lo que merece reprobarse—Comp. con: «ab, an, aus, ein, empor, hin, her, nach, über, um, unter, vor, zu, zurück.»

erwerben—der Erwerb—adquisición, ganancia.

erschrecken—der Schreck ó Schrecken—susto, espanto—**schrecklich**—
horrible—**abschrecken**—desanimar, descorazonar, intimidar—**abschreckend**—horroroso, espantoso.

beginnen—der Beginn, Anbeginn—principio, origen.

sinnen—der Sinn—sentido—**sinnig**—ingenioso—**sinnlich**—sensual—
Sinnbild—símbolo—**ersinnen**, **aussinnen**—inventar—**nachsinnen**—estar discurrendo, meditando.

gewinnen—der Gewinn ó Gewinnst—ganancia—**gewinnbar**—ganable—
gewinnbringend—provechoso, lucrativo—**gewinnreich**—lucrativo—**Gewinn-sucht**—codicia.

spinnen—die Spinne—araña—**das Gespinst**—hilaza, hilado.

kommen—Comp. con: «an, aus, ein, ab, auf, mit, nach, vor, zu, zurück, um, unter, über, wieder, her, hin, nieder, empor—**Ankunft**—llegada—
Zukunft—porvenir—**zukünftig**—futuro.

EJERCICIO 121

Ich thue immer, was mir mein Vater befiehlt. Befiehst du mir etwas? Befehl und ich werde gehorchen. Der General befahl den Soldaten die Brücke abzurechen. Der Arzt hat mir befohlen zu Hause zu bleiben. Wer hat mein Glas zerbrochen? Die Magd hat es zerbrochen; sie zerbricht alles, was sie in die Hände nimmt. Sie würde nicht so viel zerbrechen, wenn sie es bezahlen müsste. Napoleon I starb im Jahre 1821. In welchem Jahre bist du geboren? Hilf dir selbst, so hilft dir Gott. Warum hilfst du deinem Bruder nicht? Er hat mir auch nicht geholfen, als ich seiner Hilfe

bedurfte. Er nahm einen Stein und wollte ihn mir an den Kopf werfen, hat mich aber nicht getroffen. Der Lehrer schilt mich fast alle Tage; heute hat er mich gescholten, weil ich zu spät in die Schule gekommen bin. Nachdem er sich in America grosse Reichtümer erworben hatte, kam er in unsere Stadt zurück, wurde aber bald krank und starb. Dieser Mensch stiehlt soviel er kann; mir hat er meine Uhr gestohlen. Vogel, friss oder stirb. Um wie viel Uhr beginnt das Concert? Es hat schon begonnen. Er begann zu sprechen, aber niemand hörte auf ihn. Der Leib ist sterblich, nur der Geist ist unsterblich. Verdirb mir meine Kreise nicht, sagte Archimedes zu einem römischen Soldaten, der ihn töten wollte. Nimm von diesen Früchten soviel du tragen kannst und bringe sie deinen Kindern. Er erschreck, als er mich sah; er wäre nicht erschrocken, wenn er ein reines Gewissen gehabt hätte. Unser Nachbar, welcher bis jetzt ein armer Teufel (=diablo) gewesen ist, hat das grosse Loos gewonnen und jetzt ist er der reichste Mann in unserem Dorf. Warum wirfst du diese Federn weg? Weil ich nicht damit schreiben kann. Er nahm das Glas und warf es auf den Boden, so dass es in tausend Stücke zerbrach. Ich bin heute Morgen zu meinem Lehrer gegangen, habe ihn aber nicht zu Hause getroffen. Die Mutter spannt und die Tochter las in einem Buch.

TEMA 122

El padre manda y el hijo obedece. ¿Qué me mandas? Yo te mando hacer tu tema. ¿Qué te ha mandado hacer tu maestro? No me ha mandado nada, porque sabe que yo hago lo que puedo sin que me lo mande. No rompas este bastón. Mi hijo se ha roto una pierna. Toma este dinero y dalo á aquella pobre mujer. ¿Por qué llora tu niño? Una abeja le ha pinchado. Tú no me ayudas nunca, á pesar de que yo te he ayudado á menudo. Ayuda á tu prójimo para

que te ayude también, cuando necesites su ayuda. No hurtes; el que hurta será castigado. ¿No ves que estropeas con tu vestido estas flores? Él echó su perro al río. ¿Sabes nadar? No señor, no sé nadar y por esto no me baño en el lago, que es muy profundo. Este joven hombre ha adquirido grandes conocimientos; él es la alegría y el orgullo de sus padres y de sus maestros. El niño se asustó y no pudo decir una palabra. Yo he jugado ya muchas veces en la lotería pero nunca he ganado nada. Ellos vinieron cuando nosotros ya habíamos comido. Cuando nosotros llegamos, había empezado ya el concierto. Tú llegas siempre tarde. ¿Á dónde has echado la carta que te he traído esta mañana? Ahí está, no la ves? Si no hablas más claro no te puedo entender. Mi padre habla varios idiomas, pero mi madre habla solamente alemán. Una lengua es bastante para una mujer, y á un hombre que habla mucho le sobra,

VOCABULARIO.

einnehmen=ocupar	Geschwindigkeit=velocidad
bestimmen=determinar	Kraft=fuerza
nötigen=obligar	Vergleichung=comparación
beziehen=relacionar	gelangen=llegar
annehmen=suponer	wahrscheinlich = probable- mente
bezeichnen = indiciar, seña- lar	fortdauern=durar
vermögen=poder	beständig=continuamente
Begriff=concepto, idea	gleichförmig=uniforme
Zustand=estado, modo	beschleunigen=acelerar
weiter fragen=continuar preguntando	verzögern=retardar, atra- sar
einleuchtend=claro, eviden- te	Beispiel=ejemplo
feststellen=fijar	bieten=ofrecer
berücksichtigen=considerar	senkrecht = perpendicular- mente
zrücklegen=recorrer	ebenso=igualmente

BEWEGLICHKEIT.

Unter Bewegung verstehen wir Veränderung des Ortes, unter dem Ort die Stelle, welche ein Körper im Raume einnimmt. Um den Ort eines Körpers zu bestimmen, sind wir genötigt, denselben auf andere Körper zu beziehen, deren Lage wir als gegeben annehmen. Wenn wir z. B. angeben wollen, wo wir uns selbst befinden, so beziehen wir uns auf unsern Wohnort; die Lage unsers Wohnorts bestimmen wir, indem (véase lección 45) wir gewisse Punkte oder Linien auf der Erde als gegeben annehmen; wenn wir aber weiter fragen wollten, wo die Erde sich befindet, so werden wir uns leicht überzeugen, dass wir hierauf keine bestimmte Antwort zu geben im Stande sind. Selbst wenn wir auch die Lage der Erde gegen andere Weltkörper zu bezeichnen vermöchten, so würde man uns doch weiter nach der Lage dieser Körper fragen können. Es ist hiernach wohl einleuchtend, dass es überhaupt nicht möglich ist, den absoluten Ort eines Körpers im Raume anzugeben, und dass wir nur im Stande sind, den relativen Ort eines Körpers zu bestimmen, indem wir ihn auf andere Körper beziehen, deren Lage wir uns als gegeben denken. Ebenso vermögen wir nur die relative, niemals die absolute Bewegung eines Körpers festzustellen.

Bei einer jeden Richtung berücksichtigen wir den Weg, den der Körper zurücklegt, die Zeit, die Geschwindigkeit, die Richtung, die Masse des bewegten Körpers und die Kraft, welche die Bewegung hervorbringt.

Den Weg messen wir nach Metern, Meilen u. s. w., die Zeit nach Jahren, Tagen, Stunden u. s. w. Durch die Vergleichung des Weges mit der Zeit gelangen wir zu dem Begriff der Geschwindigkeit. Wenn ein Körper in gleichen Zeiten immer gleiche Wege zurücklegt, so versteht man unter Geschwindigkeit den in einer Zeiteinheit zurückge-

legten Weg. Als Zeiteinheit nimmt man in der Regel die Sekunde an. Wenn ein Körper in gleichen Zeiten ungleiche Wege zurücklegt, so versteht man unter Geschwindigkeit den Weg, welchen der Körper in der Zeiteinheit zurücklegen würde, wenn der Zustand der Bewegung, in welchem er sich in einem bestimmten Momente befindet, unverändert fort dauerte.—Eine Bewegung, bei welcher die Geschwindigkeit beständig dieselbe bleibt, heisst gleichförmig, wenn sich aber die Geschwindigkeit ändert, so heisst die Bewegung ungleichförmig. Die ungleichförmige Bewegung kann beschleunigt oder verzögert sein. Ein Beispiel einer beschleunigten Bewegung bietet ein fallender Körper, und ein Beispiel einer verzögerten Bewegung ein senkrecht in die Höhe geworfener Körper. Das einzige bekannte Beispiel einer gleichförmigen Bewegung ist die Axendrehung der Erde und wahrscheinlich auch die der andern Himmelskörper.

LECCIÓN XXXIX

Tercera clase de los verbos fuertes.

Vocal del imperfecto a y del participio pasado u.

Ininitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
binden atar	band	gebunden
finden hallar	fand	gefunden
empfinden sentir	empfang	empfunden
klingen sonar	klang	geklungen

Infinitivo.	Imperfecto.	Partic. pasado.
ringen luchar	rang	gerungen
schlingen enlazar, trabar	schlang	geschlungen
Xschwinden menguar, pasar, desvanecer	schwand	geschwunden
singen cantar	sang	gesungen
Xsinken hundirse	sank	gesunken
stinken heder, oler mal	stank	gestunken
schwingen vibrar, bambolear	schwang	geschwungen
Xspringen saltar	sprang	gesprungen
trinken beber	trank	getrunken
zwingen forzar, obligar	zwang	gezwungen
dingen ajustar, tomar (un criado)	dang	gedungen
Xdringen penetrar	drang	gedrungen

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
gelingen lograr, salir bien	gelang	gelungen
winden torcer, tejer	wand	gewunden

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

binden—die Binde=la venda—das Band=cinta, lazo—händigen=dominar—der Bund=alianza, liga, ligadura—Bündniss=alianza—das Bündel=atado, ho—bündisch=confederado—Comp. con: «an, auf, ein, über, um, unter, ver, zu »

finden—der Fund=ballazgo—erfinden=inventar—sich befinden=encontrarse.

empfinden—die Empfindung, das Empfinden=sensación, sentimiento—empfindlich=sensible—empfindsam=sentimental—empfindungslos=insensible.

klingen—der Klang=sonido—nachklingen=resonar, retumbar.

ringen—erringen=conseguir luchando.

schlingen—die Schlinge=lazo, red — die Schlange=serpiente—verschlingen=tragar, engullir—umschlingen=abrazar, envolver, enredar.

schwinden—verschwinden=desaparecer—hinschwinden=desvanecerse—Schwindsucht=tisis—schwindsüchtig=tísico—Schwinde=impétigo, vitiligo—Schwindel=vértigo, vahido—schwindelig, schwindelicht, schwindelhaft=vertiginoso—schwindeln=padecer vértigos, (fig. engañar)—Schwindelei=capricho, fantasía, embuste—Schwindler=embustero, estafador.

singen—der Sang=canto—Gesang=canto, canción—besingen=cantar, celebrar—Sänger=cantor, (fig. poeta, bardo)—Singer=cantador—Comp. con: «ab, an, aus, vor, nach, mit.»

sinken—senken=hundir—Senkung=hundimiento, aplanamiento—senkrecht=perpendicular—Senkel, Senkfaden=agujeta, hilo aplomo—Senkblei, Senklot=sonda, plomada—Senker=mugrón, acodo—Comp. con: «ein, um, unter.»

stinken—der Gestank=mal olor—stinkend, stinkig=hediondo, fétido—stinkfaul=sumamente perezoso.

schwingen—Schwingung=vibración, oscilación—Schwung, Schwang

=balanceo, bamboleo—schwanken=vacilar, tambalear—Schwankung=vacilación—schwankend=vacilante, poco firme—schwenken=bambolear.

springen—der Sprung=salto, grieta—zerspringen=reventar—sprongen, zersprengen=hacer saltar, hacer reventar.

trinken—der Trunk, Trank=trago, bebida—Getränk=bebida—ertrinken=ahogarse—Comp con: «aus, vor, zu»—betrunken=borracho.

zwingen—der Zwang=fuerza, violencia—Zwinge=tornillo, birola—zwingen=apretar, oprimir—erzwingen=arrancar, sacar por fuerza.

bedingen—estipular, condicionar—Bedingung=condición.

dringen—der Drang=apretura, urgencia, deseo vehemente—drängen=apretar, vejar, oprimir—aufdrängen=imponer á la fuerza.

gelingen—misslingen=malograr, salir mal.

winden—die Winde=el torno—überwinden=vencer.

EJERCICIO 123

Er band seinen Esel an einen Baum und gab ihm etwas zu fressen. Ich bin an Händen und Füßen gebunden, so dass ich nicht thun kann, was ich will. Ich hatte eine Binde vor den Augen, so dass ich nichts sehen konnte. Der Arzt hat mir meine Wunden verbunden. Wenn du empfändest, was ich empfinde, würdest du nicht singen, sondern weinen. Er empfand grosse Schmerzen in der Brust. Sie rangen, bis sie ermüdet zu Boden sanken. Wenn ich einen Freund fände, wie du einen gefunden hast, so würde ich mich in einer bessern Lage befinden. Früher sang meine Schwester sehr schön, aber seitdem sie krank gewesen ist, singt sie nicht mehr. Singe, wem Gesang gegeben, in dem deutschen Dichterwald, das ist Freude, das ist Leben, wenn's von allen Zweigen schallt. Er zwang mich etwas zu thun, was ich sonst nicht gethan hätte. Das Schiff sank und alle, welche an Bord desselben waren, ertranken. Es gelang dem Advokaten nicht, den Richter von der Unschuld seines Vertheidigten zu überzeugen. Alles zerstörend, drangen die Feinde in unser Land. In diesem Haus stinkt es wie Pest, so dass niemand darin wohnen kann. Christus sagte zu dem Apostel Petrus: Dir will ich die Schlüssel des Himmelreichs übergeben; was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und was

du auf Erden lösen wirst, das soll auch im Himmel gelöst sein. Das Kind wand einen Kranz von Blumen und gab ihn seiner Mutter zu ihrem Namenstag. Ich suchte meinen Diener überall und fand ihn endlich schlafend unter einem Baume liegen. Der Hund sprang dem Mann ins Gesicht und warf ihn zu Boden. Solche Bedingungen kann ich nicht annehmen. Der Knabe sang ein Lied (canción), das mich an meine Jugendjahre erinnerte. Der schönste Sieg, den wir erringen können, ist der, den wir über uns selbst gewinnen. Es ist lächerlich (ridículo), gegen den Strom der Welt schwimmen zu wollen.

TEMA 124

Él me vendó la herida. Ellos me ataron los pies y las manos á la cama, y después de robarme todo el dinero que tenía en casa, rompieron todo lo que pudieron romper. No encontrábamos á nadie que nos hubiera podido ayudar. Tú no has inventado la pólvora ni yo tampoco. Él me obligaba á escribir una carta. Si yo lograra convencer á mi amigo de que (=davon dass) este es un buen negocio, ganaríamos ambos. Yo siento algo que no puedo explicar. Si tú hubieses sentido dolores como yo, no habrías salido de casa. Mi hermana cantaba antes muy bien. ¿Quién ha bebido mi vino? Ellos desaparecieron y no les hemos vuelto á ver. Si el buque se hubiese hundido, nos habríamos ahogado todos, porque ninguno de nosotros sabe nadar. Si yo no le hubiese obligado á pagarme, no me habría pagado nunca. Él penetró en mi cuarto y me quiso matar. Él bebió el vino como si fuera agua. Ellos bebían hasta que estaban borrachos. No bebas esta agua, porque es muy mala. En el bosque he visto una serpiente que se arrollaba alrededor de un árbol. Mi niño se ha tragado una piedra. Para beber este vaso de vino necesito comer antes algo, pues no he comido todavía nada hoy.

VOCABULARIO.

gerade=recto	Wirkung=efecto
beibehalten=conservar	schliessen=deducir
beschreiben=describir	beurteilen=juzgar
krummlinig=curvilineo	luftförmig=gaseoso
Bahn=vía, camino, curso	erteilen=comunicar
annehmen=tomar, adoptar	Verhältniss=proporción,
ziehen=trazar	razón
flüssig=liquido	gerade=directo
wirken=obrar	vereint=unido
Stoss=golpe, empuje, cho-	Ruder=remo
que	Dampf=vapor
ansehen=tomar por, con-	fortbewegen=llevar, impul-
siderar	sar
wahrnehmen = observar,	Gleichgewicht=equilibrio
ver, percibir	fest=sólido
Vorhandensein=existencia	übrigens=por lo demás

BEWEGLICHKEIT (FORTSETZUNG)

Wenn der Weg eines Körpers eine gerade Linie ist, so behält derselbe beständig dieselbe Richtung bei; wenn er aber eine krummlinige Bahn beschreibt, so nimmt er in jedem folgenden Punkt derselben eine andere Richtung an. Man findet diese für einen bestimmten Punkt einer krummlinigen Bahn, indem man an dieselbe durch diesen Punkt eine Tangente zieht.

Die Kräfte, welche Bewegung hervorbringen, können momentan oder continuirlich wirken. Als (como) eine momentan wirkende Kraft können wir den Stoss ansehen. Ein Beispiel einer continuirlichen Kraft ist die Schwere.

Da wir die Kräfte selbst nicht wahrzunehmen vermögen, sondern auf das Vorhandensein derselben nur aus ihren Wirkungen schliessen, so werden wir auch nach diesen die Grösse der bewegenden Kräfte beurteilen müssen. Es ist klar, dass eine Kraft um so grösser sein muss, je grösser die Geschwindigkeit ist, welche sie einem Körper in einer bestimmten Zeit, z. B. in einer Sekunde erteilt, und je

J. K. K. = 120 m. da sombra!

grösser die Masse des Körpers ist. Die Grösse einer bewegendenden Kraft steht im geraden Verhältnisse der Masse und Geschwindigkeit.

Auf einen Körper können auch zu gleicher Zeit mehrere Kräfte wirken. So wird z. B. der Mond zu gleicher Zeit von der Erde und der Sonne angezogen (es atraída); Schiffe werden oft durch die vereinte Kraft des Windes und der Ruder oder des Dampfes fortbewegt, u. s. w. Wenn auf einen Körper mehrere Kräfte so wirken, dass durch dieselben keine Bewegung hervorgebracht wird, so sagt man: Die Kräfte halten sich das Gleichgewicht, wie dieses z. B. bei zwei gleichen, einander entgegengesetzten Kräften der Fall ist.

Die Lehre vom Gleichgewicht der Kräfte heisst Statik, die Lehre von der Bewegung Mechanik. Man unterscheidet die Statik im engeren Sinne, welche nur von den festen Körpern handelt; von der Hydrostatik und Aërostatik, welche das Gleichgewicht der flüssigen und luftförmigen Körper zu ihrem Gegenstande haben. Ebenso behandeln die Mechanik, Hydraulik und Pneumatik die Gesetze der Bewegung fester, flüssiger und luftförmiger Körper.

LECCIÓN XL

Cuarta clase de los verbos fuertes.

Vocal del infinitivo ei del imperfecto y participio pasado i ó ie

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
beissen morder	biss	gebissen
sich befleissen aplicarse	befiiss	beflissen
gleiten deslizar	glitt	geglitten

Infinitivo.	Imperfecto.	Partic. pasado.
gleich igualar, semejar	glich	geglichen
leiden sufrir, padecer	litt	gelitten
reissen ó zerreißen rasgar, romper	riss zerriss	gerissen zerrissen
× reiten montar á caballo	ritt	geritten *
× schleichen ir cautelosamente, desli- zarse	schlich	geschlichen
schneiden cortar	schnitt	geschnitten
× schreiten andar, dar pasos	schritt	geschritten
streichen pasar con la mano sobre algo, estender	strich	gestrichen
streiten refir, disputar	stritt	gestritten
schleifen pulir, afilar, amolar	schliff	geschliffen
pfeifen silbar	piff	gepiffen
greifen coger, asir	griff	gegriffen

Infinitivo.	Imperfecto.	Partic. pasado.
× weichen ceder	wich	gewichen
× bleiben quedarse	blieb	geblieben
× gedeihen prosperar	gedieh	gediehen
leihen prestar	lieh	geliehen
meiden evitar	mied	gemieden
reiben frotar, rozar	rieb	gerieben
scheiden separar	schied	geschieden
scheinen lucir, parecer	schien	geschienen
schreiben escribir	schrieb	geschrieben
schreien gritar	schrie	geschrieen
schweigen callarse	schwieg	geschwiegen
speien escupir	spie	gespieen
× steigen subir	stieg	gestiegen

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
treiben llevar, empujar	trieb	getrieben
weisen señalar	wies	gewiesen
preisen alabar	pries	gepriesen
zeihen acusar	z. eh	geziehen

* Algunos verbos intransitivos, que expresan movimiento, se conjugan con «sein» cuando se expresa la dirección hacia ó desde un sitio determinado, y con «haben» cuando no se expresa esta dirección; v. gr.: Er hat ge eist=ha viajado—er ist nach Madrid gereist=ha hecho un viaje à Madrid.—Tales verbos son: reisen=viajar—reiten=montar á caballo—fahren=ir en carruaje—kriechen=arrastrarse—reifen=madurar—schwimmen= nadar—stossen=juntarse con, chocar—treiben=impulsar y ser impulsado, llevado—schiffen=navegar—y algunos más.

Otros verbos pueden también conjugarse con «haben» y con «sein» pero cambiando de significación; v. gr.: ich bin fortgefahren=me he marchado en carruaje—ich habe fortgefahren=he continuado—Er ist zum Regiment gestossen=se ha unido al regimiento—er hat an den Tisch gestossen=ha chocado contra la mesa—Der Feind ist in die Stadt gedrungen=el enemigo ha penetrado en la ciudad—Er hat auf Bezahlung gedrungen=ha exigido el pago.

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

beißen—der Biss=mordedura—das Gebiss=dentadura—bissig=mordaz—der Bissen=bocado—Bisschen=bocadito, un poco—Comp. con: ab, an, ein, aus.

sich befeissen—der Fleiss=aplicación—fleissig=aplicado.

gleiten—ausgleiten=resbalar.

gleich—gleich=igual—die Gleichung=ecuación—die Gleichheit=igualdad—das Gleichniß=parábola—vergleichen=comparar—gleichsam=como, como si.

leiden—das Leid=mal, daño, pena—das Leiden=el sufrimiento, padecimiento.

reissen—der Riss=rasgon, raja, grieta, diseño, plan—rissig=rajado, lleno de grietas, requebrajado—Vorriss=hosquejo.

reiten—der Ritt=paseo á caballo—Reiter=ginete—Reiterei=caballería—Ritter=caballero—ritterlich=caballeresco, caballeroso—Rittersmann=caballero—rittlings=á horcajadas—ausreiten=salir á pasear á caballo—ein Pferd ausreiten=sacar á paseo un caballo—vorreiten=preceder á caballo.

schleichen—Schleicher=socarron, hipocriton—Schleichweg=camino secreto, camino indirecto—Schleichhandel=contrabando—Schlich=camino escondido, rodeo, embuste.

schneiden—der Schnitt=el corte—die Schneide=filo—Schneider=sastre—Schnitte=tajada—Schnitter=segador—die Schneid=energía—Com. con: ab, an, aus, ein, auf, vor, zer.

schreiten—der Schritt=paso—fortschreiten=progresar—Fortschritt=progreso—Comp con: ab, an, aus, ein, vor, nach, über, zu, zurück, hin, her, umher, nieder, empor.

streichen—der Strich=raya—ausstreichen, durchstreichen=tachar—unterstreichen=subrayar—einstreichen=frotar, hacer entrar frotando, embolsar.

streiten—der Streit=disputa, riña, cuestión—bestreiten=impugnar, disputar, combatir.

schleifen—der Schliff=afiladura, vaciadura, filo.

pfeifen—der Pfiff=silbido—die Pfeife=pito, pipa—auspfeifen=silbar á uno.

greifen—der Griff=puño, mango, asa—begreifen=comprender, concebir—Begriff=concepto, idea—angreifen=atacar—Angriff=ataque—Comp. con: aus, ein, miss, über, umher, vor, weg, zu.

weichen—weich=blando—ausweichen=desviarse, evadir, evitar—die Weiche=blandura, suavidad, pastosidad, aguja (del ferrocarril).

bleiben—bleibend=permanente, duradero—ausbleiben=no venir, tardar en venir—unterbleiben=cesar, no continuar, quedar no cumplido.

gedeihen—das Gedeihen=prosperidad—gedeihlich=prospero.

leihen—ausleihen, darleihen=dar prestado—das Lehen=feudo-lehenhaft, lehenbar=semoviento, feudal—Leihhaus=casa de préstamos.

reiben—die Reibung=rozamiento, frotación—Comp. con: ab, an, ein, zer.

scheiden—die Scheide=línea de demarcación, límite, vaina—Scheidung=separación—unterscheiden=distinguir—Unterschied=diferencia—Scheidewasser=agua fuerte.

scheinen—der Schein=apariencia, luz, resplandor—scheinbar=aparente—unscheinbar=insignificante.

schreiben—die Schrift=escritura, letra—Comp. con: ab, an, aus, ein, um, unter, über, vor, heim, ver, zu

schreien—der Schrei=grito—Comp. con: aus, über, zu.

schweigen—schweigsam = taciturno — verschweigen = callar algo — ver-
schwiegen=callado.

speien—anspeien=escupir á, contra uno—ausspeien=escupir, echar
fuera.

steigen—die Stiege=escalera — der Steig=sendero—Steigbügel=estribo —
die Steige=cuesta, subida—Steigung=subida, elevación—steigern=subir
el precio, alzar—Steigerung=gradación, alza, almoneda—Comp. con: ab,
auf, aus, ein, empor, nieder, über.

treiben—der Trieb=impulso, inclinación— austreiben, vertreiben=expul-
sarı, arrojar de, hacer salir, echar fuera—hintertreiben=impedir, estorbar,
desbaratar los designios.

weisen—beweisen=demostrar, probar—der Beweis=demostración, prue-
ba—Comp. con: ab, an, aus, nach, unter, über, vor, zu, zurück, her, hin.

preisen—der Preis=alabanza, precio.

zeihen—verzeihen=perdonar—Verzeihung=perdón.

EJERCICIO 125

Beisst dieser Hund? Wenn ich mit Ihnen gehe, wird er Sie nicht beißen; er beißt nur die Personen, die er nicht kennt. Ein toller Hund hat mein Kind gebissen. Sie haben noch ein sehr gutes Gebiss, während ich, der ich jünger bin als Sie, schon mehrere Zähne verloren habe. Geben Sie mir ein Bisschen Brod und Käse, es hungert mich sehr. Du weisst sehr wohl dass ich mit deiner Arbeit nicht zufrieden bin und dennoch befeissest du dich nicht, dieselbe besser zu machen. Dieser Knabe gleicht mehr seiner Mutter als seinem Vater. Ich habe mein Gemälde mit dem deinigen verglichen und gefunden, dass meines besser ist als deines. Kannst du eine Gleichung vom zweiten Grade auflösen (resolver)? Er litt grosse Schmerzen, bevor er sich der Operation unterwarf, aber jetzt empfindet er keine mehr. Kaum hatte er den Brief gelesen, zerriss er ihn und warf ihn ins Feuer. Wer hat mein Kleid zerrissen? Du selbst wirst es gethan haben. Warum hast du deine Hand ver-

bunden, hast du dich geschnitten? Ohne eine Minute schlafen zu können, schritt ich die ganze Nacht in meinem Zimmer auf und ab und dachte an meine Familie, die ich schon seit langen Jahren nicht mehr gesehen habe. Dein Messer schneidet nicht gut, du musst es schleifen lassen; das meine ist gut geschliffen. Ein Regiment Dragoner ritt durch die Stadt, um die öffentliche Ordnung zu sichern. Ich musste ihm alles erklären, denn er hatte keinen Begriff davon. Ich kann nicht begreifen, wie er das hat machen können. Der Feind griff die Stadt dreimal an, und dreimal wurde er zurückgeworfen. Als er nach Zaragoza kam, wurde er ausgepiffen. Wir wichen nicht, wir wollten siegen oder sterben.

Wo bist du so lange geblieben? Sie blieben nur kurze Zeit auf dem Lande. Er schrieb einige Worte auf ein Papierchen, liess es auf dem Tische liegen und schied von uns, ohne uns zu grüssen. Es schien mir, als ob er nicht zufrieden wäre. Er scheint traurig zu sein. Er schien keine grosse Lust zu haben ins Theater zu gehen. Deswegen leih'ich keinem Geld, damit ich stets zu leihen habe. Wenn er mir 2500 Peseten geliehen hätte, so hätten wir beide gewonnen. Gepriesen sei der Name des Herrn von nun (ahora) an bis in Ewigkeit. Meide den Umgang (trato) mit diesem Menschen, denn von ihm kannst du nichts Gutes lernen. Mein Vater, verzeihe ihnen, denn sie wissen nicht, was sie thun. Ich hätte ihm verziehen, wenn er mich um Verzeihung gebeten hätte. Ich schrie so laut ich schreien konnte, aber niemand hörte mich. Du bist nicht würdig, dass ich dir ins Gesicht speie. Willst du die Güte haben, mir den Weg durch den Wald zu weisen? Sie stiegen den Berg hinauf, bevor die Sonne aufgegangen war. Ich habe schon genug für dich gethan, ich werde keinen Schritt mehr für dich thun. Sie würden viel besser thun zu schweigen als solche Dummheiten zu reden. Diese Pflanzen gedeihen im Norden nicht, denn dort ist es zu kalt für sie.

Ueb' immer Treu und Redlichkeit
 Bis an dein kühles Grab;
 Und weiche keinen Finger breit
 Von Gottes Wegen ab.

TEMA 126

Si no te aplicas más, no podré estar contento contigo. Él se mordió los labios (=sobre los labios), pero no dijo una palabra. Aquel hombre ha padecido mucho, por esto parece ser más viejo (de lo) que es. ¿Quién ha silbado? Yo no silbo nunca. V. no puede hacerse ninguna idea de la miseria (=das Elend), en que se encuentran los habitantes de este pueblo. El perro de mi vecino ha mordido á mi niño. ¿Muerde tu perro también? Los perros que ladran (=bellen) mucho, no muerden. Creo que sufres mucho. Él se quedaba mucho tiempo en el campo y montaba todos los días á caballo. ¿Quién te ha cortado tu vestido? Mi hermana me corta todos mis vestidos y yo los coso. ¿No ves que tu niño ha roto su vestido? Sí señor, lo he visto; él rompe todos los vestidos en poco tiempo. El médico se quedó media hora (=una media hora) en el cuarto del enfermo. ¿A quién has prestado tu libro? No presto mis libros á nadie. Evita el trato con esta gente si no quieres que los hombres honrados te desprecien. Él escribió una carta y la metió en el bolsillo. Él gritaba, pero nosotros no le oímos. Perdóname padre, no lo haré más. Cállate y escucha lo que te digo.

VOCABULARIO.

Eigenschaft=propiedad
 bewegen=mover
 Lage=posición
 Erscheinung=fenómeno
 Stahl=acero
 künstlich=artificial
 Stelle=sitio, punto
 bereiten=hacer, fabricar
 Spitze=punta

gewöhnlich=ordinario, ordinariamen'te
 sich äussern=manifestarse
 Stab=palo, vara, bastón
 Feile=lima
 Feilicht=limadura
 Faden=hilo
 ablenken=desviar
 deutlich=claro (amente)

DER MAGNET (IMAN)

Der Magnet hat die Eigenschaft, Eisen anzuziehen, und wenn er sich frei bewegen kann, eine bestimmte Lage anzunehmen.

Diese Erscheinungen nennen wir magnetische und die uns unbekanntere Ursache derselben Magnetismus.

Man unterscheidet natürliche und künstliche Magnete. Die natürlichen findet man an verschiedenen Stellen der Erde. Sie sind nicht reines Eisen, sondern Eisen, welches mit Sauerstoff verbunden ist. Die künstlichen Magnete bereitet man gewöhnlich aus Stahl.

An jedem Magneten finden sich zwei Stellen, an denen sich die anziehende Kraft am stärksten äussert; man nennt diese Stellen die Pole, und die Linie, welche sie verbindet, die Axe des Magneten. Zwischen beiden Polen giebt es eine Stelle, an welcher der Magnet keine Anziehung äussert; diese Stelle nennt man den Indifferenzpunkt. An einem länglichen Magnetstabe liegt der Indifferenzpunkt ungefähr in der Mitte; von da nimmt die magnetische Kraft gegen beide Enden rasch zu. Man kann sich davon leicht überzeugen, wenn man einen Magnetstab in Eisenfeilicht legt. Man kann es auch mit Hilfe einer kleinen, an einem feinen Faden aufgehängten (suspendida) eisernen Kugel zeigen, welcher man in immer gleichem Abstand verschiedene Stellen eines Magneten gegenüber hält. Je stärker oder schwächer die anziehende Kraft dieser Stellen ist, um so mehr oder weniger wird sie auch das Pendel von der senkrechten Linie ablenken.

Wenn der Magnet sich frei bewegen kann, so wendet sich der eine Pol nach Norden, der andere nach Süden; man nennt deswegen jenen den Nordpol, diesen den Südpol.

Diese erwähnte Erscheinung lässt sich am deutlichsten mit Hilfe einer Magnethöhle zeigen.

LECCION XLI

Quinta clase de los verbos fuertes.

Vocal del imperfecto y del participio pasado o.

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
bieten ofrecer	bot	geboten
biegen doblar, encorvar	bog	gebogen
bewegen mover	bewog	bewogen
fechten pelear	focht	gefochten
flechten trenzar, tejer	flocht	geflochten
fliegen volar	flog	geflogen
flihen huir	floh	geflohen
fliessen correr, manar	floss	geflossen
frieren helar, tener frío	fror	gefroren
geniessen gozar, disfrutar	genoss	genossen
gären fermentar	gor (gar)	gegoren (gegährt)

Infinitivo.	Imperfecto.	Partio. pasado.
heben levantar	hob	gehoben
× klimmen trepar	klomm	geklimmen
glimmen arder entre cenizas	glomm	geglimmen
kriechen arrastrarse	kroch	gekrochen
lügen mentir	log	gelogen
riechen oler	roch	gerochen
schieben empujar, pasar deslizando	schob	geschoben
schiessen tirar (proyectiles)	schoss	geschossen
schliessen cerrar	schloss	geschlossen
trügen engañar	trog	getrogen
sieden hervir	sott	gesotten
verdriessen disgustar	verdross	verdrossen

Infinitivo.	Imperfecto.	Participio pasado.
verlieren perder	verlor	verloren
weben tejer	wob	gewoben
wiegen pesar	wog	gewogen
schwören jurar	schwor ó schwur	geschworen
ziehen tirar (tracción)	zog	gezogen
schnauben resollar, soplar	schnob	geschnoben
schrauben atornillar	schrob	geschroben
saugen mamar, chupar	sog	gesogen
spriessen brotar, salir	spross	gesprossen
saufen beber mucho	soff	gesoffen
schallen sonar	scholl	geschollen
giessen fundir, derramar	goss	gegossen
scheren esquilar	schor	geschoren

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

- bieten**—gebieten=mandar—das Gebot=mandamiento—verbieten=prohibir—Verbot=prohibición—Comp. con: an, aus, dar, über.
- biegen**—Bug=corvadura—der Bogen=arco, pliego—Bucht=bahía—bücken=bajar—sich bücken=encorvarse, inclinarse—der Buckel=jiba, joroba—Comp. con: aus, ein, um, vor, über, nieder, zurück.
- bewegen**—Bewegung=movimiento—beweglich=movible—Comp. con: hin, her, fort, zurück.
- fechten**—das Gefecht=pelea, escaramuza.
- flechten**—das Geflecht=enrejado, entrelazado.
- fliegen**—der Flug=vuelo—der Flügel=ala—Comp. con: aus, ein, auf, vor, nach, zurück, empor, zu.
- fliehen**—die Flucht=huida—flüchtig=fugitivo, volátil—sich flüchten=refugiarse—die Zuflucht=refugio, recurso.
- fliessen**—der Fluss=rio—flüssig=liquido—Einfluss=influjo—Comp. con: ab, aus, ein, um, über, zurück, hin, her.
- frieren**—der Frost=el frío, hielo.
- geniessen**—der Genuss=goce.
- gären**—Gärung=fermentación.
- heben**—der Hebel=palanca—der Heber=sifón, pipeta—die Hebung=elevación.—Comp. con: ab, an, auf, über, aus, hin, her, empor.
- lügen**—die Lüge=mentira—Lügner=embustero.
- riechen**—der Geruch=olor.
- schieben**—aufschieben, verschieben=diferir—der Aufschub=dilación, demora.
- schliessen**—der Schuss=el tiro—der Schütze=tirador—das Geschütz=artillería—das Geschoss=proyectil—erschliessen=fusilar, matar á tiros.
- schliessen**—das Schloss=cerradura, castillo—der Schluss=el cierre, fin, conclusión—der Schlüssel=llave.—Comp. con: aus, ein, auf, zu, um, ver.
- trügen**—der Trug, Betrug=engaño—trügerisch=engañoso, falso.
- verdiessen**—der Verdruss=disgusto—verdiesslich=pesado, sensible, penoso.
- verlieren**—der Verlust=pérdida.
- weben**—der Weber=tejedor—das Gewebe=tejido.
- wiegen**—das Gewicht=peso—wichtig=importante—Wichtigkeit=importancia.
- schwören**—der Schwur=juramento—der Geschworene=el jurado—beschwören=conjurar—sich verschwören=conjurarse—Verschwörung=conspiración—abschwören=abjurar.
- ziehen**—der Zug=el tiro, tren—die Zucht=disciplina—züchtigen=casti-

gar.—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, empor, hin, her, nieder, mit, um, vor, zu, zurück—erziehen=educar—Erziehung=educación.

schrauben—die Schraube=tornillo—anschrauben=atornillar—abschrauben=destornillar—verschrauben=asegurar, afianzar con tornillo—jemand den Kopf verschrauben=volverle á uno el juicio—verschroben=embrollado, oscuro.

saugen—Säugling=criatura de pechos—Säugetier=mamífero.

sprissen—die Sprosse=retallo, brote, escalón—der Sprosse ò Sprössling=vástago.

schallen—der Schall=sonido—die Schelle=campanilla, cascabel—schellen=tocar la campanilla.

giessen—der Guss=fundición—vergiessen=derramar.—Comp. con: aus, ein, über, um.

EJERCICIO 127

Mein Vater hat mir verboten ins Theater zu gehen. Er bot mir ein Geschenk an, aber ich nahm es nicht an. Die christliche Religion gebietet uns, einander zu lieben. Er bog seinen Stock solange, bis er zerbrach. Wer hat diese Statue gegossen? Ein Künstler unserer Stadt hat sie gegossen. Wir vergiessen täglich viel Blut für jene Insel und opfern viel Geld dafür auf. Ich weiss nicht, was ihn bewogen hat, das zu thun. Er vergoss heisse Thränen, aber dennoch konnte er den Richter nicht dazu bewegen, ihn in Freiheit zu setzen, denn das Verbrechen, das er begangen hatte, war sehr gross. Wir fochten den ganzen Tag ohne dass es uns gelang, den Feind aus seiner Stellung zu vertreiben. Da dieser Kaufmann schon viele Leute betrogen hat, so will ihm niemand mehr Credit geben. Mich hat er auch einmal betrogen, aber ein zweites Mal wird es ihm nicht mehr gelingen. Was für eine Flüssigkeit haben Sie in dieser Flasche, kann man sie trinken? Das Blut floss in Strömen (rios). Jener Mann riecht immer nach Wein. Es war sehr kalt und es fror mich so, dass ich am ganzen Leibe zitterte. Letzten Winter war es so kalt, dass selbst die grössten Flüsse zufroren, was schon seit mehr als 50 Jahren nicht mehr geschehen war. Wer einmal lügt, dem

glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht. Er log so lange, bis er selbst glaubte, was er sagte. Es roch in dem Zimmer des Kranken so stark, dass es uns unmöglich war, länger darin zu bleiben. Ein Mensch, der eine so gute Erziehung genossen hat wie du, sollte nicht so handeln, wie du gehandelt hast. Er schloss alle Thüren und Fenster, denn er hatte Furcht. Hast du den Vogel gesehen, welcher über unser Haus geflogen ist? Ja, ich habe ihn gesehen und habe auf ihn geschossen, habe ihn aber nicht getroffen; ich schiesse sehr schlecht. Was du heute thun kannst, das schiebe nicht auf morgen. Es hat meinen Vater sehr verdrossen, dass mehrere von seinen Freunden, die er zum Feste eingeladen hatte, nicht gekommen sind. Er schwor, es nicht mehr zu thun, aber dennoch glaube ich es nicht. Er hob seine Hände gen Himmel und bat Gott, ihn aus der Gefahr zu erretten, in der er sich befand. Dein Kind wäre ertrunken, wenn ich es nicht aus dem Wasser gezogen hätte.

Dorn und Distel stechen sehr,
Falsche Zungen noch viel mehr.

TEMA 128

Ellos me ofrecieron muy poco por mi caballo, por esto no lo he vendido. ¿Quién na cerrado la puerta? El viento la habrá cerrado. Nosotros cerrábamos la casa porque teníamos miedo, pues habíamos visto ir cautelosamente á un hombre muy mal vestido alrededor del jardín. Tu has mentido y mientes ahora también. Este vino no ha fermentado todavía bastante. Ellos huyeron, pero nosotros nos quedábamos para defender nuestro hogar, y hubiéramos vendido caras nuestras vidas, si los enemigos nos hubiesen atacado. No te disgustes, amigo mío, y perdona á estos muchachos, pues ellos no han recibido tan buena educación como tú. No pierdas la paciencia, todo acabará bien. Mi padre ha derramado más de una vez su sangre por la patria. Me

acosté pronto porque tenía frío. Yo me disgusté mucho cuando comprendí que había sido engañado. No pude aceptar las condiciones que él me propuso. Yo hui porque vi á una serpiente arrastrarse por el jardín. ¿Has pesado bien la carne? Sí señor, la he pesado bien; pesa tres kilos y medio. El muchacho trepó sobre un árbol, pero se cayó y se rompió un brazo.

LECCIÓN XLII

Sexta clase de los verbos fuertes.

Vocal del imperfecto ie y del participio pasado a

Infinitivo.	Presente.	Imperfecto.	Partic. pasado.
blasen soplar	bläsest bläst	blies	geblasen
braten asar, freir	brätst brät	briet	gebraten
fallen caer	fällst fällt	fiel	gefallen
halten tener, sostener	hältst hält	hielt	gehalten
fangen cojer	fängst fängt	fieng	gefangen
hauen cortar, pegar	haust haut	hieb	gehauen
hangen estar colgado	hängst hängt	hieng	gehangen
raten aconsejar	rätst rät	riet	geraten
schlafen dormir	schläfst schläft	schlieff	geschlafen

Infinitivo.	Presente.	Imperfecto.	Participio pasado.
gehen ir, andar	gehst geht	gieng	gegangen
laufen correr	läufst läuft	lief	gelaufen
rufen llamar	rufst ruft	rief	gerufen
lassen dejar	lässest lässt	liess	gelassen
heissen llamar(se)	heissest heisst	hiess	geheissen
stossen chocar, empujar	stössest stösst	stiess	gestossen

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

blasen—die Blase=ampolla—blasig=vesiculoso, ampolar—das Gebläse=fuelle—anblasen=soplar, avivar—ausblasen=apagar—einblasen=inspirar, soplar una cosa à uno.

fallen—der Fall=caida, caso—die Falle=trampa—gefallen=agradar—der Gefallen=gusto, agrado, favor.—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, hin, her, miss, nieder, über, vor, um, zu—der Zufall=casualidad.

halten—erdalten=obtener, recibir—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, her, hin, nieder, empor, über, unter, zu, zusammen, zurück.

fangen—der Gefangene=prisionero, cautivo—anfangen=empezar—der Anfang=el principio, comienzo—empfangen=recibir—der Empfang=recibo, recepción—Empfängniß=concepción.

hauen—der Hieb=golpe.—Comp. con: ab, aus, nieder, zusammen.

hangen—der Hang=inclinación—Abhang=pendiente—Vorhang=cortina—hängen=colgar—henken=ahorcar—Henker=verdugo.—Comp. con ab, an, auf, aus, über, um, vor, empor, nieder.

raten—der Rat=consejo, consejero—abraten=disuadir—anraten=aconsejar.

schlafen—der Schlaf=sueño—schläfrig=soñoliento—einschlafen=ador-

mirse—ausschlafen=dormir bastante—verschlafen=perder ó descuidar durmiendo.

gehen—der Gang—ida, corredor.—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, her, hin, hinter, heim, nach, über, um, unter, nieder, vor, zu, zurück, zusammen, mit.

laufen—der Lauf—curso—geläufig=corriente, fluido.—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, her, hin, hinter, nach, mit, nieder, heim, empor, über, zu, zurück, zusammen, vor.

rufen—der Ruf=llamamiento, vocación, fama—Beruf=vocación—anrufen=invocar—ausrufen=exclamar.

lassen—der Anlass=motivo.—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, her, hin, hinter, nach, über, unter, ver, vor, zu, zurück, zusammen, los—der Ablass=sangría, trasiego, indulgencia.

stossen—der Stoss=choque, empuje—ausstossen=expulsar—abstossen=repeler, rechazar—anstossen=chocar—einstossen=echar abajo, romper dando contra—umstossen=derribar, anular, abolir—Verstoss=falta, culpa

EJERCICIO 129

Der Wind blies gestern so stark, dass er mehrere grosse Bäume in unserem Garten aus der Erde riss; heute bläst er nicht mehr so stark. Was blasen die Trompeten? Husaren heraus! Er blies das Licht aus und in wenigen Minuten schief er ein. Warum bläsest du das Licht aus? Weil ich nicht will, dass mich jemand sehe. Ich stehe jetzt auf, denn ich habe schon ausgeschlafen. Deine Schwester briet mir das Fleisch immer sehr gut, aber dieses ist nicht gut gebraten. Gefällt dir dieses Kleid nicht? Nein, es gefällt mir nicht, denn es ist nicht gut gemacht; es ist Schade (=lastima) um das Geld, das ich dafür ausgegeben habe. Er hiess mich seinen Freund, behandelte mich aber, wie wenn ich sein Diener wäre. Wer lange schläft, verliert viel von seiner Zeit. Er schief im Schatten einer alten Eiche. Er lief so rasch, dass ich ihm nicht nachkommen konnte. Wohin giengst du, nachdem du deinen Sohn hattest rufen lassen? Wir giengen mit einander in den Wald, um zu jagen. Wer ruft mir? Niemand hat dir gerufen. Ich rief ihm, aber er hörte mich nicht. Dieser Mann geniesst keines

guten Rufes. Wir liefen, so rasch wir laufen konnten. Die Kutsche (=coche) stiess gegen einen grossen Stein und fiel um und es fehlte wenig, dass wir nicht Hals und Bein brachen. Mein Arzt riet mir, nicht bei Licht zu studieren. Ich wollte trotz des Sturmes auf den See gehen, aber alle, die es sahen, rieten mir davon ab. Meine Schwester gieng auf das Feld und liess ihr kleines Kind allein zu Hause. Als sie abends heimkam, sah sie mit Schrecken, dass das Kind sich geschnitten hatte und fast verblutet auf dem Boden lag. Hängen Sie dieses Kleid an jenen Nagel (=clavo) und lassen Sie es nicht hier liegen. Er lief mir lange Zeit nach, bis ich mich endlich umkehrte und ihn fragte, was er von mir wolle. Früher hieng an dieser Wand (=pared) eine Uhr. Gehen Sie zum Henker. Ich hielt ihn für einen Ehrenmann und glaubte nicht, dass er im Stande wäre, mich zu betrügen. Selbst der Gerechte fällt siebenmal des Tags. Wir hatten den Schlüssel zur Hausthüre verloren, so dass wir diese einstossen mussten. Er stiess mich, so dass ich die Treppe hinunterfiel.

Der Erdengüter grösstes Gut
Ist Gesundheit und ein heitrer Mut.

TEMA 130

Este cuadro no me gusta. El hombre cayó de la escalera y se rompió un brazo. Apaguemos y vámonos. ¿Á dónde ibas tú mientras que nosotros dormíamos? Yo he ido al bosque y he cogido este animal. ¿Qué vas á hacer con él? Me lo freiré y me lo comeré, y mientras que yo coma, podéis vosotros dormir. ¿Por quién me tomas tú? Yo te tengo por un amigo nuestro. Yo le vi detrás de la cortina y le llamé, pero él no me contestó. ¿Qué me aconsejas? Yo te aconsejo que estudies mucho y que no duermas tanto. Él empezó á cantar y nosotros cantábamos también. Ellos me aconsejaron que despidiera á mi criado, pues decían que me robaba mucho; yo no quise creerlo, pero ahora veo

que me he equivocado. Nosotros seguíamos el curso del río, hasta que llegamos á un puente, junto al cual hay una casa donde nos dieron de comer y beber. Mi hijo ha cogido esta mañana un pájaro muy bonito. ¿Á qué hora empiezas á trabajar? Hubiera empezado ya si hubiese podido. Si estás enfermo, ¿porqué no haces llamar al médico? El médico de este pueblo es un tonto; si supiera algo no estaría aquí, donde no gana bastante para comer. ¡Dios mio! exclamó él, si tú no me ayudas estoy perdido. El viento sopla todavía muy fuerte y no me atrevo á salir. Cuando vivía en el campo dormía menos que ahora, pero comía más; me levantaba todos los días á las cuatro y media y ahora me levanto á las siete ó más tarde.

VOCABULARIO.

Stab=vara, barra	Bernstein=ambar
Siegellack=lacre	berühren=tocar
Lappen=pedazo de tela	erregen=producir
Strohalm=paja	anfeuchten=humedecer
nähern=acercar	Edelstein=piedra preciosa
Harz=resina	trocken=seco
wahrnehmen=notar	Leitung=conducción
Versuch=experimento	Scheibe=disco
Ermangelung=falta	Verhalten=propiedad
Geräusch=ruido	Berührung=contacto
Knistern=chisporreo	schliessen=deducir
anführen=mencionar	Mitteilung=comunicación
sich zeigen=dejarse ver	Zwirnfaden=hebra
gelten=poderse decir	

ELEKTRISCHE ERSCHEINUNGEN.

Wenn man eine Siegellackstange an einem wollenen Lappen reibt, so erhält dieselbe die Eigenschaft, 1) leichte Körper, z. B. Stückchen Papier, Strohählmchen, Metallblättchen u. s. w. anzuziehen. Wenn man derselben 2) im Dunkeln einen andern Körper, z. B. den Finger nähert, so zeigt sich zwischen der Siegellackstange und dem Finger

ein Funken, welcher β) mit einem schwachen Geräusche, Knistern verbunden ist. Man nennt die angeführten Erscheinungen elektrische, die uns unbekannte Ursache derselben Elektrizität, und einen Körper elektrisirt oder elektrisch, wenn er elektrische Erscheinungen zeigt.

Siegellack ist jedoch nicht der einzige Körper, welcher durch Reiben elektrisch werden kann, sondern dasselbe gilt auch von vielen andern Körpern, Z. B. von Harz, Bernstein, Glas, Edelsteinen, trockenem Holz; überhaupt können unter gewissen Bedingungen alle Körper elektrisch werden.

ELEKTRISCHE LEITUNG.

Wenn man ein Scheibchen Papier an einem seidenen Faden aufhängt und einer geriebenen Siegellackstange nähert, so wird dasselbe von der Siegellackstange zuerst angezogen, nach der Berührung mit derselben aber abgestossen. Dieses Scheibchen zeigt nun ein ähnliches Verhalten, wie die geriebene Siegellackstange, wenn auch in schwächerem Masse; es zieht leichte Körper an, z. B. ein anderes an einem seidenen Faden hängendes Scheibchen, und stösst es nach der Berührung wieder ab, woraus man schliessen kann, dass das mit der Siegellackstange in Berührung gebrachte Scheibchen nun selbst elektrisch geworden ist. Funken und Knistern werden aber nicht leicht wahrgenommen, weil sie zu schwach sind.

Das Scheibchen verliert seine Elektrizität wieder, wenn es mit dem Finger berührt wird.

In dem angeführten Versuche war das Scheibchen nicht durch Reiben, sondern durch Berührung mit einem elektrischen Körper elektrisch geworden. Man nennt diese letztere Art der Elektrizitätserregung elektrische Mittheilung.

Wenn man aber ein Scheibchen an einem metallenen Faden oder in Ermangelung dessen an einem angefeuchteten Zwirnfaden aufhängt, so wird es niemals gelingen,

dem Scheibchen Elektrizität mitzuteilen. Dasselbe wird von der geriebenen Siegelackstange nur angezogen, nicht wieder abgestossen und erlangt nie, wie oft und lange es auch mit der elektrisirten Siegelackstange in Berührung gebracht wird, die Fähigkeit, andere Körper anzu ziehen.

LECCIÓN XLIII

Séptima clase de los verbos irregulares.

Vocal del imperfecto u y del participio pasado a.

Infinitivo.	Presente.	Imperfecto.	Partic. pasado.
backen cocer	bäckst bäckt	buck	gebacken
fahren ir en carruaje	fährst fährt	fuhr	gefahren
laden cargar	lädst ó ladest lädt ó ladet	lud	geladen
schlagen pegar	schlägst schlägt	schlug	geschlagen
tragen llevar	trägst trägt	trug	getragen
schaffen crear	schaffst schafft	schuf	geschaffen
wachsen crecer	wächstest wächst	wuchs	gewachsen
waschen lavar	wäschest wäscht	wusch	gewaschen
fragen preguntar	frägst frägt	frug ó fragte	gefragt

Infinitivo.	Presente.	Imperfecto.	Participio pasado.
graben cavar	gräbst gräbt	grub	gegraben
stehen estar derecho	stehst steht	stund ó stand	gestanden
thun hacer	thust thut	that	gethan

DERIVADOS Y COMPUESTOS.

backen—der Bäcker=panadero—das Gebäck, Backwerk=pastas—der Backofen=horno.

fahren—erfahren=saber, experimentar—Erfahrung=experiencia.—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, hin, her, nieder, empor, heim, nach, über, um, umher, herum, vor, wider, zu, zurück, zusammen.

laden—die Last=carga—lästig=cargante—Comp. con: ab, auf, aus ein, um, vor, über.

schlagen—der Schlag=golpe—erschlagen=matar á golpes—die Schlacht=batalla—schlachten=matar, degollar—Comp. con: ab, an, auf, aus, ein, zu, vor, um, über, unter, zu, zusammen, nieder.

fragen—die Tracht=carga, traje—ertragen=soportar—erträglich=soportable.—Comp. con: ab, an, auf, aus, bei, ein, nach, hin, her, über, vor, umher, zu, zurück.

schaffen—die Schöpfung=creación—der Schöpfer=creador—abschaffen=abolir—anschaffen=adquirir.

wachsen—das Gewächs=vegetal—der Wuchs=crecimiento, estatura, ta-
llo—Auswuchs=excrecencia.

fragen—die Frage=pregunta—fraglich=discutible—nachfragen=pregun-
tar por, informieren—Nachfrage=informe, demanda de géneros—erfragen=
descubrir á fuerza de preguntar.

graben—das Grab=tumba—der Graben=foso—die Grube=escavación;
hoyo—ausgraben=escavar—vergraben=enterrar—untergraben=socavar.

stehen—verstehen=comprender—der Verstand=entendimiento, razón—
Abstand=distancia.—Comp. con: ab, an, auf, aus, bei, nach, um, über,
vor, zu, zurück, zusammen—gestehen=confesar.

thun—die That=acción—thätig=activo—thunlich=factible.—Comp. con:
ab, an, auf, über, um, zu, zusammen—Unterthan=súbdito.

EJERCICIO 131.

Bäckst du das Brod selbst oder kaufst du es? So lange meine Grossmutter lebte, bucken wir es selbst, aber jetzt kaufen wir es. Wir fahren in einer Kutsche, weil wir nicht reiten können. Wohin fährst du? Ich fahre in die Stadt um den Arzt zu holen, denn meine Mutter befindet sich seit gestern ein wenig unwohl. Warum lädst du deine Flinte nicht, hast du nicht gesagt, dass du mit mir auf die Jagd kommen wolltest? Wie viel Uhr ist es? Es hat schon drei Uhr geschlagen. Es schlug zehn Uhr, als wir nach Hause kamen. Er schlug mit der Faust (=puño) auf den Tisch und schwor, sich an seinem Feinde zu rächen. Nachdem ich den Brief geschrieben hatte, trug ich ihn selbst auf die Post. Was trägst du da unter dem Arm? Einige Bücher, die mir mein Lehrer geliehen hat. Er that, als ob er meine Frage nicht verstanden hätte. Alle diese Blumen, die ich hier bringe, sind in unserm Garten gewachsen. Die Bibel erzählt uns, dass Gott die Welt in sieben Tagen geschaffen hat. Das Letzte, was er schuf, war das Weib. Der Mensch kann nichts schaffen, sondern nur aus dem Geschaffenen etwas bilden. Eine solche Last kann ich nicht mehr länger ertragen. Er trug etwas unter dem Arm und trat in ein kleines Haus, worin eine sehr arme Familie wohnt. Wie, Sie tragen keine Handschuhe? sagte eine Dame zu einem Studenten, der sie zum Tanze eingeladen hatte. Das macht nichts, erwiderte dieser, ich werde mir die Hände nachher waschen. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Man hat mir gesagt, dass der Blitz (rayo) in die Kirche geschlagen und mehrere Personen getödet hat. Mit geladener Pistole stand er vor seiner Hausthüre und drohte (amenazar) jeden zu töten, der sich ihm näherte. Er wusch sich die Hände und setzte sich an den Tisch, um zu essen. Hast du dich heute noch nicht gewaschen? Ja, ich wasche mich alle Tage, sobald ich aufstehe.

Schmeichler sind Katzen
Die vorne lecken und hinten kratzen.

TEMA 132

¿Á dónde llevas estos libros? Á casa de mi maestro. Tú me preguntas cosas que yo no sé. Él me preguntó algo, pero yo no lo entendí. Esta mujer me lava las camisas muy bien. ¿Porqué no lavas la cara á tu niño, no ves que está muy sucia? La criada le lavará, yo no tengo tiempo. Cuando voy á mi ciudad natal, visito la tumba de mis padres. Si tú fueses más activo, podrías ganar mucho más. El traje de estos campesinos es muy bonito. Él cargó su carro y se marchó. Has aceptado la invitación? Nadie me ha convidado. Él pega mucho á su caballo, pero le dá poco de comer. El perro saltó por encima del foso que rodea nuestra casa. ¿Porqué pegas á este muchacho, qué te ha hecho? Ha pegado á mi niño y le ha tomado sus juguetes. Lávate la cara y las manos. Si no sabes alguna cosa, pregúntame, yo te lo diré con mucho gusto. Ya dan las siete, vámonos á casa (en carruaje). Estos árboles han crecido muy poco este año. ¿Entiendes lo que digo? Sí señor, lo entiendo, pero no lo creo; V. miente siempre. Él me propuso un negocio, pero no lo acepté porque no me parecía muy bueno.

VOCABULARIO.

Wirkung=efecto
anführen=mencionar
Annahme=suposición
fortleiten=conducir
kurzweg=brevemente
Leiter=conductor
Kohle=carbón
bekanntlich=como se sabe
überhaupt=en general
übrig=restante
Saft=jugo
Zustand=estado

scharf=fijo
Scheidung = demarcación,
división, separación
allmählich=paulatino
Widerstand=resistencia
Uebergang=tránsito
stattfinden=tener lugar
vermitteln=verificar
Horn=cuerno
Knochen=hueso
Kreide=greda
fett=graso

durchsichtig=trasparente	hervorgehen=deducirse
Eis=hielo	verbreiten=extender
Ausdehnung=extensión	beruhen=descansar, consistir
Umgebung=alrededores	
Schwefel=azufre	

ELEKTRISCHE LEITUNG – FORTSETZUNG.

Die verschiedene Wirkung, die wir am Seidenfaden und am Metallfaden in den angeführten Versuchen beobachtet haben, findet Ihre Erklärung in der Annahme, dass der Metallfaden die Elektrizität fortleitet, während der Seidenfaden dies nicht thut.

Körper, welche dieselbe Eigenschaft haben, wie der Metallfaden in den angegebenen Versuchen, nennt man gute Leiter oder auch kurzweg Leiter der Elektrizität, diejenigen aber, welche, wie der Seidenfaden, diese Eigenschaft nicht haben, nennt man Nichtleiter oder richtiger schlechte Leiter der Elektrizität.

Die besten Leiter der Wärme, die Metalle, leiten auch die Elektrizität am besten, dann Kohle, obschon sie bekanntlich die Wärme schlecht leitet, ferner Wasser und alle übrigen Flüssigkeiten, daher auch tierische und Pflanzkörper in saftreichem Zustande, feuchte Erde u. s. w. Zu den schlechten Leitern der Elektrizität gehören fast alle die Körper, welche die Wärme schlecht leiten, Glas, die durchsichtigen Edelsteine, Eis, Schwefel, Harz, Seide, Haare, Federn und ganz besonders trockene Luft. Zwischen guten und schlechten Leitern findet aber keine scharfe Scheidung, sondern ein allmählicher Uebergang statt, welcher durch die zwischen beiden stehenden Halbleiter vermittelt wird; zu diesen gehören Horn, Knochen, Holz, Papier, Marmor, Kreide, überhaupt die meisten undurchsichtigen Erden und Steine, fette Oele u. s. w.

Gute und schlechte Leiter unterscheiden sich aber, wie aus den obenerwähnten Versuchen hervorgeht, in Folgen-

dem: Wenn einem guten Leiter Elektrizität mitgetheilt wird, so verbreitet sich dieselbe über seine ganze Oberfläche, und wenn man ihn an irgend einer Stelle berührt, so verliert er seine Elektrizität nicht nur an der berührten Stelle, sondern in seiner ganzen Ausdehnung. Ein schlechter Leiter empfängt oder verliert in dem einen wie in dem andern Falle die Elektrizität nur an der berührten Stelle und in der nächsten Umgebung derselben. Ueberhaupt beruht die Verschiedenheit zwischen schlechten Leitern, Halbleitern und guten Leitern auf dem Widerstand, welchen dieselben der Verbreitung der Elektrizität entgegensetzen.

LECCIÓN XLIV

El infinitivo.

A. Sin la preposición «zu»

El infinitivo sin la preposición «zu» se emplea:

1.º Como sujeto con los verbos «sein y heissen»; v. gr.:
Sterben ist nichts, doch leben und nicht sehen können, ist ein Unglück=morir no es nada, pero vivir y no poder ver, es una desgracia.—Heisst das leben?=¿esto se llama vivir?

2.º Como objeto después de los verbos auxiliares de modo: dürfen, können, mögen, wollen, sollen, müssen, lassen.—Véase lección 11.

3.º Después de los verbos: hören, sehen, fühlen, finden, machen, nennen, helfen, lehren, lernen, thun; v. gr.:

Ich hörte ihn kommen=le oí venir—Ich sah ihn sterben =le ví morir—Ich fühlte mein Herz heftig schlagen=senti palpitante fuertemente mi corazón—Ich fand ihn unter einem Baume schlafen=le encontré durmiendo bajo un árbol—Er machte mich weinen=me hizo llorar—Das nennst du studiren?=¿esto llamas tú estudiar?—Hilf mir arbeiten=ayúdame á trabajar—Mein Bruder hat mich lesen und schrei-

ben gelehrt=mi hermano me ha enseñado á leer y escribir—Was willst du lernen, wenn du nichts thust als schlafen?=¿qué quieres aprender, si no haces nada más que dormir?—Ihr macht mich zittern=me haceis temblar—Lass es sein=déjalo estar.

NOTA. El verbo «thun» se emplea á veces en el lenguaje popular como verbo auxiliar; v. gr.: Und als sie kamen in den Wald, da thäten sie sich trennen=y cuando llegaron al bosque, se separaron.

4.º Después de algunos verbos que expresan movimiento ó quietud, como: gehen, legen, reiten, fahren, bleiben y haben (en el sentido de: halten y en la expresión: gut haben); v. gr.: schlafen gehen=ir á dormir—schlafen legen=acostar—spaziren reiten, spaziren fahren=dar un paseo á caballo, en coche—stehen bleiben=pararse—sie haben gut lachen=bien puede V. reir—Er hatte den Rock über die Achsel hängen=llevaba la chaqueta colgada de hombro.

5.º El infinitivo sin «zu» se emplea á veces en lugar del imperativo, principalmente cuando va acompañado de la negación «nicht»; v. gr.: nur nicht schreien!=¡todo menos gritar, no gritar!—nicht verzweifeln!=¡no desesperar!

B Con la preposición «zu»

1.º Después de todos los demás verbos no mencionados arriba en A.

2.º También después de «sein, stehen, bleiben, haben» para expresar posibilidad ó necesidad; v. gr.: Die Sache ist genau zu untersuchen=hay que examinar bien la cosa.—Keine Minute ist zu verlieren=no hay que perder un minuto—Es bleibt noch vieles zu thun=queda aún mucho que hacer.

3.º Después de sustantivos; v. gr.: die Kunst zu mahlen=el arte de pintar—Lust zu spielen=ganas para jugar.

4.º En vez de «zu» se emplea «um... zu» para expresar

la intención; v. gr.: Ich studire, um etwas zu lernen=estudio para aprender algo—y también después de adjetivos precedidos de: «zu» y «genug»; v. g.: Ich bin zu alt, um eine solche Arbeit machen zu können=soy demasiado viejo para que pudiera hacer semejante trabajo—Er ist nicht mächtig genug, um uns zu besiegen=él no es bastante poderoso para vencernos.

5.º Después de los adjetivos susceptibles de un régimen; v. gr.; Er ist nicht würdig, unser Freund zu sein=no es digno de ser nuestro amigo—Es ist nicht angenehm in diesem Hause zu wohnen=no es agradable vivir en esta casa.

6.º Después de las preposiciones: statt, anstatt, ohne; v. gr.: Anstatt zu arbeiten spielt er=en vez de trabajar juega—Er gieng fort, ohne mich zu bezahlen=se marchó sin pagarme.

C.—El infinitivo sustantivado.

El infinitivo puede emplearse como sustantivo, en cuyo caso lleva el artículo determinado y se declina como un sustantivo, pero solo en singular; v. gr.: Das Schwimmen stärkt die Glieder=el nadar robustece los miembros—Ich bin des Wartens müde=estoy cansado de esperar—Zum Fliegen gehören Flügel=para volar se necesitan alas.

Algunas veces va precedido del artículo indeterminado, cuando expresa una especie de la idea general; v. gr.: Ein Schreiben des Königs ist heute bekannt gemacht worden =hoy se ha publicado un escrito del rey—Der Erben Weinen ist ein heimlich Lachen=el llorar de los herederos es un reir oculto.

No debe emplearse el infinitivo sustantivado, cuando existe un sustantivo que expresa la misma idea; v. gr.: No diremos: das Aufgehen der Sonne, das Erziehen der Jugend, sino: der Aufgang der Sonne, die Erziehung der Jugend.

Solo se emplea el infinitivo sustantivado, cuando no hay

ningún sustantivo correspondiente; en los demás casos se empleará el infinitivo sin artículo.

Sin embargo, puede emplearse el infinitivo sustantivado en composición con otra palabra; v. gr.: das Kartenspielen = el jugar á los náipes—das Briefschreiben = el escribir cartas—Das Schlittschuhlaufen = el patinar.

NOTA. No puede emplearse en alemán el infinitivo que se emplea en español después de las preposiciones: antes de, después de, á pesar de—En lugar de estas preposiciones con el infinitivo se deberán emplear las conjunciones: ehe, bevor, nachdem, trotzdem dass, obgleich, obschon, obwohl, con el verbo en el tiempo presente ó pasado; v. gr.: Antes de acostarte debes rezar = bevor du zu Bette gehst, sollst du beten—Después de haber leído la carta, la arrojó al fuego = nachdem er den Brief gelesen hatte, warf er ihn ins Feuer—A pesar de haberle yo castigado, no estudia = trotzdem dass ich ihn bestraft habe, studirt er nicht.

EJERCICIO 133

Du mir misstrauen, mir, der dir so viele Beweise treuer Freundschaft gegeben hat! Gutes thun denen, die uns beleidigt haben, ist eine grosse Tugend. Im Ueberfluss schwelgen (nadar), während andere Not leiden, ist nicht christlich. Du sollst Vater und Mutter ehren, auf dass du lange lebest und es dir wohl ergehe auf Erden. Es dürfte nicht recht angenehm sein, unter solchen Menschen zu leben. Kann jemand glauben, dass er im Stande wäre, das zu thun? Wenn du nicht arbeitest, so wirst du noch betteln gehen müssen. Wir giengen alle Tage baden, auch wenn es regnete. Ich wollte eben schlafen gehen, als ich an die Thüre klopfen hörte; ich machte auf und sah einen armen Mann, der hungrig und müde mich um Speise und Herberge (albergue) bat. Warum bleibst du stehen? Ich kann nicht mehr weiter, ich bin todmüde. Du hast gut zufrieden sein, dir ist alles wohl gegangen. Man hat gut ins Theater

gehen, wenn man nichts zu arbeiten hat. Dieser Mann hat viel Geld in der Bank liegen, das ihm keine Zinsen bringt. Er sass auf der Bank vor dem Haus und hatte den Hund neben sich liegen. Seht ihr Herren, das ist alles recht und gut, dass jeder das Nächste bedenken thut. Nur sprechen und nicht handeln ist thöricht. Er blieb sitzen, als er aufstehen sollte. Geben ist seliger als nehmen. Werdet ihr heute spaziren fahren? Man muss leben und leben lassen. Ich bin des Schweigens müde, nun will ich alles sagen, was ich auf dem Herzen habe. Den Geizhals und ein fettes Schwein sieht man erst im Tode nützlich sein.

Ich bin gekommen zu suchen was verloren war. Es kam ein Bote uns zu melden, dass unweit des Hafens ein Schiff gestrandet (=encallado) habe und dass die Matrosen um Hilfe bitten. Wir eilten, ihnen zu helfen und es gelang uns, alle bis auf einen zu retten. Dieses Jahr ist eine reiche Ernte zu hoffen. Was hast du hier zu thun? Es blieb uns nichts Anderes zu thun, als uns in den Fluss zu stürzen, um schwimmend das jenseitige Ufer zu gewinnen. Lasst mich wissen, was ich zu erwarten habe. Es wäre dir wohl zu helfen, wenn du nicht so eigensinnig wärest. Ich fand nicht vieles an seiner Arbeit auszusetzen. Dem Vaterlande nützlich zu sein, war sein höchster Wunsch. Seinen Sohn gerettet zu haben, war sein einziger Trost. Noch heute hoffe ich, meinen geliebten alten Vater zu umarmen. Die Reichen in Rom wandten ihre Reichtümer nur dazu an, die Aermeren zu bestechen (sobornar). Um das Steigen und Fallen des Barometers genau beobachten zu können, ist neben der Glasröhre ein Täfelchen mit Teilstrichen angebracht. Bonifacius legte die Axt an den heilig gehaltenen Baum der heidnischen Hessen, um diese des Aberglaubens zu überführen. Glaubst du glücklich sein zu können, ohne ein ruhiges Gewissen zu haben? Lass mich deinen Diener sein, nicht deinen Herrn*. Die Religion hat mich gelehrt, Mensch zu sein.

* Cuando á los verbos «lassen, heissen» sigue uno de los infinitivos «sein, werden ó bleiben» el nombre debe estar en acusativo. A veces sin embargo, se encuentra empleado también el nominativo; v. gr.: Lass ihn dein Gesandter sein—déjale ser (ó que sea) tu embajador. (Lessing).

TEMA 134

¿Qué esperar? Todo está perdido. ¿Qué preguntar más? Nadie ha visto nada, nadie quiere saber nada. Ir ahora contigo me es imposible. Estar tanto tiempo en la cama como tú, no es bueno. Trabajar con ahinco robustece el cuerpo. ¿Esto llamas tú ser buen español? ¿Esto es vivir en paz? No me mandes que hable (ó hablar), mándame que me calle (callarme). Abandonar el puerto en (=bei) esta tempestad y exponer la vida de tantos hombres, esto no es confiar en Dios, esto es tentar á Dios. He oído decir que el ministro de la guerra ha recibido graves noticias de Cuba. Ayúdame á concluir mi trabajo; así podremos ir juntos á pasear. Me haceis temblar. ¿Qué estais esperando? Idos á dormir. Yo daría esta tarde un paseo en carruaje si no hiciera tan mal tiempo. ¿Como hemos de vencer, si no hacemos más que hablar? Cuando le oí venir sentí palpitar fuertemente mi corazón. ¿En los años de la esperanza me haceis desesperar? Siento venir la vejez. ¿No sabías tú que íbas á tratar con una mujer? Enséñale á obedecer y á ser un buen hijo, para que más tarde sepa mandar y ser un buen padre. Él tenía colgado del cuello una cruz de oro. ¿Quién enseñará á mi hijo á manejar la espada y conducir el ejército á la victoria?

Él cree ser un hombre instruido. A pesar de haber perdido ya gran parte de su fortuna, sigue jugando. Después de haberme ofendido quiso pegarme. Antes de ir á la ciudad quiero hablar con mi padre. Es dulce morir por la patria, dijo uno á su amigo. Es verdad ¡(=es ist wahr) contestó este: pero es aún más dulce vivir por la patria. Él parecía estar muy triste. ¿Qué tienes tú que hacer aquí? Tengo que hablar con V. aunque V. no quiera. Resta saber

si él querrá pagar ó no. No me queda nada que esperar de esta gente. En vez de pagarme me pidió más dinero. Yo pasé por delante de él sin verle. Es un noble placer el hacer felices á otros. Ellos se negaron á acompañarnos y tuvimos que ir solos. No puedo perder mi tiempo jugando (=con jugar) á las cartas.

VOCABULARIO.

Geschmack=gusto	verwirklichen=realizar
kennen lernen=conocer	erkünstelt=artificial
ausüben=ejercer	Verkehr=trato
Einfluss=intuïo	vergebens=en vano
liefern=suministrar	verschwommen=confuso
Erfolg=éxito	unmittelbar=inmediato
herrlich=magnífico	sich abspiegeln=reflejarse
Gefühl=sentimiento	Widerschein=reflejo
schöpfen=sacar	bunt=pintarajado, variado
Aufenthalt=estancia	besonder=particular
hervorsprudeln=brotar, manar	wirklich=real
Strom=corriente	allgemein=general, univer- sal
Anschauen=contemplación	erfassen=concebir
Entwicklung=desarrollo	Anschaulichkeit=perspiciui- dad
Höhepunkt=cumbre	vielseitig=vasto
erreichen=alcanzar	Aehnlichkeit=semejanza
erstreben=aspirar	zulassen=admitir
Scharfblick=penetración, perspicacia	

GOETHE.

Johann Wolfgang von Goethe wurde im Jahre 1749 zu Frankfurt am Main geboren. Auf den Wunsch seines Vaters, der Doctor der Rechte und kaiserlicher Rat war, studirte er Rechte zuerst in Leipzig, später in Strassburg, wo er den Doctortitel erlangte. Er fand aber wenig Geschmack an diesen Studien und widmete sich mehr poetischen Arbeiten. Im Jahre 1774 gab er sich zu erkennen durch seinen «Werther», wozu ihm ein Jugendabenteuer den Stoff

geliefert hatte, und worin er die krankhafte Sentimentalität seiner Zeit schildert. Dieses Werk hatte einen ausserordentlichen Erfolg und gewann ihm die Freundschaft des Herzogs Karl August von Weimar, welcher ihn zu seinem vertrautesten Freund und Ratgeber, später zu seinem ersten Minister machte. Mit ihm machte Göthe eine Reise nach der Schweiz und eine andere nach Italien. Der Aufenthalt in diesem herrlichen Lande, das Anschauen und Studium der alten classischen Kunstwerke wirkten äusserst günstig auf sein Dichtertalent. Ebenso war auch das Freundschaftsverhältniss mit Schiller nicht nur für Göthes litterarische Wirksamkeit, sondern auch für die ganze Entwicklung der deutschen Litteratur von grösstem Einfluss.

In Göthe hat die deutsche Poesie ihren Höhepunkt erreicht; er ist der grösste Dichtergenius der neueren Zeit. Was die besten Geister vor ihm in der Poësie erstrebten, das hat er erreicht und verwirklicht. Klopstocks schöpferische Kraft, Lessings kritischer Scharfblick, Kunstsinn und Schönheitsgefühl, und Herders Universalität fanden sich bei Göthe zur schönsten Harmonie vereinigt. Seine Dichtungen waren nicht das Resultat der Reflexion, nichts Gemachtes, nichts Erkünsteltes, sondern der vollendete reine Ausdruck des lebendigen Gefühls. Natur und Leben liess er in ihrer unmittelbaren Wahrheit in seiner Seele sich abspiegeln, und alles, was er dichtete, war der Widerschein desselben im buntesten Farbenspiel und in poetischer Verklärung. Im Besondern, Wirklichen und Erlebten schaut er das Allgemeine, das Ideale; und eben (precisamente) diese Unmittelbarkeit des Erfassens, die Anschaulichkeit des Denkens ist die Seele der göthischen Poësie, die wie die Werke der Natur, voll Leben und Wahrheit ist.

Aber die göthische Poësie stellt nur das rein Menschliche dar. Er schöpft seine Dichtungsstoffe aus der freien

Natur, aus dem Verkehr mit den Menschen. Schauen und Lebensgenuss sind die Quellen, aus denen der reiche Strom seiner Dichtung hervorsprudelt. Mit unnachahmlicher Kunst weiss er deshalb das Leben zu malen, das Leben, wie es ist ohne Gott und Christus. Vergebens würden wir in seinen zahlreichen Werken Enthusiasmus und Einheit, die Frucht tiefer Erzeugungen suchen. Hochbegabt und vielseitig gebildet, aber von kaltem Herzen, hat Göthe keine andere Religion, als einen verschwommenen Pantheismus, der durch das gleiche Prisma die Wahrheit und den Irrtum betrachtend, alle Ideen und religiösen Meinungen zulässt. Er hat einige Aehnlichkeit mit Voltaire, und hat wie dieser zum Fortschritt des religiösen Skeptisismus beigetragen.

LECCIÓN XLV

Los participios y el gerundio.

El participio presente

El participio presente tiene sentido activo y se diferencia del adjetivo, por cuanto este expresa la cualidad como duradera, permanente, mientras que aquél la limita á un tiempo determinado; v. gr.:

Der arbeitsame Knabe=el muchacho laborioso.—Der arbeitende Knabe=el muchacho que está trabajando.

El participio presente alemán puede traducirse en español por el mismo participio presente, pero las más veces debe resolverse en una oración relativa ó se traducirá por un adjetivo verbal, principalmente por los adjetivos acabados en «ador, edor, idor»; v. gr.:

Ein liebendes Herz verzeihet gern=un corazón amante (amoroso) fácilmente perdona.—Der denkende Geist=el espíritu pensador (que piensa).—Das brennende Haus=la casa que está ardiendo.—Die weinende Mutter=la madre

que llora.—Ein rührender Anblick=un aspecto conmovedor.—Eine erdrückende Last=una carga abrumadora.

Muchos participios presentes se han hecho verdaderos adjetivos, habiendo perdido la relación de tiempo. Tales son: belehrend=instructivo — reizend=encantador—be-
deutend=importante—unterhaltend=divertido.

El participio presente sirve en alemán también de gerundio, pero como tal se emplea con bastante menos frecuencia que en español; v. gr.:

Sterbend bat er mich, für seine armen Kinder zu sorgen =muriéndose me rogó que cuidase de sus pobres hijos.—
Lachend wandte er mir den Rücken=riéndose me volvió la espalda.—Darüber nachdenkend schlief ich ein=pensando en ello me adormí.—Schnell mein Schwert ergreifend stellte ich mich zu Wehr=cogiendo rápidamente mi espada me puse en defensa.—Ein neues Unglück ahnend und heisse Thränen vergießend warf ich mich in seine Arme=presintiendo una nueva desgracia y derramando lágrimas vivas me eché en sus brazos.

El gerundio español deberá resolverse en alemán las más veces en una oración conjuncional y se empleará las conjunciones siguientes:

indem, als	}	cuando el gerundio expresa «tiempo»		
nachdem,				
während.				
da, weil	»	»	»	causa, motivo
wenn	»	»	»	condición
indem, da-	»	»	»	medio, modo
durch dass				manera.

El verbo que en español está en el gerundio, estará en alemán en el presente, imperfecto ó pluscuamperfecto, según el tiempo á que corresponda el gerundio.

EJEMPLOS.

Paseándome por el jardín público encontré á un antiguo amigo mío=indem ich im öffentlichen Garten spaziren

gieng, traf ich einen alten Freund von mir.—Viendo que el niño estaba en peligro de caerse al agua, le cogí del brazo y le aparté de la orilla—als (da) ich sah, dass das Kind in Gefahr war, ins Wasser zu fallen, nahm ich es beim Arm und entfernte es vom Ufer—Habiendo estado tanto tiempo en París deberías hablar bien francés—nachdem du so lange Zeit in París gewesen bist, solltest du gut französisch sprechen—Haciendo tan mal tiempo, no salgo—da es so schlechtes Wetter ist, gehe ich nicht aus.—No estando mi padre en casa no quise cerrar el contrato con el hombre—weil mein Vater nicht zu Haus war, wollte ich den Vertrag mit dem Mann nicht abschliessen.—Estudiando mucho aprenderás algo—dadurch dass du viel studirst, wirst du etwas lernen.

El verbo «estar» que en español sirve de auxiliar á un gerundio, no se traduce en alemán y se coloca el verbo, que en español está en gerundio, en el tiempo en que está el auxiliar; v. gr.: ¿Qué está V. haciendo?—was machen Sie (=¿qué hace V?)—Yo estaba leyendo un libro—ich las ein Buch (=leía un libro.)

El gerundio español, al que sirve de auxiliar otro verbo como: seguir, continuar, etc., deberá traducirse en alemán por el infinitivo precedido de «zu»; v. gr.: Siga V. leyendo =Fahren Sie fort zu lesen.

El participio pasado.

El participio pasado, que tiene sentido activo y pasivo, se emplea, como ya hemos visto, para formar los pretéritos compuestos de la voz activa y los tiempos de la voz pasiva.

Además se usa á veces como imperativo; v. gr.: Aufgepasst! =¡atención!—Wohlauf Kameraden, die Rappen ge-

zäumt, ins Feld, in die Freiheit gezogen!—¡ea pues, camaradas, embridemos los caballos, echémonos al campo, á la libertad!

El participio pasado de algunos verbos, que expresan movimiento, se une á los verbos: «kommen, gehen», cuando en español empleamos el gerundio; v. gr.: Er kam gelaufen=él vino corriendo—Er kam geflogen=él vino volando.

Expresión análoga es: verloren gehen=perderse; v. gr.: All unser Geld ist verloren gegangen=todo nuestro dinero se ha perdido.

El participio pasado se emplea también en sentido absoluto (como ablativo absoluto); v. gr.: Kaum gedacht, war der Lust ein End gemacht=apenas pensado (esto), se acabó la alegría.

El participio pasado español se ha de resolver en alemán las más veces en una oración conjuncional, ó se trata el participio como adjetivo y se emplea la preposición «nach» v. gr.: Concluída la guerra=nachdem der Krieg beendet war ó nach beendigtem Krieg.

El participio futuro pasivo.

Expresa posibilidad ó necesidad y debe resolverse en español en una oración relativa; v. gr.: Der zu strafende Knabe=el muchacho que debe ser castigado—Das zu erbauende Haus=la casa que debe ser construída—Das zu fürchtende Gewitter=la tempestad que es de temer.

EJERCICIO 135

Die Mutter nahm das weinende Kind auf den Arm und gab ihm die Brust. Ein reizender Anblick bot sich uns dar. Erzähle mir, was geschehen ist, denn nur wissend kann ich dir einen Rat geben. Er lag wachend im Bett und schaute durch das Fenster. Dem Befehl des Königs gehorchend komme ich, euch gefangen zu nehmen. Auf eigene Kraft

nur bauend zog ich ins fremde Land. So warf er sich zu meinen Füßen, weinend, meine Kniee umfassend. Den Kopf schüttelnd (sacudiendo) sagte er: ich weiss nicht, was daraus noch werden soll. Er lockte uns schmeichelnd in des Todes Netz. Dieses Werk trägt den Titel: «Der sterbende Cato.» Wir standen um des Sterbenden Bett und konnten uns der Thränen nicht enthalten. Er trat herein, uns mit Todesstrafe drohend. Es erheben zwei Stimmen streitend sich in meiner Brust. Wachsend mit jeder Stunde dringt die Gefahr. Alles mit Feuer und Schwert zerstörend, zogen die Türken durch das Land. Der Mann, den ich euch senden werde, wird sich dadurch zu erkennen geben, dass er dieses Kreuz auf der Brust trägt. Den Mangel an Reiterei wusste er dadurch zu ersetzen, dass er Fussgänger zwischen die Reiterei stellte. Er ist dadurch krank geworden, dass er ein kaltes Bad genommen hat. Er machte sich der Dankbarkeit seiner Mitbürger würdig, indem er alle seine Güter zur Unterstützung der Armen bestimmte. Man bestraft die Eitelkeit dadurch, dass man nicht auf sie achtet. Man vermehrt sein Glück, indem man es mit andern teilt. Als der Kaiser Nero erfuhr, dass der römische Senat ihn zum Tode verurteilt habe, floh er aus Rom und liess sich von einem seiner Sklaven töten. Sterbend rief er noch aus: Welch einen Künstler verliert die Welt in mir.» Dadurch dass er bei dem schwachen Licht einer Kerze lange Stunden der Nacht las, hat er seine Augen so sehr geschwächt, dass er jetzt fast nichts mehr sieht. Indem er mir die Hand reichte, sagte er mir: Lebe wohl, alter Freund, und schreibe mir recht bald, wie es dir geht. Der brave Mann rächt sich an seinen Feinden dadurch, dass er ihnen Gutes thut. Der Plan zu dem neu zu erbauenden Schulhaus ist von meinem Bruder der Commission vorgelegt worden.

Cuando un participio ó adjetivo está determinado por otras palabras, estas estarán delante de aquél y todo junto

entre el artículo ó adjetivo determinativo y el sustantivo. Al traducir del alemán al español es, por consiguiente, preciso traducir primero el artículo ó adjetivo determinativo con el sustantivo, luego el participio ó adjetivo calificativo y después lo que está delante de este; v. gr.:

Der von allen Seiten angegriffene Feind—ordénesse: der Feind angegriffen von allen Seiten=el enemigo atacado por todos lados.

Unser infolge grosser Verluste verarmte Nachbar—ordénesse: Unser Nachbar verarmte infolge grosser Verluste =nuestro vecino empobrecido á consecuencia de grandes pérdidas.

EJERCICIO 136

Da ich diese von der Sonne entfärbten Kleider nicht mehr tragen will, so werde ich sie einem armen Manne schenken. Der auf dem Schlachtfeld verwundete General hatte nicht mehr die Genugthuung, an der Spitze seiner tapferen, kriegsgewohnten Armee in die Hauptstadt des Feindes einzudringen und die Friedensbedingungen zu dictiren. Der in den heissen (cálidos) Ländern Asiens lebende Tiger ist ein dem Menschen sehr gefährliches, grausames Tier. Das durch seine Treue und Gelehrsamkeit am meisten ausgezeichnete Tier ist der Hund, den man heute in fast allen Theilen der Erde antrifft und der leichter als viele andere Tiere die verschiedenen Klimate ertragen kann. In einer vor 30 Jahren erbauten, bisher sehr beschäftigten Fabrik sind vor kurzer Zeit mehr als 100 Arbeiter entlassen worden, weil die Geschäfte sehr schlecht gehen. Viele Bewohner jener durch ein heftiges Erdbeben (terremoto) zerstörten Stadt sind in unsere Provinz gekommen, um Arbeit zu suchen. Dieses an Mineralien und Feldfrüchten so reiche, grösstenteils vom Meer umgebene und daher für die Schiffahrt sehr günstig gelegene Land stand lange Zeit unter der Herrschaft der aus Afrika gekommenen Mauren, welche hier auf eine hohe Stufe (grado) der Civilisation

gelangten. Ein altes, auf einem hohen Felsen erbautes, weithin sichtbares und bis auf den heutigen Tag noch gut erhaltenes Schloss erinnert noch an den früheren Glanz der Herrscherfamilie, welche dort die seiner Zeit berühmtesten Dichter und Künstler versammelte. Ein mit Gemälden der berühmtesten Meister aller Länder reich geschmückter Palast des Königs ist gestern ein Raub der Flammen geworden. Ein eines schweren Verbrechens ungerecht angeklagter ällicher Mann, von dem man bis dahin nur Gutes hatte sprechen hören, antwortete auf die Frage der ihn verurteilenden Richter, ob er den König um Begnadigung bitten wolle: Das werde ich niemals thun, denn wenn ich um Gnade bäte, so würde ich mich ja selbst anklagen, und ich will lieber unschuldig sterben als mit Schande leben. Die den Hafen und die Stadt beherrschende Festung musste sich endlich nach langem, mit grosser Erbitterung geleitetem Widerstand den Feinden bedingungslos ergeben. Infolge der den ganzen Winter und einen Teil des Frühjahrs anhaltenden strengen Kälte sind viele Bäume erfroren, was für unsere, durch andere Unglücksfälle schon hart genug mitgenommene (castigado) Provinz von grossem Schaden ist. Die nicht genug gerügte und zu rügende Leidenschaft des Spieles hat sich dieses jungen Menschen vollkommen bemächtigt. Die unter den verschiedenen politischen Parteien herrschende, die Kräfte des Landes lähmende Zwietracht (discordia) macht viele vom Volke gewünschte Verbesserungen unmöglich.

TEMA 137

Yo pregunté á la pobre mujer que estaba llorando, por (=nach) la causa de su tristeza. Amenazándome con una pistola me pidió el dinero y el reloj que llevaba encima. Una lluvia muy fuerte que duraba toda la noche, hizo que el río se desbordara é inundara nuestros campos, de modo que toda nuestra cosecha está perdida. Saliendo de la igle-

sia encontré á mi amigo Pedro. Abrazándome me dijo: Querido amigo, me alegro mucho de verte, pues tengo que contarte muchas cosas. Muriéndose confesó su culpa, y nos pidió perdón. No conociéndole no quise confiarle mi secreto. No estando uno en el país donde un idioma se habla, le será difícil aprender á hablarlo bien. Alguien preguntó á Diógenes como podía uno vengarse mejor de sus enemigos, y el filósofo contestó: haciéndose hombre honrado. Este hombre se ha hecho rico trabajando mucho. ¿Qué estás haciendo? Estoy leyendo un libro alemán. Él estaba durmiendo mientras que nosotros estábamos estudiando nuestra lección. Después de haber hablado más de media hora, aún no sabíamos lo que quería decir. Dudando si había hecho bien el cálculo, hice la prueba y ví que me había equivocado. Burlándose de mí me preguntó qué quería representar con el cuadro que yo había pintado.

LECCIÓN XLVI

Uso de los tiempos.

El presente.

El presente absoluto expresa:

1.º Que algo ocurre en el momento que uno habla; v. gr.: *Dort kommt unser Freund*=allá viene nuestro amigo—*Unsere Kinder sind in der Schule*=nuestros hijos están en la escuela.

2.º Que una cosa ocurre no solamente en el momento en que uno habla, sino en todo tiempo; sirve pues para indicar una acción que dura ó que se repite, una afirmación general, una cualidad, costumbre etc., y se emplea principalmente en refranes, sentencias, máximas; v. gr.: *Im Winter sind die Tage kürzer als im Sommer*=en el invierno son los días más cortos que en el verano—*Unreifes Obst essen ist der Gesundheit schädlich*=el comer frutas que no están maduras, perjudica la salud—*Der Mensch denkt und Gott lenkt*=el hombre propone y Dios dispone—*Müssig-*

gang ist aller Laster Anfang=la ociosidad es la madre de todos los vicios.

3.º El presente se emplea en vez del futuro, cuando por el contexto ya resulta claramente que una acción se realizará después del momento en que se habla, ó para expresar que una acción se realizará con toda séguridad, así es que en alemán se emplea muchas veces el presente cuando en español hemos de emplear el futuro; v. gr.: Morgen gehe ich nach Granada=mañana iré á Granada=Glaube mir: entweder siege ich oder ich verliere mein Leben in der Schlacht=creeme: ó venceré ó perderé la vida en la batalla.

4.º El presente se emplea también en vez del imperativo para expresar el mandato con más energía; v. gr.: Du bleibst hier=tú te quedas aquí (por: quédate aquí)—Du schweigst=tú te callas (por: cállate).

5.º El presente se emplea en vez del imperfecto para dar viveza á la narración; v. gr.: Da hören wir ein Geräusch, eine Trompete erschallt, und von allen Seiten wird das Schloss auf einmal angegriffen=oímos un ruido, sonó una trompeta y el castillo fué atacado al mismo tiempo por todos lados.

El presente relativo se emplea cuando se quiere expresar que una acción se realiza al mismo tiempo que otra principal en el tiempo presente, pasado ó futuro; v. gr.: Wenn ich irre, kann es jedermann bemerken, wenn ich lüge, nicht=cuando me equivoco lo puede notar todo el mundo, cuando miento, no—Während ihr spielt, arbeiten wir=mientras que vosotros jugáis trabajamos nosotros—Während wir ratschlagen, haben sie uns schon umgeben=mientras que nosotros deliberamos, ellos nos han rodeado ya—Sobald ich Zeit habe, werde ich dir einen Besuch machen=tan pronto como tenga tiempo te haré una visita.

También se emplea el presente al citar palabras de un autor aunque éste no exista ya; v. gr.: Schiller sagt:

Einem ist die Wissenschaft die hohe, himmlische Göttin, dem Andern eine tüchtige Milchkuh, die ihn mit Butter versorgt=Schiller dice: para uno es la ciencia la excelsa diosa celestial y para otro una buena vaca que le provee de manteca.

El pretérito perfecto.

El pret. perf. absoluto expresa que una acción se ha realizado ya en el momento en que uno habla y que no se repite ó que el resultado influye todavía como estado duradero sobre el presente; v. gr.: Ich habe lange Zeit gearbeitet =he trabajado mucho tiempo (y no trabajo más)-Dieser junge Mann hat sich grosse Kenntnisse erworben=este joven ha adquirido grandes conocimientos (y los posee todavía).

El perfecto se emplea también en vez del futuro para expresar que algo sucederá con tanta seguridad como si hubiese sucedido ya; v. gr.: Wenn er dich hier antrifft, so hast du ausgelebt=si él te encuentra aquí, has dejado de vivir.

El pretérito perfecto relativo expresa anterioridad á otra acción principal expresada por el presente; v. gr.: Wer gut gelebt hat, kann ruhig sterben=quien haya vivido bien puede morir tranquilamente—Und jetzt, da ich alles verloren habe, was soll ich thun?=y ahora que he perdido todo ¿que he de hacer?—Ich höre auf zu leben, aber ich habe gelebt=dejo de vivir, pero he vivido—Und wenn der Leib in Staub zerfallen, lebt der grosse Name noch=y cuando el cuerpo se halla reducido á cenizas, vive todavía el gran nombre.

El futuro

El futuro absoluto expresa que algo ocurrirá después del momento en que uno habla; v. gr.: Einst wird kommen der Tag, an dem du deine That bereuen wirst=vendrá el día en que te arrepentirás de tu acción.

Como lo que ha de suceder no se puede considerar como

absolutamente seguro, se emplea el futuro para expresar duda, suposición, posibilidad; v. gr.: Es wird jetzt 12 Uhr sein=serán ahora las doce—Ich höre jemand kommen, es wird mein Bruder sein=oigo venir á alguien, será mi hermano.

También se emplea el futuro en vez del imperativo; v. gr.: Du wirst hier bleiben=tú te quedarás aquí (por: quédate aquí).

El futuro relativo expresa que algo ocurrirá al mismo tiempo en que se realice otra acción venidera; v. gr.: So lange du glücklich sein wirst, wirst du viele Freunde haben=mientras que seas feliz, tendrás muchos amigos—Wir arbeiten bis die Sonne untergehen wird=trabajamos hasta que se ponga el sol.

Este futuro relativo se emplea muy pocas veces; en su lugar se emplea como en español el presente, pero no el subjuntivo sino el indicativo. Así diremos, empleando en las dos oraciones anteriores el presente en vez del futuro: So lange du glücklich bist, wirst du viele Freunde haben—Wir arbeiten bis die Sonne untergeht.

La idea del futuro, que en español expresamos con el verbo «ir» seguido de la preposición «á» y un infinitivo, la expresamos en alemán con los verbos auxiliares «wollen» y «sollen»; v. gr.: Voy á ver lo que ha hecho mi hijo=ich will sehen, was mein Sohn gemacht hat—Ich weiss nicht, was aus ihm werden soll=no sé lo que va á ser de él.

Con el verbo «wollen» se expresa también el principio de una acción; v. gr.: Das Wetter will sich ändern=el tiempo va á mudarse.—Kommt schnell herbei, der Wagen will umfallen=acudid pronto, el carro está volcándose.

También el verbo «kommen» se emplea á veces para indicar el principio de una acción; v. gr.: Als es zum Regnen kam=cuando empezó á llover—Als er über uns zu sprechen kam=cuando empezó á hablar de nosotros.

El imperfecto

absoluto expresa duración, repetición de una acción pasada y se emplea principalmente en la narración; v. gr.:

Epaminondas hatte stets nur ein Kleid=Epaminondas tenía siempre solamente un vestido.—In der Schlacht bei N verlor der König Thron und Leben=en la batalla de N perdió el rey el trono y la vida.

Cuando no solamente se quiere narrar algo, sino más bien presentarlo como un hecho consumado, que influye todavía sobre el tiempo presente, no se empleará el imperfecto sino el perfecto; v. gr.: Christoph Columbus hat Amerika entdeckt=Cristóbal Colón descubrió América.

El imperfecto relativo expresa una acción verificada al mismo tiempo que otra pasada; v. gr.: Während wir arbeiteten, spielten sie=mientras que nosotros trabajábamos, jugaban ellos.

El pluscuamperfecto

se emplea como en español para indicar que una cosa estaba ya hecha ó podía estarlo, cuando otra se hizo; pero muchas veces se emplea en alemán en su lugar el imperfecto; v. gr.: Als die Nachricht von dem Verluste des Kriegsschiffes eintraf, —eingetroffen war—versammelte der König die Minister=cuando había llegado la noticia de la pérdida del buque de guerra, reunió el rey á los ministros.

El futuro perfecto

indica como en español, que una acción venidera llegará á convertirse en pasada, cuando se realice la otra venidera. Se usa en alemán muy pocas veces y en su lugar se emplea el presente, el perfecto ó el futuro; v. gr.: En vez de decir: Wenn ich Geld erhalten haben werde, werde ich dich bezahlen, diremos: Wenn ich Geld erhalte, werde ich dich bezahlen.—En vez de decir: Wenn du dich gut vor-

bereitet haben wirst, wirst du ein gutes Examen machen, diremos: Wenn du dich gut vorbereitet hast, wirst du ein gutes Examen machen.

También se emplea el futuro perfecto como en español, para expresar una acción pasada, cuando se quiere indicar la posibilidad ó probabilidad de haberse realizado; v. gr.: Er wird schon gestorben sein=ya se habrá muerto.

VOCABULARIO.

ernst=serio	Sturm laufen=asaltar
Anblick=aspecto	Hügel=colina
Notwendigkeit=necesidad	sich verwandeln=convertirse
Vorteil=ventaja	Hagel=granizo
schaden=perjudicar	Lücke=hueco
Dieb=ladrón	gedrängt=espeso
Stube=habitación	standhaft=constante
ersteigen=escalar	Rückzug=retirada
ermorden=asesinar	überlegen=superior
Kerker=cárcel	Macht=poder, fuerza
Andrang=ataque	rüstig=robusto, forzudo
Wut=furor	verstecken=esconder
verlangen=pedir	Nachtisch=los postres
Brustwehr=parapeto	aufsetzen=servir
grimmig } furioso	niederstossen=matar á puñaladas
ergrimmt }	verstreichen=pasar
entschlossen=decidido	handhaben=manejar
Krieger=guerrero	

EJERCICIO 138

Ernst ist der Anblick der Notwendigkeit. Im Krieg gilt jeder Vorteil. Die spanischen Soldaten sind sehr tapfer. Dieser Krieg verschlingt uns alle. Ihr werdet dieses Kampfes Ende nicht mehr sehen. Beide schaden sich selbst; der zu viel verspricht und der zu viel erwartet. Denkt euch, gestern gehe ich nach dem Garten, treffe den Aepfeldieb, ergreife ihn und bring ihn vors Gericht. Gestern höre ich in der Stube etwas klingen, ich springe auf, eile hinein und siehe, mein Spiegel liegt zerbrochen auf der

Erde. Ich komme zu dir, sobald ich gegessen habe. Der Vater weiss gewiss, dass sein Bruder morgen kommt. Dies Schloss ersteigen wir diese Nacht, wir ermorden die Hüter und retten dich aus deinem Kerker.—Wüthend war der Andrang, der Widerstand fürchterlich; der ganzen Wut des feindlichen Geschützes ohne Brustwehr ausgesetzt, grimmig durch den Anblick des unvermeidlichen Todes, laufen diese entschlossenen Krieger gegen den Hügel Sturm, der sich in einem Moment in den flammenden Hecla verwandelt und einen eisernen Hagel donnernd auf sie herunterspeit. Zugleich dringt die schwere Cavallerie in die Lücken ein, welche die feindlichen Kugeln in die gedrängte Schlachtordnung reissen, die festgeschlossenen Glieder trennen sich und die standhafte Heldenschar von der gedoppelten Macht der Natur und der Menschen gezwungen, wendet sich nach hundert zurückgelassenen Toten zur Flucht. Deutsche waren es, denen Gustavs Parteilichkeit die tödtliche Ehre des ersten Angriffs bestimmte; über ihren Rückzug ergrimmt, führt er jetzt seine Finnländer zum Sturm. Auch seine Finnländer weichen der überlegenen Macht und ein frisches Regiment tritt an ihre Stelle. (Schiller). Wenn ich ihm verzeihe, so geschieht's aus Mitleid mit seinen unschuldigen Kindern. Zwölf rüstige Dragoner sucht ihr aus, bewaffnet sie mit Picken; an dem Eσσαal nebenbei versteckt ihr sie, und wenn der Nachtlisch aufgesetzt, dringt ihr herein und ruft: Wer ist gut kaiserlich? Dann werft ihr euch auf beide, stostt sie nieder (Sch.) —Jene hat gelebt, wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe (Sch.) Er war schon mehr als 60 Jahre alt, als ihn der König an seinen Hof berief. Er starb endlich auf einer Reise nach Italien, nachdem er 40 Jahre ununterbrochen des Königs Vertrauen besessen hatte. Was kommen musste, kam. Messina theilte sich, die Bruderfehde löste alle heil'ge Bande der Natur, dem allgemeinen Streit die Losung gebend, Schwert traf auf Schwert, zum Schlachtfeld ward die

Stadt, ja diese Hallen selbst bespritzte (salpicar) Blut. (Sch.) Mein ganzes Leben lang hab ich den Bogen gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel; ich habe oft geschossen in das Schwarze, und manchen schönen Preis mir heimgebracht. (Sch.) War * ich, wofür ich gelte, der Verräther, ich hätte mir den guten Schein gespart. Warf er das Schwert von sich, er war verloren, wie ich es wär, wenn ich entwaffnete. Trotz eurer Spürkunst (espionaje) war Maria Stuart noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert hätte (Sch.) Er wird, was ich fürchte, gethan, und was ich wünsche, unterlassen haben. Wenn aber alles wird verbraucht sein, wirst du einsehen, dass ich Recht habe. Wo wird er wohl geblieben sein? Müde werdet ihr wohl alle sein. Ihr werdet nicht verlangen, dass ich mir selber schaden soll. Er wird wohl etwas Anderes gewollt haben. Wo die That nicht spricht, da wird das Wort nicht viel helfen. Es sollte getanzt werden, da brach Feuer aus. Ich wollte eben (precisamente) ausgehen, als er ankam.

* El pretérito imperfecto de indicativo se emplea à menudo en vez del condicional para expresar una realidad supuesta. (En esta y en la oración siguiente está suprimida la conjunción «wenn» que en español no se puede suprimir (véase la lección siguiente).

TEMA 139

Mañana mismo pediré (pres.) audiencia al rey; yo pido esta colocación para mí. Un ruido subterráneo nos asustó; abandonamos precipitadamente nuestras casas, nos fuimos al campo temiendo que las casas se derrumbasen. Desesperado ya quiso el general tomar la ciudad por asalto. Antes de que tú llegues á la ciudad para anunciarle la pronta llegada de socorro, se habrá rendido. Ahora que hemos perdido todo lo que teníamos, qué nos queda aún que hacer?

Mucho hemos esperado de la pericia de los generales y del valor de nuestros soldados. Porqué te he de contar, có-

no le he recibido en mi casa, y cómo le he cuidado? Lo he visto, tu me has abandonado. Pide nuestras cabezas y todo se ha concluido. ¿Qué hora es? Serán poco más ó menos las siete, pues ya se pone el sol. Yo le iba á escribir una carta, cuando recibí un telegrama de su hermano, en que me anunció su fallecimiento. Voy á ver si mis discípulos han hecho ya sus temas. Hemos ganado esta tierra con el sudor de nuestra frente; el antiguo bosque lo hemos transformado en morada de hombres; hemos dado muerte á las fieras, hemos arrancado las piedras, etc. ¿Para qué me sirve saber mucho, sino he aprendido lo mejor: aprovecharme de lo aprendido? Si este brazo fuerte no te hubiese salvado, nunca ya abrazarías á tu hermano. Antes estábais siempre alegres; vos solíais consolarme y tenía que censurar más vuestra ligereza que vuestra melancolía. En vano habremos esperado. Tan pronto como reciba una noticia, no me quedaré ni un momento más aquí. La que me ha robado el trono y la libertad, no me cerrará las puertas del cielo. Oigo venir á alguien, será mi criado.

VOCABULARIO.

hilfreich=caritativo	Schranke=barrera
vermögen=poder	Hass=odio
Blick=mirada	missgönnen=envidiar
hell=claro	wild=feroz
eilig=apresurado	Geist=espíritu
heiter=alegre	austüben=ejercer
Mut=ánimo	Engel=ángel
hervorbrechen=salir	

LIEBE UND HASS.

Die Liebe ist die beste Lehrerin, sie zeigt uns hilfreich, was wir nie vermocht; ein Engel hüllt sie sich in Knechtgewand und steigt herab von ihren Himmelsräumen. Da wird das Herz ein heiliger Altar, ein anderer wird der Mensch, der Blick wird heller, heitrier wird sein Mut; die

Seele bricht hervor aus ihren Schranken, verklärt wird der Körper und begeistert.

Der Hass nimmt die Seele ganz gefangen, die wildesten Geister treten aus der Tiefe und üben ihre grausame Herrschaft aus; der Hass kann nur zerstören und verderben, die Liebe kann im Wohlthun nur bestehen.

Ein feiles Ding ist das Wörtchen «Ehre», dem Mächtigen giebt sie sich als Sclavin hin.

Des Menschen Thun ist ein Spiegel seines Innern; was er innerlich liebt, das ehrt er auch äusserlich.

Der sicherste Weg zum wahren Glück ist immer der Weg der Pflicht.

Der Seelenfrieden besteht in der Verachtung alles dessen, was denselben stören kann.

LECCIÓN XLV II

Uso de los modos.

El indicativo se emplea en alemán como en español, para expresar la certidumbre y es de naturaleza objetiva, mientras que el subjuntivo es de naturaleza subjetiva y expresa incertidumbre.

1.º El subjuntivo se emplea como en español, para expresar:

a. Mandato, prohibición, amonestación, requerimiento y reemplaza en este sentido el imperativo; v. gr.: Der edle Mensch sei hilfreich und gut; unermüdet schaffe er das Nützliche, das Rechte=el hombre noble sea caritativo y bueno, que haga sin descanso lo útil, lo justo.

b. Una suposición, cuya realización se cree posible, ó

un juicio que el que habla quiere manifestar con modestia aunque esté convencido de su exactitud. Este subjuntivo se circunscribe muy á menudo con los verbos auxiliares de modo: möchte, dürfte, könnte, sollte, wollte, los que las más veces no se traducen en español; v. gr.: Es dürfte zweckmässig sein, die Sache von neuem zu untersuchen=sería conveniente examinar el asunto de nuevo.—Alles könnte zuletzt nur falsches Spiel sein=todo podría ser al fin nada más que un falso juego—Schwerlich möchte er ihn seinen Freund nennen=difícilmente le llamaría su amigo.

Además se emplea el subjuntivo en exclamaciones é interrogaciones, cuando se quiere expresar que no se cree ó que no ha de realizarse lo que se pregunta; v. gr.: Wer riefte Gott je ungestraft zum Zeugen einer Lüge an! = ¡Quién invocaría impunemente á Dios como testigo de una mentira!

c Un deseo, y se empleará el presente de subjuntivo cuando el que habla cree posible ó espera la realización de un deseo; v. gr.: Lang lebe der Kaiser! = ¡que viva el emperador mucho tiempo!—Er ruhe im Frieden! = ¡que descansé en paz!

Cuando el deseo expresa lo contrario de lo que realmente es ó cuando no se cree posible la realización del deseo, entonces se hará uso del imperfecto de subjuntivo; v. gr.: O, wär er noch am Leben! = ¡ojalá viviera aún!—Hätt' ich nimmer dich gesehen! = ¡ojalá no te hubiera visto nunca!

d. Una concesión; v. gr.: Es sei dem, wie er sagt=sea como él dice.

e. Una condición; v. gr.: Wenn ich Zeit hätte, würde ich mit dir gehen=si tuviese tiempo, iría contigo.

NOTA. La conjunción «wenn» se suprime á menudo, pero en este caso la oración ha de empezar con el verbo; v. gr.: Wär' ich nicht krank gewesen, so hätte ich meine

Studien schon beendet—si no hubiese estado enfermo, habría concluido ya mis estudios.

Respecto al subjuntivo empleado en la oración indirecta, véase lección X, página 51.

2.º Después de los verbos que significan «decir, declarar, sentir, creer, esperar, suponer» y otros sinónimos puede emplearse en la oración subordinada el indicativo ó el subjuntivo, según que se quiera expresar el contenido con más ó menos certidumbre.: v. gr.: Glaubst du dass er dich bezahlen wird ó werde?—¿Crees que él te pagará (pague)?—Ich hoffe, dass er sich wohl befindet ó befinde—espero que se encuentre bien.

La conjunción «dass» se puede suprimir, pero entonces ha de estar el verbo inmediatamente después del sujeto: v. gr.: En vez de decir: «Er sagte mir, dass sein Vater gestorben sei» podemos decir: «Er sagte mir, sein Vater sei gestorben»=me dijo que su padre había muerto—En vez de: «Ich hoffe, dass du mir treu bleiben wirst» se puede decir: «Ich hoffe, du wirst mir treu bleiben»=espero que me quedarás fiel.

3.º Después de los verbos: «fürchten, bitten, wünschen, wollen» y sinónimos, se expresa el subjuntivo con el auxiliar «möchte,» que no se traduce al español; v. gr.: Ich fürchtete, es möchte ihm etwas Schlimmes widerfahren sein—temía que le haya sucedido algo malo—Wir wünschten, er möchte bald wiederkommen—deseábamos que volviera pronto.

4.º Después de los verbos «befehlen, sagen» y otros sinónimos, se expresa el subjuntivo por medio del auxiliar «sollen» que tampoco se traduce al español; v. gr.: Sagen Sie ihm, er solle hereinkommen—digale que entre—Er befahl seinem Diener, er solle zu Hause bleiben—mandó á su criado que se quedara en casa.

6.º En cambio, debe emplearse en alemán el indicativo en vez del subjuntivo español, después de un superlativo;

v. gr.: das ist der ehrlichste Mann, den man jemals gesehen hat=este es el hombre más honrado que se haya visto jamás.

7.º Igualmente se emplea en alemán el indicativo en vez del subjuntivo español, después de los verbos que significan «alegrarse, sentir» y otros sinónimos; v. gr.: Es freut mich, dass Sie gekommen sind=me alegro de que V. haya venido—Es thut mir leid, dass er soviel verloren hat=siento que él haya perdido tanto.

8.º Finalmente se emplea en alemán el indicativo en vez del subjuntivo español en las oraciones relativas; v. gr.: Ich will einen Freund haben, der gelehrter ist als ich=quiero tener un amigo que sea más ilustrado que yo.

EJERCICIO 140

Denke jeder nur das Nächste; lassen wir die Grossen, der Erde Fürsten, um die Erde losen. Das wolle Gott nicht, dass ich meinem Vaterlande untreu werde. Der Mensch versuche die Götter nicht und begehre nimmer und nimmer zu schauen, was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen. Dein Name sei vergessen, in ewige Nacht getaucht, sei wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht. Er könnte es doch gehört und dem Richter gesagt haben. Schwerlich möcht' ihn seines Bruders Ansehen retten. Des rühme der blutige Tyrann sich nicht, dass der Feind dem Freunde gebrochen die Pflicht: er schlachte der Opfer zweie und glaube an Liebe und Treue. Er möchte schwer zu überreden sein, dass du keinen Anteil an der Sache gehabt hast. Ich sollte ihn verrathen, dem ich meine Rettung verdanke! Du könntest dich soweit vergessen, deinen Vater zu schlagen! Wär's möglich, Freund; hättest du das absichtlich gethan! Wann hät' ich dir befohlen, deinem Worte untreu zu werden? O, könnt ich meine Eltern noch einmal sehen! O, wär' ich doch nie in dieses Land gekommen! O, dächten doch alle wie du! Hät' ich doch

dem Rathe meines Vaters gefolgt! Gut, es sei wie du sagst, aber du wirst mir doch gestehen müssen, dass es anders sein könnte. Er brauche seine Gewalt, er bedrohe mich mit Todesstrafe, aber das mir anvertraute Geheimniss werde ich ihm nicht offenbaren. Wenn ich wollte, könnte ich ihm einen grossen Schaden zufügen. Wär's nicht aus Liebe zu meinen Eltern so würde ich nicht hier bleiben. Hättest du gearbeitet und gespart, als du jung warst, so müsstest du jetzt nicht deine alten Tage im Elend zubringen. Hättest du deinen Diener besser behandelt, so wäre er nicht dein Feind und Ankläger. Hättest du auch alle Schätze der Erde, so würdest du doch noch nicht zufrieden sein. Was ich auch thun mag, so ist er doch niemals mit mir zufrieden. Ich sage dir, dass du dir auf diese Weise keine grosse Achtung vor den Menschen verschaffen wirst. Er glaubte, ich wäre (ó: ich sei) noch nicht zurückgekommen. Wer hätte geglaubt, dass er zu so etwas fähig wäre! Ich hoffe, du wirst uns bald besuchen. Der Angeklagte erklärte, er habe nicht die Absicht gehabt, jemanden zu töten. Glaubt ihr, mein Vater werde euch als Werkzeug eurer finstern Pläne dienen? Ich bin es nicht gewohnt, dass man mich so behandle. Vergebens hoffe ich, dass er halte, was er mir versprochen hat. Erlauben Sie, dass der fremde Mann eintrete und Ihnen sein Anliegen mittheile? Fleht Gott an, dass er euch erleuchten und beschützen möge. Nimm dich in Acht, dass meine Rache dich nicht verderbe. Er bat mich, ich möchte ihn bis vor den Richter begleiten. Wir fürchteten, er möchte den Weg verfehlt haben. Ich sagte ihm, er solle keinen Umgang mit jenem Menschen haben. So arbeitsam der Mensch auch sein mag, so wird er doch immer einige Zeit seines Lebens verlieren. Und hätt' er mir einen Eid geschworen, ich hätte seinen Worten nicht geglaubt. Die alten Aegypter glaubten, dass es eine Seelenwanderung gebe. Als man Darius, dem König der Perser die Nachricht brachte, dass Alexander, der ihn

besiegt und seine Familie gefangen genommen hatte, diese nicht nur am Leben erhalte, sondern sie auch sehr gut behandle, hob er seine Hände gen Himmel und bat die unsterblichen Götter, sie möchten ihm helfen, den Thron seiner Väter wiederzuerobern, damit er dem Alexander seine Wohlthaten vergelten könnte; sollte es aber ihr Wille sein, dass er sein Reich verliere; so möchten sie es keinem Andern geben, als Alexander.

TEMA 141

Quédense todos aquí y cumpla cada uno con su deber. Que lo decida él mismo, que diga lo que sabe y veremos quien tiene razón. El Señor sea con vosotros. Sea olvidado todo lo que has dicho y que reine la paz entre nosotros. Tal vez no sea más que un rumor. Muchos podrian pensar como nosotros y adherirse á nuestro partido. Dificilmente conseguirá convencer á los jueces de la inocencia de su patrocinado. ¿Quién sería capaz de hacer daño á esta pobre criatura? ¡Ojalá no te hubiera conocido nunca! ¡Que Dios os bendiga y os guie por el camino de la virtud! Yo te salvaré aunque me cueste la vida. ¿Cómo él no habría de saber lo que sabe todo el mundo? ¡Quién hubiera pensado que él llegaría á ser un hombre tan célebre! ¿Conque tú no nos habrías hecho traición? Pronto sabremos quien se equivoca. No me impidas que yo cumpla con mi obligación. ¡Ojalá hubieras cumplido siempre! Aunque fuera el hombre más sabio del mundo, no sabría todo. Echad á ese hombre fuera para que no le vea más. Tu padre me dijo que había hecho un negocio muy bueno. ¿Cree V. que ellos vengan pronto? Espero que nos escribas pronto y que nos digas la verdad. Tenga V. cuidado para que no le engañen. Temo que le hayan hecho prisionero y que le maltraten. Le rogué con lágrimas en los ojos que me prestara un poco de dinero para comprar algo de comer para mis pobres niños. Que haga lo que quiera, todo me sale mal. Puede V. que-

darse aquí ó marcharse, me es indiferente. Que mi enemigo haga lo que quiera, yo no mudaré mi plan.

LECCIÓN XLVIII

De la concordancia.

1.º Cuando el predicado es un sustantivo con el verbo «sein», concuerda con el sujeto en el caso, es decir, está como el sujeto, en el nominativo; v. gr.: Die Weltgeschichte ist das Weltgericht=la historia del mundo es el juicio del mundo.

Cuando el predicado es un sustantivo de persona, concuerda con el sujeto también en el género y en el número; v. gr.: Der Schlaf ist der Bruder des Todes=el sueño es hermano de la muerte.

2.º Cuando el sustantivo predicativo es un sustantivo colectivo ó abstracto, ó cuando expresa materia, á menudo no puede concordar con el plural del sujeto; v. gr.: Thränen waren meine Speise=lágrimas eran mi comida—Die Juden waren ein halsstarriges Volk=los judíos eran un puebloterco—Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit=los caminos del Señor son pura bondad y verdad.

3.º Cuando el sustantivo predicativo es un sustantivo abstracto y expresa una cualidad del sujeto, debe emplearse en el genitivo; v. gr.: Er ist meines Stammes und Ranges=él es de mi estirpe y rango—Der grösste Teil der Fürsten ist unserer Meinung=la mayor parte de los príncipes es de nuestra opinión.—Ihr waret so zarten Alters=érais de una edad tan tierna.

En vez del genitivo predicativo se emplea á menudo la preposición «von»; v. gr.: Die Sache ist von Wichtigkeit=la cosa es de importancia—Sie ist von Adel=ella es de la nobleza.

4.º Cuando el sustantivo predicativo es un sustantivo

abstracto y expresa un estado del sujeto, entonces se emplea con una preposición; v. gr.: Er ist in Verlegenheit=él se encuentra en un apuro, está perplejo, aturdido—Er ist ohne Verstand, ohne Furcht, ohne Scham=él no tiene ni entendimiento, ni miedo, ni vergüenza.—Diese Spiele waren nicht ohne Nutzen für uns=estos juegos no carecían de utilidad para nosotros.

También sustantivos concretos se emplean á menudo con preposiciones; v. gr.: Er ist ohne Geld, ohne Waffen=se encuentra sin dinero, sin armas.—Mein Reich ist nicht von dieser Welt=mi reino no es de este mundo.

Respecto á la concordancia del adjetivo con el sustantivo, véase lección 25.

5.º Cuando para el predicado no existe adjetivo, sino un verbo, se emplea el participio de este; v. gr.: Sein Betragen ist auffallend und verletzend=su conducta es extraña y ofensiva.—Diese Probe war entscheidend=esta prueba era decisiva.

En general se emplea el participio predicativo, cuando se quiere acentuar el concepto del predicado; v. gr.: Ich bin verlangend zu hören=estoy deseoso de oír (en vez de: ich verlange zu hören.)—Bist du gewillt, dies Blatt zu unterschreiben?=¿estás dispuesto á firmar esta hoja? (en vez de: Willst du dieses Blatt unterschreiben?)

6.º La aposición está en el mismo caso en que se encuentra el sustantivo á que pertenece; v. gr.: Wir hassen ihn, den Unterdrücker unsers Volkes=le odiamos al opresor de nuestro pueblo.—Die Tugend sieht nach ihrem Schatzen, dem Ruhm, sich wenig um=la virtud se preocupa poco de su sombra la gloria.

Excepciones: La aposición precedida de «als» que se junta á un participio y que debería concordar con un genitivo ó dativo, está hoy constantemente en el nominativo; v. gr.: Die Werke des kürzlich als Professor (no: Professors) der Mathematik verstorbenen Herrn Heiss sind überall bekannt =las obras del hace poco difunto profesor de matemáticas

señor Heiss, son conocidas en todas partes.—Dieses Buch ist von dem als spanischer (no: spanischem) Gesandter in Berlin beglaubigten Grafen von Puig verfasst=este libro está escrito por el conde de Puig, embajador español acreditado en Berlin.

Cuando la aposición precedida de «als» hubiese de concordar con un acusativo, se puede emplearla también en el nominativo; v. gr.: Täglich muss ich den in meinem Hause als Bedienten (ó Bedienter) angestellten jungen Mann rügen=diariamente tengo que censurar al joven (que está) empleado en mi casa como criado.

También está en el nominativo la aposición precedida de «als» cuando hubiera de concordar con un genitivo ó con un pronombre posesivo; v. gr.: Bismarks Politik als deutscher Reichskanzler war von grossem Einfluss auf die Beziehungen der europäischen Staaten=la política del príncipe de Bismark como canciller del imperio alemán era de gran influjo sobre las relaciones de los estados europeos.—Seine Ansichten als Haupt einer grossen Partei fanden die grösste Beachtung=sus opiniones como jefe de un gran partido encontraron la mayor consideración.

7.º La preposición que se halla delante del sustantivo á que pertenece la aposición, puede repetirse delante de esta; v. gr.: An den grossen Meistern der Redekunst, an Demosthenes, an Cicero und andern musst du ein Beispiel nehmen=en los grandes maestros en el arte de decir, en Demóstenes, Cicerón y otros debes tomar un ejemplo.

8.º La aposición que está delante del sustantivo y no lleva artículo, (lo que sucede principalmente cuando expresa: título, estado, parentesco, especie), queda sin declinar; v. gr.: König Karls Kriege=las guerras del rey Carlos.—Die Stadt Bern=la ciudad de Berna—Die Universität Salamanka=la Universidad de Salamanca—Die Festung Sedan=la plaza fuerte de Sedan—Eine Art Gewebe=una

especie de tejido—Mehrere Sorten Wein=varias clases de vino.

9.º Como aposición delante del sustantivo podemos considerar también los sustantivos que expresan medida, peso, número; v. gr.: Ein Liter Wein=un litro de vino—Drei Pfund Brod=tres libras de pan. (Véase también lección XXIII.—Nota 5.)

Sin embargo, cuando el sustantivo tiene un atributo, se le coloca las más veces en el genitivo; v. gr.: Eine Menge unzufriedener Leute=multitud de gente descontenta—Zwei Liter frischen Bieres (ó frisches Bier)=dos litros de cerveza fresca.

EJERCICIO 142

Zuversicht ist die Mutter grosser Thaten. Seine beiden Töchter sind Schauspielerinnen. Der Weg der Ordnung ist kein Umweg. Er ist nur noch der Schatten des mächtigen Ministers. Seine Tochter war sein rettender Engel. Sie sind ein* Meister in dem Fach. Ihr seid immer mein Beschützer gewesen. Ich bin euer König,** sprach sie, und ihr seid meine Unterthanen. Die Schönheit war immer der Gott der Welt. Die Thätige, zum Erwerben Erschaffene, ist Herr im Haus; die Schöne, leicht und oberflächlich Gebildete, ist Herr in grossen Zirkeln. Das gute Beispiel ist der beste Lehrmeister. Liebe und Freundschaft sind ein festes Band der Menschen. Ich bin Willens, ihm zu zeigen, dass er ohne mich nichts machen kann. Wir thaten, was unsers Amtes war. Lasst uns heute noch guter Dinge sein. Halt Kerl! oder du bist des Todes. Die Chinesen sind ein absonderliches Volk. Wir waren in voller Freude, als wir die Nachricht von seiner Ankunft erhielten. Es war schon Mitternacht und noch war er nicht zurückgekehrt, so dass ich in der grössten Sorge war. Nichts ist auf der Erde ohne Beschwerlichkeit. Ich bin noch nicht im Klaren über das, was ich ihm antworten soll. Gottes Güte ist ohne Grenzen. Er war ganz ausser sich und wusste nicht, was er sprach

und that. Der Starke ist am mächtigsten allein. Für eigene moralische Bildung zu sorgen, ist das Einfachste und Thunlichste, was der Mensch vornehmen kann. Wir zogen auf gut Glück in die weit und breite Welt hinaus. Der Weg ist zurückgelegt, sobald er eingeschlagen ist. Ich bin nicht gewillt, dir noch weiter zu folgen und dein Joch noch länger zu ertragen. Mit des Geschickes Mächten ist kein ew'ger Bund zu flechten. Womit ist dem Herrn zu dienen? Die Arbeiten des als Haupt der Revolutionspartei bekannten Herrn Ruiz Zorrilla sind fruchtlos geblieben. Seine Bemühungen als Vermittler des Friedens sind vom König und vom Volk dankbar anerkannt worden. Was ich, die Arme, die Beraubte noch besass, das hab ich unter euch verteilt. O, wie beschämt gestehe ich, dass ich dir mit stillem Widerwillen diene, dir, meiner Retterin. Mit ihm, mit dem Bedrucker unsers Volkes, werd'ich nie im Frieden leben. Prinz Eugens Siege über die Türken werden noch heute vom deutschen Volke besungen.

* Después de las palabras de alocución en plural, que se refieren á una sola persona, está el sustantivo predicativo en singular, aun cuando el verbo esté en plural.

** En vez del femenino del sustantivo predicativo se emplea á veces la forma del masculino, principalmente cuando lo atribuido á la mujer corresponde esencialmente al hombre.

TEMA 143

El león es el rey de los animales. La luna es la compañera de la tierra. Nosotros éramos siempre amigos, camaradas de armas. Sus principales acusadores eran sus criados. Sus mejores amigos eran sus discípulos. Los romanos eran el pueblo más poderoso de la antigüedad. Nosotros no somos de tu parecer en este asunto, pero á pesar de ello, somos de tu partido. Este muchacho es de una naturaleza muy viva. Nadie creería que los padres de este muchacho

eran de la nobleza. Este asunto es de gran importancia; por esto quiero que le meditemos bien. Estoy á las órdenes de Vuestra Majestad. Cuando llegué á casa de mi amigo le encontré en una excitación febril. Sin límite es tu dicha. En poco tiempo estaba todo en marcha. Yo estaba fuera de mí y no sabía lo que hacía. Estoy deseoso de saber lo que haría tu hermano si viera que tú cumples tan mal con tu obligación. Puedo decir que este recuerdo es el más grato de todos. Esta casa es la tercera que construyo. Su intención era buena, sus esfuerzos grandes, pero el éxito era desastroso. El golpe era decisivo, mortal. Lo que soy y lo que tengo, lo debo á ti querida patria. El sucesor de Carlos V en el trono de España, fué su hijo Felipe II.

DAS GEWISSEN.

Gewissen! Gewissen! göttlicher Instinkt, unsterbliche und himmlische Stimme, sicherer Leiter eines unwissenden und eingeschränkten, aber beständigen und freien Wesens, unfehlbarer Richter über Gutes und Böses: Du machst die Vortrefflichkeit seiner Natur und die Sittlichkeit seiner Handlungen aus; ohne dich empfinde ich nichts in mir, was mich über die Thiere erhebe, als das traurige Vorrecht, mich von Irrtümern zu Irrtümern zu verirren, vermittelst eines Verstandes ohne Richtschnur und einer Vernunft ohne Grundsatz.

ZUFRIEDENHEIT.

Der höchste Genuss liegt in der Zufriedenheit mit sich selbst. Um diese Zufriedenheit zu verdienen und zu erhalten, sind wir auf die Erde gesetzt und mit Freiheit begabt, werden wir durch die Leidenschaften versucht und durch das Gewissen zurückgehalten. Was konnte die göttliche Macht selbst zu unserm Besten mehr thun? Konnte sie einen Widerspruch in unsere Natur legen und denjenigen, der nicht die Macht hatte, Böses, zu thun, mit dem Lohne,

Gutes gethan zu haben, beseligen? Wie? Um den Menschen zu verhindern, böse zu sein, sollte er auf den Instinkt, auf das Thier eingeschränkt worden sein? Nein, Gott meiner Seele, ich werde es dir nie vorwerfen, dass du mich nach deinem Bilde gemacht hast, damit ich frei, gut und glücklich sein könne.

Continuación de la concordancia.

El verbo concuerda, como en español, con el sujeto en persona y número.

Esta regla tiene sin embargo sus excepciones.

1.º En la alocución se emplea en alemán el verbo en plural después de nombres de títulos en singular, como son: Eure Majestät=Vuestra Majestad—Eure Hoheit=Vuestra Alteza—Euer Durchlaucht=Vuestra Serenísima—Eure Excellenz=Vuestra Excelencia—Euer Hochwohlgeboren=Vuestra Ilustrísima—Eure Hochwürden=Vuestra Reverendísima—Wohlgeboren=Ilustre; v. gr.: Eure Königliche Majestät haben das befohlen=Vuestra Real Majestad ha ordenado esto—Eure Hoheit haben die Güte gehabt, mich zu Ihrem Vertrauten zu machen=Vuestra Alteza ha tenido la bondad de hacerme su confidente.

También en las disposiciones de principes reinantes se emplea el verbo en plural después de un título en singular; v. gr.: Seine Majestät der Kaiser haben geruht, den spanischen Gesandten mit grosser Feierlichkeit zu empfangen=Su Majestad el Emperador se ha dignado de recibir al embajador español con gran solemnidad.

2.º Después de nombres colectivos, como: Menge=multitud, Schar=tropel, gentío—Haufen=montón—Anzahl=número—Paar=par—Dutzend=docena, puede estar el verbo en plural, principalmente cuando al nombre colectivo va unido un plural; v. gr.: Eine Menge Menschen kamen bei dieser Ueberschwemmung um=multitud de personas perecieron en esta inundación.

3.º Cuando á: «viel, mehr, wenig, genug» sigue un genitivo en plural, se emplea el verbo también en el plural; v. gr.: Viel edler Ritter waren versammelt=muchos nobles caballeros estaban reunidos—So viel ihrer anwesend waren=cuantos estaban presentes.

4.º Siendo «es» el sujeto gramatical, el verbo concuerda con el verdadero sujeto (lógico); v. gr.: Es drangen mehrere feindliche Heere in unser Land=penetraron varios ejércitos enemigos en nuestro país. (Véase lección XXXIV, página 179).

5.º Respecto á: «das ó dies ist, das ó dies sind» (véase lección XXXV, página 187).

6.º Con varios sujetos en singular se emplea el verbo en plural, cuando los sujetos expresan objetos distintos ú opuestos, y se emplea el verbo en singular cuando se consideran como un conjunto; v. gr.: Belohnung und Strafe regieren die Handlungen vieler Menschen=la recompensa y el castigo rigen las acciones de muchas personas—Dummheit und Stolz wachsen an einem Holz=la estupidez y el orgullo crecen en el mismo tronco—Was ist das für ein Mann, dass ihm Wind und Meer gehorsam ist?—¿Qué hombre es este, que le obedecen el viento y el mar?

NOTA 1.ª Aunque los sujetos expresen objetos de naturaleza distinta, puede el verbo estar en singular, cuando por su colocación delante de los sujetos pertenece gramaticalmente solo á uno de ellos; v. gr.: Gott gehört unser Eigentum, unser Leben=á Dios pertenecen nuestra propiedad y nuestra vida.—Sin embargo se puede emplear también en este caso el verbo en plural.

NOTA 2.ª Varios sujetos personales no pueden considerarse como una unidad y exigen por lo tanto el verbo en plural, á menos que este por su colocación no se refiera más que á uno de ellos; v. gr.: Er und seine Schwester sind krank=él y su hermana están enfermos.—Mein Freund und ich hatten denselben Traum=mi amigo y yo tuvimos el mismo ensueño.

A menudo se indican ya las dos personas por un pronombre personal en plural; v. gr.: Du und ich, wir sind gleich arm=tú y yo somos igualmente pobres.—Dein Vater und ich, wir haben gute Geschäfte gemacht=tu padre y yo hemos hecho buenos negocios.

NOTA 3.^a Con varios sujetos en singular que estén unidos por la conjunción disyuntiva «oder» ó por una conjunción que conste de dos partes, como: teils... teils=parte... parte—weder... noch=ni... ni—nicht nur... sondern auch=no solo... sino también—sowohl... als auch=tanto... como, debe el verbo estar en singular; v. gr.: Sieg oder Tod war unsere Losung=victoria ó muerte era nuestra palabra (lema)—Sowohl Glück als Unglück vergeht=tanto la dicha como la desdicha pasan.

7.^o Con varios sujetos, de los cuales uno está en plural, se emplea el verbo en plural; v. gr.: Wall und Gräben beschützen die Stadt=una muralla y fosos defienden la ciudad.

Sin embargo puede el verbo estar en singular cuando está delante de los sujetos y siendo el primero un singular; v. gr.: Ihm gehorcht das Meer und die Länder=á él obedecen el mar y la tierra.

8.^o Cuando el verbo está entre dos sujetos en singular, debe estar en singular; v. gr.: Der Meister arbeitet und der Geselle=el maestro trabaja y el oficial también.

9.^o Cuando los sujetos no son todas terceras personas, entonces la primera persona tiene la preferencia ante la segunda y la segunda ante la tercera; v. gr.: Ich und du reisen=yo y tú viajamos—Du und dein Bruder seid meine Freunde=tú y tu hermano sois mis amigos.

EJERCICIO 144

Eure Majestät haben stets das Wohl des Volkes im Auge gehabt und können deswegen mit Sicherheit auf dessen Liebe und Treue rechnen. Eure Hoheit werden sich von der Wahrheit meiner Aussage bald überzeugen. Euer Durchlaucht haben alles gethan, was das Vaterland seinen Kindern als Pflicht auferlegt. Ihre Majestät die Königin haben mehrere zum Tod verurteilte Verbrecher begnadigt. Eine grosse Zahl Gäste fanden sich zum Feste ein. Ein Haufen Kinder spielten lustig auf dem Felde in der Bäume Schatten. Eine Schar Vögel liessen sich ermattet auf dem Schiffe nieder, so dass wir sie mit den Händen fangen konnten.

Der guten Tage sind mir wenig beschieden gewesen. Genug Bücher standen dir zur Verfügung, warum hast du sie nicht benützt? Es leben viele im Ueberfluss, während andere Mangel an Brod leiden. Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen. Es hielten's viele mit dem Hof, während andere dessen Sturz verlangten. Das sind die Folgen deiner unglückseligen Thaten. Das sind wichtige Papiere; bewahre sie wohl auf, denn sie können dir einst von grossem Nutzen sein. Schönheit und Jugend vergehen. Uns erschüttern Furcht und Zweifel. Verrath und Argwohn lauscht an allen Ecken. Alt und Jung war in Feierkleidern. Der Sekten Feindschaft, der Parteien Wut, der alte Neid, die Eifersucht machte Friede. Da antwortete Vater und Sohn: Eher wird die Welt vergehen als dass wir unserm Worte untreu werden. Um des Fürsten Tochter buhlte die Jugend und das Alter. Mariens Gestalt, Gebärde, Miene, Blick übertraf alles, was je ein Maler dargestellt hat. Tod und Leben steht in des Herrschers Gewalt. Reden und thun, begehren und haben ist zweierlei. Der König und die Feldherrn waren im Lager versammelt und hielten Rat über den zukünftigen Kriegsplan. Wind und Regen zerstörten alles, was auf dem Feld war. Auch Graf Heinrich und der Exminister C erklären jetzt, dass man dem König gehorchen müsse. Was fragst du mich? du und dein Vater wisset es. Ich weiss nicht, was du und ich für einen Begriff von Freiheit haben. Der da und ich, wir sind aus der gleichen Stadt. Karl und ich, wir retteten sie aus den Flammen und brachten sie an einen sichern Ort. Der Verlust seiner geliebten Gattin und andere Unglücksfälle verbitterten ihm die letzten Jahre seines Lebens. Meiner Rache wird er und seine Nachkommen gedenken.

TEMA 145

Su Majestad el Rey recibió ayer con gran solemnidad á los embajadores extranjeros. Su Alteza Real puede man-

dar á su fiel servidor lo que quiera. Un sinnúmero de insectos ha destruído los frutos de nuestros campos. Una docena de jinetes acompañaba al general hasta el campamento enemigo. Un ejército de 20000 hombres atacó la plaza, pero fué rechazado y sufrió grandes pérdidas. ¿Estos son los hombres que te sirven de testigo? Estos no son amigos míos, sino enemigos, que yo he obligado á venir aquí, para que todo el mundo los conozca. Estas no son más que palabras, pero no obras. No es lo mismo predicar y dar trigo. Muchos de aquellos que eran antes de nuestro partido, son ahora nuestros acérrimos enemigos. Riquezas y honores le fueron ofrecidos, pero en vano. El trabajo y la virtud hacen al hombre feliz. Su familia, sus amigos y su patria lloran su muerte prematura. Su talento, su aplicación y su constancia le han llevado al primer puesto del Estado. Tu orgullo y tu mala lengua te harán aún desgraciado. Tú y tu hermano sois nuestros amigos. Ni tu promesa ni tu palabra me harán ser infiel á mi palabra. Tu honor y tus intereses exigen que te quedes á nuestro lado. La patria y el rey te exigen este sacrificio.

EINEM FREUNDE INS STAMMBUCH.

Es lacht dir noch der heitere Lenz des Lebens
Und flüchtig ist der Jugend Blütezeit,
Doch bringt sie Früchte, blühet nicht vergebens,
Wenn man sich gern dem Dienst der Tugend weihet;
Durch sie wird nur das höhere Glück gefunden,
Und solches Glück mög immer dich erfreu'n.
Sind auch der Jugend Jahre dann verschwunden,
Solch Glück glänzt hell noch einst im Abendschein.

LECCIÓN XLIX

Los casos

A.— El nominativo

El nominativo se emplea como predicado:

1.º Con los verbos «sein» y «werden»; v. gr.: Das Leben ist ein Traum=la vida es un sueño—Mein Bruder ist Soldat geworden=mi hermano se ha hecho soldado.

Con el verbo «werden» se puede emplear también la preposición «zu» con el dativo; v. gr.: Staub bist du, und zu Staub sollst du wieder werden=polvo eres y polvo volverás á ser.

2.º Con «bleiben, scheinen, dünken, heissen;» v. gr.: Er scheint ein ernster Mann=parece (ser) un hombre serio—Er blieb auch im Unglück mein Freund=él quedó también en la desgracia mi amigo—Er heisst der Ritter ohne Furcht und Tadel=él es llamado el caballero sin miedo y sin mancha.

3.º Con muchos verbos que expresan estado ó movimiento. En español precederá al nominativo «como» ó algún participio pasivo, y también en alemán puede anteponerse «als;» v. gr.: Ein gebildeter und wohlhabender Mann kam er zurück aus der Fremde=como (ó hecho un) hombre ilustrado y acomodado volvió del extranjero—Er starb ein Held ó er starb als Held=murió como un héroe.

4.º Precedido de «als» con los verbos; gelten=pasar por, ser tenido por—angesehen, betrachtet werden=ser considerado como—dargestellt werden=ser presentado como—genannt werden=ser llamado; v. gr.: Er wird als ein gelehrter Mann angesehen=él es considerado como un hombre ilustrado.

En vez del nominativo puede emplearse «für» con el acu-

sativo; v. gr.: Er gilt für einen ehrenhaften Mann=él es tenido por un hombre honrado.

II.—El acusativo.

1.º El acusativo se emplea en alemán como en español con los verbos transitivos; v. gr.: Ich schreibe einen Brief =escribo una carta.

2.º En estilo elevado y en poesía se emplean á veces verbos intransitivos como transitivos; v. gr.: Du schweigst mir das Wichtigste=tú me callas lo más importante—Nicht euch Himmlische dort oben neidet sie in ihrem Traum =no á vosotros que estais en los cielos tiene ella envidia en sus ensueños.

Sucede esto principalmente para circunscribir un verbo sencillo con un sustantivo, que encierra la idea del verbo; v. gr.: Einen guten Kampf kämpfen=sostener una buena lid—Ein gewagtes Spiel spielen=jugar un juego atrevido—Frohe Tage leben=pasar días de alegría—Heisse Thränen weinen=llorar lágrimas vivas—Seinen Gang gehen=ir su camino—Den ewigen Schlummer schlafen=dormir el sueño eterno—Lob singen=cantar alabanzas—Einen frühen Tod sterben=morir de una muerte prematura.

Del mismo modo se dice: Karten spielen=jugar á las cartas—Geige, Piano spielen=tocar el violin, el piano—Trompete blasen=tocar la trompeta—Schlittschuh laufen=patinar—Rache dürsten=anhelar la venganza—Wut schnauben=resoplar de cólera.

3.º Otros verbos intransitivos, que encierran la idea de «producir, causar, hacer,» pueden también construirse con un acusativo; v. gr.: Sich einen Buckel lachen=desternillarse de risa—sich müde laufen=cansarse de correr—sich tot lachen=morirse de risa—sich heiser reden=ponerse ronco á fuerza de hablar—sich arm saufen=empobrecer por gastar todo en bebida.

4.º A veces no está determinado el objeto, sino sola-

mente indicado de un modo indeterminado por «es» ó «eins»
 v. gr.: Ich hab ihm eins auf den Kopf gegeben=le he dado
 un golpe en la cabeza.—Er hat mir eins vorgelogen=me
 ha mentido, me ha dicho mentiras.—Ich bring's euch
 Freunde=bebo á vuestra salud, amigos—Singt doch eins
 =cantad algo.

5.º El acusativo se emplea con los verbos impersonales
 que expresan sensación ó sentimiento; v. gr.:

es friert mich=tengo frío	es reut mich=me arrepiento
» hungert » = » hambre	» betrübt »=me entristece
» dürstet » = » sed	» grämt »=me aflijo
» ärgert » =me enfada	» gelüstet »=tengo gana
» erbarmt » =me dá lástima	» schaudert »=me horrorizo
» verdriesst »=me disgusta	» wundert »=me extraña

6.º Doble acusativo rigen los verbos:

lehren=enseñar	schimpfen=insultar
nennen } =llamar	schmähen=injuriar
heissen }	schelten=reprender, califi- car de

v. gr.: Wer hat dich diese Kunst gelehrt?=¿quién te ha
 enseñado este arte?—Er nannte mich seinen Beschützer=
 él me llamó su protector—Er schalt mich einen Narren=
 me calificó de loco.

7.º Con los verbos «machen=hacer, ernennen=nombrar,
 erwählen=elegir,» que en español rigen doble acu-
 sativo, se emplea en alemán en vez del segundo acusativo
 la preposición «zu» con el dativo; v. gr.: Der König er-
 nannte ihn zum Minister=el rey le nombró ministro—Sie
 erwählten ihn zu ihrem Abgeordneten=le eligieron su di-
 putado.

8.º Después de ciertos verbos como:

ehren=honrar	kennen=conocer
betrachten=considerar	anerkennen=reconocer
beschreiben=describir	auslegen=explicar, tomar
finden=hablar	por

se puede poner como en español la partícula «als=como» ante el segundo acusativo; v. gr.: Wir ehren ihn als unsern Fürsten=le honramos como á nuestro príncipe.—Sie wollten ihn nicht als ihren König anerkennen=no quisieron reconocerle como su rey.—Wir betrachten ihn als unsern Wohlthäter=le consideramos como nuestro protector.

9.º También se emplea el acusativo con: wissen lassen =hacer ó dejar saber—sehen lassen=dejar ver—y otros verbos combinados con «lassen»; v. gr.: Lass mich deine Kleinodien sehen=déjame ver tus alhajas.—Er liess mich den Inhalt des Briefes nicht wissen=no me dejó saber el contenido de la carta.

10. Con los verbos: fragen=preguntar—überreden=convencer—bitten=suplicar—se puede emplear el doble acusativo, cuando el acusativo de la persona es un pronombre personal; v. gr.: Was hast du mich zu fragen? =¿qué me tienes que preguntar?—Du wirst mich das nicht überreden=no me convencerás de esto—Das bitt' ich dich =te suplico esto.

11. El acusativo adverbial se emplea:

a. Con verbos que expresan movimiento; v. gr.: Er geht seinen Weg=él va su camino—Er sandte mich den nächsten Weg in die Stadt=él me envió por el camino más corto á la ciudad.

b. Con los verbos: «gelten, wert sein=valer—kosten=costar—wiegen=pesar»; v. gr.: Dieses Buch ist keinen Franken wert—este libro no vale ni un franco.

c. Con los adjetivos: lang=largo—breit=ancho—dick=grueso—alt=viejo—tief=profundo—hoch=alto, para expresar la extensión en el tiempo y espacio. (Véase lección XXIII.—Nota 5.ª)

ADVERTENCIA. En las expresiones: eine Stunde lang, eine Woche lang, ein Jahr lang, etc., no se debe traducir «lang» sino únicamente: eine Stunde, eine Woche, ein Jahr, etc., pues «una hora larga, una semana larga, un año largo,» etc., sería=eine lange Stunde, eine lange Woche, ein langes Jahr, etc.

d. Con los comparativos de los adjetivos que expresan una medida; v. g.: Er ist eine Spanne grösser als ich=él es un palmo más alto que yo.

e. Con verbos, adjetivos y sustantivos, para expresar la distancia; v. gr.: Die Kugel wich einen Zoll vom Ziele ab=la bala se desvió una pulgada del blanco.—Das Dorf ist drei Meilen weit von der Stadt entfernt ó liegt drei Meilen weit von der Stadt=el pueblo dista tres leguas de la ciudad.

f. Para indicar el tiempo, la duración; v. gr.: Wir sind ein ganzes Jahr in Paris gewesen=hemos estado todo un año en Paris.—Denselben Tag giengen wir noch aufs Land =el mismo día aún fuimos al campo.

12. El acusativo absoluto se emplea sin relación alguna con otra parte de la oración, cuando al parecer debe suplirse algún participio; v. gr.: Da sass er, das goldene Scepter in der Hand=allí estaba sentado, (teniendo ó con) el cetro de oro en la mano.

EJERCICIO 146

Ich werde niemals zum Verräter meines Vaterlandes werden. Ohne die Gunst des Königs wäre er nicht zum mächtigen Minister geworden. Alles wird Gold in seinen Händen, während ich bei allem, was ich unternehme, verliere. Selbst im grössten Unglück blieb er ein grosser Mann. Er wird ein grosser Staatsmann bis an sein Ende erscheinen. Eine der bedeutendsten Erfindungen dünkt mir die Buchdruckerkunst. Ernst liegt das Leben vor der ernstestn Seele. Die Urgeschichte der Menschheit wird uns stets ein Geheimniss bleiben. Aller Tod wird neues Leben. Agamemnon wird von Homer ein Hirte der Völker genannt. Hir sind wir versammelt nicht als Freunde, sondern als Richter. Wir standen da als müssige Zuschauer, ohne an der Handlung Teil zu nehmen. Damals stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber. Dreimal kam er wieder

als bittender. Dein Bruder ist zum Henker an mir geworden. Wenn Sie ihn hätten mit seiner alten Nachbarin tanzen sehen, so würden Sie sich tot gelacht haben; eine solch komische Figur wie er machte, habe ich in meinem Leben noch nicht gesehen. Die Geringschätzung des Lebens und des Eigentums verwandelte furchtsame Bürger in tollkühne Empörer. Wir haben die ganze Nacht gefischt, aber nichts gefangen. Zu Dyonis, dem Tyrannen, schlich Mörös, den Dolch im Gewande. Ihn führte ein richtiges Gefühl die kürzesten und sichersten Wege. Und so gieng ich wohl eine Stunde den Fluss entlang, in tiefes Nachdenken versunken. Eine lange Nacht hab' ich in frommer Andacht vor diesem Bilde gekniet. Das ausgelassene Betragen dieses jungen Mannes hat seinem Vater schon manche sorgenvolle Nacht gekostet, schon manche Thräne seiner Mutter. Ich will den Mann, den ich zum Freund erwählt, beneidet sehen. Wie arm bist du, wie bettelarm geworden, seitdem du niemand liebst als dich! Wenn Männer sich entzweien, hält man billig den Klügsten für den Schuldigsten. Noch fühl ich mich denselben, der ich war. Ich will lieber sterben, als mein Leben als ein Geschenk aus deiner Hand empfangen. Ich stand lange Stunden an dem Ufer, nach dem Schiffe meines Vaters forschend. Jedwede Tugend ist fleckenfrei bis auf den Augenblick der Probe. In der einen Hand den Degen, den Schild in der andern, führte er die Seinen gegen den Feind.

TEMA 147

Esto te costará mucho trabajo; tendrás que escribir todo un mes. Ellos me llamaron su salvador. Siempre te he considerado como un hombre de honor. Tómalo como un ensueño lo que has visto aquí. ¿Puede la buena causa justificar malos medios? Enséñame el camino más corto. Yo te enseñaré las costumbres de este país. Esta desgracia te enseñará que no podemos contar con nada seguro. Estos labradores trabajan sus campos, como se lo han enseñado

sus padres. Los que queríamos salvar la patria, éramos considerados como rebeldes. Tú no me has de preguntar nada. ¿Por quién me tomas tú? Te tomo por lo que eres: por un loco. Nos alegraríamos mucho, si V. se quedase todo el mes con nosotros. Mi alegría se ha trocado en tristeza. Cuando haga más calor, todo este hielo se hará agua. ¡Vete tu camino y que Dios te proteja!

C.—El genitivo.

El genitivo puede ser regido de un sustantivo, de un adjetivo ó de un verbo y como partitivo también de numerales, pronombres y adverbios, ó se emplea independientemente como expresión adverbial para denotar relación de tiempo, de lugar y de modo; v. gr.: Der Verfasser dieses Buches=el autor de este libro—Er ist unserer Achtung nicht würdig=él no es digno de nuestro aprecio—Ich bedarf deines Rates nicht=no necesito tu consejo—Des Morgens=por la mañana—Des Abends=por la tarde—Aller Wege=por todas partes—Leichten Schrittes=á paso ligero—Frohen Mutes=con ánimo alegre—Was Menschen!=¡qué hombres!—Was Wunders!=¡qué milagro!—Wer anders als er?=¿Qué otro que no fuese él?—Woher des Wegs?=¿de dónde (suple: vienes)? Wo anders?=¿dónde más?—Nirgend anders=en ninguna otra parte.

NOTA. El genitivo partitivo que antes se usaba con más frecuencia, se emplea hoy casi solamente cuando se quiere hacer resaltar el número ó una cantidad, principalmente con «genug» y después de comparativos y superlativos, para acentuar el significado del adjetivo; v. gr.: Du hast mir der Schmerzen viel verursacht=muchos dolores (penas) me has causado—Ich habe der guten Freunde wenig=pocos son los buenos amigos que tengo—Es sei genug der Klagen=basta ya de quejas—Die reichsten der Bürger wurden eingesperrt=los más ricos de los vecinos fueron encarcelados—Die traurigste der Nachrichten=la más triste de las noticias.

También con «nicht» puede emplearse el genitivo partitivo; v. gr.: Solcher Ehren wünsch' ich nicht=tales honores no deseo yo—Hier ist meines Bleibens nicht=no puedo (debo) detenerme más aquí.

El sentido de genitivo partitivo se ha perdido en expresiones como: etwas Gutes, nichts Neues y otras, de modo que el adjetivo sustantivado se declina; v. gr.: Von etwas Grasslichem hab' ich dir zu reden=de algo horrible te he de hablar—Das kann zu nichts Gutem führen=esto no puede conducir á nada bueno.

El genitivo es empleado también después de las interjecciones «ach» y «o» v. gr.: Ach meiner armen Kinder!=¡pobrecitos de mis hijos!—O des Glückchen, dem es vergönnt ist, Eine * Luft mit dir zu atmen=¡O feliz quien tiene la dicha de respirar el mismo aire contigo!

* Ein., se escribe con inicial mayúscula, cuando se quiere acentuar la "unidad,, v. gr.: Es giebt nur Einen Gott=hay un solo Dios.

Adjetivos ó participios que rigen el genitivo.

1.º, que denotan: posesión, abundancia, carencia.

arm=pobre

bar=desprovisto

bedürftig=necesitado

begierig=deseoso

benötigt=necesitado

bloss=desnudo, desprovisto

frei=libre

habhaft=el que logra algo

teilhaft=participe

ledig=libre

leer=vacio

enthoben }=exento

entbunden }dispensado

los=libre, desprendido

mächtig=apoderado, dueño

müßig=desocupado

satt=harto

quitt=quito, corriente

verlustig=privado

voll=lleño

2.º, que expresan: conocimiento, saber ó lo contrario.

ansichtig=el que divisa, ve

begierig=deseoso

bewusst=sabedor

eingedenk=el que recuerda

einig, eins=conforme

erfahren=experto

fähig=capaz

geständig=confeso

gewahr=el que percibe

gewärtig=el que aguarda

gewiss=cierto

gewohnt=acostumbrado

kundig=versado

sicher=seguro

überdrüssig=aburrido

3.º, los siguientes:

froh=alegre, contento

geizig=ávido

müde=cansado

wert }=digno

würdig }=digno

schuldig=culpable

verdächtig=sospechoso

EJERCICIO 143

Ich, der ich dieser Dinge ganz arm bin, kenne keinen bessern Trost als diesen. Krank und aller Mittel bar befand ich mich allein im fremden Lande. Gehet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. Du bist des Todes, Schurke! Nachdem ich fast den ganzen Tag allein im Walde zugebracht hatte, empfand ich endlich grosse Sehnsucht, eines Menschen ansichtig zu werden. Du siehst das Halmchen in dem Auge deines Nächsten und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge? Ich sehe, dass du deines Versprechens nicht mehr eingedenk bist und dich aller Verpflichtungen gegen mich enthoben glaubst. Selbst du, mein Freund, hältst mich dieses Verbrechens schuldig? Lasst uns einen bessern Aufenthalt suchen; hier sind wir unsers Lebens nicht sicher. Bist du dessen, was du sagst, gewiss, hältst du dich einer Täuschung unfähig? Ja, ich bin es sicher. Meiner Sinne unsicher, schaute ich ringsum, konnte aber keines Menschen gewahr werden. Ich wünschte nur, meiner Gläubiger recht bald los zu werden. Ein Dienst ist wohl des andern wert. Ohne Herz ist die Welt aller Freuden leer. Lasst uns nicht eitler Ehre geizig sein; thun wir lieber im Geheimen Gutes. Des Verrates verdächtig, wurde er vor den Richter geführt. Diesen überzeugte er von seiner Unschuld und schwur dem Kaiser und dem Vaterlande Treue. Jetzt, da du meiner nicht mehr bedürftig bist, lässtest du dich hier nur selten sehen. Das ist wahr, aber es geschieht nicht, weil ich mich der Dankbarkeit gegen dich enthoben glaubte, sondern weil meine vielen Beschäftigungen mir nur wenig freie Zeit lassen, worüber du dich als mein bester Freund sogar freuen solltest. Voll süsser Hoffnung eilte ich zu ihr. Des Herrschens müde zog er sich zurück in ein Kloster, um dort aller Sorgen los den Rest seines Lebens zuzubringen; doch bald des Klosterlebens satt, schmückte er sich mit dem Kreuz und zog nach

dem Morgenlande, um gegen die Feinde des Christentums zu kämpfen. Dieser Schatz bleibt in des Richters Hand, bis wir der Sache eins werden. Er fragt mich zehn mal des Tags, und schickt mich zehn mal des Tags zu forschen, was Georg macht. Ich ermahnte ihn alles Ernstes, sich von dieser Gesellschaft fern zu halten. Eines schönen Tages giengen wir spaziren den Wald entlang; da ertönte plötzlich ein Schuss und mein Freund sank tödtlich verwundet zu Boden.

Verbos que rigen el genitivo.

A.—Verbos intransitivos.

achten=estimar, hacer caso	gewahren=divisar, notar
bedürfen=necesitar	pflegen=cuidar de
begehren=desear	schonen=cuidar, conservar
brauchen=necesitar	sparen=economizar
danken=agradecer	spielen=jugar
denken=pensar	spotten=burlarse
entbehren=carecer	sterben=morir
entgelten=pagar, llevar castigo	verfehlen=errar
entraten=abstenerse de	verbleichen=volverse pálido
ermangeln=carecer	v. des Todes=morir
erwähnen=mencionar	vergessen=olvidar
fehlen=faltar	verlangen=querer, pedir
gedenken=pensar, hacer mención	wahren=guardar
genesen=convalecer	wahrnehmen=divisar, percibir
geniessen=gozar	walten=disponer, ejercer
geschweigen=omitir, callar	warten=aguardar, esperar

NOTA. Muchos de estos verbos se construyen hoy con preferencia con el acusativo ó con una preposición. Son principalmente: achten, bedürfen, begehren, brauchen, danken, entgelten, erwähnen, fehlen, gedenken, genießen, gewahren, hoffen, hüten, kennen, leben, lohnen, pflegen, schonen, sparen, spielen, vergessen, verfehlen, verlangen, wahren, warten, wahrnehmen.

B.—Verbos reflexivos

sich abthun=quitarse, de- jarse	sich erfreuen	osar, atre- verse, te- ner la
» anmassen=arrogarse	» erdreisten	» unterfangen { osadia, te
» annehmen=tomar in- terés en, hacer la causa de	» erkühnen	» unterstehen } ner el
» bedenken=meditar, pensar, aconsejarse	» unterwinden	» unterwinden } descaro
» bedienen=servirse de	» erholen=rehacerse, restablecerse	
» befeissen { aplicarse	» entledigen { librarse,	
» befeissigen {	» erledigen { descargar-	
» begeben { despren- derse	» erledigen } se, desem- peñar	
» entschlagen { librarse	» wehren { defenderse,	
» entäussern { privarse	» erwehren { rehusarse	
» apode- rarse	» weigern	
» bemächtigen {	» trösten	
» bemeistern { enseñar- riarse	» getrösten { consolarse	
» besinnen=pensar, aconsejarse	» vertrösten	
» entsinnen { acordarse	» sättigen=hartarse	
» erinnern { recordar	» schämen=avergonzar- se	
» bescheiden=ceder, conformarse	» überheben=ahorrarse, prevalecerse	
» brüsten { empavonarse	» verantworten=justifi- carse, excusarse	
» rühmen { jactarse	» vergewissern { asegu- rarse	
» entbrechen { abstener- se	» versichern } rarse	
» enthalten } se	» vermessen=presumir	
» entsetzen=horrorizar- se	» vermuten=ver venir, presumir	
» erbarmen=compade- cerse	» versehen=aguardar, contar con, sospechar, presentir	
» freuen { alegrarse	» wundern { admirarse	
» erfreuen }	» verwundern { extrañarse	

C - Verbos impersonales.

es ekelt	mich=me	da asco	
» erbarmt	»	=tengo lástima	
» gelüstet	»	=codicio, tengo gana de	
» reut	»	=me arrepiento	
» jammert	»	=me da lástima	
» verdriesst	»	=me disgusta	
» lohnt	}	»	=vale
» verlohnt			

EJERCICIO 149

Hätte er meines Rates geachtet, so befände er sich jetzt nicht in einer so traurigen Lage. Achte der Stimme deines Gewissens, denn es ist Gottes Stimme. Das Kind bedarf des Schutzes seiner Eltern. Deines Zeugnisses bedarf es nur, um mich zu retten. Es freut mich sehr Sie zu sehen; wie geht es Ihnen? Ich danke der Nachfrage, es geht mir alles gut, nur hab' ich heute einen grossen Verdruss mit meinem Buchdrucker gehabt, denn dieser ist ein armer Teufel und verlangt mir alle Tage Geld zum Voraus (=adelantado); zudem ist er ein Schuft. Mit Freuden denk ich der Jahre, die ich in meinem Vaterhause verlebt habe. Danket Gott der Gaben, die er euch täglich spendet. Wenn du jetzt, nachdem du deinen Feind besiegt hast, ihm verzeihst, so wirst du des ganzen Sieges geniessen, denn der Sieges schönster ist das Vergessen. Gedenkst du deines Bruders nicht? Wenn ich mich der grossen Wohlthaten erinnere, die du mir erwiesen hast, wie sollt'ich deiner je vergessen? Mitten im Regen ermangelten wir sogar des Wassers. Der Gerechte lebt seines Glaubens. Es sind nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten. Die Dienste der Grossen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Der Feind, der in unser Land gedrun-gen war, schonte weder der Weiber noch der Kinder. Nach Beendigung deiner Arbeit kannst du der Ruhe pflegen. Ich

werde des Geldes nicht sparen, um meinen Sohn zu einem gebildeten Menschen zu machen. Weil du mich gefangen und ohne Waffen siehst, glaubst du meiner spotten zu dürfen, Elender! O nimm der Stunde wahr, ehe sie entschlüpft. Die, so ihr den Herrn fürchtet, hoffet des Besten von ihm. Was thut dein Bruder, hütet er nicht des Viehs? Ich führe dich jetzt vor den König; er erwartet deiner, um mit dir Rates zu pflegen. Eine dicke Mauer umgab das Schloss und mehrere bis zu den Zähnen bewaffnete Männer wehrten des Eingangs. Herr, erbarme dich meiner! Ein schwerer Kampf noch wartet deiner. Ich bin der festen Ueberzeugung, dass er es bitter bereuen wird, so gegen uns gehandelt zu haben. Er war der Ansicht, dass es kein Verdienst sei, seine Pflicht gethan zu haben. Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt. Ich wollte mich aller meiner traurigen Erinnerungen entschlagen, doch war es mir unmöglich; meine arme Frau, meine lieben Kinder, die in den Flammen ihren Tod gefunden, schwebten stets vor meinen Augen. Ein grosser Schreck bemächtigte sich der Einwohner der Stadt und alles suchte seine Rettung in der Flucht. Er bediente sich aller Mittel, die ihm zu Gebote standen, der guten wie der schlechten, um seinen Zweck zu erreichen. Freiwillig werde ich mich meines Amtes nicht begeben und wenn du dich einer Gewaltthat gegen mich^{er}kühnen solltest, so werde ich zu den Waffen greifen. Anfangs wollte ich mich bei meinem Nachbar als einem Advokaten Rates erholen; doch nachher besann ich mich eines bessern. Wenn du dich nicht einer bessern Handschrift befeissest, so kann ich dir in meinem Hause keine Arbeit geben. Das ist Recht in unserm Land und keiner darf sich der Sitte weigern. Ich hoffe, du werdest dich deines Versprechens erinnern und es zu halten streben. Du entledigst dich deines Amtes nicht sehr gewissenhaft. Um mich meiner Haut zu wehren, entschlüpfte ich bei Nacht, im dunkeln Wald ein Versteck suchend. Die Jugend freut sich des Putzes.

Wir alle entsetzten uns des grässlichen Verbrechens, das uns unsers ersten Staatsmannes beraubte. Mich erbarmt dieser armen Leute, aber es ist mir unmöglich, ihnen zu helfen. Lohnt es sich der Mühe, zu hoffen und zu streben? Gereut es dich deiner That nicht, jammert es dich nicht des vergossenen Blutes so vieler Unschuldigen?

D. — Los verbos siguientes rigen el acusativo de la persona y el genitivo de la cosa.

anklagen	} acusar	entsetzen=destituir
leschuldigen		entwöhnen=desacostumar
zeihen		
bezeihen		erlassen=perdonar, dispensar
belehren=instruir, enseñar		erledigen=librar de
berauben=privar		freisprechen } absolver
berichten=informar		lossprechen } absolver
bescheiden=dar razón, dotar con		überführen=convencer
entbinden } desligar		überheben=eximir
entledigen } desligar		überweisen } convencer
entblößen=desnudar, despojar		überzeugen } convencer
entheben=eximir		versichern=asegurar
entkleiden=desnudar		würdigen=dignarse, condescender
entladen } descargar		mahnen=exigir, requerir, acordar
entlasten } descargar		

EJERCICIO 150

Man hat mich eines Verbrechens angeklagt, das ich nicht begangen habe. Wenn er gewusst hätte, mit welchen Schwierigkeiten ich zu kämpfen hatte, so würde er mich nicht des Verrates beschuldigt haben, als ich nicht zur festgesetzten Zeit auf dem Kampfplatz eintrat. Wir sind jetzt frei und aller Sorgen enthoben. Ich wurde aller meiner Güter beraubt, weil ich den König nicht als meinen Herrn anerkennen wollte. Mein Gewissen zieht mich keiner Sünde. Aller Disciplin entwohnt, ergaben sich die feindlichen Heereshaufen dem Raub und Diebstahl. In diesem

Land, wo das Gesetz von den Gesetzgebern selbst nicht geachtet wird, wo das wahre Verdienst nicht anerkannt wird, wo alles nur der Gunst der Einflussreichen zu danken ist, wer versichert uns unsers Gutes und Lebens? Der General stellte sich dem König vor um sich zu verantworten; dieser aber würdigte ihn keines Blickes und enthob ihn seines Amtes. Ueberhebe mich dieses Ganges, und entbinde mich meines Wortes. Er wurde des Verbrechens überführt und zum Tode verurteilt.

TEMA 151

Ten resignación y cuida de tu salud, á fin de que te conserves aún muchos años para tus pobres hijos, que necesitan tu ayuda y tus consejos. Esto escribí á mi mejor amigo Pablo, que vive en Valencia, y cuya señora hace pocos días pasó á mejor vida, después de una larga y penosa enfermedad. Quitame esta carga; no puedo soportarla más. Carezco de influencias en la corte y de dinero para hacer un viaje allí, de modo que no puedo esperar nada. Cuando tenía que estudiar francés, no aprendí nada porque el profesor se burlaba de mí cuando no pronunciaba bien alguna palabra. Mi médico me dijo ayer: Abstengase V. del vino si no quiere morir pronto. Antes gozaba él de buena fama, pero desde que le han acusado de una infidelidad en el ejercicio de su cargo, ya no le considera nadie digno de estima. Esta vida no vale la pena que uno se disguste tanto. Si tú tuvieses confianza en Dios, no estarías cansado de la vida. ¡Señor, hazme participe de tu felicidad! Estás dispensado de todas tus promesas. Mi conciencia no me acusa de ninguna injusticia. No te creí capaz de semejante acción. No te puedo enseñar nada mejor. Tú no me convencerás de tu inocencia.

D.—El dativo.

El dativo es regido de verbos, adjetivos y participios.

1.—*Verbos que rigen el dativo.*

a. Verbos intransitivos que expresan «pertenencia, igualdad ó semejanza, provecho ó daño, aproximación ó alejamiento, inclinación ó aversión, afecto ó desafecto, asentimiento ó contradicción, escuchar, obedecer.

He aquí algunos:

gehören=pertener
gebühren=corresponder
nützen=ser útil
schaden=perjudicar
helfen=ayudar
dienen=servir
raten=aconsejar
gleichen=semejarse
ähneln=parecerse
danken=dar las gracias
folgen=seguir
widmen } dedicar
weihen }

beistehen=asistir
beistimmen=asentir
beilegen=atribuir
nachgehen=ir detrás de uno
nachgeben=ceder
unterliegen=sucumbir
schmeicheln=adular
trauen=fiarse de
gefallen=agradar
drohen=amenazar
gehörchen=obedecer

b. Verbos impersonales.

es ahnt mir=tengo un pre-
sentimiento
es dünkt mir } me parece
es scheint mir }
es träumt mir=sueño con
alguna cosa

es graut mir=me da horror
es ekelt mir=me da asco
es ist mir weh=me siento
malo
es wird mir weh=me pongo
malo

c. Verbos reflexivos.

sich ergeben=rendirse
sich widersetzen=resistirse,
oponerse

sich fügen=allanarse, re-
signarse

d. Verbos transitivos que rigen el dativo de la persona y el acusativo de la cosa. Tales son:

geben=dar	sagen=decir
schenken=regalar	schreiben=escribir
echicken=enviar	leihen=prestar

Y muchos otros.

Bezahlen.—rige el dativo de la persona y el acusativo de la cosa; v. gr.: Ich habe dir das Buch schon bezahlt=ya te he pagado el libro; pero cuando no se indica la cosa, entonces la persona está en el acusativo; v. gr.: Ich kann dich jetzt nicht bezahlen=no te puedo pagar ahora.

dünken
ekeln } pueden construirse con el dativo ó con el acusativo.

heissen.—cuando significa: ser llamado, se construye con el nominativo.

» » llamar, nombrar » » » acusativo.

» » ordenar » » » dativo.

rufen=dar una voz á uno, rige dativo.

=llamar á uno, » acusativo.

versichern=asegurar rige el dativo ó el acusativo de la persona.

Si la cosa está en el genitivo, entonces la persona debe estar en el acusativo.

2.—Adjetivos que rigen el dativo.

Son los que expresan: pertenencia, igualdad ó semejanza, inclinación ó aversión, proximidad ó lejanía, provecho, daño.

He aquí algunos:

gehörig=pertenciente	lästig=molesto
gleich=igual	wert=caro, querido
ähnlich=parecido	angenehm=agradable
eigen=propio	ergeben=adicto, propenso,
treu=fiel	aficionado, afecto
geneigt=inclinado	nahe=cercano
verhasst=odiado	benachbart=vecino

En vez del dativo se emplea con algunos adjetivos á menudo preposiciones; v. gr.: Diese Nachricht ist günstig für mich=esta noticia me es favorable—gehorsam gegen sei-

ne Eltern=obediente á sus padres—nahe bei dem Dorf=cercano al pueblo—er ist bei uns wenig bekannt=es poco conocido entre nosotros.

Además se emplea el dativo pleonásticamente para indicar cierta sensación grata ó desagradable, cierto interés de la persona que habla, con quien se habla ó de quien se habla; v. gr.: Man hat mir meinen Sohn getötet! = ¡me han muerto á mi hijo!—Das sind dir recht wackere Burschen = son muchachos muy valientes—Der Hut ist mir ins Wasser gefallen = el sombrero se me ha caído al agua.

EJERCICIO 152

Diese Ehrenbezeugungen gehören nicht mir, sondern unsern braven Soldaten, die sich dem Vaterlande freudig opfern. Ich rate dir, das Beispiel dieses Mannes nachzuahmen. Er schadet uns und nützt sich nichts. Ich schmeichle mir, solche Freunde zu haben, die von allen geehrt und geachtet werden. Selbst wenn ich wollte, könnte ich ihm nicht beistehen. Wie soll ich andern helfen, wenn ich mir selbst nicht zu helfen weiss? Du irrst dich, wenn du glaubst, allen Leuten gefallen zu können. Endlich musste ich der schweren Last erliegen, die er mir auferlegt hatte. Der König drohte jedem mit Todesstrafe, der von Frieden mit dem Feinde sprechen wollte. Dir möcht' ich diese Lieder weihen, geliebtes deutsches Vaterland. Ich hab' mich ergeben, mit Herz und mit Hand, dir Land voll Lieb und Leben, mein deutsches Vaterland. Nichtswürdig ist die Nation, die nicht alles freudig opfert ihrer Ehre.

TEMA 153

¿Para qué me sirven todas estas riquezas, si no puedo disfrutarlas? Te conviene estar bien con ese hombre, pues así como te puede favorecer, te puede también perjudicar, pues él tiene mucha influencia en la corte. Puedes amenazarme con la muerte, hasta puedes matarme, pero no lo

grarás que yo sea infiel á mi amigo. Me parece que tienes razón en resistirte á sus exigencias. Estos dos niños se parecen como un huevo á otro. Pues o que la cortesía es una moneda falsa, es un tonto el que hace economía de ella.

LECCIÓN I.

Verbos, adjetivos y sustantivos que rigen ciertas preposiciones.

an

denken an	(acus.)=pensar en
glauben an	» =creer en
sich erinnern an	» =acordarse de
sich gewöhnen an	» =acostumbrarse á
zweifeln an	(dat.)=dudar de
leiden an	» =padecer de
sehen an	» =ver en
hören an	» =oir en
fühlen an	» =sentir en
erkennen an	» =reconocer en
mangeln an	» =carecer de
sich rächen an	» =vengarse de
reich an	» =rico en
arm an	» =pobre de
krank an	» =enfermo de
blind an	» =ciego de
lahm an	» =paralítico de
Mangel an	» =carencia de
Reichtum an	» =riqueza en, de
Ueberfluss an	» =abundancia de
Vorrath an	» =provisión de
Zweifel an	» =duda de
Glauben an	(acus.)=fé en
Erinnerung an	» =recuerdo de
es ist an mir (dir)	=á mi (ti) me (te) toca

auf

bauen auf	} (acus.)=contar con
rechnen auf	
vertrauen auf	

warten auf	(acus.)	=aguardar
hoffen auf	»	=esperar
antworten auf	»	=contestar á
merken	} auf	» =fijarse en
achten		
hören auf	»	=escuchar
anspielen auf	»	=aludir
bestehen	} auf	(dat.) =insistir en
beharren		
sich stützen auf	(acus.)	=apoyarse en
sich verlegen auf	»	=dedicarse á
stolz	} auf	» =orgullos de
eitel		
eingebildet	} auf	» =orgullos de
eifersüchtig auf		
aufmerksam auf	»	=atento á
Hoffnung auf	»	=esperanza en

in

teilen in	(acus.)	=partir en
verwandeln in	»	=transformar en
zerlegen in	»	=descomponer en
reißen in	»	=romper en

aus (dat.)

trinken aus=beber en—machen aus=hacer de
 bestehen aus=consistir en—übersetzen aus=traducir de

nach (dat.)

streben nach=aspirar á
 riechen nach=oler á
 verlangen nach=desear
 zielen nach=apuntar á
 fragen nach=preguntar por
 schicken nach=enviar por
 sich sehnen nach=desear, apetecer con vehemencia
 dürsten nach=tener sed de
 schlagen nach=pegar á
 schreien nach=pedir á gritos
 geizen nach=ser codicioso de
 rufen nach=llamar, pedir á voces

für (acus.)

bürgen für=responder de
halten für=tomar por
danken für=agradecer
sorgen für=cuidar de
belohnen für=recompensar por
bestrafen für=castigar por

um (acus.)

bitten um=pedir
kommen um=perder
bringen um=hacer perder
sich kümmern um=cuidarse de
sich bewerben um=solicitar, pretender
sich streiten um=disputarse
es handelt sich um=se trata de

über (acus.)

urteilen über=juzgar de
spotten über=burlarse de
verfügen über=disponer de
klagen über=quejarse de
nachdenken über=meditar sobre, reflexionar en
sich freuen über=alegrarse de
lachen über=reír de
siegen über=vencer
gebieten über=tener autoridad, dominio, mando sobre
herrschen } alguna cosa
reden über }
sprechen über } hablar de

vor (dat.)

sich hüten vor=guardarse de
sich fürchten vor=tener miedo á
sich schützen }
sich bewahren } vor=resguardarse de, abrigarse contra
sichern vor=asegurar, preservar de
zittern vor=temblar de
Achtung vor=respeto á
Abscheu vor=horror á

EJERCICIO 154

Ich denke alle Tage an meine Familie, die ich schon seit langer Zeit nicht mehr gesehen habe. Er zweifelte an der Wahrheit meiner Aussage, obwohl er sich leicht davon hätte überzeugen können. Wir glauben alle an einen Gott. Er leidet an einer schweren Krankheit, so dass er seinem Amte nicht mehr vorstehen kann und alles seinem Sohne überlassen muss, der einer solchen Last noch nicht gewachsen ist. Ich hörte es an seiner Stimme, dass er sehr traurig war, und fragte ihn nach der Ursache seiner Traurigkeit. Ich seh' dir's an den Augen an, dass du mich nicht verstanden hast. Ich fühle es an dem harten Schlage meines Herzens, dass ich krank bin. Wir hatten auf eine Woche Vorrat an Brod, aber wir hatten grossen Mangel an Wasser. Arm am Beutel, krank am Herzen schleppt' ich meine langen Tage hin. Achten Sie nicht auf das, was dieses Weib sagt: sie hat den Kopf verloren. Wer auf Gott vertraut, hat auf festen Grund gebaut. Ich warte auf keine Belohnung; mit der Genugthuung, meine Pflicht gethan zu haben, bin ich genug belohnt. Ich trinke auf das Wohl unserer tapfern Soldaten. Du kannst jederzeit auf mich rechnen; du wirst mich immer bereit finden, dir zu dienen. Wir können stolz sein auf unsere Dichter und Philosophen. Jene Frau ist eitel auf ihre Schönheit, trotzdem dass sie schon alt ist. Beharrst du immer noch auf deiner Meinung? Was frag ich viel nach Geld und Gut! Hat jemand nach mir gefragt? Wie traurig muss einem Mann zu Mute sein, wenn er nach Hause kommt, seine Kinder um Brod schreien hört und ihnen keines geben kann! Mein Sohn geizt nach Ehre und Reichtum, deswegen arbeitet er Tag und Nacht, während deiner ein Taugenichts ist und dich noch um dein ganzes Vermögen bringen wird. Hüten Sie sich vor diesem Menschen, er hat schon viele Leute betrogen.

No dudes de mi amistad y cuenta siempre conmigo. Piensa en tu porvenir y no malgastes tu fortuna. No debes alegrarte de la desgracia de tu enemigo, pues esto no es noble. El hombre se compone de cuerpo y alma. ¿Me respondes de la fidelidad de este hombre? ¿Quién ha traducido este libro del alemán al español? Un antiguo alumno mío. No bebas en este vaso antes de limpiarlo. Se trata de mi honor y en esto cada uno es su rey. Estoy convencido de la inocencia de este hombre; yo respondo de él. Si estás enfermo, porqué no mandas por el médico? Él partió su pan en cinco pedazos y dió uno á cada uno de los niños, que lo pedían á gritos. No seas orgulloso de tus riquezas, tanto menos que tú no las has adquirido con tus propios esfuerzos.

von Haus zu Haus—de casa en casa
 von Hand zu Hand—de mano en mano
 von Jahr zu Jahr—de año en año
 von Tag zu Tag—de dia en dia
 von Ort zu Ort—de pueblo en pueblo
 zu Bett gehen—ir á la cama
 zu Feld ziehen—ir á la campaña, á la guerra
 zur Hand haben—tener á mano
 zur Welt kommen—nacer
 zu Fall kommen—caer
 zu Statten kommen—venir al caso, ser útil
 zur Ruhe kommen—sosegar, calmarse
 zu meinem Schaden—en perjuicio mío
 zu Schanden werden—echarse á perder
 zu Schanden machen—confundir, abochornar
 zu Teil werden—caer en suerte, tocar á uno, caber
 zu meinem Bedauern—con sentimiento mío
 zu meinem Unglück—para desgracia mia
 zu seiner Ehre—en honor suyo
 zu Ehren des Kaisers—en honor del emperador
 zu Wasser und zu Land—por mar y por tierra
 ich für meinen Teil—yo por mi parte
 Aug um Aug—ojo por ojo

Zahn um Zahn=—diente por diente
 Jahr für Jahr=—un año por otro
 ein Jahr ums andere=—año y vez
 Kopf an Kopf=—cabeza con cabeza
 auf der Stelle=—en seguida
 unter vier Augen=—á cuatro ojos
 unter den Augen=—á la vista
 bei Gott=—por Dios
 bei meiner Treu=—á fé mia
 bei Strafe=—so pena
 zur Strafe=—por (en) penitencia
 für jetzt=—por ahora
 für immer=—para siempre
 von Zeit zu Zeit=—de vez en cuando
 unter uns gesagt=—dicho entre nosotros
 unter freiem Himmel=—al raso
 aus ó im Spass=—en broma
 zu zwei und zwei=—dos á dos
 aus Gefallen=—por favor
 auf die Probe stellen=—poner á la prueba
 mit Waffengewalt=—á fuerza de armas
 mit aller Macht=—á toda fuerza
 nach dem Gewichte verkaufen=—vender al peso
 es ist um mich geschehen=—estoy perdido
 unter Segel gehen=—dar la vela, hacer á la vela
 mit vollen Segeln=—á toda vela
 in Zweifel ziehen=—poner en duda
 in Rechnung bringen=—poner en cuenta
 in Zorn geraten=—ponerse encolerizado
 bei Licht arbeiten=—velar, trabajar con luz artificial
 bei hellem Tag=—en pleno día
 buchstáblich=—literalmente, al pié de la letra
 das ist nicht zum Aushalten=—esto es insufrible
 ich hab' eine Bitte an Euch=—tengo que dirigiros una súplica
 bei Lebzeiten des Kaisers=—en vida del emperador
 bei der nächsten besten Gelegenheit=—á la primera ocasión
 auf einen mit dem Finger weisen=—señalar á uno con el dedo
 mit genauer Not=—á duras penas
 auf Abschlag bezahlen=—pagar á cuenta
 etwas ara Munde absparen=—ahorrar á cuesta del alimento
 mit vollen Händen=—á manos llenas
 trockenen Fusses=—á pié seco

- sich auf Gnade und Ungnade ergeben=rendirse á discreción
 sich nach der Mode kleiden=vestirse á la moda
 mit lauter Stimme=en alta voz
 etwas zu Herzen nehmen=tomar á pecho
 es ist kein Wunder=no hay que extrañarse
 es ist Ihnen frei=es V. dueño
 einem etwas aus dem Kopfe bringen=quitarle á uno algo de la cabeza
 jeder hat sein Steckenpferd }
 jedem Narren gefällt seine Kappe } cada loco con su tema
 es liegt mir wenig daran=tengo poco interés en ello
 von ungefähr=por casualidad
 Empfehlung hin Empfehlung her=no hay recomendación que valga
 nach Wunsch=á pedir de boca
 auf Schussweite=á un tiro de bala
 ohne Spass ó Spass bei Seite=broma á parte, hablando en serio
 Mann gegen Mann kämpfen=luchar cuerpo á cuerpo, á brazo partido
 einen in den April schicken=darle á uno un chasco, } (costumbre en 1.º de
 una inocentada, } Mayo, en España, el
 día de los Inocentes)
 einem einen Bären aufbinden=hacerle creer á uno lo que no es
 aus zweiter Hand=de segunda mano
 vor der Hand=por de pronto
 nach der Hand=después—unter der Hand=por debajo de cuerda
 im Handumdrehen=en un tris
 aus vollem Halse lachen=reirse á carcajadas
 das geht mir zu Herzen=esto me llega al corazón

LECCIÓN LI

Oraciones coordinadas.

La construcción de las oraciones coordinadas no ofrece ninguna particularidad, pues se construyen como las principales, si son principales, y como subordinadas, si son subordinadas.

Se enlazan entre si sea por medio de conjunciones coordinativas ó sin ellas; v. gr.: Ich bin bin nicht reich, aber ich habe das Nötige=no soy rico, pero tengo lo necesario.—Ich weiss, dass er uns liebt und uns nicht verlassen wird =sé que nos quiere y que no nos abandonará.—Ich bin

euer König, ihr seid meine Unterthanen=yo soy vuestro rey, vosotros sois mis súbditos.

Las conjunciones coordinativas son como en español: copulativas, adversativas, causativas, ilativas.

Copulativas.

und=y	bald... bald	} =ya... ya... } unas veces... otras veces
auch=también	jetzt... jetzt	
so, wie, } sowie }	} =así como	
selbst, sogar } ja, ja, sogar }	} =hasta	
nämlich=á saber	teils... teils	=en parte... en parte
desgleichen	einsteils... andersteils	=por una parte... por otra parte
gleichfalls	einerseits... anderseits	=por un lado... por otro lado
ebenefalls	sowohl.. als auch	=tanto.. como
ferner=además	nicht nur... sondern auch	=no solo... sino también
	weder... noch	=ni... ni
	ausserdem	=además

Adversativas

aber, allein } doch, jedoch }	} =pero		
dennoch	} sin embargo,	nichts destoweniger	
gleichwohl		sondern	=sino
trotzdem	} no obstante	sonst	=de otro modo
dessenungeachtet		oder	=ó
zwar... aber	} =es verdad... pero	entweder... oder	=ó... ó
		dagegen	} =en cambio
	hingegen		

Causativas.

denn=pues, porque
dann=entonces, pues

Ilativas.

so, also=luego	demnach	} según eso,
folglich	sonach	
somit	demgemäss	} así, pues
mithin	daher	
nun=pues	darum	} por eso
	deswegen	

NOTA. Las conjunciones: «also, auch, ausser, daher, dagegen, darum, demnach, dennoch, desgleichen, deswegen, folglich, hingegen, jedoch, mithin, nun, zwar,» exigen la posposición del sujeto al verbo, cuando se hallan al principio de la oración, pero no exigen esta inversión cuando no van al principio de la oración; v. gr.: Zwar bin ich noch jung, doch bin ich stark—es verdad, soy todavía joven, pero soy fuerte—Er ist arm, darum hat er wenig Freunde—él es pobre, por esto tiene pocos amigos.

Oraciones coordinadas contractas.

Si dos ó varias oraciones coordinadas tienen una ó más partes comunes, estas se emplean solamente en una de ellas, sin repetir las en las demás, lo que no se puede hacer siempre en español. Estas oraciones se llaman entonces contractas (*zusammengezogene Sätze*).

Pueden tener común el sujeto, el verbo, el complemento y la determinación adverbial; v. gr.:

Ich habe Ihren Brief erhalten und davon Notiz genommen—he recibido su carta y he tomado nota de ella—(Común el sujeto: «ich» y el auxiliar «habe»)

Sie waren unsere Nachbarn, aber nicht unsere Freunde—eran vecinos pero no amigos nuestros.—(Común: el sujeto «sie» y el verbo «waren».)

Ich hoffe, dass er uns bald besuchen und uns ein Geschenk machen wird—espero que nos visite pronto y que nos haga un regalo. (En este ejemplo están coordinadas las dos oraciones subordinadas, que tienen comun: el sujeto «er,» la conjunción «dass» y el auxiliar «wird»—«uns» aunque esté en las dos oraciones, no puede suprimirse en una de ellas, pues en la primera es acusativo y en la segunda es dativo).

EJERCICIO 156

Thöricht ist der Neid, denn er thut sich selbst nur Leid.
Die Sonne siehst du nur durch Sonnenlicht, so schaust du

Gott durch Gott, ein anderes Mittel giebt es nicht. Gegen Freunde sei bescheiden, gegen dich selbst streng und fest. Die Menge kann tüchtige Männer nicht entbehren; und die Tüchtigen sind ihr jederzeit zur Last. Nur der Irrtum ist das Leben und das Wissen ist der Tod. Wo von Weisheit und Menschenglück, von Freiheit und Tugend gesprochen wird, da höre fleissig zu. Ich sah ihn wohl, aber erkannte ihn nicht. Urtheilt, ob ich mein Herz bezwingen kann: ich sah den Feind—und ich erschlug ihn nicht. Er wirft sich mit Leidenschaft auf das, was zu erkennen und zu thun ist, theils weil es ihn an sich interessirt, theils weil es ihm die frohe Aussicht auf Selbständigkeit und Wohlhaben eröffnet. Nichts im Leben, ausser Gesundheit und Tugend, ist schätzenswerter als Kenntniss und Wissen; auch ist nichts so leicht zu erreichen und so wohlfeil zu erhandeln. Nicht entschlossen, sondern verzagt, entsagen wir dem, was wir besitzen. Man muss reden und sich rühren, nicht um zu überwinden, sondern um auf seinem Posten sich zu erhalten. Man hat Beispiele, dass man den Mord liebt und den Mörder bestraft. Die Schlange, die das Herz vergiftet, die Zwietracht und Verderben stiftet, das ist der widerspänstige Geist. Bist du wirklich so dumm und glaubst du, dass ich dir noch länger zum Spielzeug deiner Launen dienen werde? Viele Bücher scheinen geschrieben zu sein, nicht damit man etwas daraus lerne, sondern damit man wisse, dass der Verfasser etwas gewusst hat.

LECCIÓN LII

Los adverbios.

Según su formación se dividen en nominales y pronominales. Los primeros están formados de sustantivos y adjetivos, los segundos de raíces pronominales.

1.— *Adverbios nominales.*

a.— Simples. Los más frecuentes son la mayor parte de los adjetivos sin terminación de flexión, y otros son casos de sustantivos y adjetivos tomados como adverbios; v. gr.:

gut=bien	leicht=fácilmente
schlecht=mal	schwer=difícilmente
stark=fuertemente	reich=ricamente
schwach=debilmente	arm=pobrementemente
morgen=mañana	mitten=en medio de
morgens=por la mañana	abends=por la tarde
links=á la izquierda	rechts=á la derecha
angesichts=en vista de	anfangs=al principio
tags=de día	nachts=de noche
heim=á casa	weg=de aquí

b.— Derivados. Por medio de los subfijos: lings, lich, en, ens.

blindlings=á ciegas	eigentlich=propiamente
rücklings=á espaldas	eidlich=por juramento
jählings=precipitadamente	lediglich=únicamente
freilich=por cierto	bitterlich=amargamente
wahrlich=verdaderamente	ewiglich=eternamente
kürzlich=hace poco	täglich=diariamente
schriftlich=por escrito	mündlich=verbalmente
hinnen=aquí dentro	wirklich=efectivamente
dannen } allí	hienieden=aquí bajo
dorten } allí	hüben=de este lado
höchstens=á lo sumo	drüben=del otro lado
meistens=las más veces	wenigstens=al menos
nächstens=dentro de poco	spätstens=lo más tarde
gütlich=á buenas	

c.— Compuestos.

voran {	beizeiten=á tiempo
voraus { adelante	grossenteils=en gran parte
beinahe=casi	geradeaus=derecho
geschweige=por no hablar	mitunter=de cuando en
de	cuando

alsdann=entonces	rückwärts=atrás
vorwärts=adelante	übermorgen=pasado mañana
meinerseits=por mi parte	
überall } por todas par-	vorgestern=antes de ayer
allenthalben } tes	hauptsächlich=principal-
insbesondere=particular-	mente
mente	oberflächlich=superficial
gleichsam=por decir así	mente
vielmehr=más bien	überhaupt=en general
Gottweiss=sabe Dios	durchaus nicht=de ningún
	modo

NOTA. Muchos se forman con «weise=modo, manera»

haufenweise=á montones	gleicherweise=igualmente
teilweise=en parte	dummerweise } tontamente
glücklicherweise=felizmen-	thörichterweise } te
te	stromweise=á torrentes
natürlicherweise=natural-	tropfenweise=por gotas
mente	massenweise=en masa

2.—*Los adverbios pronominales.*

da=ahí	her=acá	wann=cuando
dort=allí	hin=allá	wie=como
hier=aquí	wo=donde	so, sowie=asi, asi como

y sus compuestos entre sí y con preposiciones.

Según su significación se dividen en adverbios de tiempo, de lugar, de modo, de afirmación, de negación, de cantidad, de orden, de duda, de posibilidad, de necesidad, de probabilidad.

(Como la mayor parte están ya apuntados en los vocabularios anteriores, no es menester repetirlos aquí otra vez.)

EJERCICIO 157

Es kann mir einerlei sein, ob ich links gehe oder rechts, ob ich aber vorwärts gehe oder rückwärts, das kann mir nicht einerlei sein. Christus sagte zu seinen Schülern: Ich kann nicht stets bei euch bleiben, aber Arme werdet ihr immer bei euch haben. Allenthalben wirst du Arbeit fin-

den, wenn du wirklich arbeiten willst. Nächstens werde ich eine Reise nach Frankreich und Deutschland machen, um die neuesten Fortschritte in meiner Industrie zu studiren. Auch wenn du weit von mir entfernt wohnst, könntest du mich doch zuweilen besuchen. Ich bin lediglich dazu gekommen, dir zu sagen, dass er mir seine Schuld schriftlich anerkannt hat. Wo Parteien entstehen, hält jeder sich hüben und drüben. Ein kaiserlicher Brief befahl mir, Eurer Ordre blindlings mich zu fügen. Der Mensch verlangt erst* das Neue, suchet das Nützliche dann mit unermüdlichem Fleisse, endlich begehrt er das Gute, das ihn erhebt und wert macht. Erst wenn ich gesehen habe, wie du arbeitest, werde ich dir sagen, wieviel ich dir täglich bezahle. Was willst du nun** thun? Ich werde wohl*** hier bleiben müssen. Bist du schon lange hier? Nein, ich bin eben (ó soeben)**** gekommen. Du hast es wahrlich nicht verdient, dass ich dich noch länger begünstige. Es ist freilich wahr, dass du viel gearbeitet hast, aber du hast auch deinen Lohn dafür erhalten. Ich bin morgens und abends zu Hause, so dass Sie zu mir kommen können, wann Sie wollen. Ich will die Sache lieber gütlich abmachen als gerichtlich gegen meinen Schuldner vorgehen. Ich stand eben vor dem Hause, als mir ein Bedienter diesen Brief brachte.

* **Erst**, cuando se refiere al predicado mismo, expresa que la acción indicada por el verbo precede á otra acción y entonces debe traducirse por «primeramente»; v. gr.: Erst denken, dann handeln=primeramente pensar y luego hablar.—Cuando se refiere á una determinación del predicado, es decir, cuando expresa relación de tiempo, de cantidad, en oposición á otro tiempo anterior, ó del menor al mayor, se traducirá por «no antes que, solo cuando, no más que»; v. gr.: Er sah mich erst als ich vor ihm stand=no me vió antes de que estuve delante de él.—Er erkannte mich erst, als ich mit ihm sprach=solo cuando (ó: no antes de que) le hablé, me conoció.—Ich bin erst dreissig Jahre alt=no tengo más que treinta años.

** **Nun y jetzt** significan «ahora» pero «nun» expresa al mismo tiempo una relación causal; v. gr.: Es ist entschieden, nun ist's gut=está decidido, ahora está bien.—En la narración, cuando se emplea el presente ó imperfecto histórico, se deberá traducir por «entonces».

*** **Wohl** tiene dos sentidos: 1.º, «probablemente», 2.º, «bien»; v. gr.: Er wird wohl noch heute kommen=vendrá probablemente aún hoy.—Ich befinde mich nicht wohl=no me encuentro bien.

**** **Eben ó soeben** como adverbio de tiempo con relación á un tiempo próximo pasado, se traduce en español por «acabar de»; v. gr.: Er ist soeben gekommen=él acaba de llegar.—Otras veces se traducirá por «precisamente, justamente, ahora mismo»; v. gr.: Ich wollte eben ausgehen=precisamente iba á salir.—En otros casos no sirve más que para acentuar la realidad del predicado; v. gr.: Das kann ich eben nicht sagen=esto no puedo decir.—Er wird's eben nicht weit gebracht haben=no habrá ido muy lejos.—Con un pronombre demostrativo significa «mismo»; v. gr.: Eben dieser Mann=este hombre mismo.

TEMA 158

Si tú vas á la derecha, iré yo á la izquierda. Por la mañana voy á la escuela y por la tarde estudio en casa. Dentro de poco veremos los resultados de nuestros esfuerzos. Diariamente tengo que censurar á mi criado. Quien no va adelante va atrás. De ningún modo te permitiré vender este cuadro, pues es un recuerdo de familia. Al principio creía todo lo que él me decía, pero pronto me convencí que es un embustero. En vano le buscarás porque él no quiere verte. Te arrepentirás amargamente de haber hecho esto. Por todas partes no veo más que miseria, no oigo más que llantos y quejas. Verdaderamente has tenido suerte. Deme V. por escrito lo que acaba de decirme. Debes obedecer ciegamente á tu padre. Vaya V. siempre derecho y al fin de la calle, á mano izquierda, encontrará la casa que busca.

LECCION LIII

Las interjecciones.

Propiamente dichas.

Locuciones interjectivas

a. — De alegría.

hei, juchhe,	} ¡eh, oh, viva!	Gottlob! = ¡alabado sea Dios!
juchhei, heissa,		Gott sei Dank! = ¡gracias á Dios!
o, heil!		

b. — Dolor ó queja.

ach, weh,	} ¡ay, ah, oh!	leider! = ¡desgraciadamente!
oh!		wehe = ¡ay!
		wehe mir! = ¡ay de mí!

c. — De admiración.

ei, ah,!	} ¡ah, oh cáspita! hola!	vortrefflich! = ¡magníficamente!
oho, potz!		Mein Gott! = ¡Dios mío!
potz tausend!		O Wunder! = ¡qué milagro!
so? = ¿qué?		bravo! = ¡bravo, bien!

d. — De duda.

hm, hum! = ¡hm!	Gottweiss! = ¡sabe Dios!
na, nu! = ¡pues!	gelt! = ¡ya se vé, toma!
	¿uo es verdad?

e. — Aversión ó ira.

	Teufel! = ¡diablo!
fi, pfui! ¡puf, ah!	bei Gott! = ¡por Dios!
bah! } bah!	Donnerwetter! = ¡truenos!
	Gott bewahre! = ¡Dios me libre!

f. — De burla.

ätsch, hahaha } = ¡hahaha!	wie schön! = ¡qué bonito!
hihihi!	warum nicht gar! = ¡bah!
	wirklich! = ¡de veras!

g. — De silencio.

st, bst, sch! = ¡chis!	still! = ¡silencio!
------------------------	---------------------

h.—De atención.

he, heda, }	} = ¡hola, hé!	Achtung! = ¡atención!
halloh!		Platz! = ¡sitio!
halt! = ¡alto!		

EJERCICIO 159

He Kleiner! was machst du da? Ei! sagte der Graf, das sind thörichte Klagen. Hei! spricht er mit Lachen, gefällt euch dieser Scherz? Juchhe! das soll mir ein Freudentag werden. Doch weh! das Schiff war allzu klein. Bei Gott! das sollst du mir mit deinem Blute bezahlen. Gottlob! ich habe statt Goldes das tägliche Brod. Horch! es fängt schon an zu donnern. Heda! wer hat dir die Erlaubniss gegeben, das zu thun? Aetsch! da hast du's. Er ist Gottlob noch früh genug gekommen, uns zu retten. Das ist bei Gott ein sonderbares Zeichen. Pfui! wirf das weg, das stinkt wie Pest. Ach! für immer ist sie dahin, die schöne Zeit der goldnen Jugend. Mein Gott, was seh' ich! Ich bin in Feindes Hand, verraten und verlassen! Doch, o weh! Mein Sohn ist mir gestorben, meine einzige Hoffnung, mein einziger Trost auf dieser Erde. Still! jetzt ist nicht Zeit zu reden, sondern zu handeln. Gott bewahre! rief er aus, das werde ich niemals thun.

ANHANG

APÉNDICE

~~Don Juan de los Rios~~

~~DEDICACION DE DON JUAN DE LOS RIOS AL ABATE DON ESTEBAN DE GONZALEZ~~

EN JUSTA RECOMPENSA

A TU INGRATA APLICACION

TE DIERON CATABAZAS

EN TU PRIMERA ACCION

TU MEJOR AMIGO
EL BURRO

†
R. I. P.
AN. DE. C.

La ß se emplea al fin de una palabra; v. gr.: das Haus—dießes Glas.

Esta ß debe cambiarse en j cuando se agrega á la palabra una desinencia; v. gr.: Hausjes; pero se conservará ante el sufijo "chen," y cuando la palabra que acaba en ß se compone con otra; v. gr.: Häuschen, Häustier.

Don Juan de los Rios

El alfabeto alemán.

LETRAS SIMPLES			
MANUSCRITAS.	IMPRESAS.	NOMBRES.	EQUIVALENCIAS.
<i>A, a</i>	A, a	a	A, a
<i>B, b</i>	B, b	be	B, b
<i>C, c</i>	C, c	tse	C, c
<i>D, d</i>	D, d	de	D, d
<i>E, e</i>	E, e	e	E, e
<i>F, f</i>	F, f	ef	F, f
<i>G, g</i>	G, g	gue	G, g
<i>H, h</i>	H, h	ha	H, h
<i>I, i</i>	I, i	i	I, i
<i>J, j</i>	J, j	yot	J, j
<i>K, k</i>	K, k	ka	K, k
<i>L, l</i>	L, l	el	L, l
<i>M, m</i>	M, m	em	M, m
<i>N, n</i>	N, n	en	N, n
<i>O, o</i>	O, o	o	O, o
<i>P, p</i>	P, p	pe	P, p
<i>Q, q</i>	Q, q	ku	Q, q

LETRAS SIMPLES

MANUSCRITAS.	IMPRESAS.	NOMBRES.	EQUIVALENCIAS.
R, r	R, r	r	R, r
S, f, b	S, s	es	S, s
T, t	T, t	te	T, t
U, u	U, u	u	U, u
V, v	V, v	fau	V, v
W, w	W, w	ve	W, w
X, x	X, x	iks	X, x
Y, y	Y, y	ípsilon	Y, y
Z, z	Z, z	tset	Z, z

CONSONANTES COMPUESTAS

ch, ch	Ch ch, t	tse-ha, tse-ka	Ch ch, ck
ph, ff	ph, ff	pe-ha, es-es	ph, ss
ß, St ft	ß, St ft	es-tset, es-le	sz, St st
tz, Sch sch	t, Sch sch	te-tset, es-tse-ha	tz, Sch sch

VOCALES MODIFICADAS

Ä ä, Ö ö	Ä ó Ae ä	ä, ö	(Sin equivalencia en castellano.)
Ü ü	Ü ó Ue ö	ü	
	Û ó Ue ü		

VOCABULARIO

wert = apreciable, estimado.
 verdanken = deber, agradecer.
 Geschäftsfreund = corresponsal.
 gegenwärtig = presente.
 sich erkundigen = informarse.
 Verbindung = relación.
 entgegensehen = esperar.
 geschäftlich = comercial.

fortwährend = continuo.
 Vertreter = representante.
 hiesig = este, de aquí.
 Erfolg = éxito.
 bedeutend = importante.
 Beziehung = punto de vista, concepto.
 als = como.

Valencia den 3. Juni 1897.

Herrn A. Müller & C.^o

Berlin.

Ihre werthe Adresse einem meiner Geschäftsfreunde verdankend, erlaube ich mir mit Gegenwärtigen, Ihnen meine Dienste als Vertreter anzubieten, im Falle daß Sie die von Ihnen fabricirten Artikel auf den hiesigen Markt zu bringen wünschen.

Ich bin schon seit langen Jahren hier etablirt, kenne den Platz sehr gut und stehe mit den ersten Häusern hier in fortwährender geschäftlicher Verbindung. Seit einigen Jahren vertrete ich mehrere deutsche Firmen mit gutem Erfolg, so daß ich hoffen darf, auch für Sie bald bedeutende Geschäfte machen zu können.

Am Fuße dieses verzeichne ich Ihnen mehrere Bankhäuser, bei denen Sie sich über mich erkundigen können.

Ich brauche Ihnen wohl nicht zu sagen, daß ich nur mit Häusern arbeite, die in jeder Beziehung gut sind.

Die Correspondenz, wie Sie wünschen, in spanischer, französischer oder deutscher Sprache.

In der angenehmen Hoffnung, mit Ihrem Vertrauen beehrt zu werden, sehe ich Ihren werthen Nachrichten entgegen und zeichne.

Hochachtungsvoll.

Vicente Rubio.

Referenzen: E. Romero y C.^a, Valencia. — Vidal y C.^a, Barcelona. — L. Girsch, Frankfurt a/M.

VOCABULARIO

besitzen = poseer.
 danken = dar las gracias, agradecer.
 Vertrag = contrato.
 beschäftigen = ocupar.
 Anerbieten = ofrecimiento.
 Verbindlichkeit = obligación,
 compromiso.

eingehen = entrar.
 Bedauern = sentimiento.
 Verhältniß = circunstancia.
 zurückkommen = volver.
 mittheilen = comunicar.

Berlin 8/6—1897.

Herrn Vicente Rubio.

Valencia.

Wir besitzen Ihr Gechries vom 7. d. M. und danken Ihnen bestens für das uns gemachte Anerbieten.

Da wir jedoch durch bedeutende Verträge auf wenigstens ein Jahr so sehr beschäftigt sind, daß es uns nicht möglich sein wird, weitere Verbindlichkeiten einzugehen, so müssen wir Ihnen zu unserm Bedauern mitteilen, daß wir für jetzt von Ihren Diensten keinen Gebrauch machen können.

Später, wenn sich die Verhältnisse ändern, werden wir gern auf Ihren Wunsch zurückkommen.

Hochachtungsvoll
Müller & C.*

VOCABULARIO

erwidern=contestar.
Erwidern=contestación.
Bergnügen=gusto, placer.
Auskunft=informe.
befriedigen=satisfacer.
beiderseitig=reciproco.
Nugen=utilidad.
Tratte=giro.
ohne Weiteres=sin más.
bereit=dispuesto.
anvertrauen=confiar.
treten... in=entrar en.
Käufer=comprador.

Vermögensverhältnis=medios, caudales, bienes de fortuna.
Ladefchein=conocimiento, talón.
Muster=muestra.
Sammlung=colección.
an die Hand gehen=ayudar.
billig=barato.
Angabe=indicación.
Bedingung=condición.
Einhändigung=entrega.
genau=exacto.
erleichtern=facilitar.

Berlin den 25. Juni 1897.

Herrn Vicente Rubio.

Valencia.

In Erwiderung Ihres Gechtes vom 3. d. M. haben wir das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen, daß die Auskünfte, die wir über Sie erhalten haben, uns befriedigen und daß wir daher gern bereit sind, in geschäftliche Verbindung mit Ihnen zu treten und Ihnen die Repräsentation unsers Hauses für dort anzuvertrauen.

Wir werden Ihnen nächster Tage eine schöne Musterammlung einsenden und Ihnen mit billigen Preisen an die Hand gehen, um Ihnen das Geschäft so gut als

möglich zu erleichtern, und hoffen, daß unsere Verbindung zu beiderseitigem Nutzen sein wird.

Wollen Sie uns gefälligst eine Liste der Käufer, mit welchen Sie zu arbeiten gedenken, einsenden und uns über deren (-su) Vermögensverhältnisse möglichst genaue Angaben machen.

Unsere gewöhnlichen Zahlungsbedingungen sind: Accept unserer Dreimonats = Trate gegen Einhändigung des Ladescheins, oder baar gegen $1\frac{1}{2}\%$ Disconto.

Die Preise, die wir Ihnen angeben werden, verstehen sich immer frei ab Hamburg, in Franken zum Courswechsel.

In Erwartung Ihrer werthen Nachrichten verbleiben wir.

Hochachtungsvoll
Müller & C.*

VOCABULARIO

errichten = establecer.	Ausführung = ejecución.
nachstehend = bajo indicado, que sigue.	pünktlich = puntual.
Firma = razón social.	Gelegenheit = ocasión.
Einfuhr = importación.	Maßstab = escala.
Ausfuhr = exportación.	in Stand setzen = poner en condición.
Genugthuung = satisfacción.	Vorteil = ventaja.
gewähren = proporcionar.	regelmäßig = regularmente.
Auftrag = encargo, orden.	widmen = dedicar.
zusichern = asegurar.	namentlich = principalmente.
schnell = pronto.	empfehlen = recomendar.

Barcelona den 20. Januar 1897.

Herrn A. Bucher.

Frankfurt a/M.

Wir haben die Ehre, Ihnen die Anzeige zu machen, daß wir auf hiesigem Platze ein Handelshaus unter nachstehender Firma errichtet haben und uns namentlich der Ein- und Ausfuhr von chemischen Produkten widmen werden.

Es würde uns die größte Genugthuung gewähren, mit Ihren Aufträgen beehrt zu werden und sichern Ihnen schnelle und pünktliche Ausführung derselben (de los mismos) zu.

Unsere Kapitalien erlauben es uns, günstige Gelegenheiten zu Einkäufen in großem Maßstabe zu benützen, wodurch wir in den Stand gesetzt sind, mit Vorteil mit

andern Häusern concurriren zu können, wie Sie aus den Preislisten ersehen können, die wir Ihnen regelmäßig einsenden werden.

In der angenehmen Hoffnung, von Ihnen baldigst Aufträge zu erhalten, empfehlen wir uns Ihnen.

Mit aller Hochachtung
A. Lopez Hermanos.

VOCABULARIO

verbunden = obligado.	stets = siempre.
einliegend = incluido.	zuverlässig = seguro, preciso.
Zettel = esuela, cédula.	recht = muy.
im Begriff = á punto.	erfahren = saber.
abschließen = concluir, celebrar, concertar.	Gegendienst = favor, servicio reciproco.
	verzeichnen = indicar.

Valencia, 14. Mai 1897.

Herren Carl Marx & C.^o

Cöln.

Wir würden Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie die Güte haben wollten, uns, sobald als möglich, über die Vermögensverhältnisse des auf einliegendem Zettel verzeichneten Hauses recht zuverlässige Nachrichten zu erteilen, da wir im Begriff sind, ein ziemlich bedeutendes Geschäft mit demselben abzuschließen. Alles was Sie uns darüber gefälligst mitteilen wollen, bleibt natürlich unter uns.

Es wird uns stets sehr angenehm sein, eine Gelegenheit zu haben, Ihnen Gegendienste zu leisten.

Mit freundschaftlicher Ergebenheit
Jose Perez Guillen & C.^o

VOCABULARIO

sich beeilen = apresurarse.	Verbindlichkeit = obligación, compromiso.
Ruf = fama.	Gefahr laufen = correr riesgo.
Geldmittel = capitales.	nachkommen = cumplir con.
Chef = jefe.	Zahlungsschwierigkeit = dificultad en el pago.
verfügen = disponer.	Thätigkeit = actividad.
Umfißt = circunspección.	befestigen = afirmar.
beitragen = contribuir.	

Cöln den 20. Mai 1897.

Herrn Jose Perez Guillen.

Valencia.

In Beantwortung Ihres Geehrten vom 14 ds. beilegen wir uns Ihnen mitzuteilen, daß das von Ihnen genannte Haus hier in sehr gutem Rufe steht.

Wenn auch die Geldmittel, über die es verfügt, nicht sehr bedeutend sind so sind dieselben doch groß genug um seinen Verbindlichkeiten pünktlich nachkommen zu können. Bis jezt hat es wenigstens noch nicht die geringste Zahlungsschwierigkeiten gehabt und glauben wir, daß Sie keine Gefahr bei demselben laufen werden. Die Umsicht und Thätigkeit des Chefs sowie seine Gewissenhaftigkeit sind allgemein bekannt, und tragen dazu bei, den Credit des Hauses immer mehr zu befestigen.

Wir freuen uns, daß wir Ihnen haben dienlich sein können und grüßen Sie.

Hochachtungsvoll

Carl Marx & C.

VOCABULARIO

angefügt=adjunto.

Geschäftsverbindung=relación comercial.

Art=naturaleza.

es nöthig machen=exigir.

gewähren=conceder.

ohne Deckung=en descubierto.

ermöglichen=hacer posible.

erfahren=saber.

danfbar=agradecido.

Verschwiegenheit=discreción.

erklären=declarar.

Barcelona 12. August 1897.

Herrn August Schwarz.

Hamburg.

Das auf beigefügtem Zettel genannte dortige Haus wünscht mit mir in Geschäftsverbindung zu treten. Die Art unsers Verkehrs würde es nöthig machen, daß ich ihm einen Credit von 10.000 bis 15.000 Peseten gewähre, so daß ich mich für diese Summen zuweilen ohne Deckung befände.

Ihre vielfachen Beziehungen mit andern Häusern auf dortigem Plage werden es Ihnen gewiß ermöglichen, genau zu erfahren, welchen Credit das fragliche Haus verdient, und würde ich Ihnen sehr dankbar sein, wenn sie mir etwas darüber mittheilen wollten.

Indem ich Ihnen meine unbedingte Verschwiegenheit zusichere, erkläre ich mich zu Gegendienstern stets gerne bereit.

Achtungsvoll und ergebenst

Max Förster.

VOCABULARIO

einerseits = por una parte.
 anderseits = por otra parte.
 Verhältniß = proporción.
 ziemlich = bastante.

gewagt = aventurado, expuesto.
 Erfüllung = cumplimiento.
 wirklich = en verdad.
 abraten = desaconsejar, disuadir.

Hamburg 18. Aug. 1897.

Herrn Max Forster.

Barcelona.

Es thut mir sehr leid, Ihnen über das in Ihrem Werten vom 12 ds. bezeichnete Haus nichts Zuverlässiges sagen zu können. Ich selbst stehe schon seit längerer Zeit nicht mehr mit demselben in Verbindung, und da ich einerseits gehört habe, daß es sich in ziemlich gewagte und außer Verhältniß zu seinen Mitteln stehende Spekulationen eingelassen habe, anderseits man mir aber versichert, daß es in Erfüllung seiner Zahlungsverbindlichkeiten sehr pünktlich sei, so weiß ich wirklich nicht, ob ich Ihnen raten oder abraten soll, auf seine Anträge einzugehen.

Hoffend, Ihnen bei einer andern Gelegenheit besser dienen zu können, empfehle ich mich Ihnen.

freundschaftlichst.
 August Schwarz.

VOCABULARIO

bedauern = sentir.
 fraglich = en cuestión.

nachkommen = cumplir con
 unflug = imprudente.

Hamburg 18. Aug. 1897.

Herrn Max Forster.

Barcelona.

Ich bin im Besitz Ihres Geehrten vom 12. ds., bedaure aber sehr, Ihnen über fragliche Firma keine gute Auskunft geben zu können. Dieselbe besteht zwar hier schon seit vielen Jahren und hat bis vor kurzer Zeit ohne Schwierigkeit gearbeitet, ihr Credit hat aber infolge bedeutender Verluste sehr gelitten, und wird es nicht mehr lange dauern, daß sie ihren Verbindlichkeiten nicht mehr wird nachkommen können. Es wäre also unflug, Beziehungen mit diesem Hause anzuknüpfen. Das wenigstens

ist die Meinung mehrerer Freunde, bei denen ich mich erkundigt habe. Lassen Sie das unter uns gesagt sein.

In der Hoffnung, Ihnen ein anderes Mal nützlicher sein zu können, habe ich die Ehre zu zeichnen.

Aug. Schwarz.

VOCABULARIO

Inhalt=contenido.	einhängigen = entregar.
versuchsweise=á título de ensayo.	rasch = pronto.
Kiste = cajón.	porteilhaft = ventajosamente.
Angabe = indicación.	Tratte = giro.
auslesen = escoger, elegir.	entnehmen = girar.
Rechnung = cuenta.	entgegensehen = esperar.
Connoissement = conocimiento.	

Nürnberg den 15. Sept. 1897.

Herrn J. Bartual & C.^o

Cadix.

Ihr geehrtes Schreiben von 28. v. M. ist in unserm Besitz und haben wir von dessen Inhalt bestens Notiz genommen.

Ihrem Wunsche gemäß schicken wir Ihnen versuchsweise zum Verkauf für unsere Rechnung eine Kiste von Artikeln, die wir nach Ihrer Angabe ausgelesen haben, und die Sie in beiliegender Faktura specificirt finden.

Für zwei Drittel des Fakturabetrags haben wir uns erlaubt
Ptas. 1200.

auf Sie zu entnehmen, und stellen den Betrag auf Rechnung der Consignation.

Das Connoissement darüber wird Ihnen von Herrn J.^{co} Romero dort gegen Accept unserer Tratte eingehändigt werden.

Indem wir hoffen, daß es Ihnen gelingen wird, die Waren rasch und vorteilhaft zu verkaufen, sehen wir Ihren werten Nachrichten entgegen und zeichnen.

Hochachtungsvoll
Anton Walser & C.^o

VOCABULARIO

bestätigen = acusar.	placiren = colocar.
Empfang = recibo.	Verkaufsrechnung = cuenta de venta.
beforgt sein = cuidar.	Veranlassung = motivo, lugar.

Cadix den 29. Sept. 1897.

Herrn Anton Walser & C.^o

Nürnberg.

Wir bestätigen Ihnen den Empfang Ihres Geehrten vom 15. d. M. mit Faktura über eine Kiste Waren, die Sie uns in Consignation geschickt haben.

Für Ihre Tratte pro Antizipation gegen diese Sendung

Plas. 1200.

3 Monat dato, Ordre J. Smith in London, haben wir Sie debitiert.

Laut Connossement ist die Ware an Bord des Dampfers „Aurora,, bereits am 22. ds. von Hamburg abgegangen, so daß wir sie wohl im Verlaufe nächster Woche erhalten werden.

Für baldigen günstigen Verkauf werden wir besorgt sein und werden Ihnen, sobald wir dieselbe platziert haben, Verkaufsrechnung darüber einsenden.

Hoffend, daß dieser Versuch Veranlassung zu bedeutenderen Geschäften geben wird verbleiben wir hochachtungsvoll ergebenst.

J. Batural & C.^o

VOCAEULARIO

Bezug nehmen = referirse á.
 Aufnahme = acogida, aceptación.
 absetzen = colocar, vender.
 Abzug = deducción.
 gut schreiben = abonar en cuenta.
 Genugthuung = satisfacción.
 mitteilen = comunicar.
 trassieren = girar.

Auftrag = pedido, encargo.
 Ausführung = ejecución.
 besorgen = efectuar.
 zur Ausführung bringen = llevar á efecto.
 Befriedigung = satisfacción.
 Kunde = parroquiano.
 übermachen = remitir, enviar.
 ausmachen = estipular.

Cadix den 15. October 1897.

Herrn A. Walser & C.^o

Nürnberg.

Wir nehmen Bezug auf unser Ergebenes vom 29. v. M. und freut es uns Ihnen heute mitteilen zu können, daß die uns von Ihnen übersandten Artikel hier gute Aufnahme gefunden haben.

Einliegend senden wir Ihnen Verkaufsrechnung, aus welcher Sie ersehen können, daß es uns gelungen ist, einige der Artikel zu einem etwas höheren Preis als dem von Ihnen verzeichneten abzusetzen.

Nach Abzug unserer Commission von 10 % ergibt sich ein Saldo von

Plas. 725,40

zu Ihren Gunsten, den wir Ihnen gut schreiben, und können Sie denselben á 4 Tage Sicht auf uns trassieren.

Zu gleicher Zeit haben wir die Genugthuung, Ihnen beiliegenden Auftrag von Herrn Peregrin Cosanova hier zu übermachen, mit der Bitte, denselben so rasch als möglich zur Ausführung zu bringen, und hoffen, daß dieselbe zur vollkommenen Befriedigung des Käufers ausfallen wird.

Die Zahlungsbedingung, die wir nach Ihrer früheren Anweisung mit genanntem Kunden ausgemacht haben, ist: baar bei Empfang der Ware mit 2 $\frac{1}{2}$ Disconto.

Ihre werten Nachrichten erwartend empfehlen wir uns Ihnen.

Mit Achtung und Ergebenheit

J. Bartial & C.^o

VOCABULARIO

erzielen=alcanzar.
Gebinde=pipa, tonel, envase.
Geschmack=gusto.
Ertrag=producto.
schwimmend=á flote, flotante.

Verschnittwein=vino que sirve para
mezclarlo con otro de menos color.
Abatz=venta.
Lagerkosten=almacenaje.
vermeiden=evitar.
Spesen=gastos.

Alicante den 10. Januar 18...

Herrn Leopold Hirsch.

Rotterdam.

Ich lege Ihnen Faktura und Connossement über 50, per Dampfer "Daioiz y Belarde,, Kapt. Montefinos, an Ihre Consignation verladenen Pipen Wein, Marke J. J. S. N.^o 1-50 bei, und ersuche Sie, dieselben zu dem besten Preis, der dort zu erzielen ist, zu verkaufen.

Zehn Gebinde sind Verschnittweine, von derselben Sorte, die ich vor zwei Jahren an Herrn Löwenthal dort verkauft habe. Die übrigen sind Consumwein, und hoffe ich, daß derselbe nach dortigem Geschmack ist, wenigstens hat er früher auf Ihrem Plage guten Absatz gefunden.

Muster davon schicke ich Ihnen per Post.

Den Ertrag wollen Sie mir gut schreiben und mir Avis geben.

Indem ich Sie ersuche, Ihr Möglichstes zu thun, den Wein schwimmend zu verkaufen, um Lagerkosten und andere Spesen zu vermeiden, zeichne ich.

Hochachtungsvoll

Joaquin Febrer Soriano.

Rotterdam den 14. Januar 1897.

Herrn Joaquín Febrer Soriano.

Alicante.

Ich bestätige Ihnen den Empfang Ihres Geehrten vom 10. ds. nebst Faktura und Connossement über 50 Pipen Wein, Marke J. F. S. N.º 1—50 per Steamer „Daoiz y Belarde“. Gleich nach Empfang desselben habe ich mit Herrn E. Totien, einem der ersten Weinhändler hier gesprochen und erwarte ich nur noch die Muster um den Verkauf noch vor Ankunft des Dampfers abzuschließen, im Falle die Sorte gefällt.

Ich brauche Ihnen wohl nicht zu sagen, daß ich mich bemühen werde, den bestmöglichen Preis herauszuschlagen.

Ohne Weiteres für heute zeichnet.

Hochachtungsvoll
Leopold Hirsch.

VOCABULARIO.

unterdessen = entretanto.

Bedarf = necesidad, falta.

herb = seco, áspero.

Drahtantwort = contestación telegráfica.

Faß = tonel.

abgeschlossen = concluir.

Löschung = descarga.

Rotterdam 22. Januar 18..

Herrn Joaquín Febrer Soriano.

Alicante.

Ich schrieb Ihnen am 14. ds. und habe unterdessen die Muster erhalten, die ich dann sofort Herrn E. Totien vorlegte.

Der Verschnittwein gefällt ihm sehr und bietet er Francs 32 per Hectoliter, inclusive Faß, dafür.

Was den Consumwein anbelangt, so hat er augenblicklich keinen Bedarf an dieser Sorte, auch findet er ihn etwas zu herb; dennoch hat er mir 30 Francs per Hectoliter, inclus. Faß dafür geboten.

Die Preise verstehen sich frei an Bord hier, gegen Baarzahlung beim Empfang der Ware.

Da ich diese Offerte günstig fand, so nahm ich Veranlassung, Ihnen gestern zu telegraphiren, wie folgt:

„Käufer offerirt Verschnittwein zwei und dreißig, Consumwein dreißig Francs

"Hectoliter mit Faß frei an Bord hier, haar bei Empfang, Drahtantwort", was ich Ihnen hiemit bestätige.

Darauf habe ich diesen Morgen Ihre Depesche erhalten: "Acceptirt" und habe demnach den Verkauf mit genanntem Herrn abgeschlossen.

Den Wein werde ich sofort nach Löschung des Schiffes abliefern und Ihnen Abrechnung darüber einsenden.

Unterdessen grüßt Sie.

Ihr Ergebener
Leopold Hirsch.

Hamburg 18. Juli 18..

Herrn Vicente Carles.

Grao de Valencia.

Im Auftrag und für Rechnung der "Bank für Spirit- und Productenhandel,, in Berlin senden wir Ihnen mit dem Dampfer "Churruca,, Kapit Ferrer,

N.º 1/30 dreißig Faß Kartoffel-Spiritus und legen Ihnen das Connossement darüber bei, mit dem Ersuchen, uns den Empfang dieses gefälligst bestätigen zu wollen.

Achtungsvoll
Simon Meißner.

Carcagente 25. Nov. 18..

Herrn Paul Zehens.

Danzig.

Infolge Ihres Auftrages vom 12. ds. ließ ich durch Vermittelung des Herrn Joaquin Latorre im Grao de Valencia an Sie abgehen:

N.º 1/200—Zwei hundert Kisten Apfelsinen, Marke "Ancora,, indem ich genannten Freund um schleunige Verschiffung der Ware ersuchte.

Achtungsvoll
Pascual Serra.

Danzig 8. Januar 18..

Herrn Pascual Serra.

Carcagente.

Ich habe die Ehre Ihnen den Inhalt meines Ergebenen vom 27. v. M. zu bestä-

tigen, womit ich Ihnen von meiner Sendung Fafdauben per Dampfer "Martos," Anzeige machte.

Zweck dieses ist Ihnen Auszug Ihres Contos zu übermachen; welches mit einem Saldo von 2435 Francs zu Ihren Gunsten, per 31. December abschließt.

Belieben Sie solchen zu prüfen, mir das Nichtigbefinden anzuzeigen und gleichförmige Buchung zu machen.

Genehmigen Sie die Versicherung meiner Achtung und Ergebenheit.

Paul Jebens.

Wittenberg, 16. Aug. 18...

Herren Caruana & C.*

Valencia.

Wir erlauben uns Ihnen einliegend einen Primawechsel von

Rtas. 14375,50—auf D. Pedro Lanuza daselbst

einzuwenden und ersuchen Sie, denselben gefälligst acceptiren zu lassen und sodann wieder an uns zurückzuschicken.

Indem wir Ihnen zum Voraus unsern besten Dank für diesen Gefallen aussprechen, versichern wir Sie unserer steten Bereitwilligkeit zu Gegendienstern und zeichnen.

mit aller Hochachtung

Schuhbach & Söhne.

Valencia 23. Aug. 18...

Herren Schuhbach & Söhne.

Wittenberg.

Ihrem Geehrten von 16. ds. gemäß haben wir das Vergnügen, Ihnen eingeschlossen den Primawechsel von

Rtas. 14375,50—auf D. Pedro Lanuza hier,

mit Accept versehen, zurückzusenden und bemerken nebenbei, daß, falls Sie wünschen Ihre Tratten auf gute hiesige Firmen zu discountiren, wir stets gerne dazu bereit sind.

In der angenehmen Erwartung Ihrer ferneren Nachrichten empfehlen wir uns Ihnen.

Hochachtungswoll

Caruana & C.*

lein Bruden

ÍNDICE

DE LA PARTE TEÓRICA

Las letras.

Pronunciación de las letras, sílabas, acento, págs. 9 á 12.

Letras tipográficas y manuscritas, apéndice III, IV y II.

El artículo.

El artículo determinado, su declinación, 42; su uso con «ganz» y no uso con «alle» 497 á 498; con los nombres de los días de la semana, de los meses, de los príncipes y papas y en las fechas, 440, 441, 93.

El artículo indeterminado, su declinación, 46; su uso, 402, 446, 93.

El sustantivo.

Declinación fuerte del sustantivo en singular, 44.

» » » plural, 75.

» suave » 62.

» mixta » 83.

» de los nombres propios, 92.

» de los sustantivos compuestos, 91.

Sustantivos, cuyo plural se forma por medio de composición ó derivación.

» que tienen doble plural, 89.

» que solo se usan en plural, 88.

Género de los sustantivos, 97.

Formación de sustantivos por medio de prefijos, 160.

» » » subfijos, 161.

» » » composición, 167 á 173.

El adjetivo.

El adjetivo predicativo, 43 y 117.

» » determinativo, 46.

» » atributivo: su declinación y concordancia, 112 á 117.

Comparativo y superlativo de los adjetivos, 120 á 127.

Formación de adjetivos por medio de prefijos, 160.

- » » » de subfijos, 161 á 163.
 » » » de composición, 167 á 169.

Los numerales.

Cardinales, 105; ordinales, multiplicativos, colectivos, partitivos, distributivos, especificativos, adverbios ordinales, cifras, 108 á 110.

El verbo.

Conjugación de «haben», 22.

- » de «sein», 44; verbos que tienen por auxiliar «sein», 47.
 » de «werden», 429.
 » suave (regular) del verbo, 19 á 26 y 36.
 » del verbo reflexivo, 34 y 178.
 » » » impersonal, 178.
 » de los auxiliares «können, mögen, dürfen, sollen, wollen, müssen, lassen», 54 á 57; su construcción con otros verbos, 58
 » de los verbos regulares, que cambian en el imperfecto y participio pasado su vocal radical, 61.
 » del verbo en la voz pasiva, 133.
 » del verbo separable, 137; verbos que unas veces son separables y otras veces no, 153; circunscripción del verbo, 156.
 » fuerte del verbo, 200 á 242.

Formación de verbos por medio de prefijos, 38 á 42.

- » » » de subfijos, 42 á 43.
 » » » de composición, 144 á 149.

Uso del infinitivo sin «zu», 246; con «zu», 247; infinitivo sustantivado, 248

Uso de los participios y del gerundio, 254 á 257.

Uso de los tiempos, 261 á 265.

Uso de los modos, 270 á 273.

El pronombre.

Pronombre personal, 177 á 181.

- » posesivo, 181 á 186.
 » demostrativo, 186 á 193.
 » relativo } 193 á 196.
 » interrogativo }

Las preposiciones.

Preposiciones que rigen dativo y acusativo, 64 á 67

- » » » dativo, 68 á 70.
 » » » acusativo, 71 á 73.
 » » » genitivo, 74

La conjunción.

Conjunciones subordinativas, 51 á 53.
 » coordinativas, 312 á 313.

El adverbio.

Su formación y división, 314 á 318.

La interjección.

Propiamente dichas y locuciones interjectivas, 319 á 320.

Construcción.

Construcción de la oración principal, 48 á 50.
 » » » subordinada, 50 á 53.
 » » » coordinada, 311 á 313
 » » » contracta, 313.

Concordancia.

Concordancia del predicado con el sujeto, 276 á 277; excepciones, 282 á 284
 Concordancia de la aposición con su sustantivo, 277; excepciones, 277 á 278
 Concordancia del adjetivo con el sustantivo, 142 á 147; del relativo «cuyo» con el antecedente, 194.

Régimen

Nominativo.—Verbos con nominativo predicativo, 287 á 288.
 Genitivo.—Verbos, sustantivos y adjetivos que rigen el genitivo, 294 á 300.
 Genitivo adverbial, 294; Genitivo partitivo, 293.
 Dativo.—Verbos y adjetivos que rigen el dativo, 302 á 304.
 Acusativo.—Verbos que rigen acusativo, 288 á 290; Acusativo adverbial, 290; Acusativo absoluto, 291.
 Verbos, sustantivos y adjetivos que rigen ciertas preposiciones, 305 á 311.





HING

DRAMÀTIC
ALEMANA

BIBLIOTECA
UNIVERSITARIA
DE GRÁNADA

B
10
79